

## Mt 1

(1:1) βιβλος→Libro/rollo γενεσεως→de origen ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido υιου→hijo δαυιδ→de David υιου→hijo αβρααμ→de Abrahám

(1:2) αβρααμ→Abrahám γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ισαακ→Isaac ισαακ→Isaac δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιακωβ→Jacob ιακωβ→Jacob δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιουδαν→Judá και→y τους→a los αδελφους→hermanos αυτου→de él

(1:3) ιουδας→Judá δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el φαρες→Fares και→y τον→a/al/a el ζαρα→Zara εκ→procedente de της→la θαμαρ→Tamar φαρες→Fares δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el εσρωμ→Esrom εσρωμ→Esrom δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αραμ→Aram

(1:4) αραμ→Aram δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αμιναδαβ→Aminadab αμιναδαβ→Aminadab δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ναασσων→Naassón ναασσων→Naassón δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el σαλμων→Salmón

(1:5) σαλμων→Salmón δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el βοοζ→Booz εκ→procedente de της→la ραχαβ→Rahab βοοζ→Booz δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ωβηδ→Obed εκ→procedente de της→la ρουθ→Rut ωβηδ→Obed δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιεσσαι→Jessai/(Isai)

(1:6) ιεσσαι→Jessai/(Isai) δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el δαυιδ→David τον→el βασιλευα→rey δαυιδ→David δε→pero ο→el βασιλευς→rey γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el σολομωνα→Salomón εκ→procedente de της→la (esposa) του→de el ουριου→Uriás

(1:7) σολομων→Salomón δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ροβοαμ→Roboam ροβοαμ→Roboam δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αβια→Abia αβια→Abia δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ασα→Asá

(1:8) ασα→Asá δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωσαφατ→Josafat ιωσαφατ→Josafat δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωραμ→Joram ιωραμ→Joram δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el οζιαν→Uzias

(1:9) οζιας→Uzias δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωθαμ→Jotám ιωθαμ→Jotám δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αχαζ→Acáz αχαζ→Acáz δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el εζεκιαν→Ezequías

(1:10) εζεκιας→Ezequías δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el μανασση→Manasés μανασση→Manasés δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αμων→Amón αμων→Amón δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωσιαν→Josías

(1:11) ιωσιαν→Josías δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιεχονιαν→Jechonías και→y τους→a los αδελφους→hermanos αυτου→de él επι→sobre της→el μετοικεσιας→cambio de casa βαβυλωνος→de Babilonia

(1:12) μετα→Después δε→pero την→el μετοικεσιαν→cambio de casa βαβυλωνος→de Babilonia ιεχονιας→Jechonías γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el σαλαθιηλ→Salatiel σαλαθιηλ→Salatiel δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ζοροβαβελ→Zorobabel

(1:13) ζοροβαβελ→Zorobabel δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αβιουδ→Abiud αβιουδ→Abiud δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ελιακειμ→Eliaquim ελιακειμ→Eliaquim δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αζωρ→Azor

(1:14) αζωρ→Azor δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el σαδωκ→Sadoc σαδωκ→Sadoc δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αχειμ→Aquim αχειμ→Aquim δε→pero γεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ελιουδ→Eliud

(1:1) LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

(1:2) Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos:

(1:3) Y Judas engendró de Tamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram:

(1:4) Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón:

(1:5) Y Salmón engendró de Racháb a Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed y Obed engendró á Jessé:

(1:6) Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la que fué mujer de Uriás:

(1:7) Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa:

(1:8) Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías:

(1:9) Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Acház: y Acház engendró á Ezechías:

(1:10) Y Ezechías engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías:

(1:11) Y Josías engendró á Jechónias y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia.

(1:12) Y después de la transmigración de Babilonia, Jechónias engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel:

(1:13) Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachím: y Eliachím engendró á Azor:

(1:14) Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achím: y Achím engendró á Eliud:

(1:1) Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

(1:2) Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.

(1:3) Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares a Esrom, y Esrom a Aram.

(1:4) Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón.

(1:5) Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, y Obed a Isai.

(1:6) Isai engendró al rey David, y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Uriás.

(1:7) Salomón engendró a Roboam, Roboam a Abías, y Abías a Asa.

(1:8) Asa engendró a Josafat, Josafat a Joram, y Joram a Uzías.

(1:9) Uzías engendró a Jotam, Jotam a Acáz, y Acáz a Ezequías.

(1:10) Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías.

(1:11) Josías engendró a Jechonías y a sus hermanos, en el tiempo de la deportación a Babilonia.

(1:12) Después de la deportación a Babilonia, Jechonías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel.

(1:13) Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquim, y Eliaquim a Azor.

(1:14) Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquim, y Aquim a Eliud.

(1:15) ελιουδ→Eliud δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ελεαζαρ→Eleazar ελεαζαρ→Eleazar δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ματθαν→Mattán ματθαν→Mattán δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιακωβ→Jacob

(1:16) ιακωβ→Jacob δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωσηφ→José τον→el ανδρα→esposo μαριας→de María εξ→procedente de ης→quien εγεννηθη→fue nacido ιησους→Jesús ο→el λεγομενος→siendo llamado χριστος→Cristo/Ungido

(1:17) πασαι→Todas ουν→por lo tanto αι→las γενεαι→generaciones απο→desde αβρααμ→Abrahám εως→hasta δαυιδ→David γενεαι→generaciones δεκατεσσαρες→catorce και→y απο→desde δαυιδ→David εως→hasta της→el μετοικεσιαις→deportación/cambio de casa βαβυλωνος→de Babilonia γενεαι→generaciones δεκατεσσαρες→catorce και→y απο→desde της→la/el μετοικεσιαις→deportación/cambio de casa βαβυλωνος→de Babilonia εως→hasta του→el χριστου→Cristo/Ungido γενεαι→generaciones δεκατεσσαρες→catorce

(1:18) του→De el δε→pero ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido η→el γεννησις→nacimiento ουτως→así ην→era/fue/estaba siendo μηστευθεισης→habiendo sido comprometida γαρ→porque της→la μητρος→madre αυτου→de él μαριας→María τω→a/al/a el ιωσηφ→José πριν→antes η→ο συνελθειν→venir a juntarse αυτους→ellos ευρεθη→fue hallada εν→en γαστρι→vientre εχουσα→teniendo εκ→de/procedente de/(de en) πνευματος→espíritu αγιου→santo

(1:19) ιωσηφ→José δε→pero ο→el ανηρ→esposo αυτης→de ella δικαιος→justo/recto ων→es/está siendo και→y μη→no θελων→queriendo/estando queriendo αυτην→a ella παραδειγματισαι→exhibir públicamente εβουληθη→pretendió λαθρα→privadamente απολυσαι→despachar/dejar libre/separar/divorciar αυτην→a ella

(1:20) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero αυτου→de él ενθυμηθεντος→pensando/habiendo reflexionado ιδου→mira/he aquí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor κατ→según οναρ→sueño εφρανη→apareció/fue aparecido αυτω→a él λεγων→diciendo ιωσηφ→José υιος→hijo δαυιδ→de David μη→no φοβηθης→temas παραλαβειν→tomar contigo μαριαμ→María την→la γυναικα→esposa σου→de ti το→lo γαρ→porque εν→en αυτη→ella γεννηθεν→habiendo sido engendrado εκ→de/del/procedente de/(de en) πνευματος→espíritu εστιν→es/está siendo αγιου→santo

(1:21) τεξεται→dará a luz δε→pero υιον→hijo και→y καλεσεις→llamarás το→el ονομα→nombre αυτου→su/de él ιησουν→Jesús αυτος→él γαρ→porque σωσει→salvará/librará τον→a/al/a el λαον→pueblo αυτου→su/de él απο→de/desde των→los αμαρτιων→pecados αυτων→de ellos

(1:22) τουτο→Esto δε→pero ολον→entero γεγονεν→ha llegado a ser ινα→para que πληρωθη→sea cumplida/llenada a plenitud το→el ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado υπο→por του→el κυριου→Señor δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo

(1:23) ιδου→Mira/He aquí η→la παρθενος→virgen εν→en γαστρι→vientre εξει→tendrá και→y τεξεται→dará a luz υιον→hijo και→y καλεσουσιν→llamarán το→el ονομα→nombre αυτου→su/de él εμμανουηλ→Emmanuel ο→cual εστιν→es μεθερμηνευομενον→siendo traducido μεθ→Con ημων→nosotros ο→el θεος→Dios

(1:24) διεγερθεις→Despertandose/habiendo sido levantado δε→pero ο→el ιωσηφ→José απο→del/desde/(de) του→el υπνου→sueño εποιησεν→hizo ως→como προσεταξεν→dispuso αυτω→a él ο→el αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor και→y παρελαβεν→tomó consigo την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él

(1:25) και→y ουκ→no εγινωσκεν→conoció/estaba conociendo αυτην→a ella εως→hasta ου→cuando ετεκεν→dio a luz a τον→a/al/a el υιον→hijo αυτης→de ella τον→el πρωτοτοκον→primogénito και→y εκαλεσεν→llamó το→el ονομα→nombre αυτου→su/de él ιησουν→Jesús

## Mt 2

(2:1) του→De el δε→pero ιησου→Jesús γεννηθεντος→nació/habiendo sido nacido εν→en βηθλεεμ→Belén της→de la/de/del ιουδαιας→Judea εν→en ημεραις→días ηρωδου→de Herodes του→el βασιλευς→rey ιδου→mira/He aquí μαγοι→magos απο→del/desde/(de) ανατολων→partes orientales παρεγενοντο→vinieron/llegaron a ser junto/al lado de εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλμα→Jerusalén

(1:15) Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob:

(1:16) Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo.

(1:17) De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

(1:18) Y el nacimiento de Jesucristo fué así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

(1:19) Y José su marido, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente.

(1:20) Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

(1:21) Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará á su pueblo de sus pecados.

(1:22) Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo:

(1:23) He aquí la virgen concebirá y parirá un hijo, Y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado, es: Con nosotros Dios.

(1:24) Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió á su mujer.

(1:25) Y no la conoció hasta que parió á su hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

(1:15) Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, Matán a Jacob;

(1:16) y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

(1:17) De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

(1:18) El nacimiento de Jesucristo fue así: Estando desposada María su madre con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo.

(1:19) José su marido, como era justo, y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente.

(1:20) Y pensando él en esto, he aquí un ángel del Señor le apareció en sueños y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

(1:21) Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

(1:22) Todo esto aconteció para que se cumpliese lo dicho por el Señor por medio del profeta, cuando dijo:

(1:23) He aquí, una virgen concebirá y dará a luz un hijo, Y llamarás su nombre Emmanuel, que traducido es: Dios con nosotros.

(1:24) Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

(1:25) Pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito; y le puso por nombre JESÚS.

(2:1) Y COMO fué nacido Jesús en Bethlehem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente á Jerusalem,

(2:1) Cuando Jesús nació en Belén de Judea en días del rey Herodes, vinieron del oriente a Jerusalén unos magos,

(2:2) λεγοντες→diciendo που→¿Dónde εστιν→está siendo ο→el τεχθεις→nacido/(ha nacido)/habiendo sido nacido βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos? ειδομεν→Vimos γαρ→porque αυτου→su/de él τον→la αστερα→estrella εν→en τη→el ανατολη→este και→y ηλθομεν→venimos προσκυνησαι→adorar/posttrar/hacer reverencia αυτω→a él

(2:3) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ηρωδης→Herodes ο→el βασιλευς→rey εταραχθη→fue alterado/turbado/agitado και→y πασα→toda ιεροσολυμα→Jerusalén μετ→con αυτου→él

(2:4) και→Y συναγαγων→reunión/habiendo reunido παντας→a todos τους→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y γραμματεις→escribas του→de el λαου→pueblo επυνθανετο→estaba inquirendo παρ→a la παρ/junto/al lado de αυτων→ellos που→dónde ο→el χριστος→Cristo/Ungido γενναιται→está siendo nacido

(2:5) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτω→a él εν→En βηθλεεμ→Belén της→de la/de/del ιουδαιας→Judea ουτως→así γαρ→porque γεγραπται→ha sido escrito δια→por medio/a través του→de el προφητου→vocero

(2:6) και→Y συ→tú βηθλεεμ→Belén γη→tierra ιουδα→de Judá ουδαμως→de ninguna manera ελαχιστη→más pequeño ει→estás siendo εν→en τοις→los ηγεμοσιν→principal ciudad ιουδα→de Judá εκ→de/del/procedente de/(de en) σου→ti γαρ→porque εξελουεται→saldrá ηγουμενος→Gobernador/Principal οστις→quien ποιμανει→pastoreará τον→a/al/a el λαον→pueblo μου→de mí τον→el ισραηλ→Israel

(2:7) τοτε→Entonces ηρωδης→Herodes λαθρα→privadamente καλεσας→habiendo llamado τους→a los μαγους→magos ηκριβωσεν→determinó cuidadosamente παρ→a la παρ/junto/al lado de αυτων→ellos τον→el χρονον→tiempo του→de la φαινομενου→siendo aparecida αστερα→estrella

(2:8) και→Y πεμφας→habiendo enviado αυτους→a ellos εν→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθλεεμ→Belén ειπεν→dijo πορευθεντες→Habiendo ido en camino ακριβως→cuidadosamente εξετασατε→busquen completamente περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el παιδιου→niño επαν→cuando δε→pero ευρητε→hallen απαγγειλατε→den mensaje μοι→a mí οπως→para que καγω→yo también ελθω→habiendo venido προσκυνησω→haga adoración/reverencia αυτω→a él

(2:9) οι→Los δε→pero ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoτου→de el βασιλευς→rey επορευθησαν→fueron en camino και→y ιδου→mira/He aquí ο→la αστηρ→estrella ον→cual ειδον→vieron εν→en τη→el ανατολη→este προηγεν→guiando/estaba conduciendo hacia (adelante) αυτους→a ellos εως→hasta ελθων→viniendo/habiendo venido εστη→se παρά επανω→por encima de ου→donde ην→estaba siendo το→el παιδιον→niño

(2:10) ιδοντες→Viendo/habiendo visto δε→pero τον→la αστερα→estrella εχαρησαν→se regocijaron χαραν→a regocijo μεγαλην→grande σφοδρα→excesivamente

(2:11) και→Y ελθοντες→viniendo/habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa ειδον→vieron το→a/al/a el παιδιον→niño μετα→con μαριας→María της→de la μητρος→madre αυτου→su/de él και→y πεσοντες→postrando/habiendo caído προσεκυνησαν→adoraron/hicieron reverencia αυτω→a él και→y ανοιξαντες→abriendo/habiendo abierto τους→los θησαυρους→tesoros αυτων→de ellos προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él δωρα→ofrendas/dádivas/regalos χρυσον→oro και→y λιβανον→olibano και→y σμυρναν→mirra

(2:12) και→Y χρηματισθεντες→habiendo sido dada advertencia divina κατ→según οναρ→sueño μη→no ανακαμψαι→volver otra vez προς→hacia ηρωδην→Herodes δι→por medio/a través αλλης→de otro οδου→camino ανεχωρησαν→se retiraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el χωραν→país αυτων→de ellos

(2:13) αναχωρησαντων→Habiendo retirado δε→pero αυτων→de ellos ιδου→mira/He aquí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor φαινεται→se está apareciendo κατ→según οναρ→sueño τω→a ιωσηφ→José λεγων→diciendo εγερθεις→habiendo sido levantado παραλαβε→toma contigo το→a/al/a el παιδιον→niño και→y την→a la μητερα→madre αυτου→su/de él και→y φυγε→estés huyendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιγυπτου→a Egipto και→y ισθι→estés siendo εκει→allí εως→hasta αν→probable ειπω→diga σοι→a ti μελλει→está por γαρ→porque ηρωδης→Herodes ζητειν→estar buscando το→a/al/a el παιδιον→niño του→de el απολεσαι→destruir αυτο→a él

(2:2) Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

(2:3) Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con él.

(2:4) Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo.

(2:5) Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea; porque así está escrito por el profeta:

(2:6) Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, No eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; Porque de ti saldrá un guaiador, Que apacentará a mi pueblo Israel.

(2:7) Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella;

(2:8) Y enviándolos a Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.

(2:9) Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

(2:10) Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.

(2:11) Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, é incienso y mirra.

(2:12) Y siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen a Herodes, se volvieron a su tierra por otro camino.

(2:13) Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y estate allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo.

(2:2) diciendo: ¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

(2:3) Oyendo esto, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él.

(2:4) Y convocados todos los principales sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo.

(2:5) Ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

(2:6) Y tú, Belén, de la tierra de Judá, No eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; Porque de ti saldrá un guaiador, Que apacentará a mi pueblo Israel.

(2:7) Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, indagó de ellos diligentemente el tiempo de la aparición de la estrella;

(2:8) y enviándolos a Belén, dijo: Id allá y averigüad con diligencia acerca del niño; y cuando le halléis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.

(2:9) Ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegando, se detuvo sobre donde estaba el niño.

(2:10) Y al ver la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.

(2:11) Y al entrar en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, lo adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron presentes: oro, incienso y mirra.

(2:12) Pero siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

(2:13) Después que partieron ellos, he aquí un ángel del Señor apareció en sueños a José y dijo: Levántate y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y permanece allá hasta que yo te diga; porque acontecerá que Herodes buscará al niño para matarlo.

(2:14) ο→El δε→pero εγερθεις→levantandose/despertandose/habiendo sido levantado παρελαβεν→tomó consigo το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y την→la μητέρα→madre αυτου→su/de él νυκτος→de noche και→y ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιγυπτου→a Egipto

(2:15) και→Y ην→era/estaba siendo εκει→allí εως→hasta της→el τελευτης→final ηρωδου→de Herodes ινα→para que πληρωθη→sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo habiendo sido hablado υπο→por του→el κυριου→Señor δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo εξ→De/procedente de/(de en) αιγυπτου→Egipto εκαλεσα→llamé τον→a/al/a el υιον→hijo μου→de mi

(2:16) τοτε→Entonces ηρωδης→Herodes ιδων→vió/viendo/habiendo visto οτι→que ενεπαιχθη→fue burlado υπο→por των→los μαγων→magos εθυμωθη→fue enfurecido λιαν→sumamente και→y αποστειλας→habiendo enviado (con emisarios) ανεειλεν→mandó (a matar)/recogió/tomó hacia arriba παντας→a todos τους→los παιδας→niños/muchachitos τους→a los εν→en βηθλεεμ→Belén και→y εν→en πασιν→todos τους→los οριοις→territorios αυτης→de ella απο→desde διετους→dos años και→y κατωτερω→hacia abajo κατα→según τον→el χρονον→tiempo ον→cual ηκριβωσεν→determinó cuidadosamente παρα→junto/al lado de/con των→los μαγων→magos

(2:17) τοτε→Entonces επληρωθη→fue llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado υπο→por ιερεμιου→Jeremías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo

(2:18) φωνη→Sonido εν→en ραμα→Ramá ηκουσθη→fue oído θρηνος→lamentación και→y κλαυθμος→llanto και→y οδυρμος→gemido de llanto πολυς→mucho ραχηλ→Raquel κλαιουσα→llorando τα→a los τεκνα→hijos αυτης→de ella και→y ουκ→no ηθελεν→estaba queriendo παρακληθηναι→ser consolada οτι→porque ουκ→no εισιν→están siendo

(2:19) τελευτησαντος→Habiendo finalizado δε→pero του→el ηρωδου→Herodes ιδου→mira/He aquí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor κατα→según οναρ→sueño φαινεται→se está apareciendo τω→a/al/a el ιωσηφ→José εν→en αιγυπτω→Egipto

(2:20) λεγων→diciendo εγερθεις <WTG> (levántate)/habiendo sido levantado παραλαβε→toma contigo το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y την→a la μητερα→madre αυτου→su/de él και→y πορευου→estés yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γην→tierra ισραηλ→de Israel τεθνηκασιν→han muerto γαρ→porque οι→los ζητουντες→buscando την→a/al/a el ψυχην→alma του→de el παιδιου→niñito

(2:21) ο→El δε→pero εγερθεις→levantandose/despertandose/habiendo sido levantado παρελαβεν→tomó consigo το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y την→a la μητερα→madre αυτου→su/de él και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γην→tierra ισραηλ→de Israel

(2:22) ακουσας→Oyó/oyendo/habiendo oído δε→pero οτι→que αρχελαος→Archelao βασιλευει→está reinando επι→sobre της→la ιουδαιας→Judea αντι→en lugar de ηρωδου→Herodes του→el πατρος→padre αυτου→su/de él εφοβηθη→temió εκει→allí απελθειν→venir desde χρηματισθεις→habiendo sido dada advertencia divina δε→pero κατα→según οναρ→sueño ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las μερη→partes της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea

(2:23) και→Y ελθων→habiendo venido κατωκησεν→residió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad λεγομενην→siendo llamada ναζαρετ→Nazaret οπως→para que πληρωθη→cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través των→de los προφητων→profetas/voceros οτι→que ναζωραιος→Nazareno κληθησεται→será llamado

### Mt 3

(3:1) εν→En δε→pero ταις→los ημεραις→días εκειναις→aquellos παραγινηται→vino/viniendo/está llegando a ser junto/al lado de ιωαννης→Juan ο→el βαπτιστης→Bautista/Sumergidor κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando εν→en τη→el ερημω→desierto της→de la/de/del ιουδαιας→Judea

(3:2) και→Y λεγων→diciendo μετανοειτε→arrepientansen/estén cambiando de disposición mental ηγγικεν→se ha acercado γαρ→porque η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(2:14) Y él despertando, tomó al niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto;

(2:15) Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo.

(2:16) Herodes entonces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho, y envió, y mató á todos los niños que había en Bethlehem y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los magos.

(2:17) Entonces fué cumplido lo que se había dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

(2:18) Voz fué oída en Ramá, Grande lamentación, lloro y gemido: Rachêl que llora sus hijos, Y no quiso ser consolada, porque perecieron.

(2:19) Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José en Egipto,

(2:20) Diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y vete á tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

(2:21) Entonces él se levantó, y tomó al niño y á su madre, y se vino á tierra de Israel.

(2:22) Y oyendo que Archelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, temió ir allá: mas amonestado por revelación en sueños, se fué á las partes de Galilea.

(2:23) Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret: para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

(3:1) Y EN aquellos días vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea,

(3:2) Y diciendo: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

(2:14) Y él, despertando, tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto,

(2:15) y estuvo allá hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliese lo que dijo el Señor por medio del profeta, cuando dijo: *De Egipto llamé a mi Hijo.*

(2:16) Herodes entonces, cuando se vio burlado por los magos, se enojó mucho, y mandó matar a todos los niños menores de dos años que había en Belén y en todos sus alrededores, conforme al tiempo que había inquirido de los magos.

(2:17) Entonces se cumplió lo que fue dicho por el profeta Jeremías, cuando dijo:

(2:18) *Voz fue oída en Ramá, Grande lamentación, lloro y gemido; Raquel que llora a sus hijos, Y no quiso ser consolada, porque perecieron.*

(2:19) Pero después de muerto Herodes, he aquí un ángel del Señor apareció en sueños a José en Egipto,

(2:20) diciendo: Levántate, toma al niño y a su madre, y vete a tierra de Israel, porque han muerto los que procuraban la muerte del niño.

(2:21) Entonces él se levantó, y tomó al niño y a su madre, y vino a tierra de Israel.

(2:22) Pero oyendo que Archelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, tuvo temor de ir allá; pero avisado por revelación en sueños, se fue a la región de Galilea,

(2:23) y vino y habitó en la ciudad que se llama Nazaret, para que se cumpliese lo que fue dicho por los profetas, que habría de ser llamado nazareno.

(3:1) En aquellos días vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea,

(3:2) y diciendo: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

(3:3) ουτος→Esta γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→la ρηθεις→vocablo escrito habiendo sido hablado υπο→por ησαιου→Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo φωνη→Sonido βοωντος→de clamando εν→en τη→el ερημω→desierto ετοιμασατε→preparen την→el οδον→camino κυριου→de Señor ευθειας→rectas ποιειτε→estén haciendo τας→las τριβους→veredas αυτου→de él

(3:4) αυτος→Él δε→pero ο→el ιωαννης→Juan ειχεν→tenía/estaba teniendo το→la ενδυμα→prenda de vestir αυτου→su/de él απο→de τριχων→pelo καμηλου→de camello και→y ζωνην→cinturón δερματινην→de cuero περι→alrededor de την→los οσφυν→lomos αυτου→su/de él η→el δε→pero τροφη→alimento αυτου→su/de él ην→era/estaba siendo ακριδες→langostas και→y μελι→miel αγριον→silvestre/salvaje

(3:5) τοτε→Entonces εξεπορευετο→salía/estaba saliendo προς→hacia αυτον→a él ιεροσολυμα→Jerusalén και→y πασα→toda η→la ιουδαια→Judea και→y πασα→toda η→la περιχωρος→región de alrededor του→de el ιορδανου→Jordán

(3:6) και→Y εβαπτιζοντο→(eran) bautizados/estaban siendo bautizados/sumergidos εν→en τω→el ιορδανη→Jordán υπο→por αυτου→él εξομολογουμενοι→confesando abiertamente τας→los αμαρτιας→pecados αυτων→de ellos

(3:7) ιδων→Habiendo visto δε→pero πολλους→muchos των→de los φαρισαιων→fariseos και→y σαδδουκαιων→saduceos ερχομενους→venían/estando viniendo επι→sobre το→a la βαπτισμα→bautismo/inmersión αυτου→de él ειπεν→dijo αυτοις→a ellos γεννηματα→Nacidos εχιδνων→de víboras τις→¿Quién υπεδειξεν→mostró υμιν→a ustedes φυγειν→a huir απο→de/desde της→la μελλουσης→estando para (venir) οργης→ira?

(3:8) ποιησατε→Hagan ουν→por lo tanto καρπον→fruto αξιον→digno της→de el μετανοιας→arrepentimiento/ambio de disposición mental

(3:9) και→y μη→no δοξητε→piensen λεγειν→decir/estar diciendo εν→en εαυτοις→ustedes mismos πατερα→Padre εχομεν→estamos teniendo τον→a/al/a el αβρααμ→Abrahám λεγω→Estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que δυναται→es/está siendo capaz ο→el θεος→Dios εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las λιθων→piedras τουτων→estas εγειραι→levantar τεκνα→hijos τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahán

(3:10) ηδη→Ya δε→pero και→también η→el αξινη→hacha προς→hacia την→a la ριζαν→raíz των→de los δενδρων→árboles κειται→está yaciendo παν→todo ουν→por lo tanto δενδρον→árbol μη→no ποιουν→haciendo καρπον→fruto καλον→excelente/buen εκκοπτεται→es/está siendo cortado και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πυρ→fuego βαλλεται→es/está siendo arrojado

(3:11) εγω→Yo μεν→de hecho βαπτιζω→batuizo/estoy sumergiendo υμας→a ustedes εν→en υδατι→agua εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental ο→el δε→pero οπισω→detrás de μου→de mí ερχομενος→viniendo ισχυροτερος→más fuerte μου→de mí εστιν→es/está siendo ου→de quien ουκ→no εμι→soy/estoy siendo ικανος→suficiente τα→las υποδηματα→sandalias βασασαι→llevar/alzar llevando αυτος→él υμας→a ustedes βαπτισει→bautizará/sumergirá εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo

(3:12) ου→De quien το→el πτυον→aventador εν→en τη→la χειρι→mano αυτου→su/de él και→y διακαθαριει→limpiará completamente την→el αλων→suelo de trillar αυτου→su/de él και→y συναξει→reunirá τον→el σιτον→trigo αυτου→su/de él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el αποθηκην→granero το→la δε→pero αχυρον→paja κατακαυσει→quemará completamente πυρι→a fuego ασβεστω→inextinguible

(3:13) τοτε→Entonces παραγινεται→vino/viniendo/está llegando a ser junto/al lado de ο→el ιησους→Jesús απο→desde της→la γαλιλαιας→Galilea επι→sobre τον→el ιορδανην→Jordán προς→hacia τον→el ιωαννην→Juan του→de el βαπτισθηται→ser bautizado/sumergido υπο→por αυτου→él

(3:14) ο→El δε→pero ιωαννης→Juan διεκωλυεν→impedia/estaba impidiendo αυτον→a él λεγων→diciendo εγω→yo χρειαν→necesidad εχω→tengo/estoy teniendo υπο→por σου→ti βαπτισθηται→ser bautizado/sumergido και→¿Y συ→tú ερχη→vienes/estás viniendo προς→hacia με→a mí?

(3:3) Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz de uno que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, Enderezad sus veredas.

(3:4) Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.

(3:5) Entonces salía á él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de alrededor del Jordán;

(3:6) Y eran bautizados de él en el Jordán, confesando sus pecados.

(3:7) Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían á su bautismo, deciales: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira que vendrá?

(3:8) Haced pues frutos dignos de arrepentimiento,

(3:9) Y no penséis decir dentro de vosotros: á Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos á Abraham aun de estas piedras.

(3:10) Ahora, ya también la segur está puesta á la raíz de los árboles; y todo árbol que no hace buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

(3:11) Yo á la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene tras mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará en Espíritu Santo y en fuego

(3:12) Su aventador en su mano está, y aventará su era: y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

(3:13) Entonces Jesús vino de Galilea á Juan al Jordán, para ser bautizado de él.

(3:14) Mas Juan lo resistía mucho, diciendo: Yo he menester ser bautizado de ti, ¿y tú vienes á mí?

(3:3) Pues éste es aquel de quien habló el profeta Isaías, cuando dijo: par Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, Enderezad sus sendas.

(3:4) Y Juan estaba vestido de pelo de camello, y tenía un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.

(3:5) Y salía a él Jerusalén, y toda Judea, y toda la provincia de alrededor del Jordán,

(3:6) y eran bautizados por él en el Jordán, confesando sus pecados.

(3:7) Al ver él que muchos de los fariseos y de los saduceos venían a su bautismo, les decía: ¡Generación de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira venidera?

(3:8) Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento,

(3:9) y no penséis decir dentro de vosotros mismos: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham aun de estas piedras.

(3:10) Y ya también el hacha está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado en el fuego.

(3:11) Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; pero el que viene tras mí, más poderoso es que yo; cuyo calzado yo no soy digno de llevar, es más poderoso que yo; él os bautizará en Espíritu Santo y fuego.

(3:12) Su aventador está en su mano, y limpiará su era; y recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

(3:13) Entonces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él.

(3:14) Mas Juan se le oponía, diciendo: Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?

(3:15) αποκριθεις→Respondió/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él αφες→Deja completamente αρτι→ahora mismo ουτως→así γαρ→porque πρεπον→siendo apropiado εστιν→es/está siendo ημιν→a nosotros πληρωσαι→cumplir/llenar a plenitud πασαν→toda δικαιοσυνην→justicia/rectitud τότε→Entonces αφησιν→está dejando completamente αυτον→a él

(3:16) και→Y βαπτισθεις→habiendo sido bautizado/sumergido ο→el ιησους→Jesús ανεβη→subió/fue hacia arriba ευθως→inmediatamente απο→desde του→el υδατος→agua και→y ιδου→mira/He aquí ανεωχθησαν→fueron abiertos αυτω→a él οι→los ουρανοι→cielos και→y ειδεν→vio το→el πνευμα→espíritu του→de el θεου→Dios καταβαινον→descendiendo ωσει→como περιστεραν→paloma και→y ερχομενον→viniendo επι→sobre αυτον→él

(3:17) και→Y ιδου→mira/He aquí φωνη→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ουρανων→cielos λεγουσα→diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo μου→mío/mia/de mí ο→el αγαπητος→amado εν→en ω→quien ευδοκησα→pensé bien

### Mt 4

(4:1) τότε→Entonces ο→el ιησους→Jesús ανηχθη→fue llevado/conducido hacia adelante εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el ερημον→desierto υπο→por του→el πνευματος→espíritu πειρασθησαι→ser puesto a prueba υπο→por του→el διαβολου→Diablo/calumniador

(4:2) και→Y νηστευσας→habiendo ayunado ημερας→días τεσσαρακοντα→cuarenta και→y νυκτας→noches τεσσαρακοντα→cuarenta υστερον→posteriormente επεινασεν→tuvo hambre

(4:3) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia αυτω→a él ο→el πειραζων→Tentador/Poniendo a prueba ειπεν→dijo ει→Si υιος→Hijo ει→eres/estás siendo του→de el θεου→Dios ειπε→di ινα→para que οι→las λιθοι→pedras ουτοι→estas αρτοι→panes γενωνται→lleguen a ser

(4:4) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ουκ→No επι→sobre αρτω→pan μονω→solo ζησεται→vivirá ανθρωπος→hombre αλλ→sino επι→sobre παντι→toda ρηματι→declaración εκπορευομενω→estando saliendo δια→por medio/a través στοματος→de boca θεου→de Dios

(4:5) τότε→Entonces παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo αυτον→a él ο→el διαβολος→Diablo/calumniador εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→la αγιαν→santa πολιν→ciudad και→y ιστησιν→está poniendo de pie αυτον→a él επι→sobre το→el πτερυγιον→ala του→de el ιερου→templo

(4:6) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ει→Si υιος→Hijo ει→eres/estás siendo του→de el θεου→Dios βαλε→arroja σεαυτον→a ti mismo κατω→hacia abajo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque οτι→que τοις→A los αγγελοις→angeles/mensajeros αυτου→su/de él εντελειται→mandará περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti και→y επι→sobre χειρων→manos αρουσιν→alzarán σε→a ti μηποτε→no alguna vez προσκοψης→des traspié/tropieze προς→hacia λιθον→piedra τον→el ποδα→pie σου→de ti

(4:7) εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús παλιν→Otra vez γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ουκ→No εκπειρασεις→pondrás a prueba κυριον→a Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti

(4:8) παλιν→Otra vez παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo αυτον→a él ο→el διαβολος→Diablo/calumniador εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ορος→montaña υψηλον→alta λιαν→sumamente και→y δεικνυσιν→está mostrando αυτω→a él πασας→todos τας→los βασιλειας→reinos του→de el κοσμου→mundo και→y την→el δοξαν→gloria/esplendor αυτων→de ellos

(4:9) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ταυτα→Estos παντα→todos σοι→a ti δωσω→daré εαν→si alguna vez πεσων→habiendo caído προσκυνησης→des (un) acto de adoración μοι→a mí

(4:10) τότε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús υπαγε→Estés yendo οπισω→detrás de μου→mí σαταναν→Satanás/adversario γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque κυριον→A Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti προσκυνησεις→adorarás και→y αυτω→a él μονω→solo λατρευσεις→darás servicio sagrado

(3:15) Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entonces le dejó.

(3:16) Y Jesús, después que fue bautizado, subió luego del agua; y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él.

(3:17) Y he aquí una voz de los cielos que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

(4:1) ENTONCES Jesús fue llevado del Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

(4:2) Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre.

(4:3) Y llegándose á él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan.

(4:4) Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre, mas con toda palabra que sale de la boca de Dios.

(4:5) Entonces el diablo le pasa á la santa ciudad, y le pone sobre las almenas del templo,

(4:6) Y le dice: Si eres Hijo de Dios, échate abajo; que escrito está: A sus ángeles mandará por tí, Y te alzarán en las manos, Para que nunca tropieces con tu pie en piedra.

(4:7) Jesús le dijo: Escrito está además: No tentarás al Señor tu Dios.

(4:8) Otra vez le pasa el diablo á un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

(4:9) Y dícele: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

(4:10) Entonces Jesús le dice: Vete, Satanás, que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás y á él solo servirás.

(3:15) Pero Jesús le respondió: **Deja ahora, porque así conviene que cumplamos toda justicia. Entonces le dejó.**

(3:16) Y Jesús, después que fue bautizado, subió luego del agua; y he aquí cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él.

(3:17) Y hubo una voz de los cielos, que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia.

(4:1) Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo.

(4:2) Y después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre.

(4:3) Y vino a él el tentador, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

(4:4) Él respondió y dijo: **Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.**

(4:5) Entonces el diablo le llevó a la santa ciudad, y le puso sobre el pináculo del templo,

(4:6) y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate abajo; porque escrito está: **A sus ángeles mandará acerca de tí, y, En sus manos te sostendrán, Para que no tropieces con tu pie en piedra.**

(4:7) Jesús le dijo: **Escrito está también: No tentarás al Señor tu Dios.**

(4:8) Otra vez le llevó el diablo a un monte muy alto, y le mostró todos los reinos del mundo y la gloria de ellos,

(4:9) y le dijo: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

(4:10) Entonces Jesús le dijo: **Vete, Satanás, porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.**

(4:11) τότε→Entonces αφησιν→está dejando completamente αυτον→a él ο→el διαβολος→Diablo/calumniador και→y ιδου→mira/He aquí αγγελιοι→angeles/mensajeros προσηλθον→vinieron hacia και→y διηκουνουν→estaban sirviendo αυτω→a él

(4:11) El diablo entonces le dejó: y he aquí los ángeles llegaron y le servían.

(4:11) El diablo entonces le dejó; y he aquí vinieron ángeles y le servían.

(4:12) ακουσας→Oyendo/habiendo οιδοδε→pero ο→el ιησους→Jesús οτι→que ιωαννης→Juan παρεδοθη→fue entregado ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea

(4:12) Mas oyendo Jesús que Juan era preso, se volvió á Galilea;

(4:12) Cuando Jesús oyó que Juan estaba preso, volvió a Galilea;

(4:13) και→Y καταλιπων→habiendo dejado atras την→a la ναζαρετ→Nazaret ελθων→habiendo venido κατοικησεν→residió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum την→la παραθαλασσιαν→junto/al lado de mar εν→en οριοις→territorios ζαβουλων→de Zabulón και→y νεφθαλειμ→Nefthali

(4:13) Y dejando á Nazaret, vino y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Nefthalim:

(4:13) y dejando a Nazaret, vino y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en la región de Zabulón y de Nefthalim,

(4:14) ινα→para que πληρωθη→cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo

(4:14) Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

(4:14) para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías, cuando dijo:

(4:15) γη→Tierra ζαβουλων→de Zabulón και→y γη→tierra νεφθαλειμ→de Nefthali οδον→camino θαλασσης→de mar περαν→al otro lado του→de el ιορδανου→Jordán γαλιλαια→Galilea των→de las εθνων→naciones

(4:15) La tierra de Zabulón, y la tierra de Nefthalim, Camino de la mar, de la otra parte del Jordán, Galilea de los Gentiles;

(4:15) Tierra de Zabulón y tierra de Nefthali, Camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles;

(4:16) ο→El λαος→pueblo ο→el καθημενος→estando sentado εν→en σκοτει→oscuridad ειδεν→vio φως→luz μεγα→grande και→y τοις→a los καθημενοις→estando sentados εν→en χωρα→región και→y σκια→sombra θανατου→de muerte φως→luz ανετειλεν→se levantó αυτοις→a ellos

(4:16) El pueblo asentado en tinieblas, Vió gran luz; Y á los sentados en región y sombra de muerte, Luz les esclareció.

(4:16) El pueblo asentado en tinieblas vio gran luz; Y a los asentados en región de sombra de muerte, Luz les resplandeció.

(4:17) απο→Desde τότε→entonces ηρξατο→comenzó ο→el ιησους→Jesús κηρυσσειν→predicar/estar proclamando και→y λεγειν→decir/estar diciendo μετανοειτε→Arrepientansen/estén cambiando de disposición mental ηγγικεν→se ha acercado γαρ→porque η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(4:17) Desde entonces comenzó Jesús á predicar, y á decir: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

(4:17) Desde entonces comenzó Jesús a predicar, y á decir: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

(4:18) περιπατων→Estando caminando alrededor δε→pero παρα→a la par/junto/al lado de την→el θαλασσαν→mar της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea ειδεν→vio δυο→dos αδελφους→hermanos σιμωνα→a Simón τον→el λεγομενον→siendo llamado πετρον→Pedro και→y ανδρεαν→a Andrés τον→el αδελφον→hermano αυτου→su/de él βαλλοντας→arrojando αμφιβληστρον→red de pescar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el θαλασσαν→mar ησαν→estaban siendo γαρ→porque αλιεις→pescadores

(4:18) Y andando Jesús junto á la mar de Galilea, vió á dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

(4:18) Andando Jesús junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en el mar; porque eran pescadores.

(4:19) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos δευτε→Vengan acá οπισω→detrás de μου→mí και→y ποιησω→haré υμας→a ustedes αλιεις→pescadores ανθρωπων→de hombres

(4:19) Y díceles: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

(4:19) Y les dijo: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

(4:20) οι→Los δε→pero ευθεις→inmediatamente αφεντες→habiendo dejado completamente τα→las δικτυα→redes ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él

(4:20) Ellos entonces, dejando luego las redes, le siguieron.

(4:20) Ellos entonces, dejando al instante las redes, le siguieron.

(4:21) και→Y προβας→habiendo ido hacia adelante εκειθεν→desde allí ειδεν→vio αλλους→a otros δυο→dos αδελφους→hermanos ιακωβον→a Jacobo τον→el του→de el ζεβεδαιου→Zebedeo και→y ιωαννην→a Juan τον→el αδελφον→hermano αυτου→su/de él εν→en τω→la πλοιω→barca μετα→con ζεβεδαιου→Zebedeo του→el πατρος→padre αυτων→de ellos καταρτιζοντας→ajustando (alineando) hacia abajo τα→las δικτυα→redes αυτων→de ellos και→y εκαλεσεν→llamó αυτους→a ellos

(4:21) Y pasando de allí vió otros dos hermanos, Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en el barco con Zebedeo, su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

(4:21) Pasando de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

(4:22) οι→Los δε→pero ευθεις→inmediatamente αφεντες→habiendo dejado completamente το→la πλοιον→barca και→y τον→a/al/a el πατερα→padre αυτων→de ellos ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él

(4:22) Y ellos, dejando luego el barco y á su padre, le siguieron.

(4:22) Y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, le siguieron.

(4:23) και→Y περιηγεν→estaba yendo alrededor ολην→a entera την→la γαλιλαιαν→Galilea ο→el ιησους→Jesús διδασκων→enseñando εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas αυτων→de ellos και→y κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de el βασιλειας→reino και→y θεραπειων→curando πασαν→toda νοσον→enfermedad και→y πασαν→toda μαλακιαν→dolencia/suavidad εν→en τω→el λαω→pueblo

(4:23) Y rodeó Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

(4:23) Y recorrió Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

(4:24) και→Y απηλθεν→vino desde η→el ακοη→οϊδο αυτου→de él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολην→entera την→la συριαν→Siria και→y προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él παντας→a todos τους→los κακως→malamente εχοντας→teniendo ποικιλαις→varias νοσοις→enfermedades και→y βασανοις→tormentos συνεχρομενους→siendo afligidos και→y δαιμονιζομενους→estando poseidos por demonios και→y σεληνιαζομενους→estando heridos por luna/lunático/(locura intermitente) και→y παραλυτικους→paralíticos και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos

(4:24) Y corría su fama por toda la Siria; y le trajeron todos los que tenían mal: los tomados de diversas enfermedades y lunáticos, y paralíticos, y los sanó.

(4:24) Y se difundió su fama por toda Siria; y le trajeron todos los que tenían dolencias, los afligidos por diversas enfermedades y tormentos, los endemoniados, lunáticos y paralíticos; y los sanó.

(4:25) και→Y ηκολούθησαν→siguieron αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas απο→desde της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y δεκαπολεως→de Decápolis και→y ιεροσολυμων→de Jerusalén και→y ιουδαιας→de Judea και→y περαν→de otro lado του→de el ιορδανου→Jordán

(4:25) Y le siguieron muchas gentes de Galilea y de Decápolis y de Jerusalem y de Judea y de la otra parte del Jordán.

(4:25) Y le siguió mucha gente de Galilea, de Decápolis, de Jerusalem, de Judea y del otro lado del Jordán.

## Mt 5

(5:1) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero τους→a las οχλους→muchedumbres ανεβη→puso planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña και→y καθισαντος→habiendo sentado αυτου→su/de él προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/sus

(5:1) Y VIENDO las gentes, subió al monte; y sentándose, se llegaron a él sus discípulos.

(5:1) Viendo la multitud, subió al monte; y sentándose, vinieron a él sus discípulos.

(5:2) και→Y ανοιξας→abriendo/habiendo abierto το→la στομα→boca αυτου→su/de él εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando αυτους→a ellos λεγων→diciendo

(5:2) Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:

(5:2) Y abriendo su boca les enseñaba, diciendo:

(5:3) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πτωχοι→pobres τω→a/al/a el πνευματι→espíritu οτι→porque αυτων→de ellos εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(5:3) Bienaventurados los pobres en espíritu: porque de ellos es el reino de los cielos.

(5:3) Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

(5:4) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πενθουντες→lloran/lamentando οτι→porque αυτοι→ellos παρακληθησονται→serán consolados

(5:4) Bienaventurados los que lloran: porque ellos recibirán consolación.

(5:4) Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación.

(5:5) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πραεις→apacibles/mansos οτι→porque αυτοι→ellos κληρονομησουσιν→heredarán την→la γην→tierra

(5:5) Bienaventurados los mansos: porque ellos recibirán la tierra por heredad.

(5:5) Bienaventurados los mansos, porque ellos recibirán la tierra por heredad.

(5:6) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πεινωντες→tienen/teniendo hambre και→y διψωντες→tienen/teniendo sed την→a la δικαιοσυνην→justicia/rectitud οτι→porque αυτοι→ellos χορτασησονται→serán saciados

(5:6) Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: porque ellos serán hartos.

(5:6) Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

(5:7) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los ελεημονες→misericordiosos οτι→porque αυτοι→a ellos ελεθησονται→se les mostrará misericordia

(5:7) Bienaventurados los misericordiosos: porque ellos alcanzarán misericordia.

(5:7) Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

(5:8) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los καθαροι→limpios τη→a/al/a el καρδια→corazón οτι→porque αυτοι→ellos τον→a/al/a el θεον→Dios οφονται→verán

(5:8) Bienaventurados los de limpio corazón: porque ellos verán a Dios.

(5:8) Bienaventurados los de limpio corazón, porque ellos verán a Dios.

(5:9) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los ειρηνοποιοι→pacificadores οτι→porque αυτοι→ellos υιοι→hijos θεου→de Dios κληθησονται→serán llamados

(5:9) Bienaventurados los pacificadores: porque ellos serán llamados hijos de Dios.

(5:9) Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

(5:10) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los δεδιωγμενοι→han sido perseguidos ενεκεν→en cuenta δικαιοσυνης→de justicia/rectitud οτι→porque αυτων→de ellos εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(5:10) Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia: porque de ellos es el reino de los cielos.

(5:10) Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

(5:11) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados εστε→son/están siendo οταν→cuando ονειδισωσιν→injurien υμας→a ustedes και→y διωξωσιν→persigan και→y ειπωσιν→digan παν→toda πονηρον→mala ρημα→declaración καθ→contra υμων→ustedes ψευδομενοι→mintiendo ενεκεν→en cuenta εμου→de mí

(5:11) Bienaventurados sois cuando os vituperaren y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

(5:11) Bienaventurados sois cuando por mi causa os vituperen y os persigan, y digan toda clase de mal contra vosotros, mintiendo.

(5:12) χαιρετε→Estén regocijando και→y αγαλλιασθε→estén muy alegres οτι→porque ο→el μισθος→salario/paga/sueldo υμων→de ustedes πολυς→mucho εν→en τοις→los ουρανοις→cielos ουτως→así γαρ→porque εδιωξαν→persiguieron τους→a los προφητας→profetas/voceros τους→los προ→antes υμων→de ustedes

(5:12) Gozaos y alegraos; porque vuestra merced es grande en los cielos: que así persiguieron a los profetas que fueron antes de vosotros.

(5:12) Gozaos y alegraos, porque vuestro galardón es grande en los cielos; porque así persiguieron a los profetas que fueron antes de vosotros.

(5:13) υμεις→Ustedes εστε→son/están siendo το→la αλας→sal της→de la/de/del γης→tierra εαν→si alguna vez δε→pero το→la αλας→sal μωρανθη→sea hecha simple εν→En τινη→qué αλισθησεται→será hecha salada? εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro ουδεν→nada ισχυει→está teniendo valor/fuerza ετι→ya ει→si μη→no βληθηναι→ser arrojada εξω→afuera και→y καταπατεισθαι→ser pisoteada υπο→por των→los ανθρωπων→hombres

(5:13) Vosotros sois la sal de la tierra: y si la sal se desvaneciere ¿con qué será salada? no vale más para nada, sino para ser echada fuera y hollada de los hombres.

(5:13) Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal se desvaneciere, ¿con qué será salada? No sirve más para nada, sino para ser echada fuera y hollada por los hombres.

(5:14) υμεις→Ustedes εστε→son/están siendo το→la φως→luz του→de el κοσμου→mundo ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz πολις→ciudad κρυβηναι→ser escondida επανω→por encima de ορους→montaña κειμενη→yaciendo

(5:14) Vosotros sois la luz del mundo: una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.

(5:14) Vosotros sois la luz del mundo; una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.

(5:15) ουδε→Ni καιουσιν→están ardiendo λυχνον→lámpara και→y τιθεασιν→están poniendo αυτον→a ella υπο→debajo τον→la μοδιον→cesta de medir αλλ→sino επι→sobre την→el λυχνιαν→candelero και→y λαμπει→resplandece/está resplandeciendo πασιν→a todos τοις→a los εν→en τη→la οικια→casa

(5:16) ουτως→Así λαμψατω→resplandezca το→la φως→luz υμων→de ustedes εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres οπως→para que ιδωσιν→vean υμων→de ustedes τα→las καλα→excelentes/buenas εργα→obras και→y δοξασωσιν→den gloria/esplendor τον→a/al/a el πατερα→Padre υμων→de ustedes τον→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos

(5:17) μη→No νομισητε→piensen οτι→que ηλθον→vine καταλυσαι→abrogar/a derribar τον→la νομον→ley η→o τους→los προφητας→profetas/voceros ουκ→no ηλθον→vine καταλυσαι→abrogar/a derribar αλλα→sino πληρωσαι→cumplir/llevar a plenitud

(5:18) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εως→hasta αν→probable παρελθη→pase ο→el ουρανος→cielo και→y η→la γη→tierra ιωτα→iota/jota εν→uno η→o μια→uno κεραια→cuernito/(tilde) ου→no μη→no παρελθη→pase απο→desde του→de la/de/del νομου→ley εως→hasta αν→probable παντα→todas (cosas) γενηται→llegue a ser

(5:19) ος→Quien εαν→si alguna vez ουν→por lo tanto λυση→desate/rompa/quebrante/(se) separe μιαν→uno των→de los εντολων→mandatos/mandamientos τουτων→estos των→de los ελαχιστων→más pequeños και→y διδαξη→enseñe ουτως→así τους→a los ανθρωπους→hombres ελαχιστος→más pequeño κληθησεται→será llamado εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ος→quien δε→pero αν→probable ποιηση→haga και→y διδαξη→enseñe ουτος→este μεγας→grande κληθησεται→será llamado εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(5:20) λεγω→Estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que εαν→si alguna vez μη→no περισσευση→exceda η→la δικαιοσυνη→justicia/rectitud υμων→de ustedes πλειον→más των→de los γραμματεων→escribas και→y φαρισαιων→fariseos ου→no μη→no εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos

(5:21) ηκουσατε→Oyeron οτι→que ερρηθη→fue dicho τοις→a los αρχαιοις→antiguos ου→No φονευσεις→matarás/asesinarás ος→Quien δε→pero αν→probable φονευση→mate/asesine ενοχος→culpable εσται→será τη→a/al/a el κρισει→juicio

(5:22) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que πας→todo ο→el οργιζομενος→se enfurezca/siendo enfurecido τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→su/de él εικη→en vano ενοχος→culpable εσται→será τη→a/al/a el κρισει→juicio ος→quien δε→pero αν→probable ειπη→diga τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→su/de él ρακα→Raca/(Necio) ενοχος→culpable εσται→será τω→a/al/a el συνεδριω→concilio ος→quien δε→pero αν→probable ειπη→diga μωρε→Necio/(fatuo) ενοχος→culpable εσται→será εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el γεενναν→Infierno/Gehena του→de el πυρος→fuego

(5:23) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto προσφερης→llevas/estés llevando hacia το→la δωρον→dádiva/ofrenda σου→de ti επι→sobre το→el θυσιαστηριον→altar/lugar de sacrificio και→y εκει→allí μνησθης→seas recordado οτι→que ο→el αδελφος→hermano σου→de ti χει→tiene/está teniendo τι→algo κατα→contra σου→ti

(5:24) αφες→Deja completamente εκει→allí το→la δωρον→dádivα σου→de ti εμπροσθεν→enfrente του→de el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio και→y υπαγε→estés yendo πρωτον→primero διαλλαγηθι→sé reconciliado τω→a/al/a el αδελφω→hermano σου→de ti και→y τοτε→entonces ελθων→habiendo venido προσφερε→estés ofreciendo το→la δωρον→dádivα σου→de ti

(5:25) ισθι→Estés ευνοων→siendo de mente buena τω→a/al/a el αντιδικω→oponente σου→de ti ταχυ→rápidamente εως→hasta οτου→cuando ει→estás siendo εν→en τη→el οδω→camino μετ→con αυτου→él μηποτε→no alguna vez σε→a ti παραδω→entregue ο→el αντιδικος→oponente τω→a/al/a el κριτη→juez και→y ο→el κριτης→juez σε→a ti παραδω→entregue τω→a/al/a el υπηρετη→subordinado auxiliar και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia βληθηση→serás arrojado

(5:15) Ni se enciende una lámpara y se pone debajo de un almod, mas sobre el candelero, y alumbrá a todos los que están en casa.

(5:16) Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.

(5:17) No penséis que he venido para abrogar la ley ó los profetas: no he venido para abrogar, sino á cumplir.

(5:18) Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota ni un tilde perecerá de la ley, hasta que todas las cosas sean hechas.

(5:19) De manera que cualquiera que infringiere uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare á los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que hiciere y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

(5:20) Porque os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

(5:21) Oísteis que fué dicho á los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, será culpado del juicio.

(5:22) Mas yo os digo, que cualquiera que se enojare locamente con su hermano, será culpado del juicio; y cualquiera que dijere á su hermano, Raca, será culpado del concejo; y cualquiera que dijere, Fatuo, será culpado del infierno del fuego.

(5:23) Por tanto, si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares de que tu hermano tiene algo contra ti,

(5:24) Deja allí tu presente delante del altar, y vete, vuelve primero en amistad con tu hermano, y entonces ven y ofrece tu presente.

(5:25) Conciliate con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al alguacil, y seas echado en prisión.

(5:15) Ni se enciende una luz y se pone debajo de un almod, sino sobre el candelero, y alumbrá a todos los que están en casa.

(5:16) Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro Padre que están los cielos.

(5:17) No penséis que he venido para abrogar la ley o los profetas; no he venido para abrogar, sino para cumplir.

(5:18) Porque de cierto os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se haya cumplido.

(5:19) De manera que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñe a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los haga y los enseñe, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

(5:20) Porque os digo que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

(5:21) Oísteis que fue dicho a los antiguos: No matarás; y cualquiera que matare será culpable de juicio.

(5:22) Pero yo os digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio; y cualquiera que diga: Necio, a su hermano, será culpable ante el concilio; y cualquiera que le diga: Fatuo, quedará expuesto al infierno del fuego.

(5:23) Por tanto, si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti,

(5:24) deja allí tu ofrenda delante del altar, y anda, reconciliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda.

(5:25) Ponte de acuerdo con tu adversario pronto, entre tanto que estás con él en el camino, no sea que el adversario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y seas echado en la cárcel.

(5:26) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/asi es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti ου→no μη→no εξελθης→salgas εκειθεν→de allí εως→hasta αν→probable αποδως→entregues τον→el εσχατον→último κοδραντην→cuadrante

(5:26) De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último cuadrante.

(5:26) De cierto te digo que no saldrás de allí, hasta que pagues el último cuadrante.

(5:27) ηκουσατε→Oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho ου→No μοιχευσεις→cometerás adulterio

(5:27) Oísteis que fué dicho: No adulterarás:

(5:27) Oísteis que fue dicho: No cometerás adulterio.

(5:28) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que πας→todo ο→el βλεπων→estando viendo γυναικα→a mujer προς→hacia το→el επιθυμησαι→desear αυτην→a ella ηδη→ya εμοιχευσεν→cometiό adulterio con αυτην→ella εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él

(5:28) Mas yo os digo, que cualquiera que mira á una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

(5:28) Pero yo os digo que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

(5:29) ει→Si δε→pero ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti ο→el δεξιος→derecho σκανδαλιζει→está haciendo tropezar σε→a ti εξελε→alza hacia afuera αυτον→a él και→y βαλε→arroja απο→de/del/desde/ σου→ti συμφερει→es/está siendo ventajoso γαρ→porque σοι→a ti ινα→para que αποληται→se destruya εν→uno των→de los μελων→miembros σου→de ti και→y μη→no ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti βληθη→sea arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γεενναν→Gehena

(5:29) Por tanto, si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

(5:29) Por tanto, si tu ojo derecho te es ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti; pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

(5:30) και→Y ει→si η→la δεξια→derecha σου→de ti χειρ→mano σκανδαλιζει→está haciendo tropezar σε→a ti εκκοψον→corta αυτην→a ella και→y βαλε→arroja απο→de/del/desde/ σου→ti συμφερει→es/está siendo ventajoso γαρ→porque σοι→a ti ινα→para que αποληται→se destruya εν→uno των→de los μελων→miembros σου→de ti και→y μη→no ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti βληθη→sea arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γεενναν→Gehena

(5:30) Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

(5:30) Y si tu mano derecha te es ocasión de caer, córtala, y échala de ti; pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

(5:31) ερρεθη→Fue dicho δε→pero οτι→que ος→Quien αν→probable απολυση→divorcie την→a la γυναικα→mujer αυτου→su/de él δωτω→dé αυτη→a ella αποστασιον→(certificado) de divorcio

(5:31) También fué dicho: Cualquiera que repudiare á su mujer, déle carta de divorcio:

(5:31) También fue dicho: Cualquiera que repudie a su mujer, dele carta de divorcio.

(5:32) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ος→quien αν→probable απολυση→divorcie την→a la γυναικα→mujer αυτου→su/de él παρεκτος→excepto λογου→de palabra πορνειας→de fornicación/inmoralidad sexual ποιει→está haciendo αυτην→a ella μοιχασθαι→cometer adulterio και→y ος→quien εαν→si alguna vez απολελυμενην→ha sido divorciada γαμηση→se case μοιχεται→está cometiendo adulterio

(5:32) Mas yo os digo, que el que repudiare á su mujer, fuera de causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la repudiada, comete adulterio.

(5:32) Pero yo os digo que el que repudia a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casa con la repudiada, comete adulterio.

(5:33) παλιν→Otra vez ηκουσατε→oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho τοις→a los αρχαιοις→antiguos ουκ→No επιορκησεις→harás juramento falso αποδωσεις→entregarás δε→pero τω→a/al/a el κυριω→Señor τους→los ορκους→juramentos σου→de ti

(5:33) Además habéis oído que fué dicho á los antiguos: No te perjurarás; mas pagarás al Señor tus juramentos.

(5:33) Además habéis oído que fue dicho a los antiguos: No perjurarás, sino cumplirás al Señor tus juramentos.

(5:34) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes μη→no ομοσαι→estar jurando ολως→enteramente μητε→ni εν→en τω→el ουρανω→cielo οτι→porque θρονος→trono εστιν→es/está siendo του→de el θεου→Dios

(5:34) Mas yo os digo: No juréis en ninguna manera: ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

(5:34) Pero yo os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

(5:35) μητε→ni εν→en τη→la γη→tierra οτι→porque υποποδιον→escabel εστιν→es/está siendo των→de los ποδων→pies αυτου→su/de él μητε→ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén οτι→porque πολις→ciudad εστιν→es/está siendo του→de el μεγαλου→grande βασιλευς→rey

(5:35) Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

(5:35) ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey.

(5:36) μητε→ni εν→en τη→la κεφαλη→cabeza σου→de ti ομοσης→jures οτι→porque ου→no δυνασαι→eres/estás siendo capaz μιαν→uno τριχα→cabello λευκην→blanco η→ο μελαιναν→negro ποιησαι→hacer

(5:36) Ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.

(5:36) Ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer un negro un solo cabello.

(5:37) εστω→Esté siendo δε→pero ο→la λογος→palabra υμων→de ustedes ναι→sí ναι→sí ου→no ου→no το→el δε→pero περισσον→excedente τουτων→de estos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πονηρου→Maligno εστιν→está siendo

(5:37) Mas sea vuestro hablar: Sí, sí; No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

(5:37) Pero sea vuestro hablar: Sí, sí; no, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

(5:38) ηκουσατε→Oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho οφθαλμον→Ojo αντι→en lugar de οφθαλμου→ojo και→y οδοντα→diente αντι→en lugar de οδοντος→diente

(5:38) Oísteis que fué dicho á los antiguos: Ojo por ojo, y diente por diente.

(5:38) Oísteis que fue dicho: Ojo por ojo, y diente por diente.

(5:39) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes μη→no αντιστηναι→poner de pie en contra τω→a/al/a el πονηρω→malo αλλ→sino οστις→quien σε→a ti ραπισει→dará bofetada επι→sobre την→la δεξιαν→derecha σιαγονα→mejilla στρεψον→vuelve αυτω→a él και→también την→la αλλην→otra

(5:39) Mas yo os digo: No resistáis al mal; antes á cualquiera que te hiriere en tu mejilla diestra, vuélvele también la otra;

(5:39) Pero yo os digo: No resistáis al que es malo; antes, a cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, vuélvele también la otra;

(5:40) και→y τω→a/al/a el θελοντι→queriendo σοι→a ti κριθηναι→ser juzgado και→y τον→la χιτωνα→prenda de vestir interior σου→de ti λαβειν→tomar αφες→deja completamente αυτω→a él και→también το→la ιματιον→prenda exterior de vestir

(5:40) Y al que quisiere ponerte á pleito y tomarte tu ropa, déjale también la capa;

(5:40) y al que quiera ponerte a pleito y quitarte la túnica, déjale también la capa;

(5:41) και→Y οστις→quien σε→a ti αγγαρευσει→obligará a dar servicio público μιλιον→milla εν→uno υπαγε→estés yendo μετ→con αυτου→de él δυο→dos

(5:41) Y á cualquiera que te cargare por una milla, ve con él dos.

(5:41) y a cualquiera que te oblique a llevar carga por una milla, vecon él dos.

(5:42) τω→A/al/a el αιτουντι→solicitando σε→a ti διδου→estés dando και→y τον→a/al/a el θελοντα→queriendo απο→de/del/desde/ σου→ti δανεισασθαι→tomarse prestado μη→no αποστραφης→te des vuelta

(5:42) Al que te pidiere, dale; y al que quisiere tomar de ti prestado, no se lo rehuses.

(5:42) Al que te pida, dale; y al que quiera tomar de ti prestado, no se lo rehúses.

(5:43) ηκουσατε→Oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti και→y μισησεις→odiarás τον→a/al/a el εχθρον→enemigo σου→de ti

(5:43) Oísteis que fué dicho: Amarás á tu prójimo, y aborrecerás á tu enemigo.

(5:43) Oísteis que fue dicho: Amarás a tu prójimo, y aborrecerás a tu enemigo.

(5:44) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes αγαπατε→amen/estén amando τους→a los εχθρους→enemigos υμων→de ustedes ευλογειτε→estén bendiciendo τους→a los καταρωμενους→maldiciendo μας→a ustedes καλως→apropiadamente ποιειτε→estén haciendo τοις→a los μισουσιν→aborreciendo/teniendo aversión/odiando μας→a ustedes και→y προσευχεσθε→oren/estén orando υπερ→por των→los επηρεαζοντων→hablando con desprecio μας→a ustedes και→y διωκοντων→persiguiendo μας→a ustedes

(5:44) Mas yo os digo: Amad á vuestros enemigos, bendecid á los que os maldicen, haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os ultrajan y os persiguen;

(5:44) Pero yo os digo: Amad a vuestros enemigos, bendecid a los que os maldicen, haced bien a los que os aborrecen, y orad por los que os ultrajan y os persiguen;

(5:45) οπως→para que γενησθε→lleguen a ser υιοι→hijos του→de el πατρος→Padre υμων→de ustedes του→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos οτι→que τον→el ηλιον→sol αυτου→de él ανατελλει→está levantando επι→sobre πονηρους→malos και→y αγαθους→buenos και→y βρεχει→está haciendo llover επι→sobre δικαιους→justos/rectos και→y αδικους→injustos/no justos/rectos

(5:45) Para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos, y llueve sobre justos é injustos.

(5:45) para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y que hace llover sobre justos e injustos.

(5:46) εαν→Si alguna vez γαρ→porque αγαπησητε→amen τους→a los αγαπωντας→amando μας→a ustedes τινα→¿Qué μισθον→salario/paga/sueldo εχετε→tienen/están teniendo? ουχι→¿No και→también οι→los τελωναι→recaudadores de impuestos το→lo αυτο→mismo ποιουσιν→hacen/están haciendo?

(5:46) Porque si amareis á los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿no hacen también lo mismo los publicanos?

(5:46) Porque si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

(5:47) και→Y εαν→si alguna vez ασπασησθε→saluden τους→a los φιλους→amigos υμων→de ustedes μονον→solamente τι→¿Qué περισσων→en exceder ποιειτε→hacen/están haciendo? ουχι→¿No και→también οι→los τελωναι→recaudadores de impuestos ουτως→así ποιουσιν→hacen/están haciendo?

(5:47) Y si abrazareis á vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿no hacen también así los Gentiles?

(5:47) Y si saludáis a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen también así los gentiles?

(5:48) εσεσθε→Serán ουν→por lo tanto υμεις→ustedes τελειοι→completos ωσπερ→así como ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos τελειος→completo εστιν→está siendo

(5:48) Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

(5:48) Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

## Mt 6

(6:1) προσεχετε→Estén teniendo atención την→a la ελεημοσυνην→dádiva de misericordia υμων→de ustedes μη→no ποιειν→hacer/estar haciendo εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres προς→hacia το→el θεαθηναι→ser observados αυτοις→a ellos ει→si δε→pero μηγε→acaso μισθον→salario/paga/sueldo ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo παρα→junto/al lado de τω→el πατρι→Padre υμων→de ustedes τω→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos

(6:1) MIRAD que no hagáis vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera no tendréis merced de vuestro Padre que está en los cielos.

(6:1) Guardaos de hacer vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos; de otra manera no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos.

(6:2) οταν→Cuando ουν→por lo tanto ποιης→estés haciendo ελεημοσυνην→dádiva de misericordia μη→no σαλπισης→toques trompeta εμπροσθεν→enfrente σου→de ti ωσπερ→así como οι→los υποκριται→hipócritas ποιουσιν→hacen/están haciendo εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas και→y εν→en ταις→las ρυμαις→calles οπως→para que δοξασθωσιν→les sea dado gloria/esplendor υπο→por των→los ανθρωπων→hombres αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes απεχουσιν→tienen/están teniendo pagado τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αυτων→de ellos

(6:2) Cuando pues haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo, que ya tienen su recompensa.

(6:2) Cuando, pues, des limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles, para ser alabados por los hombres; de cierto os digo que ya tienen su recompensa.

(6:3) σου→de ti δε→pero ποιουντος→haciendo ελεημοσυνην→dádiva de misericordia μη→no γνωτω→sepa η→la αριστερα→izquierda σου→de ti τι→qué ποιει→está haciendo η→la δεξια→derecha σου→de ti

(6:3) Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha;

(6:3) Mas cuando tú des limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha,

(6:4) οπως→Para que η→esté siendo σου→de ti η→la ελεημοσυνην→dádiva de misericordia εν→en τω→el κρυπτω→secreto και→y ο→el πατηρ→Padre σου→de ti ο→el βλεπων→viendo εν→en τω→el κρυπτω→secreto αυτος→él αποδωσει→entregará σοι→a ti εν→en τω→lo φανερω→manifiesto

(6:4) Para que sea tu limosna en secreto: y tu Padre que ve en secreto, él te recompensará en público.

(6:4) para que sea tu limosna en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

(6:5) και→Y οταν→cuando προσευχη→estés orando ουκ→no εση→estarás ωσπερ→así como οι→los υποκριται→hipócritas οτι→que φιλοουσιν→tienen/están teniendo cariño εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas και→y εν→en ταις→las γωνιας→esquinas των→de los πλατειων→caminos anchos εστωτες→firmes/han puesto de pie προσευχεσθαι→estar orando οπως→para que αν→probable φανωσιν→sean vistos τοις→a los ανθρωποις→hombres αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que απεχουσιν→tienen/están teniendo pagado τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αυτων→de ellos

(6:6) συ→Tú δε→pero οταν→cuando προσευχη→estés orando εισελθε→entra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ταμειον→cuarto de almacenamiento σου→de ti και→y κλεισας→habiendo cerrado την→la θυραν→puerta σου→de ti προσευχει→ora τω→a/al/a el πατρι→Padre σου→de ti τω→a/al/a el εν→en τω→el κρυπτω→secreto και→y ο→el πατρι→Padre σου→de ti ο→el βλεπων→viendo εν→en τω→el κρυπτω→secreto αποδωσει→entregará σοι→a ti εν→en τω→lo φανερω→manifiesto

(6:7) προσευχομενοι→Orando δε→pero μη→no βαττολογησητε→uses muchas palabras ωσπερ→así como οι→los εθνικοι→nacionales δοκουσιν→están pensando γαρ→porque οτι→que εν→en τη→la πολλολογια→mucha palabrería αυτων→de ellos εισακουσθησονται→serán oídos completamente

(6:8) μη→No ουν→por lo tanto ομοιωθητε→sean semejantes αυτοις→a ellos οιδεν→ha sabido γαρ→porque ο→el πατρι→Padre υμων→de ustedes ων→de cuales (cosas) χρειαυ→necesidad εχετε→tienen/están teniendo προ→antes του→de el υμας→ustedes αιτησαι→supliquen αυτον→a él

(6:9) ουτως→Así ουν→por lo tanto προσευχεσθε→oren/estén orando υμεις→ustedes πατερ→Padre ημων→nuestro/nuestro/de nosotros ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos αγιασθητω→sea santificado το→el ονομα→Nombre σου→de ti

(6:10) ελθετω→venga η→el βασιλεια→reino σου→de ti γενηθητω→llegue a ser το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada σου→de ti ως→tal como εν→en ουρανω→cielo και→también επι→sobre της→la γης→tierra

(6:11) τον→el αρτον→pan ημων→nuestro/de nosotros τον→el επιουσιον→correspondiente (al día) δος→da ημιν→a nosotros σημερον→hoy

(6:12) και→y αφες→deja ir ημιν→a nosotros τα→las οφειληματα→deudas ημων→nuestro/de nosotros ως→como και→también ημεις→nosotros αφιμεν→estamos dejando ir τοις→a los οφειλειταις→deudores ημων→de nosotros

(6:13) και→y μη→no εισενεγκης→lleva en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba αλλα→sino ρυσαι→rescata ημας→a nosotros απο→de/del/desde/ του→de el πονηρου→Maligno οτι→porque σου→de ti εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino και→y η→el δυναμις→poder και→y η→el δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos αμην→amén

(6:14) εαν→Si alguna vez γαρ→porque αφητε→dejen ir τοις→a los ανθρωποις→hombres τα→las παραπτωματα→transgresiones αυτων→de ellos αφησει→dejará ir και→también υμιν→a ustedes ο→el πατρι→Padre υμων→de ustedes ο→el ουρανιος→cestial

(6:15) εαν→Si alguna vez δε→pero μη→no αφητε→dejen ir τοις→a los ανθρωποις→hombres τα→las παραπτωματα→transgresiones αυτων→de ellos ουδε→tampoco ο→el πατρι→Padre υμων→de ustedes αφησει→dejará ir τα→las παραπτωματα→transgresiones υμων→de ustedes

(6:16) οταν→Cuando δε→pero νηστευητε→estén ayunando μη→no γινεσθε→estén llegando a ser ωσπερ→así como οι→los υποκριται→hipócritas σκυθρωποι→de rostro triste αφανιζουσιν→están desfigurando γαρ→porque τα→los προσωπα→rostros αυτων→de ellos οπως→para que φανωσιν→sean vistos τοις→a los ανθρωποις→hombres νηστευοντες→ayunando αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que απεχουσιν→tienen/están teniendo pagado τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αυτων→de ellos

(6:17) συ→Tú δε→pero νηστευων→ayunando αλειψαι→úntate σου→de ti την→la κεφαλην→cabeza και→y το→el προσωπον→rostro σου→de ti νιψαι→lávate

(6:5) Y cuando oras, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en los cantones de las calles en pie, para ser vistos de los hombres: de cierto os digo, que ya tienen su pago.

(6:6) Mas tú, cuando oras, entra en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora á tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en secreto, te recompensará en público.

(6:7) Y orando, no seáis prolijos, como los Gentiles; que piensan que por su parlería serán oídos.

(6:8) No os hagáis, pues, semejantes á ellos; porque vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad, antes que vosotros le pidáis.

(6:9) Vosotros pues, oraréis así: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

(6:10) Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

(6:11) Danos hoy nuestro pan cotidiano.

(6:12) Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos á nuestros deudores.

(6:13) Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal: porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

(6:14) Porque si perdonareis á los hombres sus ofensas, os perdonará también á vosotros vuestro Padre celestial.

(6:15) Mas si no perdonareis á los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

(6:16) Y cuando ayunáis, no seáis como los hipócritas, austeros; porque ellos demudan sus rostros para parecer á los hombres que ayunan: de cierto os digo, que ya tienen su pago.

(6:17) Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza y lava tu rostro;

(6:5) Y cuando ores, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos de los hombres; de cierto os digo que ya tienen su recompensa.

(6:6) Mas tú, cuando ores, entra en tu aposento, y cerrada la puerta, ora a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

(6:7) Y orando, no uséis vanas repeticiones, como los gentiles, que piensan que por su palabrería serán oídos.

(6:8) No os hagáis, pues, semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad, antes que vosotros le pidáis.

(6:9) Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

(6:10) Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

(6:11) El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

(6:12) Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

(6:13) Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

(6:14) Porque si perdonáis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial;

(6:15) mas si no perdonáis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

(6:16) Cuando ayunéis, no seáis áusteros, como los hipócritas; porque ellos demudan sus rostros para mostrar a los hombres que ayunan; de cierto os digo que ya tienen su recompensa.

(6:17) Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro,

(6:18) οπως→para que μη→no φανης→seas visto τοις→a los ανθρωποις→hombres νηστευων→ayunando αλλα→sino τω→a/al/a el πατρι→Padre σου→de ti τω→a/al/a el εν→en τω→el κρυπτω→secreto και→y ο→el πατριρ→Padre σου→de ti ο→el βλεπων→viendo εν→en τω→el κρυπτω→secreto αποδοσει→entregará σοι→a ti

(6:19) μη→No θησαυριζετε→estén atesorando υμιν→ustedes θησαυρους→tesoros επι→sobre της→la γης→tierra οπου→donde σης→polilla και→y βρωσις→herrumbre αφανιζει→están haciendo desaparecer και→y οπου→donde κλεπται→ladrones διορυσουσιν→están cavando por medio/a través και→y κλεπτουσιν→están hurtando

(6:20) θησαυριζετε→Estén atesorando δε→pero υμιν→ustedes θησαυρους→tesoros εν→en ουρανω→cielo οπου→donde ουτε→ni σης→polilla ουτε→ni βρωσις→herrumbre αφανιζει→están haciendo desaparecer και→y οπου→donde κλεπται→ladrones ου→no διορυσουσιν→están cavando por medio/a través ουδε→ni κλεπτουσιν→están hurtando

(6:21) οπου→Donde γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→el θησαυρος→tesoro υμων→de ustedes εκει→allí εσται→estará και→también η→el καρδια→corazón υμων→de ustedes

(6:22) ο→La λυχνος→lámpara του→de el σωματος→cuerpo εστιν→es/está siendo ο→el οφθαλμος→ojo εαν→si alguna vez ουν→por lo tanto ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti απλους→sencillo η→esté siendo ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti φωτεινον→luminoso εσται→será

(6:23) εαν→Si alguna vez δε→pero ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti πονηρος→maligno η→esté siendo ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti σκοτεινον→oscuro εσται→será ει→si ουν→por lo tanto το→la φως→luz το→la εν→en σοι→ti σκοτος→oscuridad εστιν→es/está siendo το→la σκοτος→oscuridad ποσον→cuánta

(6:24) ουδεις→Nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz δυσιν→a dos κυριοις→amos δουλευειν→estar sirviendo esclavizado η→ο γαρ→porque τον→a/al/a el ενα→uno μισησει→odiará και→y τον→a/al/a el ετερον→otro diferente αγαπησει→amará η→ο ενος→de uno ανθεξεται→se adherirá και→y του→de el ετερου→otro diferente καταφρονησει→despreciará ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces θεω→a Dios δουλευειν→estar sirviendo esclavizado και→y μαμωνα→a mammón <sup><WTG></sup> mammón

(6:25) δια→Por τουτο→esto λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes μη→no μεριμνατε→estén ansiosos τη→a/al/a el ψυχη→alma υμων→de ustedes τι→qué φαγητε→coman και→y τι→qué πιητε→beban μηδε→ni τω→el σωματι→cuerpo υμων→de ustedes τι→qué ενδυσηθε→se vistan ουχι→¿No η→el ψυχη→alma πλειον→más εστιν→es/está siendo της→de el τροφης→alimento και→y το→el σωμα→cuerpo του→de la/de/del ενδυματος→prenda de vestir?

(6:26) εμβλεισατε→Miren atentamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo οτι→que ου→no σπειρουσιν→están sembrando ουδε→ni θεριζουσιν→están segando ουδε→ni συναγουσιν→están reuniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αποθηκας→graneros και→y ο→el πατριρ→Padre υμων→de ustedes ο→el ουρανιος→celestial τρεφει→está alimentando αυτα→a ellas ουχ→¿No υμεις→ustedes μαλλον→más bien διαφερετε→están difiriendo αυτων→de ellas?

(6:27) τις→¿Quién δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes μεριμνων→siendo ansioso δυναται→puede/es/está siendo capaz προσθειναι→añadir επι→sobre την→la ηλικιαν→duración de vida αυτου→su/de él πηχυν→codo ενα→uno?

(6:28) και→Y περι→acerca de/(sobre)/(por) ενδυματος→prenda de vestir τι→¿Por qué μεριμνατε→estén ansiosos? καταμαθετε→Aprendan completamente τα→a los κρινα→lirios του→de el αγρου→campo πως→cómo αυξανει→está creciendo ου→no κοπια→está trabajando ουδε→ni νηθει→está hilando

(6:29) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ουδε→ni σολομων→Salomón εν→en παση→todo τη→el δοξη→gloria/esplendor αυτου→su/de él περιεβαλετο→se puso (ropa) alrededor ως→como εν→uno τουτων→de estos

(6:30) ει→Si δε→pero τον→a la χορτον→hierba του→de el αγρου→campo σημερον→hoy οντα→siendo και→y αυριον→mañana εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κιβανον→horno βαλλομενον→es/está siendo αρρογια ο→el θεος→Dios ουτως→así αμφιεννυσιν→está vistiendo ου→¿No πολλω→mucho μαλλον→más bien υμας→a ustedes ολιγοπιστοι→de poca confianza?

(6:18) Para no parecer á los hombres que ayunas, sino á tu Padre que está en secreto: y tu Padre que ve en secreto, te recompensará en público.

(6:19) No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladrones minan y hurtan;

(6:20) Mas haceos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan ni hurtan:

(6:21) Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

(6:22) La lámpara del cuerpo es el ojo: así que, si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso:

(6:23) Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que, si la lumbre que en ti hay son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

(6:24) Ninguno puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se llegará al uno y menospreciará al otro: no podéis servir á Dios y á Mammón.

(6:25) Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, ó que habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir: ¿no es la vida más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

(6:26) Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

(6:27) Mas ¿quién de vosotros podrá, congojándose, añadir á su estatura un codo?

(6:28) Y por el vestido ¿por qué os congojáis? Reparad los lirios del campo, cómo crecen; no trabajan ni hilan;

(6:29) Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fue vestido así como uno de ellos.

(6:30) Y si la hierba del campo que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más á vosotros, hombres de poca fe?

(6:18) para no mostrar a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

(6:19) No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompen, y donde ladrones minan y hurtan;

(6:20) sino haceos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín corrompen, y donde ladrones no minan ni hurtan.

(6:21) Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

(6:22) La lámpara del cuerpo es el ojo; así que, si tu ojo es bueno, todo tu cuerpo estará lleno de luz;

(6:23) pero si tu ojo es maligno, todo tu cuerpo estará en tinieblas. Así que, si la luz que en ti hay es tinieblas, ¿cuántas no serán las mismas tinieblas?

(6:24) Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno y amará al otro, o estimará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

(6:25) Por tanto os digo: No os afanéis por vuestra vida, qué habéis de comer o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿No es la vida más que el alimento, y el cuerpo más que el vestido?

(6:26) Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni recogen en graneros; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No valéis vosotros mucho más que ellas?

(6:27) ¿Y quién de vosotros podrá, por mucho que se afane, añadir a su estatura un codo?

(6:28) Y por el vestido, ¿por qué os afanáis? Considerad los lirios del campo, cómo crecen: no trabajan ni hilan;

(6:29) pero os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria se vistió así como uno de ellos.

(6:30) Y si la hierba del campo que hoy es, y mañana se echa en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fe?

(6:31) μη→No ουν→por lo tanto μεριμνησητε→ansien λεγοντες→diciendo τι→¿Qué φαγωμεν→comamos? η→ο τι→¿Qué πιωμεν→bebamos? η→ο τι→¿Qué περιβαλωμεθα→nos pongamos alrededor?

(6:32) παντα→Todas γαρ→porque ταυτα→estas (cosas) τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) επιζητει→está buscando en pos οιδεν→ha sabido γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el ουραnios→celestial οτι→que χρηζετε→tienen/están teniendo necesidad τουτων→de estas (cosas) απαντων→todas

(6:33) ζητειτε→Busquen/estén buscando δε→pero πρωτον→primero την→el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios και→y την→la δικαιοσυνην→justicia/rectitud αυτου→su/de él και→y ταυτα→estas (cosas) παντα→todas προστεθησεται→será añadido υμιν→a ustedes

(6:34) μη→No ουν→por lo tanto μεριμνησητε→ansien εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αυριον→día siguiente η→el γαρ→porque αυριον→día siguiente μεριμνησει→ansiará τα→a las (cosas) εαυτης→de sí mismo αρκετον→suficiente τη→a/al/a el ημερα→día η→la κακια→maldad αυτης→de él

## Mt 7

(7:1) μη→No κρινετε→estén juzgando ινα→para que μη→no κριθητε→sean juzgados

(7:2) εν→En ω→cual γαρ→porque κριματι→juicio κρινετε→juzgan/están juzgando κριθησεθε→serán juzgados και→y εν→en ω→cual μετρω→medida μετρειτε→están midiendo μετρηθησεται→será medido υμιν→a ustedes

(7:3) τι→¿Por qué δε→pero βλεπεις→estás viendo το→a la καρφος→astilla το→la εν→en τω→el οφθαλμω→ojo του→de el αδελφου→hermano σου→de ti την→la δε→pero εν→en τω→el σω→tu οφθαλμω→ojo δοκον→viga ου→no κατανοεις→consideras/estás considerando?

(7:4) η→Ο πως→¿Cómo ερεις→dirás τω→a/al/a el αδελφω→hermano σου→de ti αφεις→Deja completamente εκβαλω→arroje hacia fuera το→a la καρφος→astilla απο→de/del/desde/ του→el οφθαλμου→ojo σου→de ti και→Y ιδου→mira/He aquí η→la δοκος→viga εν→en τω→el οφθαλμω→ojo σου→de ti?

(7:5) υποκριτα→Hipócrita εκβαλε→arroja hacia afuera πρωτον→primero την→a la δοκον→viga εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el οφθαλμου→ojo σου→de ti και→y τοτε→entonces διαβλεψεις→verás claramente εκβαλιν→arrojar hacia afuera το→a la καρφος→astilla εκ→fuera de του→el οφθαλμου→ojo του→de el αδελφου→hermano σου→de ti

(7:6) μη→No δωτε→den το→lo αγιον→santo τοις→a los κυσιν→perros μηδε→ni βαλητε→arrojen τους→a las μαργαριτας→perlas υμων→de ustedes εμπροσθεν→enfrente των→de los χοιρων→cerdos μηποτε→no alguna vez καταπατησωσιν→pisoteen αυτους→a ellas εν→en τοις→los ποσιν→pies αυτων→de ellos και→y στραφεντες→habiendo sido vueltos ρηξωσιν→rasguen υμας→a ustedes

(7:7) αιτειτε→Estén suplicando και→y δοθησεται→será dado υμιν→a ustedes ζητειτε→busquen/estén buscando και→y ευρησετε→hallarán κρουετε→estén tocando και→y ανοιγησεται→será abierto υμιν→a ustedes

(7:8) πας→Todo γαρ→porque ο→el αιτων→suplicando λαμβανει→está recibiendo και→y ο→el ζητων→buscando ευρισκει→está hallando και→y τω→a/al/a el κρουοντι→tocando ανοιγησεται→será abierto

(7:9) η→Ο τις→¿quién εστιν→es/está siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ανθρωπος→hombre ον→a quien εαν→si alguna vez αιτηση→solicite ο→el υιος→hijo αυτου→su/de él αρτον→pan μη→no λιθον→pedra επιδωσει→dará sobre αυτω→a él?

(7:10) και→Y εαν→si alguna vez ιχθυον→pescado αιτηση→solicite μη→no οφιν→serpiente επιδωσει→dará sobre αυτω→a él?

(7:11) ει→Si ουν→por lo tanto υμεις→ustedes πονηροι→malos οντες→siendo οιδατε→saben/han sabido δοματα→regalos αγαθα→buenos διδοναι→dar/estar dando τοις→a los τεκνοις→hijos υμων→de ustedes ποσω→cuánto μαλλον→más bien ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos δωσει→dará αγαθα→buenas (cosas) τοις→a los αιτουσιν→suplicando αυτον→a él

(6:31) No os congojéis pues, diciendo: ¿Qué comeremos, ó qué beberemos, ó qué beberemos, ó con qué nos cubriremos?

(6:32) Porque los Gentiles buscan todas estas cosas: que vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas habéis menester.

(6:33) Mas buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

(6:34) Así que, no os congojéis por el día de mañana; que el día de mañana traerá su fatiga: basta al día su afán.

(7:1) NO juzguéis, para que no seáis juzgados.

(7:2) Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida con que medís, os volverán á medir.

(7:3) Y ¿por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

(7:4) O ¿cómo dirás á tu hermano: Espera, echaré de tu ojo la mota, y he aquí la viga en tu ojo?

(7:5) Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo, y entonces mirarás en echar la mota del ojo de tu hermano.

(7:6) No deis lo santo á los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuelen con sus pies, y vuelvan y os despedacen.

(7:7) Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

(7:8) Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abrirá.

(7:9) ¿Qué hombre hay de vosotros, á quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

(7:10) ¿Y si le pidiere un pez, le dará una serpiente?

(7:11) Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos, dará buenas cosas á los que le piden?

(6:31) No os afanéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, ó qué beberemos, ó qué beberemos, o qué vestiremos?

(6:32) Porque los gentiles buscan todas estas cosas; pero vuestro Padre celestial sabe que tenéis necesidad de todas estas cosas.

(6:33) Mas buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

(6:34) Así que, no os afanéis por el día de mañana, porque el día de mañana traerá su afán. Basta a cada día su propio mal.

(7:1) No juzguéis, para que no seáis juzgados.

(7:2) Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados, y con la medida con que medís, os será medido.

(7:3) ¿Y por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu propio ojo?

(7:4) ¿O cómo dirás a tu hermano: Déjame sacar la paja de tu ojo, y he aquí la viga en el ojo tuyo?

(7:5) ¡Hipócrita! saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces verás bien para sacar la paja del ojo de tu hermano.

(7:6) No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen, y se vuelvan a os despedacen.

(7:7) Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

(7:8) Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

(7:9) ¿Qué hombre hay de vosotros, que si su hijo le pide pan, le dará una piedra?

(7:10) ¿O si le pide un pescado, le dará una serpiente?

(7:11) Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos dará buenas cosas a los que le pidan?

(7:12) παντα→Todas ουν→por lo tanto οσα→tantas como αν→probable θελητε→estén queriendo ινα→para que ποιωσιν→estén haciendo υμιν→a ustedes οι→los ανθρωποι→hombres ουτως→así και→también υμεις→ustedes ποιειτε→estén haciendo αυτοις→a ellos ουτος→esto γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→la νομος→ley και→y οι→los προφηται→voceros

(7:13) εισελθετε→Entren δια→por medio/a través της→la στενης→angosta πυλης→puerta οτι→porque πλατεια→ancha η→la πυλη→puerta και→y ευρυχωρος→espacioso η→el οδος→camino η→el απαγουσα→está conduciendo desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ατωλειαν→destrucción και→y πολλοι→muchos εισιν→son/están siendo οι→los εισερχομενοι→entrando δι→por medio/a través αυτης→de ella

(7:14) τι→que στενη→angosta η→la πυλη→puerta και→y τεθλιμμενη→ha sido oprimido η→el οδος→camino η→el απαγουσα→conduciendo desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida και→y ολιγοι→pocos εισιν→son/están siendo οι→los ευρισκοντες→hallando αυτην→a él

(7:15) προσεχετε→Estén teniendo atención δε→pero απο→de/del/desde/ των→los ψευδοπροφητων→falsos profetas/voceros οτινες→quienes ερχονται→están viniendo προς→hacia υμας→a ustedes εν→en ενδυμασιν→prenda de vestir προβατων→de ovejas εσωθεν→de interior δε→pero εισιν→son/están siendo λυκοι→lobos αρπαγες→arrebataadores violentos

(7:16) απο→De/del/desde/ των→de los καρπων→frutos αυτων→de ellos επιγνωσεσθε→conocerán plenamente αυτους→a ellos μητι→¿No συλλεγουσιν→están recogiendo απο→de/del/desde/ ακανθων→de espinos σταφυλην→uva η→ο απο→de/del/desde/ τριβωλων→cardos συκα→higos?

(7:17) ουτως→Así παν→todo δενδρον→árbol αγαθον→bueno καρπους→frutos καλους→excelentes/buenas ποιει→está haciendo το→el δε→pero σαπρον→podrido δενδρον→árbol καρπους→frutos πονηρους→malos ποιει→está haciendo

(7:18) ου→No δυναται→puede/es/está siendo capaz δενδρον→árbol αγαθον→bueno καρπους→frutos πονηρους→malos ποιειν→hacer/estar haciendo ουδε→ni δενδρον→árbol σαπρον→podrido καρπους→frutos καλους→excelentes/buenos ποιειν→hacer/estar haciendo

(7:19) παν→Todo δενδρον→árbol μη→no ποιουν→haciendo καρπον→fruto καλον→excelente/buen εκκοπτεται→es/está siendo cortado και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πυρ→fuego βαλλεται→es/está siendo arrojado

(7:20) αρα→Realmente γε→pues απο→de/del/desde/ των→de los καρπων→frutos αυτων→de ellos επιγνωσεσθε→conocerán plenamente αυτους→a ellos

(7:21) ου→No πας→todo ο→el λεγων→diciendo μοι→a mí κυριε→Señor κυριε→Señor εισελυσειται→entrará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos αλλ→sino ο→el ποιων→haciendo το→a la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πατρος→Padre μου→mío/mía/de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos

(7:22) πολλοι→Muchos ερουσιν→dirán μοι→a mí εν→en εκεινη→aquél τη→el ημερα→día κυριε→Señor κυριε→Señor ου→¿No τω→a/al/a el σω→tu ονοματι→nombre προσφητευσαμεν→hablamos como profetas/voceros και→y τω→a/al/a el σω→tu ονοματι→nombre δαιμονια→demonios εξεβαλομεν→arrojamos hacia fuera και→y τω→a/al/a el σω→tu ονοματι→nombre δυναμεις→obras poderosas πολλας→muchas εποιησαμεν→hicimos?

(7:23) και→Y τοτε→entonces ομολογησω→confesaré αυτοις→a ellos οτι→que ουδεποτε→Nunca εγνων→conocí υμας→a ustedes αποχωρειτε→estén apartando απ→de/del/desde/ εμου→de mí οι→los εργαζομενοι→obrando την→la ανομιαν→iniquidad/violación de ley

(7:24) πας→Todo ουν→por lo tanto οστις→quien ακουει→está oyendo μου→mío/mía/mis/de mí τους→a las λογους→palabras τουτους→estas και→y ποιει→está haciendo αυτους→a ellas ομοιωσω→compararé αυτον→a él ανδρι→a varón φρονιμα→pensador juicioso οστις→quien ωκοδομησεν→construyó την→la οικιαν→casa αυτου→su/de él επι→sobre την→la πετραν→masa rocosa

(7:25) και→Y κατεβη→vino hacia abajo η→la βροχη→lluvia και→y ηλθον→vinieron οι→los ποταμοι→ríos και→y επνευσαν→soplaron οι→los ανεμοι→vientos και→y προσεπεσον→cayeron hacia τη→la οικια→casa εκεινη→aquella και→y ουκ→no επεσεν→cayó τεθεμελιωτο→había sido fundada γαρ→porque επι→sobre την→la πετραν→masa rocosa

(7:12) Así que, todas las cosas que quisierais que los hombres hiciesen con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esta es la ley y los profetas.

(7:13) Entrad por la puerta estrecha: porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva á perdición, y muchos son los que entran por ella.

(7:14) Porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva á la vida, y pocos son los que la hallan.

(7:15) Y guardaos de los falsos profetas, que vienen á vosotros con vestidos de ovejas, mas de dentro son lobos rapaces.

(7:16) Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, ó higos de los abrojos?

(7:17) Así, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol maleado lleva malos frutos.

(7:18) No puede el buen árbol llevar malos frutos, ni el árbol maleado llevar frutos buenos.

(7:19) Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase y échase en el fuego.

(7:20) Así que, por sus frutos los conoceréis.

(7:21) No todo el que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos: mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

(7:22) Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos mucho milagros?

(7:23) Y entonces les protestaré: Nunca os conocí; apartaos de mí, obradores de maldad.

(7:24) Cualquiera, pues, que me oye estas palabras, y las hace, le compararé á un hombre prudente, que edificó su casa sobre la peña;

(7:25) Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatiéron aquella casa; y no cayó: porque estaba fundada sobre la peña.

(7:12) Así que, todas las cosas que queráis que los hombres hagan con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esto es la ley y los profetas.

(7:13) Entrad por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella;

(7:14) porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.

(7:15) Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.

(7:16) Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos, o higos de los abrojos?

(7:17) Así, todo buen árbol da buenos frutos, pero el árbol malo da frutos malos.

(7:18) No puede el buen árbol dar malos frutos, ni el árbol malo dar frutos buenos.

(7:19) Todo árbol que no da buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

(7:20) Así que, por sus frutos los conoceréis.

(7:21) No todo el que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

(7:22) Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?

(7:23) Y entonces les declararé: Nunca os conocí; apartaos de mí, hacedores de maldad.

(7:24) Cualquiera, pues, que me oye estas palabras, y las hace, le compararé a un hombre prudente, que edificó su casa sobre la roca.

(7:25) Descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y golpearon contra aquella casa; y no cayó, porque estaba fundada sobre la roca.

(7:26) και→Y πας→todo ο→el ακουων→oyendo μου→mío/mía/mis/de mí τους→a las λογους→palabras τούτους→estas και→y μη→no ποιων→haciendo αυτους→a ellas ομοιωθησεται→será semejado ανδρι→a varón μωρω→necio οστις→quien ωκοδομησεν→construyó την→la οικιαν→casa αυτου→su/de él επι→sobre την→la αμμον→arena

(7:26) Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, le compararé á un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena;

(7:26) Pero cualquiera que me oye estas palabras y no las hace, le compararé a un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena;

(7:27) και→Y κατεβη→vino hacia abajo η→la βροχη→lluvia και→y ηλθον→vinieron οι→los ποταμοι→ríos και→y επνευσαν→soplaron οι→los ανεμοι→vientos και→y προσεκοψαν→golpearon hacia τη→a la οικια→casa εκεινη→aquella και→y επεσεν→cayó και→y ην→era/estaba siendo η→la πτωσις→caída αυτης→de ella μεγαλη→grande

(7:27) Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, é hicieron ímpetu en aquella casa; y cayó, y fué grande su ruina.

(7:27) y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y dieron con ímpetu contra aquella casa; y cayó, y fue grande su ruina.

(7:28) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando συνετελεσεν→finalizó juntamente ο→el ιησους→Jesús τους→a las λογους→palabras τούτους→estas εξεπλησσαντο→estaban siendo ατόνιτας οι→las οχλοι→muchedumbres επι→sobre τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él

(7:28) Y fué que, como Jesús acabó estas palabras, las gentes se admiraban de su doctrina;

(7:28) Y cuando terminó Jesús estas palabras, la gente se admiraba de su doctrina;

(7:29) ην→era/estaba siendo γαρ→porque διδασκων→enseñando αυτους→a ellos ως→como εξουσιαν→autoridad εχων→teniendo και→y ουχ→no ως→como οι→los γραμματεις→escribas

(7:29) Porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

(7:29) porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

## Mt 8

(8:1) καταβαντι→Habiendo puesto planta de pie hacia abajo δε→pero αυτω→él απο→de/del/desde/ του→la ορους→montaña ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas

(8:1) Y COMO descendió del monte, le seguían muchas gentes.

(8:1) Cuando descendió Jesús del monte, le seguía mucha gente.

(8:2) και→Y ιδου→mira/He aquí λεπρος→leproso ελθων→habiendo venido προσεκυει→estaba haciendo reverencia αυτω→a él λεγων→diciendo κυριε→Señor εαν→si alguna vez θελης→estés queriendo δυνασαι→seas/eres/estás siendo capaz με→a mí καθαρισαι→limpiar

(8:2) Y he aquí un leproso vino, y le adoraba, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

(8:2) Y he aquí vino un leproso y se prostró ante él, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

(8:3) και→Y εκτεινας→habiendo extendido την→la χειρα→mano ηψατο→tocó αυτου→su/de él ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo θελω→Quiero/estoy queriendo καθαρισθητι→sé limpiado και→Y ευθεως→inmediatamente εκαθαρισθη→fue limpiada αυτου→su/de él η→la λεπρα→lepra

(8:3) Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

(8:3) Jesús extendió la mano y le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante su lepra desapareció.

(8:4) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ορα→Mira/He aquí μηδενι→a nadie ειπης→digas αλλα→sino υπαγε→estés yendo σεαυτον→tú mismo δειξον→muestra τω→a/al/a el ιερει→sacerdote και→y προσενεγκε→ofrece το→la δωρον→dádivα ο→cual προσεταξεν→dispuso μωσης→Moisés εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio αυτοις→a ellos

(8:4) Entonces Jesús le dijo: Mira, no lo digas á nadie; mas ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para testimonio á ellos.

(8:4) Entonces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; sino ve, muéstrate al sacerdote, y presenta la ofrenda que ordenó Moisés, para testimonio a ellos.

(8:5) εισελθοντι→Habiendo entrado δε→pero αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum προσηλθεν→vino hacia αυτω→a él εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien παρακαλων→suplicando αυτον→a él

(8:5) Y entrando Jesús en Capernaum, vino á él un centurión, rogándole,

(8:5) Entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

(8:6) και→Y λεγων→diciendo κυριε→Señor ο→el παις→siervo μου→mío/mía/mis/de mí βεβληται→ha sido arrojado εν→en τη→la οικια→casa παραλυτικος→paralítico δεινως→terriblemente βασανιζομενος→siendo atormentado

(8:6) Y diciendo: Señor, mi mozo yace en casa paralítico, gravemente atormentado.

(8:6) y diciendo: Señor, mi criado está postrado en casa, paralítico, gravemente atormentado.

(8:7) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús εγω→Yo ελθων→habiendo venido θεραπευσω→curaré αυτον→a él

(8:7) Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré.

(8:7) Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré.

(8:8) και→Y αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ο→el εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien εφη→decía/Estaba diciendo κυριε→Señor ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo ικανος→suficiente ινα→para que μου→de mí υπο→debajo την→el στεγην→techo εισελθης→entres αλλα→sino μονον→solamente ειπε→di λογω→palabra και→y ιαθησεται→será sanado ο→el παις→siervo μου→de mí

(8:8) Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno de que entres debajo de mi techado; mas solamente di la palabra, y mi mozo sanará.

(8:8) Respondió el centurión y dijo: Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; solamente di la palabra, y mi criado sanará.

(8:9) και→También γαρ→porque εγω→yo ανθρωπος→hombre ειμι→soy/estoy siendo υπο→debajo εξουσιαν→autoridad εχων→teniendo υπ→bajo εμαυτον→a mí mismo στρατιωτας→soldados και→y λεγω→digo/estoy diciendo τούτω→a este πορευθητι→Vete en camino και→Y πορευεται→está yendo en camino και→Y αλλω→a otro ερχου→Estés viniendo και→Y ερχεται→viene/está viniendo και→Y τω→a/al/a el δουλω→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) μου→mío/mía/mis/de mí ποιησον→Haz τουτο→esto και→Y ποιει→está haciendo

(8:9) Porque también yo soy hombre bajo de potestad, y tengo bajo de mí soldados: y digo á éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace.

(8:9) Porque también yo soy hombre bajo autoridad, y tengo bajo mis órdenes soldados; y digo a éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

(8:10) ακουσας→Oyendo/habiendo oído δε→pero ο→el ιησους→Jesús εθαυμασεν→se maravilló και→y ειπεν→dijo τοις→a los ακολουθουσιν→siguiendo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουδε→ni εν→en τω→el ισραηλ→Israel τοσαυτην→tal cantidad πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ευρον→hallé

(8:10) Y oyendo Jesús, se maravilló, y dijo á los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado fe tanta.

(8:10) Al oírlo Jesús, se maravilló, y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

(8:11) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que πολλοι→muchos απο→de/del/desde/ ανατολων→partes orientales και→y δυσμων→partes occidentales ηξουσιν→vendrán και→y ανακληθουνται→serán reclinados μετα→con αβρααμ→Abrahám και→y ισαακ→Isaac και→y ιακωβ→Jacob εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(8:12) οι→Los δε→pero υιοι→hijos της→de el βασιλεια→reino εκβληθουνται→serán arrojados hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la σκοτος→oscuridad το→la εξωτερων→afuera εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes

(8:13) και→Y ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús τω→a/al/a el εκατονταρχη→centurión/gobernante de cien υπαγε→Estés yendo και→y ως→como επιστευσας→confiaste γενηθητω→llegue a ser σοι→a ti και→Y ιαθη→fue sanado ο→el παις→siervo αυτου→su/de él εν→en τη→la ωρα→hora εκεινη→aquella

(8:14) και→Y ελθων→habiendo venido ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa πετρου→de Pedro ειδεν→vio την→a la πενθεραν→suegra αυτου→su/de él βεβλημενην→ha sido arrojada και→y πυρεσσουσαν→ardiendo de fiebre

(8:15) και→Y ηψατο→tocó της→la χειρος→mano αυτης→de ella και→y αφηκεν→dejó completamente αυτην→a ella ο→la πυρετος→fiebre και→y ηγερθη→fue levantada και→y διηκονει→estaba sirviendo αυτω→a él

(8:16) οφιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él δαιμονιζομενους→estando poseidos por demonios πολλους→muchos και→y εξεβαλεν→arrojó hacia afuera τα→a los πνευματα→espíritus λογω→a palabra και→y παντας→a todos τους→los κακως→malamente εχοντας→teniendo εθεραπευσεν→curó

(8:17) οπως→Para que πληρωθη→se cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo αυτος→Éί τας→a las ασθενειας→debilidades ημων→nuestro/de nosotros ελαβεν→tomó και→y τας→a las νοσους→enfermedades εβαστασεν→alzó llevando

(8:18) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el ιησους→Jesús πολλους→a muchas οχλους→muchedumbres περι→alrededor de αυτον→él εκελευσεν→mandó απελθειν→venir desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado

(8:19) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia εις→uno γραμματευσ→escriba ειπεν→dijo αυτω→a él διδασκαλε→Maestro ακολουθησω→seguiré σοι→a ti οπου→donde εαν→si alguna vez απερχη→estés yendo

(8:20) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αι→Las αλωπεκες→zorras φωλευους→agujeros εχουσιν→tienen/están teniendo και→y τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo κατασκηνωσεις→(lugares para) erigir tiendas ο→el δε→pero υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ουκ→no εχει→tiene/está teniendo που→dónde την→la κεφαλην→cabeza κλινη→está inclinando

(8:21) ετερος→Otro diferente δε→pero των→de los μαθητων→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él ειπεν→dijo αυτω→a él κυριε→Señor επιτρεψον→permite μοι→a mí πρωτον→primero απελθειν→venir desde και→y θαψαι→sepultar τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí

(8:22) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí και→y αφερες→deja completamente τους→a los νεκρους→muertos θαψαι→sepultar τους→a los εαυτων→de ellos mismos νεκρους→muertos

(8:23) και→Y εμβαντι→habiendo puesto planta de pie en αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él

(8:24) και→Y ιδου→mira/He aqui σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor μεγας→grande εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τη→el θαλασση→mar ωστε→de modo que το→la πλοιον→barca καλυπτεσθαι→estar siendo cubierta υπο→por των→las κυματων→olas αυτος→él δε→pero εκαθευδεν→dormía/estaba durmiendo

(8:11) Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán con Abraham, é Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos:

(8:12) Mas los hijos del reino serán echados a las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujiir de dientes.

(8:13) Entonces Jesús dijo al centurión: Ve, y como creiste te sea hecho. Y su mozo fué sano en el mismo momento.

(8:14) Y vino Jesús á casa de Pedro, y vió á su suegra echada en cama, y con fiebre.

(8:15) Y tocó su mano, y la fiebre la dejó: y ella se levantó, y les servía.

(8:16) Y como fué ya tarde, trajeron á él muchos endemoniados: y echó los demonios con la palabra, y sanó á todos los enfermos;

(8:17) Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

(8:18) Y viendo Jesús muchas gentes alrededor de sí, mandó pasar á la otra parte del lago.

(8:19) Y llegándose un escriba, le dijo: Maestro, te seguiré á donde quiera que fueres.

(8:20) Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavemas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recueste su cabeza.

(8:21) Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dame licencia para que vaya primero, y entierre á mi padre.

(8:22) Y Jesús le dijo: Sígueme; deja que los muertos entierren á sus muertos.

(8:23) Y entrando él en el barco, sus discípulos le siguieron.

(8:24) Y he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, que el barco se cubría de las ondas; mas él dormía.

(8:11) Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán con Abraham e Isaac y Jacob en el reino de los cielos;

(8:12) mas los hijos del reino serán echados a las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujiir de dientes.

(8:13) Entonces Jesús dijo al centurión: Ve, y como creiste, te sea hecho. Y su criado fue sanado en aquella misma hora.

(8:14) Vino Jesús a casa de Pedro, y vio a la suegra de éste postrada en cama, con fiebre.

(8:15) Y tocó su mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó, y les servía.

(8:16) Y cuando llegó la noche, trajeron a él muchos endemoniados; y con la palabra echó fuera a los demonios, y sanó a todos los enfermos;

(8:17) para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías, cuando dijo: El mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

(8:18) Viéndose Jesús rodeado de mucha gente, mandó pasar al otro lado.

(8:19) Y vino un escriba y le dijo: Maestro, te seguiré adondequiera que vayas.

(8:20) Jesús le dijo: Las zorras tienen guaridas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.

(8:21) Otro de sus discípulos le dijo: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.

(8:22) Jesús le dijo: Sígueme; deja que los muertos entierren a sus muertos.

(8:23) Y entrando él en la barca, sus discípulos le siguieron.

(8:24) Y he aquí que se levantó en el mar una tempestad tan grande que las olas cubrían la barca; pero él dormía.

(8:25) και→Y προσελθόντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ηγειραν→levantaron αυτον→a él λεγοντες→diciendo κυριε→Señor σωσον→libra ημας→a nosotros απολλυμεθα→nos estamos destruyendo

(8:26) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué δειλοι→cobardes εστε→son/están siendo ολιγοπιστοι→de poca fe/(confianza)? τοτε→Entonces εγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado επετιμησεν→ordenó rigurosamente τοις→a los ανεμοις→vientos και→y τη→a/al/a el θαλασση→mar και→y εγενετο→vino/llegó a ser γαληνη→calma μεγαλη→grande

(8:27) οι→Los δε→pero ανθρωποι→hombres εθαυμασαν→se maravillaron λεγοντες→diciendo ποταπος→¿Qué clase εστιν→es/está siendo ουτος→este οτι→que και→también οι→los ανεμοι→vientos και→y η→el θαλασσα→mar υπακουουσιν→están obedeciendo αυτω→a él?

(8:28) και→Y ελθοντι→habiendo venido αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el χωραν→país των→de los γεργεσηνων→gergesenos υπηνησαν→encontraron αυτω→a él δυο→dos δαμονιζομενοι→poseídos por demonios εκ→fuera de των→las μνημειων→tumbas conmemorativas/sepulcros εξερχομενοι→saliendo χαλπει→fieros λιαν→sumamente ωστε→de modo que μη→no ισχυειν→ser fuerte τινα→alguien παρελθειν→pasar junto/al lado de δια→por medio/a través της→el οδου→camino εκεινης→aquél

(8:29) και→Y ιδου→mira/He aquí εκραξαν→clamaron a gritos λεγοντες→diciendo τι→¿Qué ημιν→a nosotros και→y σοι→a ti ιησου→Jesús υιε→Hijo του→de el θεου→Dios? ηλθες→¿Viniste ωδε→aquí προ→antes καιρου→de tiempo señaladoo βασανισαι→atormentar ημας→a nosotros?

(8:30) ην→Estaba siendo δε→pero μακραν→lejanamente απ→de/del/desde/ αυτων→de ellos αγελη→rebaño χοιρων→de cerdos πολλων→muchos βοσκομενη→siendo dados de pastar

(8:31) οι→Los δε→pero δαμονες→demonios παρεκαλουν→estaban suplicando αυτον→a él λεγοντες→diciendo ει→Si εκβαλλεις→estás arrojando hacia afuera ημας→a nosotros επιτρεψον→permite ημιν→a nosotros απελθειν→venir desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αγελην→rebaño των→de los χοιρων→cerdos

(8:32) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos υπαγετε→Estén yendo οι→Los δε→pero εξελθοντες→habiendo salido απηλθον→vinieron desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αγελην→rebaño των→de los χοιρων→cerdos και→y ιδου→mira/He aquí ωρμησεν→precipitó πασα→todo η→el αγελη→rebaño των→de los χοιρων→cerdos κατα→hacia abajo του→de el κρημου→precipicio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y απεθανον→murieron εν→en τοις→las υδασιν→aguas

(8:33) οι→Los δε→pero βοσκοντες→dando de pastar εφυγον→huyeron και→y απελθοντες→habiendo venido desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad απηγγειλαν→dieron mensaje παντα→a todos και→y τα→a los (sucesos) των→de los δαμονιζομενων→poseídos por demonios

(8:34) και→Y ιδου→mira/He aquí πασα→toda η→la πολις→ciudad εξηλθεν→salió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συναντησιν→encuentro τω→a/al/a el ιησου→Jesús και→y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él παρεκαλεσαν→instaron οπως→para que μεταβη→se desplace απο→de/del/desde/ των→los οριων→territorios αυτων→de ellos

## Mt 9

(9:1) και→Y εμβας→habiendo puesto planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca διεπερασεν→cruzó por medio/a través και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιδιαν→propia πολιν→ciudad

(9:2) και→Y ιδου→mira/He aquí προσεφερον→estaban llevando hacia αυτω→a él παραλυτικον→paralítico επι→sobre κλινης→camilla βεβλημενον→ha sido arrojado και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el ιησους→Jesús την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos ειπεν→dijo τω→a/al/a el παραλυτικω→paralítico θαρσει→Estés tomando ánimo τεκνον→Hijo αφειωνται→han sido dejados ir σοι→a ti αι→los αμαρτια→pecados σου→de ti

(8:25) Y llegando sus discípulos, le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, que perecemos.

(8:26) Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres de poca fe? Entonces, levantándose, reprendió a los vientos y a la mar; y fué grande bonanza.

(8:27) Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?

(8:28) Y como él hubo llegado en la otra ribera al país de los Gergesenos, le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, que nadie podía pasar por aquel camino.

(8:29) Y he aquí clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿has venido acá á molestarnos antes de tiempo?

(8:30) Y estaba lejos de ellos un hato de muchos puercos haciendo.

(8:31) Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos ir á aquel hato de puercos.

(8:32) Y les dijo: Id. Y ellos salieron, y se fueron á aquel hato de puercos; y he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar, y murieron en las aguas.

(8:33) Y los porqueros huyeron, y viniendo á la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

(8:34) Y he aquí, toda la ciudad salió á encontrar á Jesús: Y cuando le vieron, le rogaban que saliese de sus términos.

(8:25) Y vinieron sus discípulos y le despertaron, diciendo: ¡Señor, sálvanos, que perecemos!

(8:26) El les dijo: ¿Por qué teméis, hombres de poca fe? Entonces, levantándose, reprendió a los vientos y a la mar; y se hizo grande bonanza.

(8:27) Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y el mar le obedecen?

(8:28) Cuando llegó a la otra orilla, a la tierra de los gadarenos, vinieron a su encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, feroces en gran manera, tanto que nadie podía pasar por aquel camino.

(8:29) Y clamaron diciendo: ¿Qué tienes con nosotros, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido acá para atormentarnos antes de tiempo?

(8:30) Estaba haciendo lejos de ellos un hato de muchos cerdos.

(8:31) Y los demonios le rogaron diciendo: Si nos echas fuera, permítenos ir a aquel hato de cerdos.

(8:32) El les dijo: Id. Y ellos salieron, y se fueron a aquel hato de cerdos; y he aquí, todo el hato de cerdos se precipitó en el mar por un despeñadero, y perecieron en las aguas.

(8:33) Y los que los apacentaban huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

(8:34) Y toda la ciudad salió al encuentro de Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuera de sus contornos.

(9:3) και→Y ιδου→mira/He aquí τινες→algunos των→de los γραμματεων→escribas ειπον→dijeron εν→en εαυτοις→sí mismos ουτος→Este βλασφημει→está insultando injuriosamente

(9:4) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el ιησους→Jesús τας→los ενθυμησεις→pensamientos αυτων→de ellos ειπεν→dijo ινα→¿Por τι→qué υμεις→ustedes ενθυμεισθε→están pensando πονηρα→malas (cosas) εν→en ταις→los καρδιας→corazones υμων→de ustedes?

(9:5) τι→¿Qué γαρ→porque εστιν→es/está siendo ευκοπωτερον→más fácil labor ειπεν→decir αφεωνται→Han sido dejados ir σου→de ti αι→los αμαρτιας→pecados η→O ειπεν→decir εγειραι→Levántate και→y περιπατει→Estés caminando alrededor?

(9:6) ινα→Para que δε→pero ειδητε→han de saber οτι→que εξουσιαν→autoridad εχει→tiene/está teniendo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre επι→sobre της→la γης→tierra αφιεναι→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιας→pecados... τοτε→entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el παραλυτικω→paralítico εγερθεις→Levantandose/(Levántate)/habiendo sido levantado αρον→alza σου→de ti την→a la κλινην→camilla και→y υπαγε→estés yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa σου→de ti

(9:7) και→Y εγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él

(9:8) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→las οχλοι→muchedumbres εθαυμασαν→se maravillaron και→y εδοξασαν→dieron gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios τον→a/al/a el δοντα→dando/habiendo dado εξουσιαν→autoridad τοιαυτην→así τοις→a los ανθρωποις→hombres

(9:9) και→Y παραγων→pasando junto/al lado de ο→el ιησους→Jesús εκειθεν→desde allí ειδεν→vio ανθρωπον→a hombre καθημενον→sentado επι→sobre το→la τελωνιον→mesa de impuestos μαθηταιον→Mateo λεγομενον→siendo llamado και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí και→Y αναστας→habiendo levantado ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él

(9:10) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser αυτου→de él ανακειμενου→reclinado εν→en τη→la οικια→casa και→y ιδου→mira/He aquí πολλοι→muchos τελωναι→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλοι→pecadores ελθοντες→habiendo venido συνανεκιντο→estaban reclinando junto con τω→el ιησου→Jesús και→y τοις→los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él

(9:11) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto οι→los φαρισαιοι→fariseos ειπον→dijeron τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él δια→¿Por τι→qué μετα→con των→los τελωνων→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλων→pecadores εσθιει→está comiendo ο→el διδασκαλος→maestro υμων→de ustedes?

(9:12) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ακουσας→oyendo/habiendo οιδοειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→No χρειαν→necesidad εχουσιαν→tienen/están teniendo οι→los ισχυοντες→siendo fuertes ιατρου→de médico αλλ→sino οι→los κακως→malamente εχοντες→teniendo

(9:13) πορευθεντες→Habiendo ido en camino δε→pero μαθετε→aprendan τι→qué εστιν→es/está siendo ελεον→Misericordia θελω→quiero/estoy queriendo και→y ου→no θυσιαν→sacrificio ου→No γαρ→porque ηλθον→vine καλεσαι→a llamar δικαιους→a justos/rectos αλλα→sino αμαρτωλους→a pecadores εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→cambio de disposición mental

(9:14) τοτε→Entonces προσερχονται→están viniendo hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ιωαννου→de Juan λεγοντες→diciendo δια→¿Por τι→qué ημεις→nosotros και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos νηστευομεν→estamos ayunando πολλα→muchas (veces) οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti ου→no νηστεουσιν→están ayunando?

(9:15) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús μη→No δυναται→pueden/están siendo capaces οι→los υιοι→hijos του→de la/de/del νυμφωνος→cámara nupcial πενθειν→lamentar εφ→sobre οσον→tanto como μετ→con αυτων→ellos εστιν→es/está siendo ο→el νυμφιος→novio ελευσονται→Vendrán δε→pero ημεραι→días οταν→cuando απαρθη→sea alzado απ→de/del/desde/ αυτων→de ellos ο→el νυμφιος→novio και→y τοτε→entonces νηστεουσιν→ayunarán

(9:3) Y he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

(9:4) Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

(9:5) Porque, ¿qué es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; ó decir: Levántate y anda?

(9:6) Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entonces al paralítico): Levántate, toma tu cama, y vete á tu casa.

(9:7) Entonces él se levantó y se fue á su casa.

(9:8) Y las gentes, viéndolo, se maravillaron, y glorificaron á Dios, que había dado tal potestad á los hombres.

(9:9) Y pasando Jesús de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco de los públicos tributos, el cual se llamaba Mateo; y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

(9:10) Y aconteció que estando él sentado á la mesa en casa, he aquí que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente á la mesa con Jesús y sus discípulos.

(9:11) Y viendo esto los Fariseos, dijeron á sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

(9:12) Y oyéndolo Jesús, le dijo: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos.

(9:13) Andad pues, y aprended qué cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: porque no he venido á llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento.

(9:14) Entonces los discípulos de Juan vienen á él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

(9:15) Y Jesús les dijo: ¿Pueden los que son de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? mas vendrán días cuando el esposo será quitado de ellos, y entonces ayunarán.

(9:3) Entonces algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

(9:4) Y conociendo Jesús los pensamientos de ellos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

(9:5) Porque, ¿qué es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados, ó decir: Levántate y anda?

(9:6) Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra para perdonar pecados (dice entonces al paralítico): Levántate, toma tu cama, y vete a tu casa.

(9:7) Entonces él se levantó y se fue a su casa.

(9:8) Y la gente, al verlo, se maravilló y glorificó a Dios, que había dado tal potestad a los hombres.

(9:9) Pasando Jesús de allí, vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado al banco de los tributos públicos, y le dijo: Sígueme. Y se levantó y le siguió.

(9:10) Y aconteció que estando él sentado a la mesa en la casa, he aquí que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.

(9:11) Cuando vieron esto los fariseos, dijeron a los discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

(9:12) Al oír esto Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos.

(9:13) Id, pues, y aprended lo que significa: Misericordia quiero, y no sacrificio. Porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores, al arrepentimiento.

(9:14) Entonces vinieron a él los discípulos de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

(9:15) Jesús les dijo: ¿Acaso pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Pero vendrán días cuando el esposo les será quitado, y entonces ayunarán.

(9:16) ουδεις→Nadie δε→pero επιβαλλει→está poniendo encima επιβλημα→parche ρακους→de tela αγναφου→no encogido επι→sobre ιματιω→prenda de vestir exterior παλαιω→vieja αιρει→está alzando γαρ→porque το→la πληρωμα→plenitud αυτου→de ello απο→de/del/desde/ του→la ιματιου→prenda exterior de vestir και→y χειρον→peor σχισμα→rotura γινεται→está llegando a ser

(9:17) ουδε→Ni βαλλουσιν→están echando οινον→vino νεον→nuevo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασκους→bolsas de piel παλαιους→viejas ει→si δε→pero μηγε→acaso ρηγγυνται→son/están siendo rasgadas οι→las ασκοι→bolsas de piel και→y ο→el οινος→vino εκχεται→es/está siendo derramado και→y οι→las ασκοι→bolsas de piel απολουνται→se destruirán αλλα→más bien βαλλουσιν→están echando οινον→vino νεον→nuevo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασκους→bolsas de piel καινους→nuevas και→y αμφοτεροι→ambos συντηρουνται→son/están siendo guardados juntos

(9:18) ταυτα→Estas (cosas) αυτου→de él λαλουντος→hablando αυτοις→a ellos ιδου→mira/He aquí αρχων→gobernante εις→uno ελθων→habiendo venido προσεκυνει→estaba haciendo reverencia αυτω→a él λεγων→diciendo οτι→que η→La θυγατηρ→hija μου→mío/mía/mis/de mí αρτι→ahora mismo ετελευτησεν→finalizó αλλα→pero ελθων→habiendo venido επιθες→pon encima την→la χειρα→mano σου→de ti επι→sobre αυτην→ella και→y ζησεται→vivirá

(9:19) και→Y εγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado ο→el ιησους→Jesús ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él και→y οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él

(9:20) και→Y ιδου→mira/He aquí γυνη→mujer αιμορροουσα→teniendo flujo de sangre δωδεκα→doce ετη→años προσελθουσα→vino/viniendo/habiendo venido hacia οπισθεν→detrás ηψατο→tocó του→de el κρασπεδου→fleco του→de la/de/del ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→de él

(9:21) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo γαρ→porque εν→en εαυτη→sí misma εαν→Si alguna vez μονον→solamente αφωμαι→toque του→de la/de/del ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→su/de él σωθησομαι→seré librada

(9:22) ο→El δε→pero ιησους→Jesús επιστραφεις→habiendo sido vuelto και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτην→a ella ειπεν→dijo θαρσει→Estés tomando ánimo θυγατερ→hija η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti σεσωκεν→ha librado σε→a ti και→Y εσωθη→fue librada η→la γυνη→mujer απο→desde της→la ωρας→hora εκεινης→aquella

(9:23) και→Y ελθων→habiendo venido ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa του→de el αρχοντος→gobernante και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto τους→a los αυλητας→flautistas και→y τον→a la οχλον→a muchedumbre θορυβουμενον→haciendo griterio ruidoso

(9:24) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos αναχωρειτε→Estén retirando ου→no γαρ→porque απεθανεν→murió το→la κορρασιον→jovencita αλλα→sino καθευδει→duerme/está durmiendo και→Y κατεγελων→estaban riendo despreciativamente αυτου→de él

(9:25) οτε→Cuando δε→pero εξεβληθη→fue echada hacia afuera ο→la οχλος→muchedumbre εισελθων→habiendo entrado εκρατησεν→así firmemente της→la χειρος→mano αυτης→de ella και→y ηγερθη→fue levantada το→la κορρασιον→jovencita

(9:26) και→Y εξηλθεν→salió η→el φημη→informe αυτη→este εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολην→entera την→a la γην→tierra εκεινην→aquella

(9:27) και→Y παραγοντι→pasando junto/al lado de εκειθεν→desde allí τω→el ιησου→Jesús ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él δυο→dos τυφλοι→ciegos κραζοντες→clamando a gritos και→y λεγοντες→diciendo ελεησον→Ten misericordia ημας→a nosotros υιε→Hijo δαυιδ→de David

(9:28) ελθοντι→Habiendo venido δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los τυφλοι→ciegos και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús πιστευετε→¿Creer/Están creyendo/(confiando) οτι→que δυναμαι→soy/estoy siendo capaz τουτο→esto ποιησαι→hacer? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él ναι→Sí κυριε→Señor

(9:16) Y nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura.

(9:17) Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos, y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

(9:18) Hablando él estas cosas á ellos, he aquí vino un principal, y le adoraba, diciendo: Mi hija es muerta poco ha: mas ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

(9:19) Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discipulos.

(9:20) Y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la franja de su vestido:

(9:21) Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, será salva.

(9:22) Mas Jesús volviéndose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fe te ha salvado. Y la mujer fué salva desde aquella hora.

(9:23) Y llegado Jesús á casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y la gente que hacía bullicio,

(9:24) Díceles: Apartaos, que la muchacha no es muerta, mas duerme. Y se burlaban de él.

(9:25) Y como la gente fué echada fuera, entró, y tomóla de la mano, y se levantó la muchacha.

(9:26) Y salió esta fama por toda aquella tierra.

(9:27) Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos, dando voces y diciendo: Ten misericordia de nosotros, Hijo de David!

(9:28) Y llegado á la casa, vinieron á él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Sí, Señor.

(9:16) Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura.

(9:17) Ni echan vino nuevo en odres viejos; de otra manera los odres se rompen, y el vino se derrama, y los odres se pierden; pero echan el vino nuevo en odres nuevos, y lo uno y lo otro se conservan juntamente.

(9:18) Mientras él les decía estas cosas, vino un hombre principal y se postró ante él, diciendo: Mi hija acaba de morir; mas ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

(9:19) Y se levantó Jesús, y le siguió con sus discipulos.

(9:20) Y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre desde hacia doce años, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto;

(9:21) porque decía dentro de sí: Si tocare solamente su manto, será salva.

(9:22) Pero Jesús, volviéndose y mirándola, dijo: **Ten ánimo, hija; tu fe te ha salvado.** Y la mujer fue salva desde aquella hora.

(9:23) Al entrar Jesús en la casa del principal, viendo a los que tocaban flautas, y la gente que hacía alboroto,

(9:24) les dijo: **Apartaos, porque la niña no está muerta, sino duerme.** Y se burlaban de él.

(9:25) Pero cuando la gente había sido echada fuera, entró, y tomó de la mano a la niña, y ella se levantó.

(9:26) Y se difundió la fama de esto por toda aquella tierra.

(9:27) Pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos, dando voces y diciendo: ¡Ten misericordia de nosotros, Hijo de David!

(9:28) Y llegado a la casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dijo: **¿Creéis que puedo hacer esto?** Ellos dijeron: Sí, Señor.

(9:29) τότε→Entonces ηψατο→tocó των→los οφθαλμων→ojos αυτων→de ellos λεγων→diciendo κατα→Según την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes γεννηθητω→llegue a ser υμιν→a ustedes

(9:30) και→Y ανεωχθησαν→fueron abiertos αυτων→de ellos οι→los οφθαλμοι→ojos και→y ενεβριμησατο→gimió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo ορατε→Vean/estén viendo μηδεις→nadie γινωσκετω→esté conociendo

(9:31) οι→Los δε→pero εξελθοντες→habiendo salido διεφημισαν→informaron completamente αυτον→a él εν→en ολη→entera τη→a la γη→tierra εκεινη→aquella

(9:32) αυτων→De ellos δε→pero εξερχομενων→saliendo ιδου→mira/He aquí προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él ανθρωπον→a hombre κωφον→mudo δαιμονιζομενον→estando poseído por demonio

(9:33) και→Y εκβληθεντος→habiendo sido arrojado hacia afuera του→el δαιμονιου→demonio ελαλησεν→habló ο→el κωφος→mudo και→y εθαυμασαν→se maravillaron οι→las οχλοι→muchedumbres λεγοντες→diciendo ουδεποτε→Nunca εφανη→apareció/fue aparecido ουτως→así εν→en τω→el ισραηλ→Israel

(9:34) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos ελεγον→decían/estaban diciendo εν→En τω→el αρχοντι→gobernante των→de los δαιμονιων→demonios εκβαλλει→está arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios

(9:35) και→Y περιηγεν→estaba yendo alrededor ο→el ιησους→Jesús τας→a las πολεις→ciudades πασας→todas και→y τας→a las κωμας→aldeas διδασκων→enseñando εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas αυτων→de ellos και→y κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de el βασιλειας→reino και→y θεραπειων→curando πασαν→toda νοσον→enfermedad και→y πασαν→toda μαλακίαν→suavidad εν→en τω→el λαω→pueblo

(9:36) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero τους→a las οχλους→muchedumbres εσπλαγχνισθη→sintió compasión περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτων→ellas οτι→porque ησαν→estaban siendo εσκυλμενοι→han sido desolladas και→y ερριμμενοι→han sido lanzadas ωσει→como προβατα→ovejas μη→no εχοντα→teniendo ποιμενα→pastor

(9:37) τότε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él ο→La μεν→de hecho θερισμος→siega πολυς→mucha οι→los δε→pero εργαται→obreros ολιγοι→pocos

(9:38) δεηθητε→Rueguen ουν→por lo tanto του→de el κυριου→Señor/amo του→de la/de/del θερισμου→siega οπως→para que εκβαλη→arroje hacia afuera εργατας→a obreros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la θερισμον→siega αυτου→de él

## Mt 10

(10:1) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) τους→a los δωδεκα→doce μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él εδωκεν→dio αυτοις→a ellos εξουσιαν→autoridad πνευματων→de espiritus ακαθαρτων→inmundos ωστε→de modo que εκβαλλει→estar arrojando hacia afuera αυτα→a ellos και→y θεραπευειν→estar curando πασαν→toda νοσον→enfermedad και→y πασαν→toda μαλακίαν→suavidad

(10:2) των→De los δε→pero δωδεκα→doce αποστολων→apostoles/emisarios τα→los ονοματα→nombres εστιν→es/está siendo ταυτα→estos πρωτος→primero σιμων→Simón ο→el λεγομενος→siendo llamado πετρος→Pedro και→y ανδρας→Andrés ο→el αδελφος→hermano αυτου→su/de él ιακωβος→Jacobo ο→el του→de el ζεβεδαιου→Zebedeo και→y ιωαννης→Juan ο→el αδελφος→hermano αυτου→de él

(10:3) φιλιππος→Felipe και→y βαρθολομαιος→Bartolomé θωμας→Tomás και→y ματθαιος→Mateo ο→el τελωνης→recaudador de impuestos ιακωβος→Jacobo ο→el του→de el αλφαιου→Alfeo και→y λεββαιος→Lebeo ο→el επικληθεις→habiendo sido sobrenombrado θαδδαιος→Tadeo

(10:4) σιμων→Simón ο→el κανανιτης→cananita και→y ιουδας→Judas ισκαριωτης→Iscariote ο→el και→también παραδους→habiendo entregado αυτον→a él

(9:29) Entonces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fe os sea hecho.

(9:30) Y los ojos de ellos fueron abiertos. Y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa.

(9:31) Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

(9:32) Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.

(9:33) Y echado fuera el demonio, el mudo habló; y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

(9:34) Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

(9:35) Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y todo achaque en el pueblo.

(9:36) Y viendo las gentes, tuvo compasión de ellas; porque estaban derramadas y esparcidas como ovejas que no tienen pastor.

(9:37) Entonces dice a sus discípulos: A la verdad la mies es mucha, mas los obreros pocos.

(9:38) Rogad, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros a sus mies.

(10:1) ENTONCES llamando a sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad y toda dolencia.

(10:2) Y los nombres de los doce apóstoles son estos: el primero, Simón, que es dicho Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano;

(10:3) Felipe, y Bartolomé; Tomás, y Mateo el publicano; Jacobo hijo de Alfeo, y Lebeo, por sobrenombre Tadeo;

(10:4) Simón el Cananita y Judas Iscariote, que también le entregó.

(9:29) Entonces les tocó los ojos, diciendo: **Conforme a vuestra fe os sea hecho.**

(9:30) Y los ojos de ellos fueron abiertos. Y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: **Mirad que nadie lo sepa.**

(9:31) Pero salidos ellos, divulgaron la fama de él por toda aquella tierra.

(9:32) Mientras salían ellos, he aquí, le trajeron un mudo, endemoniado.

(9:33) Y echado fuera el demonio, el mudo habló; y la gente se maravillaba, y decía: Nunca se ha visto cosa semejante en Israel.

(9:34) Pero los fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

(9:35) Recorría Jesús todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

(9:36) Y al ver las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque estaban desamparadas y dispersas como ovejas que no tienen pastor.

(9:37) Entonces dijo a sus discípulos: **A la verdad la mies es mucha, mas los obreros pocos.**

(9:38) **Rogad, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros a sus mies.**

(10:1) Entonces llamando a sus doce discípulos, les dio autoridad sobre los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.

(10:2) Los nombres de los doce apóstoles son estos: primero Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo hijo de Zebedeo, y Juan su hermano;

(10:3) Felipe, Bartolomé, Tomás, Mateo el publicano, Jacobo hijo de Alfeo, Lebeo, por sobrenombre Tadeo,

(10:4) Simón el cananita, y Judas Iscariote, el que también le entregó.

(10:5) τουτους→A estos τους→a los δωδεκα→doce απεστειλεν→envió como apóstoles/emisarios ο→el ιησους→Jesús παραγγελιας→habiendo dado instrucción αυτοις→a ellos λεγων→diciendo εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro οδον→camino εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) μη→no απεληθητε→vengan desde και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad σαμαρειτων→de samaritanos μη→no εισελθητε→entren

(10:6) πορευεσθε→Estén yendo en camino δε→pero μαλλον→más bien προς→hacia τα→las προβατα→ovejas τα→las απολωλοτα→han sido perdidas οικου→de casa ισραηλ→de Israel

(10:7) πορευομενοι→Yendo en camino δε→pero κηρυσσετε→estén proclamando λεγοντες→diciendo οτι→que ηγγικεν→se ha acercado η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(10:8) ασθενουντας→Siendo débiles θεραπευετε→estén curando λεπρους→a leprosos καθαριζετε→estén limpiando δαιμονια→a demonios εκβαλλετε→estén arrojando hacia afuera δωρεαν→como don/dádiva gratuita ελαβετε→recibieron δωρεαν→como don/dádiva gratuita δοτε→den

(10:9) μη→No κτησησθε→adquieran χρυσον→oro μηδε→ni αργυρον→plata μηδε→ni χαλκον→cobre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→los ζωνας→bolsos del cinturón υμων→de ustedes

(10:10) μη→Ni πηραν→alforja εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οδον→camino μηδε→ni δυο→dos χιτωνας→prendas interiores de vestir μηδε→ni υποδηματα→sandalias μηδε→ni ραβδους→bastones αξιος→digno γαρ→porque ο→el εργατης→obrero της→de el τροφης→alimento αυτου→su/de él εστιν→está siendo

(10:11) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual δε→pero αν→probable πολιν→ciudad η→o κωμην→aldea εισελθητε→entren εξετασατε→busquen completamente τις→quién εν→en αυτη→ella αξιος→digno εστιν→es/está siendo κακει→y allí μεινατε→permanezcan εως→hasta αν→probable εξελθητε→salgan

(10:12) εισερχομενοι→Entrando δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa ασπασασθε→saluden αυτην→a ella

(10:13) και→Y εαν→si alguna vez μεν→de hecho η→esté siendo η→la οικια→casa αξια→digna ελθετω→venga η→la ειρηνη→paz υμων→de ustedes επ→sobre αυτην→ella εαν→si alguna vez δε→pero μη→no η→esté siendo αξια→digna η→la ειρηνη→paz υμων→de ustedes προς→hacia υμας→ustedes επιστραφητω→se regrese sobre

(10:14) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez μη→no δεχεται→reciba bien dispuesto υμας→a ustedes μηδε→ni ακουση→oiga τους→a las λογους→palabras υμων→de ustedes εξερχομενοι→saliendo της→de la/de/del οικιας→casa η→o της→de la/de/del πολεως→ciudad εκεινης→aquella εκτιναξατε→sacudan completamente τον→el κονιορτον→polvo των→de los ποδων→pies υμων→de ustedes

(10:15) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ανεκτοτερον→más soportable εσται→será γη→a tierra σοδομων→de Sodoma και→y γομορρων→de Gomorra εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio η→que τη→a la πολει→ciudad εκεινη→aquella

(10:16) ιδου→Mira/He aquí εγω→yo αποστελλω→estoy enviando como apóstoles/emisarios υμας→a ustedes ως→como προβατα→ovejas εν→en μεσω→medio λυκων→de lobos γινεσθε→estén llegando a ser συν→por lo tanto φρονιμοι→pensadores juicioσας ως→como οι→las οφεις→serpientes και→y ακεραιοι→inocentes ως→como αι→las περιστεραι→palomas

(10:17) προσεχετε→Estén teniendo atencióν δε→pero απο→de/del/desde/ των→de los ανθρωπων→hombres παραδωσουσιν→entregarán γαρ→porque υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συνεδρια→concilios και→y εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas αυτων→de ellos μαστιγωσουσιν→azotarán υμας→a ustedes

(10:18) και→Y επι→sobre ηγεμονας→gobernadores δε→pero και→y βασιλεις→reyes αχθησασθε→serán conducidos ενεκεν→en cuenta εμου→mio/mía/mis/de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio αυτοις→a ellos και→y τοις→a las εθνεσιν→naciones

(10:5) á estos doce envió Jesús, á los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis;

(10:6) Mas id antes á las ovejas perdidas de la casa de Israel.

(10:7) Y yendo, predicad, diciendo: El reino de los cielos se ha acercado.

(10:8) Sanad enfermos, limpiad leprosos, resucitad muertos, echad fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

(10:9) No aprestéis oro, ni plata, ni cobre en vuestras bolsas;

(10:10) Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

(10:11) Mas en cualquier ciudad, ó aldea donde entrareis, investigad quién sea en ella digno, y reposad allí hasta que salgáis.

(10:12) Y entrando en la casa, saludadla.

(10:13) Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella; mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá á vosotros.

(10:14) Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salid de aquella casa ó ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies.

(10:15) De cierto os digo, que el castigo será más tolerable á la tierra de los de Sodoma y de los de Gomorra en el día del juicio, que á aquella ciudad.

(10:16) He aquí, yo os envío como á ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

(10:17) Y guardaos de los hombres: porque os entregarán en concilios, y en sus sinagogas os azotarán;

(10:18) Y aun á príncipes y á reyes seréis llevados por causa de mí, por testimonio á ellos y á los Gentiles.

(10:5) A estos doce envió Jesús, y les dio instrucciones, diciendo: Por camino de gentiles no vayáis, y en ciudad de samaritanos no entréis,

(10:6) sino id antes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

(10:7) Y yendo, predicad, diciendo: El reino de los cielos se ha acercado.

(10:8) Sanad enfermos, limpiad leprosos, resucitad muertos, echad fuera demonios; de gracia recibisteis, dad de gracia.

(10:9) No os proveáis de oro, ni plata, ni cobre en vuestros cintos;

(10:10) ni de alforja para el camino, ni de dos túnicas, ni de calzado, ni de bordón; porque el obrero es digno de su alimento.

(10:11) Mas en cualquier ciudad o aldea donde entréis, informaos quién en ella sea digno, y posad allí hasta que salgáis.

(10:12) Y al entrar en la casa, saludadla.

(10:13) Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella; mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá a vosotros.

(10:14) Y si alguno no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salid de aquella casa o ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies.

(10:15) De cierto os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma y de Gomorra, que para aquella ciudad.

(10:16) He aquí, yo os envío como a ovejas en medio de lobos; sed, pues, prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

(10:17) Y guardaos de los hombres, porque os entregarán a los concilios, y en sus sinagogas os azotarán;

(10:18) y aun ante gobernadores y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio a ellos y a los gentiles.

(10:19) οταν→**Cuando** δε→**pero** παραδιδωσιν→**estén entregando** υμας→**a ustedes** μη→**no** μεριμνησητε→**ansien** πως→**cómo** η→**o** τι→**qué** λαλησητε→**hablen** δοθησεται→**será dado** γαρ→**porque** υμιν→**a ustedes** εν→**en** εκεινη→**aquella** τη→**la** ωρα→**hora** τι→**qué** λαλησητε→**hablarán**

(10:19) Mas cuando os entregaren, no os apuréis por cómo ó qué hablaréis; porque en aquella hora os será dado qué habéis de hablar.

(10:19) Mas cuando os entreguen, no os preocupéis por cómo o qué hablaréis; porque en aquella hora os será dado lo que habéis de hablar.

(10:20) ου→**No** γαρ→**porque** υμεις→**ustedes** εστε→**son/están siendo** οι→**los** λαλουντες→**hablando** αλλα→**sino** το→**el** πνευμα→**espíritu** του→**de** el πατρος→**Padre** υμων→**de** ustedes το→**el** λαλουν→**hablando** εν→**en** υμιν→**ustedes**

(10:20) Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

(10:20) Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

(10:21) παραδωσει→**Entregará** δε→**pero** αδελφος→**hermano** αδελφον→**a hermano** εις→**en/en un/en una/para/por/hacia dentro** θανατον→**muerte** και→**y** πατηρ→**padre** τεκνον→**a hijo** και→**y** επαναστησονται→**se levantarán en contra** τεκνα→**hijos** επι→**sobre** γονεις→**padres** και→**y** θανατωσουσιν→**harán morir** αυτους→**a ellos**

(10:21) Y el hermano entregará al hermano á la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.

(10:21) El hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.

(10:22) και→**Y** εσεσθε→**serán**μισουμενοι→**siendo odiados** υπο→**por** παντων→**todos** δια→**por** το→**el** ονομα→**nombre** μου→**mío/mía/mis/de mí** ο→**el** δε→**pero** υπομεινας→**habiendo aguantado** εις→**en/en un/en una/para/por/hacia dentro** τελος→**finalización** ουτος→**este** σωθησεται→**será librado**

(10:22) Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que soportare hasta el fin, éste será salvo.

(10:22) Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

(10:23) οταν→**Cuando** δε→**pero** διωκωσιν→**estén persiguiendo** υμας→**a ustedes** εν→**en** τη→**la** πολει→**ciudad** ταυτη→**esta** φευγετε→**estén huyendo** εις→**en/en un/en una/para/por/hacia dentro** την→**a** λα αλλην→**otra** αμην→**(de cierto)/(verdaderamente)/así** es/amen γαρ→**porque** λεγω→**digo/estoy diciendo** υμιν→**a ustedes** ου→**no** μη→**no** τελεσητε→**completen** τας→**las** πολεις→**ciudades** του→**de** el ισραηλ→**Israel** εως→**hasta** αν→**probable** ελθη→**venga** ο→**el** υιος→**Hijo** του→**de** el ανθρωπου→**hombre**

(10:23) Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid á la otra: porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

(10:23) Cuando os persigan en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de recorrer todas las ciudades de Israel, antes que venga el Hijo de Hombre.

(10:24) ουκ→**No** εστιν→**es/está** siendo μαθητης→**discipulo/aprendiz/aprendedor** υπερ→**cruzando por encima de** τον→**el** διδασκαλον→**maestro** ουδε→**ni** δουλος→**esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud)** υπερ→**cruzando por encima de** τον→**el** κυριον→**Señor/amo** αυτου→**de él**

(10:24) El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.

(10:24) El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.

(10:25) αρκετον→**Suficiente** τω→**a/al/a** el μαθητη→**aprendedor** ινα→**para** que γενηται→**llegue a ser** ως→**como** ο→**el** διδασκαλος→**maestro** αυτου→**su/de él** και→**y** ο→**el** δουλος→**esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud)** ως→**como** ο→**el** κυριος→**Señor/amo** αυτου→**su/de él** ει→**si** τον→**a/al/a** el οικοδεσποτην→**amo de casa** βεελζεβουλ→**Beelzebub** εκαλεσαν→**llamaron** ποσω→**cuánto** μαλλον→**más bien** τους→**a** los οικειακους→**miembros de casa** αυτου→**de él**

(10:25) Bástale al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al padre de la familia llamaron Beelzebub, ¿cuánto más á los de su casa?

(10:25) Bástale al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al padre de familia llamaron Beelzebub, ¿cuánto más a los de su casa?

(10:26) μη→**No** ουν→**por lo tanto** φοβηθητε→**teman** αυτους→**a ellos** ουδεν→**nada** γαρ→**porque** εστιν→**es/está siendo** κεκαλυμμενον→**ha sido encubierto** ο→**cual** ουκ→**no** αποκαλυφθησεται→**revelará/mostrará/será quitada** cubierta και→**y** κρυπτον→**oculto** ο→**cual** ου→**no** γνωσθησεται→**será conocido**

(10:26) Así que, no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ni oculto, que no haya de saberse.

(10:26) Así que, no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ni oculto, que no haya de saberse.

(10:27) ο→**Cual** λεγω→**digo/estoy diciendo** υμιν→**a ustedes** εν→**en** τη→**la** σκοτια→**oscuridad** ειπατε→**digan** εν→**en** τω→**la** φωτι→**luz** και→**y** ο→**cual** εις→**en/en un/en una/para/por/hacia dentro** το→**a/al/a** el ους→**oído** ακουετε→**oyen/están oyendo** κηρυξατε→**proclamen** επι→**sobre** των→**las** δωματων→**azoteas**

(10:27) Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que oís al oído predicadlo desde los terrados.

(10:27) Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que oís al oído, proclamadlo desde las azoteas.

(10:28) και→**Y** μη→**no** φοβεισθε→**estén temiendo** απο→**de/del/desde/** των→**de** los αποκτενοντων→**matando** το→**a/al/a** el σωμα→**cuerpo** την→**a/al/a** el δε→**pero** ψυχην→**alma** μη→**no** δυναμενων→**siendo capaces** αποκτειναι→**matar** φοβηθητε→**teman** δε→**pero** μαλλον→**más bien** τον→**a/al/a** el δυναμενον→**siendo capaz** και→**también** την→**a/al/a** el ψυχην→**alma** και→**y** το→**a/al/a** el σωμα→**cuerpo** απολεσαι→**destruir** εν→**en** γεεννη→**Gehena**

(10:28) Y no temáis á los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: temed antes á aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

(10:28) Y no temáis a los que matan el cuerpo, mas el alma no pueden matar; temed más bien a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

(10:29) ουχι→**¿No** δυο→**dos** στρουθια→**gorrioncitos** ασσαριου→**de asarion** πωλειται→**son/están siendo vendidos?** και→**Y** εν→**uno** εξ→**de/del/procedente de/(de en)** αυτων→**ellos** ου→**no** πεσειται→**caerá** επι→**sobre** την→**la** γην→**tierra** ανευ→**sin** του→**de** el πατρος→**Padre** υμων→**de ustedes**

(10:29) ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Con todo, ni uno de ellos cae á tierra sin vuestro Padre.

(10:29) ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Con todo, ni uno de ellos cae a tierra sin vuestro Padre.

(10:30) υμων→**De** ustedes δε→**pero** και→**también** αι→**los** τριχες→**cabellos** της→**de** la/de/del κεφαλης→**cabeza** πασαι→**todos** ηριθμημεναι→**haido** sido contados εισιν→**están siendo**

(10:30) Pues aun vuestros cabellos están todos contados.

(10:30) Pues aun vuestros cabellos están todos contados.

(10:31) μη→**No** ουν→**por lo tanto** φοβηθητε→**teman** πολλων→**de muchos** στρουθιων→**gorrioncitos** διαφερετε→**están difiriendo** υμεις→**ustedes**

(10:31) Así que, no temáis: más valéis vosotros que muchos pajarillos.

(10:31) Así que, no temáis; más valéis vosotros que muchos pajarillos.

(10:32) πας→Todo συν→por lo tanto οστις→quien ομολογησει→confesará εν→en εμοι→a mí εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres ομολογησω→confesaré καγω→yo también εν→en αυτω→a él εμπροσθεν→enfrente του→de el πατρος→Padre μου→mío/mía/mis/de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos

(10:33) οστις→Quien δ→pero αν→probable αρνησηται→niegue με→a mí εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres αρνησομαι→negaré αυτον→a él καγω→yo también εμπροσθεν→enfrente του→de el πατρος→Padre μου→mío/mía/mis/de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos

(10:34) μη→No νομισητε→piensen οτι→que ηλθον→vine βαλειν→poner ειρηνην→paz επι→sobre την→la γην→tierra ουκ→no ηλθον→vine βαλειν→poner ειρηνην→paz αλλα→sino μαχαιραν→espada

(10:35) ηλθον→Vine γαρ→porque διχασαι→dividir ανθρωπων→a hombre κατα→contra του→el πατρος→padre αυτου→su/de él και→y θυγατερα→hija κατα→contra της→la μητρος→madre αυτης→de ella και→y νυμφην→nuera κατα→contra της→la πενθερας→suegra αυτης→de ella

(10:36) και→Y εχθροι→enemigos του→de el ανθρωπου→hombre οι→los οικιακοι→miembros de casa αυτου→de él

(10:37) ο→El φιλων→teniendo cariño πατερα→a padre η→o μητερα→a madre υπερ→cruzando por encima de εμε→mí ουκ→no εστιν→es/está siendo μου→de mí αξιος→digno και→y ο→el φιλων→teniendo cariño υιον→a hijo η→o θυγατερα→a hija υπερ→cruzando por encima de εμε→mí ουκ→no εστιν→es/está siendo μου→de mí αξιος→digno

(10:38) και→Y ος→quien ου→no λαμβανει→está tomando τον→la/a/al/a el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→su/de él και→y ακολουθει→está siguiendo οπισω→detrás de μου→mí ουκ→no εστιν→es/está siendo μου→de mí αξιος→digno

(10:39) ο→El ευρων→habiendo hallado την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→su/de él απολεσει→perderá αυτην→a ella και→y ο→el απολεσας→habiendo perdido την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→su/de él ενεκεν→en cuenta εμου→de mí ευρησει→hallará αυτην→a ella

(10:40) ο→El δεχομενος→recibiendo bien dispuesto υμας→a ustedes εμε→a mí δεχεται→está recibiendo bien dispuesto και→y ο→el εμε→a mí δεχομενος→recibiendo bien dispuesto δεχεται→está recibiendo bien dispuesto τον→a/al/a el αποστειλαντα→habiendo enviado como apóstol/emisario με→a mí

(10:41) ο→El δεχομενος→recibiendo bien dispuesto προφητην→a profeta/vocero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ονομα→nombre προφητου→de profeta/vocero μισθον→salario/paga/sueldo προφητου→de profeta/vocero ληψεται→recibirá και→y ο→el δεχομενος→recibiendo bien dispuesto δικαιον→a justo/recto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ονομα→nombre δικαιου→de justo/recto μισθον→salario/paga/sueldo δικαιου→de justo/recto ληψεται→recibirá

(10:42) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez ποτιση→dé a beber ενα→a uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→de estos ποτηριον→copa ψυχρου→de (agua) fría μονον→solamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ονομα→nombre μαθητου→de discipulo/aprendiz/aprendedor αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μη→no απολεση→pierda τον→a/al/a el μισθον→salario/paga/sueldo αυτου→de él

## Mt 11

(11:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando ετελεσεν→finalizó ο→el ιησους→Jesús διατασων→dando prescripción τοις→a los δωδεκα→doce μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→su/de él μετεβη→se desplazó εκειθεν→desde allí του→de el διδασκειν→enseñar/estar enseñando και→y κηρυσσειν→predicar/estar proclamando εν→en ταις→las πολεισιν→ciudades αυτων→de ellos

(11:2) ο→El δε→pero ιωαννης→Juan ακουσας→oyendo/habiendo οιδον→en τω→el δεσμωντηριω→lugar de cadenas τα→las εργα→obras του→de el χριστου→Cristo/Ungido πεμφας→habiendo enviado δυο→dos των→de los μαθητων→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él

(10:32) Cualquiera pues que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre que está en los cielos.

(10:33) Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre que está en los cielos.

(10:34) No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.

(10:35) Porque he venido para hacer disensión del hombre contra su padre, y de la hija contra su madre, y de la nuera contra su suegra.

(10:36) Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

(10:37) El que ama padre ó madre más que á mí, no es digno de mí; y el que ama hijo ó hija más que á mí, no es digno de mí.

(10:38) Y el que no toma su cruz, y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

(10:39) El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

(10:40) El que os recibe á vosotros, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.

(10:41) El que recibe profeta en nombre de profeta, merced de profeta recibirá; y el que recibe justo en nombre de justo, merced de justo recibirá.

(10:42) Y cualquiera que diere á uno de estos pequeñitos un vaso de agua fría solamente, en nombre de discipulo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.

(10:32) A cualquiera, pues, que me confesase delante de los hombres, yo también le confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.

(10:33) Y a cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también le negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

(10:34) No penséis que he venido para traer paz a la tierra; no he venido para traer paz, sino espada.

(10:35) Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra;

(10:36) y los enemigos del hombre serán los de su casa.

(10:37) El que ama a padre o madre más que a mí, no es digno de mí; el que ama a hijo o hija más que a mí, no es digno de mí;

(10:38) y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

(10:39) El que halla su vida, la perderá; y el que pierde su vida por causa de mí, la hallará.

(10:40) El que a vosotros recibe, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

(10:41) El que recibe a un profeta por cuanto es profeta, recompensa de profeta recibirá; y el que recibe a un justo por cuanto es justo, recompensa de justo recibirá.

(10:42) Y cualquiera que dé a uno de estos pequeñitos un vaso de agua fría solamente, por cuanto es discipulo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.

(11:1) Y FUÉ, que acabando Jesús de dar mandamientos á sus doce discipulos, se fué de allí á enseñar y á predicar en las ciudades de ellos.

(11:2) Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, le envió dos de sus discipulos,

(11:1) Cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discipulos, se fue de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

(11:2) Y al oír Juan, en la cárcel, los hechos de Cristo, le envió dos de sus discipulos,

(11:3) ειπεν→Dijo αυτω→a él συ→ζΤύ ει→eres/estás siendo ο→el ερχομενος→viniendo η→ο ετερον→a otro diferente προσδοκωμεν→estamos esperando expectantes?<sup>G</sup>esperemos expectantes

(11:4) και→Y αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πορευθεντες→Habiendo ido en camino απαγγελατε→den mensaje ιωαννη→a Juan α→cuales (cosas) ακουετε→oyen/están oyendo και→y βλεπετε→ven/están viendo

(11:5) τυφλοι→Ciegos αναβλεπουσιν→ven/están viendo otra vez και→y χωλοι→cojos περιπατουσιν→están caminando alrededor λεπροι→leprosos καθαριζονται→son/están siendo limpiados και→y κωφοι→sordos ακουουσιν→oyen/están oyendo νεκροι→muertos εγειρονται→son/están siendo levantados και→y πτωχοι→pobres ευαγγελιζονται→les es/está siendo proclamado buen mensaje

(11:6) και→Y μακαριος→bienaventurado/dichoso/afortunado εστιν→es/está siendo ος→quien εαν→si alguna vez μη→no σκανδαλισθη→sea tropezado εν→en εμοι→mi

(11:7) τουτων→De estos δε→pero πορευομενων→yendo en camino ηρξατο→comenzó ο→el ιησους→Jesús λεγειν→decir/estar diciendo τοις→a las οχλοις→muchedumbres περι→acerca de/(sobre)/(por) ιωαννου→Juan τι→¿Qué εξηλθετε→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ερημον→desierto θεασασθαι→a observar? καλαμον→¿Caña υπο→por ανεμου→viento σαλευομενον→siendo sacudida?

(11:8) αλλα→Pero τι→¿A qué εξηλθετε→salieron ιδειν→a ver? ανθρωπον→¿a hombre εν→en μαλακοις→suaves ιματιοις→prendas exteriores de vestir ημφιεσμενον→ha sido vestido? ιδου→Mira/He aquí οι→los τα→las μαλακα→suaves (prendas) φορουντες→llevando εν→en τοις→las οικις→casas των→de los βασιλειων→(personajes) reales ειςιν→están siendo

(11:9) αλλα→Pero τι→¿A qué εξηλθετε→salieron? ιδειν→¿ver προφητην→a vocero? ναι→Sí λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes και→y περισσοτερον→más abundante προφητου→vocero

(11:10) ουτος→Este γαρ→porque εστιν→es/está siendo περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ιδου→Mira/He aquí εγω→yo αποστειλω→estoy enviando como αποστολ/emisario τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero μου→mío/mía/mis/de mí προ→delante de προσωπου→rostro σου→de ti ος→quien κατασκευασει→preparará την→el οδον→camino σου→de ti εμπροσθεν→enfrente σου→de ti

(11:11) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουκ→no εγηγερται→ha sido levantado εν→en γεννητοις→nacidos γυναικων→de mujeres μειζων→mayor que ιωαννου→Juan του→el βαπτιστου→Bautista/Sumergidor ο→el δε→pero μικροτερος→más pequeño εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos μειζων→mayor que αυτου→él εστιν→está siendo

(11:12) απο→Desde δε→pero των→los ημερων→días ιωαννου→de Juan του→el βαπτιστου→Bautista/Sumergidor εως→hasta αρτι→ahora mismo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos βιαζεται→es/está siendo luchado enérgicamente hacia (él) και→y βιασται→luchadores enérgicos hacia (él) αρπαζουσιν→están arrebatando αυτην→a él

(11:13) παντες→Todos γαρ→porque οι→los προφηται→profetas/voceros και→y ο→la νομος→ley εως→hasta ιωαννου→Juan προεφητευσαν→hablaron como voceros

(11:14) και→y ει→si θελετε→están queriendo δεξασθαι→recibir bien dispuesto(s) αυτος→él εστιν→es/está siendo ηλιας→Elias ο→el μελλων→estando para ερχεσθαι→venir/estar viniendo

(11:15) ο→El εχων→teniendo ωτα→oidos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/está oyendo

(11:16) τι→¿A qué δε→pero μοιωσω→compararé την→a la γενεαν→generación ταυτην→esta? ομοια→Semejante εστιν→es/está siendo παιδιοις→a niños εν→en αγοραις→plazas de mercado καθημενοις→sentados και→y προσφωνουσιν→emitiendo sonido hacia τοις→a los εταιροις→otros diferentes αυτων→de ellas

(11:17) και→Y λεγουσιν→diciendo ηυλθαμεν→tocamos la flauta υμιν→a ustedes και→y ουκ→no ωρησασθε→danzaron εθρηνησαμεν→lamentamos υμιν→a ustedes και→y ουκ→no εκοψασθε→se golpearon en lamento

(11:3) Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, ó esperamos á otro?

(11:4) Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, y haced saber á Juan las cosas que oís y veis:

(11:5) Los ciegos ven, y los cojos andan; los leprosos son limpiados, y los sordos oyen; los muertos son resucitados, y á los pobres es anunciado el evangelio.

(11:6) Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

(11:7) E idos ellos, comenzó Jesús á decir de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña que es menada del viento?

(11:8) Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un hombre cubierto de delicados vestidos? He aquí, los que traen vestidos delicados, en las casas de los reyes están.

(11:9) Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un profeta? También os digo, y más que profeta.

(11:10) Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, Que aparejará tu camino delante de ti.

(11:11) De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista; mas el que es muy más pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

(11:12) Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, al reino de los cielos se hace fuerza, y los valientes lo arrebatan.

(11:13) Porque todos los profetas y la ley hasta Juan profetizaron.

(11:14) Y si queréis recibir, él es aquel Elías que había de venir.

(11:15) El que tiene oídos para oír, oiga.

(11:16) Mas ¿á quién compararé esta generación? Es semejante á los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces á sus compañeros,

(11:17) Y dicen: Os tañimos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no lamentasteis.

(11:3) para preguntarle: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperamos a otro?

(11:4) Respondiendo Jesús, les dijo: Id, y haced saber a Juan las cosas que oís y veis.

(11:5) Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio;

(11:6) y bienaventurado es el que no halle tropiezo en mí.

(11:7) Mientras ellos se iban, comenzó Jesús a decir de Juan a la gente: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?

(11:8) ¿O qué salisteis a ver? ¿A un hombre cubierto de vestiduras delicadas? He aquí, los que llevan vestiduras delicadas, en las casas de los reyes están.

(11:9) Pero ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta? Sí, os digo, y más que profeta.

(11:10) Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, El cual preparará tu camino delante de ti.

(11:11) De cierto os digo: Entre los que nacen de mujer no se ha levantado otro mayor que Juan el Bautista; pero el más pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

(11:12) Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo arrebatan.

(11:13) Porque todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan.

(11:14) Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.

(11:15) El que tiene oídos para oír, oiga.

(11:16) Mas ¿a qué compararé esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

(11:17) diciendo: Os tocamos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no lamentasteis.

(11:18) ηλθεν→Vino γαρ→porque ιωαννης→Juan μητε→ni εσθιων→comiendo μητε→ni πινων→bebiendo και→y λεγουσιν→dicen/están diciendo δαίμονιον→Demonio χει→está teniendo

(11:18) Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

(11:18) Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

(11:19) ηλθεν→Vino ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εσθιων→comiendo και→y πινων→bebiendo και→y λεγουσιν→dicen/están diciendo ιδου→Mira/He aquí ανθρωπος→hombre φαγος→glotón και→y οινοποτης→bebedor de vino τελωνων→de recaudadores de impuestos φιλος→amigo και→y αμαρτωλων→de pecadores και→Y εδικαιωθη→fue declarada recta η→la σοφια→sabiduría απο→de/del/desde/ των→los τεκνων→hijos αυτης→de ella

(11:19) Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada por sus hijos.

(11:19) Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Pero la sabiduría es justificada por sus hijos.

(11:20) τοτε→Entonces ηρξατο→comenzó ονειδιζειν→reprochar τας→a las πολεις→ciudades εν→en αις→cuales εγενοντο→llegaron a ser αι→las πλεισται→más δυναμεις→obras poderosas αυτου→su/de él οτι→porque ου→no μετενοησαν→cambiaron de disposición mental

(11:20) Entonces comenzó a reconvenir á las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

(11:20) Entonces comenzó a reconvenir a las ciudades en las cuales había hecho muchos de sus milagros, porque no se habían arrepentido, diciendo:

(11:21) ουαι→Ay σοι→a ti χοραζιν→Corazín ουαι→ay σοι→a ti βηθσαιδα→Betsaida οτι→porque ει→si εν→en τυρω→Tiro και→y σιδωνι→Sidón εγενοντο→habiendo llegado a ser αι→las δυναμεις→obras poderosas αι→las γενομεναι→llegaron a ser εν→en υμιν→ustedes παλαι→de antiguo αν→probable εν→en σακκω→saco και→y σποδω→ceniza μετενοησαν→habiendo cambiado de disposición mental

(11:21) Ay de ti, Corazín! Ay de ti, Betsaida! porque si en Tiro y en Sidón fueran hechas las maravillas que han sido hechas en vosotras, en otro tiempo se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

(11:21) Ay de ti, Corazín! Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en vosotras, tiempo ha que se hubieran arrepentido en cilicio y en ceniza.

(11:22) πλην→Además λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes τυρω→a Tiro και→y σιδωνι→a Sidón ανεκτοτερον→más soportable εσται→será εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio η→que υμιν→a ustedes

(11:22) Por tanto os digo, que á Tiro y á Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que á vosotras.

(11:22) Por tanto os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para Tiro y para Sidón, que para vosotras.

(11:23) και→Y συ→tú καπερναουμ→Capernaum η→la εως→hasta του→de el ουρανου→cielo υψωθεισα→habiendo sido elevada εως→hasta αδου→hades καταβιβαση→serás bajada οτι→porque ει→si εν→en σοδομοις→Sodoma εγενοντο→habiendo llegado a ser αι→las δυναμεις→obras poderosas αι→las γενομεναι→llegaron a ser εν→en σοι→ti εμειναν→permanecieron αν→probable μεχρι→hasta της→el σημερον→hoy

(11:23) Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abatida; porque si en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, hubieran quedado hasta el día de hoy.

(11:23) Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta el Hades serás abatida; porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en ti, habría permanecido hasta el día de hoy.

(11:24) πλην→Además λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que γη→a tierra σοδομων→de Sodoma ανεκτοτερον→más soportable εσται→será εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio η→que σοι→a ti

(11:24) Por tanto os digo, que á la tierra de los de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que á ti.

(11:24) Por tanto os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma, que para ti.

(11:25) εν→En εκεινω→aquél τω→el καιρω→tiempo σηλαδο αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo εξομολογουμαι→Estoy confesando abiertamente σοι→a ti πατερ→Padre κυριε→Señor του→de el ουρανου→cielo και→y της→de la/de/del γης→tierra οτι→porque απεκρυφιας→escondiste cuidadosamente ταυτα→estas (cosas) απο→de/del/desde/ σοφων→sabios και→y συνετων→intelectuales και→y απεκαλυψας→quitaste cubierta αυτα→a ellos νηπιους→a bebés

(11:25) En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, que hayas escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las hayas revelado á los niños.

(11:25) En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los niños.

(11:26) ναι→Sí ο→el πατηρ→Padre οτι→porque ουτως→así εγενετο→vino/llegó a ser ευδοκια→bien pensar εμπροσθεν→enfrente σου→de ti

(11:26) Así, Padre, pues que así agradó en tus ojos.

(11:26) Sí, Padre, porque así te agradó.

(11:27) παντα→Todas (cosas) μοι→a mí παρεδοθη→fue entregado υπο→por του→el πατρος→Padre μου→mío/mia/mis/de mí και→y ουδεις→nadie επιγινωσκει→está conociendo plenamente τον→a/al/a el υιον→Hijo ει→si μη→no ο→el πατηρ→Padre ουδε→ni τον→a/al/a el πατερα→Padre τις→alguien επιγινωσκει→está conociendo plenamente ει→si μη→no ο→el υιος→Hijo και→y ω→a quien εαν→si alguna vez βουληται→está queriendo ο→el υιος→Hijo αποκαλυψαι→revelar/quitar cubierta

(11:27) Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie conoció al Hijo, sino el Padre; ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo lo quisiere revelar.

(11:27) Todas las cosas me fueron entregadas por mi Padre; y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni al Padre conoce alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.

(11:28) δευτε→Vengan acá προς→hacia με→a mí παντες→todos οι→los κοπιωντες→trabajando afanosamente και→y πεφορτισμενοι→han sido cargados καθω→y yo αναπαυσω→daré descanso υμας→a ustedes

(11:28) Venid á mí todos los que estáis trabajados y cargados, que yo os haré descansar.

(11:28) Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré descansar.

(11:29) αρατε→Alcen τον→a/al/a el ζυγον→yugo μου→de mí εφ→sobre υμας→ustedes και→y μαθετε→aprendan απ→de/del/desde/ εμου→mí οτι→porque πραος→manso εμμ→soy/estoy siendo και→y ταπεινος→humilde τη→a/al/a el καρδια→corazón και→y ευρησετε→hallarán αναπαυσιν→descanso ταις→a las ψυχαις→almas υμων→de ustedes

(11:29) Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

(11:29) Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas;

(11:30) ο→El γαρ→porque ζυγος→yugo μου→de mí χρηστος→agradablemente bueno και→y το→la φορτιον→carga μου→mío/mia/mis/de mí ελαφρον→liviana εστιν→está siendo

(11:30) Porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.

(11:30) porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.

**Mt 12**

(12:1) εν→En εκεινω→aquél τω→el καιρω→tiempo señalado επορευθη→vino en camino ο→el ιησους→Jesús τοις→a los σαββασιν→sábados δια→por medio/a través των→de los σποριμων→campos sembrados οι→los δε→pero μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→su/sus/de él επεινασαν→tuvieron hambre και→y ηρξαντο→comenzaron τιλλειν→arrancar σταχυας→espigas και→y εσθιειν→estar comiendo

(12:1) EN aquel tiempo iba Jesús por los sembrados en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a coger espigas, y á comer.

(12:1) En aquel tiempo iba Jesús por los sembrados en un día de reposo; y sus discípulos tuvieron hambre, y comenzaron a arrancar espigas y a comer.

(12:2) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto ειπον→dijeron αυτω→a él ιδου→Mira/He aquí οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores σου→de ti ποιουσιν→hacen/están haciendo ο→cual ουκ→no εξεστιν→es permissible ποιειν→hacer/estar haciendo εν→en σαββατω→sábado

(12:2) Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer es sábado.

(12:2) Viéndolo los fariseos, le dijeron: He aquí tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en el día de reposo.

(12:3) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ουκ→¿No ανεγνωτε→leyeron τι→qué εποιησεν→hizo δαυιδ→David οτε→cuando επεινασεν→tuvo hambre αυτος→él και→y οι→los μετ→con αυτου→de él?

(12:3) Y él les dijo: ¿No habéis leído qué hizo David, teniendo él hambre y los que con él estaban:

(12:3) Pero él les dijo: ¿No habéis leído lo que hizo David, cuando él y los que con él estaban tuvieron hambre;

(12:4) πως→¿Cómo εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa του→de el θεου→Dios και→y τους→a los αρτους→panes της→de la/de/del προθεσεως→presentación εφαγεν→comió ους→cuales ουκ→no εξον→siendo permissible ην→era/estaba siendo αυτω→a él φαγειν→comer ουδε→ni τοις→a los μετ→con αυτου→de él ει→si μη→no τοις→a los ιερευσιν→sacerdotes μονοις→solamente?

(12:4) Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer, ni á los que estaban con él, sino á solos los sacerdotes¿

(12:4) cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no les era lícito comer ni a él ni a los que con él estaban, sino solamente a los sacerdotes?

(12:5) η→O ουκ→¿No ανεγνωτε→leyeron εν→en τω→la νομω→ley οτι→que τοις→los σαββασιν→sábados οι→los ιερεις→sacerdotes εν→en τω→el ιερω→templo το→a/al/a el σαββατον→sábado βεβηλουσιν→están profanando και→y αναιτιοι→inculpables εισιν→están siendo?

(12:5) O ¿no habéis leído en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

(12:5) ¿O no habéis leído en la ley, cómo en el día de reposo los sacerdotes en el templo profanan el día de reposo, y son sin culpa?

(12:6) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que του→de el ιερου→templo μειζον→más grande εστιν→es/está siendo ωδε→aquí

(12:6) Pues os digo que uno mayor que el templo está aquí.

(12:6) Pues os digo que uno mayor que el templo está aquí.

(12:7) ει→Si δε→pero εγνωκειτε→habían conocido τι→que εστιν→es/está siendo ελεον→Misericordia θελω→quiero/estoy queriendo και→y ου→no θυσιαν→sacrificio ουκ→no αν→probable κατεδικασατε→condenaron τους→a los αναιτους→inculpables

(12:7) Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero y no sacrificio, no condenarías á los inocentes:

(12:7) Y si supieseis qué significa: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes;

(12:8) κυριος→Señor γαρ→porque εστιν→es/está siendo του→de el σαββατου→sábado ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre

(12:8) Porque Señor es del sábado el Hijo del hombre.

(12:8) porque el Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.

(12:9) και→Y μεταβας→habiendo desplazado εκειθεν→desde allí ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga αυτων→de ellos

(12:9) Y partiéndose de allí, vino á la sinagoga de ellos.

(12:9) Pasando de allí, vino a la sinagoga de ellos.

(12:10) και→Y ιδου→mira/He aquí ανθρωπος→hombre ην→era/estaba siendo την→a la χειρα→mano εχων→teniendo ξηραν→seca και→y επιρωτησαν→inquirieron αυτον→a él λεγοντες→diciendo ει→¿Si εξεστιν→es permissible τοις→los σαββασιν→sábados θεραπειουν→estar curando? ινα→Para que κατηγορησων→acusen αυτου→de él

(12:10) Y he aquí había allí uno que tenía una mano seca: y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

(12:10) Y he aquí había allí uno que tenía seca una mano; y preguntaron a Jesús, para poder acusarle: ¿Es lícito sanar en el día de reposo?

(12:11) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τις→¿Quién εσται→será εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→del/ustedes ανθρωπος→hombre ος→quien εξει→tendrá προβατον→oveja εν→uno και→y εαν→si alguna vez εμπεση→caiga en τουτο→esta τοις→a los σαββασιν→sábados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βοθυνον→hoyo ουχι→no κρατησει→asirá firmemente αυτο→a ella και→y εγερει→levantará?

(12:11) Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere ésta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

(12:11) El les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si ésta cayere en un hoyo en día de reposo, no le eche mano, y la levante?

(12:12) ποσω→Cuánto más ουν→por lo tanto διαφερει→está difiriendo ανθρωπος→hombre προβατου→de oveja ωστε→de modo que εξεστιν→es permissible τοις→a los σαββασιν→sábados καλως→excelentemente/bien ποιειν→hacer/estar haciendo

(12:12) Pues ¿cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que, lícito es en los sábados hacer bien.

(12:12) Pues ¿cuánto más vale un hombre que una oveja? Por consiguiente, es lícito hacer el bien en los días de reposo.

(12:13) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκτεινον→Extiende την→la χειρα→mano σου→de ti και→Y εξετεινεν→extendió και→y αποκατεσταθη→fue restaurada υγιης→sana ως→como η→la αλλη→otra

(12:13) Entonces dijo á aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y fué restituida sana como la otra.

(12:13) Entonces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fue restaurada sana como la otra.

(12:14) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos συμβουλιον→consulta juntos ελαβον→tomaron κατα→contra αυτου→él εξελθοντες→habiendo salido οπως→para que αυτον→a él απολεσωσιν→destruyan

(12:14) Y salidos los Fariseos, consultaron contra él para destruirle.

(12:14) Y salidos los fariseos, tuvieron consejo contra Jesús para destruirle.

(12:15) ο→El δε→pero ιησους→Jesús γνους→habiendo conocido ανεχωρησεν→se retiró εκειθεν→desde allí και→y ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos παντας→todos

(12:15) Mas sabiendo lo Jesús, se apartó de allí: y le siguieron muchas gentes, y sanaba á todos.

(12:15) Sabiendo esto Jesús, se apartó de allí; y le siguió mucha gente, y sanaba a todos,

(12:16) και→Y επιετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτοις→a ellos ινα→para que μη→no φανερον→manifiesto αυτον→a él ποιησωσιν→hagan

(12:16) Y él les encargaba eficazmente que no le descubriesen:

(12:16) y les encargaba rigurosamente que no le descubriesen;

(12:17) οπως→Para que πληρωθη→se cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo

(12:17) Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaiás, que dijo:

(12:17) para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaiás, cuando dijo:

(12:18) ιδου→Mira/He aquí ο→el παις→siervo μου→mío/mía/mis/de mí ον→a quien ηρετισα→escogí ο→el αγαπητος→amado μου→mío/mía/mis/de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→a quien ευδοκησεν→pensó bien η→el ψυχη→alma μου→de mí θησω→pondré το→el πνευμα→espíritu μου→de mí επ→sobre αυτον→él και→y κρισιν→juicio τοις→a las εθνεσιν→naciones απαγγελει→dará mensaje

(12:18) He aquí mi siervo, al cual he escogido; Mi Amado, en el cual se agrada mi alma: Pondré mi Espíritu sobre él Y a los Gentiles anunciará juicio.

(12:18) He aquí mi siervo, a quien he escogido; Mi Amado, en quien se agrada mi alma; Pondré mi Espíritu sobre él, Y a los gentiles anunciará juicio.

(12:19) ουκ→No ερισει→refirirá ουδε→ni κραυγασει→alzará voz ουδε→ni ακουσει→oírā τις→alguien εν→en ταις→los πλατειαις→caminos anchos την→a/al/a el φωνην→sonido αυτου→de él

(12:19) No contendere, ni voceará: Ni nadie oírā en las calles su voz.

(12:19) No contendere, ni voceará, Ni nadie oírā en las calles su voz.

(12:20) καταμον→Caña συντετριμμενον→ha sido estropeada ου→no καταξει→quebrará και→y λινον→lino τυφομενον→siendo humeando ου→no σβεσει→extinguirá εως→hasta αν→probable εκβαλη→arroje hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro νικος→conquista victoriosa την→a/al/a el κρισιν→juicio

(12:20) La caña cascada no quebrará, Y el pábilo que humea no apagará, Hasta que saque a victoria el juicio.

(12:20) La caña cascada no quebrará, Y el pábilo que humea no apagará, Hasta que saque a victoria el juicio.

(12:21) και→Y τω→a/al/a el ονοματι→nombre αυτου→su/sus/de él εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) ελπιοουσιν→esperarán

(12:21) Y en su nombre esperarán los Gentiles.

(12:21) Y en su nombre esperarán los gentiles.

(12:22) τοτε→Entonces προσηνεχθη→fue llevado hacia αυτω→a él δαιμονιζομενος→estando poseido por demonio τυφος→ciego και→y κωφος→mudo και→y εθεραπευσεν→curó αυτον→a él ωστε→de modo que τον→el τυφλον→ciego και→y κωφον→mudo και→también λαλειν→estar hablando και→y βλεπειν→estar viendo

(12:22) Entonces fué traído a él un endemoniado, ciego y mudo, y le sanó; de tal manera, que el ciego y mudo hablaba y veía.

(12:22) Entonces fue traído a él un endemoniado, ciego y mudo; y le sanó, de tal manera que el ciego y mudo veía y hablaba.

(12:23) και→Y εξισταντο→se estaban poniendo fuera de sí παντες→todas οι→las οχλοι→muchedumbres και→y ελεγον→decían/estaban diciendo μητι→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→hijo δαυιδ→de David?

(12:23) Y todas las gentes estaban atónitas, y decían: ¿Será éste aquel Hijo de David?

(12:23) Y toda la gente estaba atónita, y decía: ¿Será éste aquel Hijo de David?

(12:24) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos ακουσαντες→oyendo/habiendo oído ειπον→dijeron ουτος→Este ουκ→no εκβαλλει→está arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios ει→sí μη→no εν→en τω→el βεελζεβουλ→Beelzebub αρχοντι→gobernante των→de los δαιμονιων→demonios

(12:24) Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Beelzebub, príncipe de los demonios.

(12:24) Mas los fariseos, al oírlo, decían: Este no echa fuera los demonios sino por Beelzebú, príncipe de los demonios.

(12:25) ειδως→Ha sabido δε→pero ο→el ιησους→Jesús τας→los ενθυμησεις→pensamientos αυτων→de ellos ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πασα→Todo βασιλεια→reino μερισθισα→habiendo sido dividido καθ→contra εαυτης→sí mismo ερημουται→es/está siendo desolado και→y πασα→toda πολις→ciudad η→ο οικια→casa μερισθισα→habiendo sido dividida καθ→contra εαυτης→sí misma ου→no σταθησεται→será puesta en pie

(12:25) Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es desolado; y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma, no permanecerá.

(12:25) Sabiendo Jesús los pensamientos de ellos, les dijo: **Todo reino dividido contra sí mismo, es asolado, y toda ciudad o casa dividida contra sí misma, no permanecerá.**

(12:26) και→Y ει→si ο→el σατανας→Satanás/adversario τον→a/al/a el σαταναν→Satanás/adversario εκβαλλει→está arrojando hacia afuera εφ→sobre εαυτον→él mismo εμερισθη→fue dividido πως→¿Cómo ουν→por lo tanto σταθησεται→será puesto en pie η→el βασιλεια→reino αυτου→de él?

(12:26) Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido; ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

(12:26) Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido; ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

(12:27) και→Y ει→si εγω→yo εν→en βεελζεβουλ→Beelzebub εκβαλλω→estoy arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios οι→los υιοι→hijos υμων→de ustedes εν→¿En τινι→quién εκβαλλουσιν→están arrojando hacia afuera? δια→Por τουτο→esto αυτοι→ellos υμων→de ustedes εσονται→serán κριται→jueces

(12:27) Y si yo por Beelzebub echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos por quién los echan? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

(12:27) Y si yo echo fuera los demonios por Beelzebú, ¿por quién los echan vuestros hijos? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

(12:28) ει→Si δε→pero εν→en πνευματι→espíritu θεου→de Dios εγω→yo εκβαλλω→estoy arrojando hacia afuera τα→los δαιμονια→demonios αρα→realmente εφθασεν→alcanzó εφ→sobre υμας→a ustedes η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios

(12:28) Y si por espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

(12:28) Pero si yo por el Espíritu de Dios echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

(12:29) η→O πως→¿Cómo δυναται→puede/es/está siendo capaz τεις→alguien εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa του→de el ισχυρου→fuerte και→y τα→las σκευη→vasijas αυτου→su/sus/de él διαρπασαι→saquear completamente εαν→sí alguna vez μη→no πρωτον→primero δηση→ate τον→a/al/a el ισχυρον→fuerte? και→Y τοτε→entonces την→a la οικιαν→casa αυτου→su/sus/de él διαρπασει→saqueará completamente

(12:29) Porque, ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entonces saqueará su casa.

(12:29) Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del hombre fuerte, y saquear sus bienes, si primero no le ata? Y entonces podrá saquear su casa.

(12:30) ο→El μη→no ων→siendo μετ→con εμου→de mí κατ→contra εμου→mí εστιν→es/está siendo και→y ο→el μη→no συναγων→recogiendo μετ→con εμου→de mí σκορπιζει→está desparramando

(12:31) δια→Por τουτο→esto λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes πασα→todo αμαρτια→pecado και→y βλασφημια→insulto injurioso αφεθσεται→será perdonado/dejado ir τοις→a los ανθρωποις→hombres η→el δε→pero του→de el πνευματος→espíritu βλασφημια→insulto injurioso ουκ→no αφεθσεται→será perdonado/dejado ir τοις→a los ανθρωποις→hombres

(12:32) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez ειπη→diga λογον→palabra κατα→contra του→el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre αφεθσεται→será perdonado/dejado ir αυτω→a él ος→quien δε→pero αν→probable ειπη→diga κατα→contra του→el πνευματος→espíritu του→el αγιου→santo ουκ→no αφεθσεται→será perdonado/dejado ir αυτω→a él ουτε→ni εν→en τω→a la νυν→ahora αιωνι→edad/siglo ουτε→ni εν→en τω→a la μελλοντι→estando para (venir)

(12:33) η→O ποιησατε→hagan το→a/al/a el δενδρον→árbol καλον→excelente/bueno και→y τον→a/al/a el καρπον→fruto αυτου→de él/su/sus καλον→excelente/bueno η→o ποιησατε→hagan το→a/al/a el δενδρον→árbol σαπρον→podrido και→y τον→a/al/a el καρπον→fruto αυτου→de él/su/sus σαπρον→podrido εκ→de/del/procedente de/(de en) γαρ→porque του→de el καρπου→fruto το→el δενδρον→árbol γινωσκεται→es/está siendo conocido

(12:34) γεννηματα→Nacidos εχιδων→de víboras πως→¿Cómo δυνασθε→pueden/están siendo capaceς αγαθα→buenas (cosas) λαλειν→estar hablando πονηροι→malos οντες→siendo? εκ→De/procedente de/(de en) γαρ→porque του→de la/de/del περισευματος→abundancia της→de el καρδιας→corazón το→la στομα→boca λαλει→está hablando

(12:35) ο→El αγαθος→buen ανθρωπος→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el αγαθου→buen θησαυρου→tesoro εκβαλλει→está arrojando hacia afuera αγαθα→buenas (cosas) και→y ο→el πονηρος→malo ανθρωπος→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πονηρου→malo θησαυρου→tesoro εκβαλλει→está arrojando hacia afuera πονηρα→malas (cosas)

(12:36) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que παν→toda ρημα→declaración αργον→ociosa ο→cual εαν→si alguna vez λαλησωσιν→hablen οι→los ανθρωποι→hombres αποδωσουσιν→entregarán περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→de ella λογον→palabra εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio

(12:37) εκ→De/procedente de/(de en) γαρ→porque των→las λογων→palabras σου→de ti δικαιοθηση→serás justificado/declarado justo/recto και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las λογων→palabras σου→de ti καταδικασθηση→serás condenado

(12:38) τοτε→Entonces απεκριθησαν→respondieron τινες→algunos των→de los γραμματεων→escribas και→y φαρισαιων→fariseos λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro θελωμεν→queremos/estamos queriendo απο→de/del/desde/ σου→ti σημειον→señal ιδειν→ver

(12:39) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos γενεα→Generación πονηρα→maligna και→y μοιχαλις→adúltera σημειον→señal επιζητει→está buscando en pos και→y σημειον→señal ου→no δοθησεται→será dada αυτη→a ella ει→si μη→no το→la σημειον→señal ιωνα→de Jonás του→el προφητου→vocero

(12:40) ωσπερ→Así como γαρ→porque ην→era/estaba siendo ιωνας→Jonás εν→en τη→la κοιλια→cavidad του→de el κητους→gran pez τρεις→tres ημερας→días και→y τρεις→tres νυκτας→noches ουτως→así εσται→será ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εν→en τη→el καρδια→corazón της→de la/de/del γης→tierra τρεις→tres ημερας→días και→y τρεις→tres νυκτας→noches

(12:41) ανδρες→Varones νινευιται→ninivitas αναστησονται→se levantarán εν→en τη→el κρισει→Juicio μετα→con της→la γενεας→generación ταυτης→esta και→y κατακρινουσιν→condenarán αυτην→a ella οτι→porque μετενοησαν→cambiaron de disposición mental εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la κηρυγμα→proclamación ιωνα→de Jonás και→y ιδου→mira/He aquí πλειον→algo más ιωνα→de Jonás ωδε→aquí

(12:30) El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, derrama.

(12:31) Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres: mas la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada a los hombres.

(12:32) Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado: mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el venidero.

(12:33) O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, ó haced el árbol corrompido, y su fruto dañado; porque por el fruto es conocido el árbol.

(12:34) Generación de víboras, ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

(12:35) El hombre bueno del buen tesoro del corazón saca buenas cosas: y el hombre malo del mal tesoro saca malas cosas.

(12:36) Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio;

(12:37) Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

(12:38) Entonces respondiendo algunos de los escribas y de los fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de ti señal.

(12:39) Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adúltera demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

(12:40) Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres días y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

(12:41) Los hombres de Ninive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás; y he aquí más que Jonás en este lugar.

(12:30) El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.

(12:31) Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres; mas la blasfemia contra el Espíritu no les será perdonada.

(12:32) A cualquiera que dijere alguna palabra contra el Hijo del Hombre, le será perdonado; pero al que hable contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo ni en el venidero.

(12:33) O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, o haced el árbol malo, y su fruto malo; porque por el fruto se conoce el árbol.

(12:34) ¡Generación de víboras! ¿Cómo podéis hablar lo bueno, siendo malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.

(12:35) El hombre bueno, del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el hombre malo, del mal tesoro saca malas cosas.

(12:36) Mas yo os digo que de toda palabra ociosa que hablen los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

(12:37) Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

(12:38) Entonces respondieron algunos de los escribas y de los fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de ti señal.

(12:39) El respondió y les dijo: La generación mala y adúltera demanda señal; pero señal no le será dada, sino la señal del profeta Jonás.

(12:40) Porque como estuvo Jonás en el vientre del gran pez tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

(12:41) Los hombres de Ninive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás, y he aquí más que Jonás en este lugar.

(12:42) βασίλισσα→Reina νοτου→de Sur εγερθησεται→será levantada εν→en τη→el κρισει→Juicio μετα→con της→la γενεας→generación ταυτης→esta και→y κατακρινει→condenará αυτην→a ella οτι→porque ηλθεν→vino εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los περατων→límites της→de la/de/del γης→tierra ακουσαι→a oír την→a la σοφιαν→sabiduría σολομωνος→de Salomón και→y ιδου→mira/He aquí πλειον→algo más σολομωνος→de Salomón ωδε→aquí

(12:43) οταν→Cuando δε→pero το→el ακαθαρτον→inmundo πνευμα→espíritu εξελθη→salga απο→desde του→el ανθρωπου→hombre διερχεται→por medio/a través está viniendo δι→por ανυδρων→resecos τοπων→lugares ζητουν→buscando αναπαυσιν→lugar de descanso και→y ουχ→no ευρισκει→está hallando

(12:44) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo επιστρεψω→Retornar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa μου→mío/mía/mis/de mí οθεν→desde donde εξηλθον→salí και→Y ελθον→habiendo venido ευρισκει→está hallando σχολαζοντα→desocupando σεσαρωμενον→ha sido barrida και→y κεκοσμημενον→ha sido adornada

(12:45) τοτε→Entonces πορευεται→está yendo en camino και→y παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo μεθ→con εαυτου→de sí mismo επτα→siete ετερα→otros diferentes πνευματα→espíritους πονηροτερα→más malignos εαυτου→de sí mismo και→y εισελθοντα→habiendo entrado κατοικει→está habitando εκει→allí και→y γινεται→está llegando a ser τα→las εσχατα→finales του→de el ανθρωπου→hombre εκεινου→aquél χειρονα→peores των→de las πρωτων→primeras ουτως→así εσται→será και→también τη→a la γενεα→generación ταυτη→esta τη→la πονηρα→maligna

(12:46) ετι→Todavía δε→pero αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando τοις→a las οχλοις→muchedumbres ιδου→mira/He aquí η→la μητηρ→madre και→y οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus ειστηκεισαν→habían estado de pie εξω→afuera ζητουντες→buscando αυτω→a él λαλησαι→hablar

(12:47) ειπεν→Dijo δε→pero τις→alguien αυτω→a él ιδου→Mira/He aquí η→la μητηρ→madre σου→de ti και→y οι→los αδελφοι→hermanos σου→de ti εξω→afuera εστηκασιν→han estado de pie ζητουντες→buscando σοι→a ti λαλησαι→hablar

(12:48) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo τω→a/al/a el ειποντι→habiendo dicho αυτω→a él τις→¿Quién εστιν→es/está siendo η→la μητηρ→madre μου→de mí και→y τινες→quienes εισιν→son/están siendo οι→los αδελφοι→hermanos μου→de mí?

(12:49) και→Y εκτεινας→habiendo extendido την→la χειρα→mano αυτου→de él/su/sus επι→sobre τους→a los μαθητας→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo ιδου→Mira/He aquí η→la μητηρ→madre μου→de mí και→y οι→los αδελφοι→hermanos μου→de mí

(12:50) οστις→Quien γαρ→porque αν→probable ποιηση→haga το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πατρος→Padre μου→de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos αυτος→él μου→de mí αδελφος→hermano και→y αδελφη→hermana και→y μητηρ→madre εστιν→está siendo

## Mt 13

(13:1) εν→En δε→pero τη→el ημερα→día εκεινη→aquél εξελθων→habiendo salido ο→el ιησους→Jesús απο→de/del/desde/της→la οικιας→casa εκαθητο→estaba sentado παρα→a la par/junto/al lado de την→el θαλασσαν→mar

(13:2) και→y συνηχθησαν→fueron reunidas προς→hacia αυτον→él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas ωστε→de modo que αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la πλοιον→barca εμβαντα→habiendo puesto planta de pie en καθησθαι→estar sentado και→y πας→toda ο→la οχλος→muchedumbre επι→sobre τον→la αιγιαλον→playa ειστηκει→había puesto de pie

(13:3) και→Y ελαλησεν→habló αυτοις→a ellos πολλα→muchas (cosas) εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas λεγων→diciendo ιδου→Mira/He aquí εξηλθεν→salí ο→el σπειρων→sembrando του→a/al/a el σπειρειν→estar sembrando

(13:4) και→Y εν→en τω→el σπειρειν→estar sembrando αυτον→él α→cuales μεν→de hecho επεσεν→cayó παρα→a la par/junto/al lado de την→el οδον→camino και→y ηλθεν→vino τα→las πετεινα→aves και→y κατεφαγεν→comió completamente αυτα→a ellas

(12:42) La reina del Austro se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón: y he aquí más que Salomón en este lugar.

(12:43) Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no lo halla.

(12:44) Entonces dice: Me volveré a mi casa de donde salí: y cuando viene, la halla desocupada, barrida y adornada.

(12:45) Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados, moran allí; y son peores las cosas; últimas del tal hombre que las primeras: así también acontecerá a esta generación mala.

(12:46) Y estando él aún hablando a las gentes, he aquí su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

(12:47) Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

(12:48) Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?

(12:49) Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.

(12:50) Porque todo aquel que hiciera la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

(13:1) Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto a la mar.

(13:2) Y se allegaron a él muchas gentes; y entrándose él en el barco, se sentó, y toda la gente estaba a la ribera.

(13:3) Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí el que sembraba salió a sembrar.

(13:4) Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino; y vinieron las aves, y la comieron.

(12:42) La reina del Sur se levantarán el juicio con esta generación, y la condenará; porque ella vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón, y he aquí más que Salomón en este lugar.

(12:43) Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no lo halla.

(12:44) Entonces dice: Volveré a mi casa de donde salí; y cuando llega, la halla desocupada, barrida y adornada.

(12:45) Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados, moran allí; y el postrer estado de aquel hombre viene a ser peor que el primero. Así también acontecerá a esta mala generación.

(12:46) Mientras él aún hablaba a la gente, he aquí su madre y sus hermanos estaban afuera, y le querían hablar.

(12:47) Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están afuera, y te quieren hablar.

(12:48) Respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

(12:49) Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.

(12:50) Porque todo aquel que hace la voluntad de mi Padre que los cielos, ése es mi hermano, y hermana, y madre.

(13:1) Aquel día salió Jesús de la casa y se sentó junto al mar.

(13:2) Y se le juntó mucha gente; y entrando él en la barca, se sentó, y toda la gente estaba en la playa.

(13:3) Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí, el sembrador salió a sembrar.

(13:4) Y mientras sembraba, parte de la semilla cayó junto al camino; y vinieron las aves y la comieron.

(13:5) άλλα→Otras δε→pero επεσεν→cayó επι→sobre τα→los πετρωδη→pedregosos οπου→donde ουκ→no ειχεν→tenia/estaba teniendo γην→tierra πολλην→mucha και→y ευθεως→inmediatamente εξανετειλεν→saltó hacia arriba hacia afuera δια→por medio/a través το→el μη→no εχεν→estar teniendo βαθος→profundidad γης→de tierra

(13:6) ηλιου→de sol δε→pero ανατειλαντος→habiendo salido εκαυματισθη→fue quemada και→y δια→por medio/a través το→el μη→no εχεν→estar teniendo ριζαν→raíz εξηρανθη→fue secada

(13:7) άλλα→Otras δε→pero επεσεν→cayó επι→sobre τας→los ακανθας→espinos και→y ανεβησαν→subieron αι→los ακανθαι→espinos και→y απεπνιξαν→ahogaron αυτα→a ellas

(13:8) άλλα→Otras δε→pero επεσεν→cayó επι→sobre την→la γην→tierra την→la καλην→excelente/buena και→y εδιδου→estaba dando καρπον→fruto ο→cual μεν→de hecho εκατον→cien ο→cual δε→pero εξηκοντα→sesenta ο→cual δε→pero τριακοντα→treinta

(13:9) ο→El εχων→teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/está oyendo

(13:10) και→Y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ειπον→dijeron αυτω→a ελ δια→¿Por τι→qué εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas λαλεις→estás hablando αυτοις→a ellos?

(13:11) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οτι→que υμιν→A ustedes δεδοται→ha sido dado γνωναι→conocer τα→los μυστηρια→misterios της→de el βασιλειας→reino των→de los ουρανων→cielos εκεινοις→a aquellos δε→pero ου→no δεδοται→ha sido dado

(13:12) οστις→Quien γαρ→porque εχει→tiene/está teniendo δοθησεται→será dado αυτω→a ελ και→y περισσευθησεται→será hecho exceder οστις→quien δε→pero ουκ→no εχει→tiene/está teniendo και→y ο→cual εχει→tiene/está teniendo αρθησεται→será alzado απ→de/del/desde/ αυτου→de él

(13:13) δια→Por τουτου→esto εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas αυτοις→a ellos λαλω→estoy hablando οτι→porque βλεποντες→viendo ου→no βλεπουσιν→ven/están viendo και→y ακουοντες→oyendo ουκ→no ακουουσιν→oyen/están oyendo ουδε→ní συνιουσιν→están comprendiendo

(13:14) και→Y αναπληρουται→es/está siendo cumplida αυτοις→a ellos η→el προφητεια→habla como profeta/vocero ησαιου→de Isaías η→la λεγουσα→diciendo ακοη→A oído ακουσετε→oirán και→y ου→no μη→no συνητε→comprendan και→y βλεποντες→viendo βλεψετε→verán και→y ου→no μη→no ιδητε→vean

(13:15) επαχυνθη→fue hecho grueso de grasa γαρ→porque η→el καρδια→corazón του→de el λαου→pueblo τουτου→este και→y τοις→a los ωσιν→oídos βαρεως→pesadamente ηκουσαν→oyeron και→y τους→a los οφθαλμους→ojos αυτων→de ellos εκαμμυσαν→cerraron μηποτε→no alguna vez ιδωσιν→vean τοις→a los οφθαλμοις→ojos και→y τοις→los ωσιν→oídos ακουσωσιν→oigan και→y τη→a/al/a el καρδια→corazón συνωσιν→comprendan και→y επιστρεψωσιν→se vuelvan και→y ιασομαι→sanaré αυτοις→a ellos

(13:16) υμων→De υστερος→ustedes δε→pero μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los οφθαλμοι→ojos οτι→porque βλεπουσιν→ven/están viendo και→y τα→los ωτα→oídos υμων→de ustedes οτι→porque ακουει→está oyendo

(13:17) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que πολλοι→muchos προφηται→profetas/voceros και→y δικαιοι→justos/rectos επεθυμησαν→desearon ιδειν→ver α→cuales (cosas) βλεπετε→ven/están viendo και→y ουκ→no ειδον→vieron και→y ακουσαι→oir α→cuales (cosas) ακουετε→oyen/están oyendo και→y ουκ→no ηκουσαν→oyeron

(13:18) υμεις→Ustedes ουν→por lo tanto ακουσατε→oigan την→a la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela του→de el σπειροντος→sembrando

(13:5) Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía profundidad de tierra:

(13:6) Mas en saliendo el sol, se quemó; y secóse, porque no tenía raíz.

(13:7) Y parte cayó en espinas; y las espinas crecieron, y la ahogaron.

(13:8) Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto, cuál a ciento, cuál á sesenta, y cuál á treinta.

(13:9) Quien tiene oídos para oír, oiga.

(13:10) Entonces, llegándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

(13:11) Y él respondiendo, les dijo: Por que á vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos; mas á ellos no es concedido.

(13:12) Porque á cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

(13:13) Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

(13:14) De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no miraréis.

(13:15) Porque el corazón de este pueblo está engrosado, Y de los oídos oyen pesadamente, Y de sus ojos guiñan: Para que no vean de los ojos, Y oigan de los oídos, Y del corazón entiendan, Y se conviertan, Y yo los sane.

(13:16) Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen.

(13:17) Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron: y oír lo que oís, y no lo oyeron.

(13:18) Oíd, pues, vosotros la parábola del que siembra:

(13:5) Parte cayó en pedregales, donde no había mucha tierra; y brotó pronto, porque no tenía profundidad de tierra;

(13:6) pero salido el sol, se quemó; y porque no tenía raíz, se secó.

(13:7) Y parte cayó entre espinos; y los espinos crecieron, y la ahogaron.

(13:8) Pero parte cayó en buena tierra, y dio fruto, cuál a sesenta, y cuál a treinta por uno.

(13:9) El que tiene oídos para oír, oiga.

(13:10) Entonces, acercándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

(13:11) El respondiendo, les dijo: Porque a vosotros os es dado saber los misterios del reino de los cielos; mas a ellos no les es dado.

(13:12) Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

(13:13) Por eso les hablo por parábolas: porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

(13:14) De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dijo: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no percibiréis.

(13:15) Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, Y con los oídos oyen pesadamente, Y han cerrado sus ojos; Para que no vean con los ojos, Y oigan con los oídos, Y con el corazón entiendan, Y se conviertan, Y yo los sane.

(13:16) Pero bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen.

(13:17) Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron.

(13:18) Oíd, pues, vosotros la parábola del sembrador:

(13:19) παντος→De todo (quien) ακουοντος→oyendo τον→a la λογον→palabra της→de el βασιλειας→reino και→y μη→no συνιεντος→comprendiendo ερχεται→viene/está viniendo ο→el πονηρας→Maligno και→y αρπαζει→está arrebatando violentamente το→a lo εσπαρμενον→ha sido sembrado εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él/su/sus ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el παρα→a la παρ/junto/al lado de την→el οδον→camino σπαρεις→habiendo sido sembrado

(13:20) ο→El δε→pero επι→sobre τα→los πετρωδη→pedregosos σπαρεις→habiendo sido sembrado ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el τον→a la λογον→palabra ακουων→oyendo και→y ευθυσ→inmediatamente μετα→con χαρας→regocijo λαμβανων→recibiendo αυτον→a ella

(13:21) ουκ→No εχει→tiene/está teniendo δε→pero ριζαν→raíz εν→en εαυτω→sí mismo αλλα→sino προσκαιρος→temporero εστιν→es/está siendo γενομενης→habiendo llegado a ser δε→pero θλιψεως→de aflicción η→o διωγμου→de persecución δια→por τον→la λογον→palabra ευθυσ→inmediatamente σκανδαλιζεται→es/está siendo tropezado

(13:22) ο→El δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→los ακανθας→espinos σπαρεις→habiendo sido sembrado ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el τον→a la λογον→palabra ακουων→oyendo και→y η→la μεριμνα→ansiedad του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta και→y η→la απατη→cualidad engañosa του→de la/de/del πλουτου→riqueza συμπτνγει→están ahogando juntos τον→a la λογον→palabra και→y ακαρπος→infructíferο γίνεται→está llegando a ser

(13:23) ο→El δε→pero επι→sobre την→a la γην→tierra την→la καλην→excelente/buena σπαρεις→habiendo sido sembrado ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el τον→a la λογον→palabra ακουων→oyendo και→y συνιων→comprendiendo ος→quien δη→realmente καρποφορει→está llevando fruto και→y ποιει→está haciendo ο→el μεν→de hecho εκατον→cien ο→el δε→pero εξηκοντα→sesenta ο→el δε→pero τριακοντα→treinta

(13:24) αλλην→Otra παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela παρεθηκεν→puso junto a αυτοις→ellos λεγων→diciendo ωμοιωθη→fue semejante η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre σπειροντι→sembrando καλον→excelente/buena σπερμα→semilla εν→en τω→el αγρω→campo αυτου→de él

(13:25) εν→En δε→pero τω→el καθευδειν→dormir/estar durmiendo τους→los ανθρωπους→hombres ηλθεν→vino αυτου→de él/su/sus ο→el εχθρος→enemigo και→y εσπειρεν→sobresembró ζιζανια→cizaña (aristada) ανα→por encima μεσον→en medio του→de el σιτου→trigo και→y απηλθεν→vino desde

(13:26) οτε→Cuando δε→pero εβλαστησεν→brotó ο→la χορτος→hierba και→y καρπον→fruto εποιησεν→hizo τοτε→entonces εφανεη→fue aparecida και→también τα→las ζιζανια→cizañas

(13:27) προσελθοντες→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero οι→los δουλοι→esclavos του→de el οικοδεσποτου→amo de casa ειπον→dijeron αυτω→a él κυριε→Señor/amo ουχι→¿no καλον→excelente/buena calidad/buena σπερμα→semilla εσπειρας→sembraste εν→en τω→el σω→tuyo αγρω→campo? ποθεν→¿De dónde ουν→por lo tanto εχει→tiene/está teniendo ζιζανια→cizañas?

(13:28) ο→El δε→pero εφη→decia/Estaba diciendo αυτοις→a ellos εχθρος→Enemigo ανθρωπος→hombre τουτου→a esto εποιησεν→hizo οι→Los δε→pero δουλοι→esclavos ειπον→dijeron αυτω→a él θελεις→¿Estás queriendo ουν→por lo tanto απελθοντες→habiendo salido συλλεξομεν→juntaremos αυτα→a ellas?

(13:29) ο→El δε→pero εφη→decia/Estaba diciendo ου→No μηποτε→no alguna vez συλλεγοντες→juntando τα→a las ζιζανια→cizañas (aristadas) εκριζωσητε→desarraiguen αμα→junto con αυτοις→ellas τον→a/al/a el σιτον→trigo

(13:30) αφετε→Dejen completamente συναυξανεσθαι→estar siendo crecidos juntos αμφοτερα→ambos μεχρι→hasta του→la θερισμου→siega και→y εν→en καιρω→tiempo σηλαδο του→de la/de/del θερισμου→siega ερω→diré τοις→a los θερισταις→segadores συλλεξατε→Juntan πρωτον→primero τα→a las ζιζανια→cizañas (aristadas) και→y δησατε→aten αυτα→a ellas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δεσμας→haces προς→hacia το→el κατακαυσαι→quemar completamente αυτα→a ellas τον→a/al/a el δε→pero σιτον→trigo συναγαγετε→reúnan εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el αποθηκην→granero μου→de mí

(13:19) Oyendo cualquiera la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el malo, y arrebató lo que fue sembrado en su corazón: éste es el que fue sembrado junto al camino.

(13:20) Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

(13:21) Mas no tiene raíz en sí, antes es temporal que venida la aflicción ó la persecución por la palabra, luego se ofende.

(13:22) Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; pero el afán de este siglo y el engaño de las riquezas, ahogan la palabra, y hácese infructuosa.

(13:23) Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, y el que lleva fruto: y lleva uno á ciento, y otro á sesenta, y otro á treinta.

(13:24) Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su campo:

(13:25) Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña entre el trigo, y se fué.

(13:26) Y como la hierba salió é hizo fruto, entonces apareció también la cizaña.

(13:27) Y llegándose los siervos del padre de la familia, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿de dónde, pues, tiene cizaña?

(13:28) Y él les dijo: Un hombre enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Quieres, pues, que vayamos y la cojamos?

(13:29) Y él dijo: No; porque cogiendo la cizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

(13:30) Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré á los segadores: Coged primero la cizaña, y atadla en manojos para quemarla; mas recoged el trigo en mi alfolí.

(13:19) Cuando alguno oye la palabra del reino y no la entiende, viene el malo, y arrebató lo que fue sembrado en su corazón. Este es el que fue sembrado junto al camino.

(13:20) Y el que fue sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y al momento la recibe con gozo;

(13:21) pero no tiene raíz en sí, sino que es de corta duración, pues al venir la aflicción o la persecución por causa de la palabra, luego tropieza.

(13:22) El que fue sembrado entre espinas, éste es el que oye la palabra, pero el afán de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y se hace infructuosa.

(13:23) Mas el que fue sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, y da fruto; y produce a ciento, a sesenta, y a treinta por uno.

(13:24) Les refirió otra parábola, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo;

(13:25) pero mientras dormían los hombres, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

(13:26) Y cuando salió la hierba y dio fruto, entonces apareció también la cizaña.

(13:27) Vinieron entonces los siervos del padre de familia y le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde, pues, tiene cizaña?

(13:28) El les dijo: Un enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Quieres, pues, que vayamos y la arranquemos?

(13:29) El les dijo: No, no sea que al arrancar la cizaña, arranquéis también con ella el trigo.

(13:30) Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Recoged primero la cizaña, y atadla en manojos para quemarla; pero recoged el trigo en mi granero.

(13:31) άλλην→Otra παραβολήν→parábola/refrán/dicho/historia paralela παρεθήκεν→puso junto a αυτοίς→a ellos λεγών→diciendo ομοία→Semejante ἐστίν→es/está siendo ἡ→el βασιλεία→reino των→de los ουρανών→cielos κοκκῶ→a grano σιναπεως→de mostaza οὐ→cual λαβὼν→habiendo tomado ἀνθρώπος→hombre ἐσπειρεν→sembró ἐν→en τῷ→el ἀγρῷ→campo αὐτοῦ→de él

(13:32) ο→cual μικροτερον→más pequeña μεν→de hecho ἐστίν→es/está siendo πάντων→de todas των→las σπερματων→semillas οταν→cuando δε→pero αὐξηθη→sea crecida μεζιον→más grande των→de las λαχανων→legumbres ἐστίν→es/está siendo και→y γινεται→está llegando a ser δένδρον→árbol ὡστε→de modo que ἐλθειν→venir τα→las πτεῖνα→aves του→de el ουρανου→cielo και→y κατασκηνουν→plantar tienda hacia abajo ἐν→en τοις→las κλαδοις→ramas αὐτου→de él

(13:33) άλλην→Otra παραβολήν→parábola/refrán/dicho/historia paralela ἐλάλησεν→habló αυτοίς→a ellos ομοία→Semejante ἐστίν→es/está siendo ἡ→el βασιλεία→reino των→de los ουρανων→cielos ζυμη→a levadura ἡν→cual λαβουσα→habiendo tomado γυνη→mujer ἐκρυπεν→escondió εἰς→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ἀλευρου→de harina σατα→medidas de sea τρια→tres εως→hasta οὐ→cual ἐζυμωθη→fue leudada ολον→entera

(13:34) ταυτα→Estas (cosas) παντα→todas ἐλάλησεν→habló ο→el ἰησοῦς→Jesús ἐν→en παραβολαῖς→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas τοις→a las ὀχλοῖς→muchedumbres και→y χωρὶς→aparte de παραβολῆς→parábola/refrán/dicho/historia paralela οὐκ→no ἐλάλει→estaba hablando αυτοίς→a ellos

(13:35) ὡπως→Para que πληρωθη→se cumplierse/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocalbo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo ανοιξω→Abriré ἐν→en παραβολαῖς→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas το→a la στομα→boca μου→de mí ερευξομαι→preferiré κεκρυμμενα→han sido escondidos απο→desde καταβολῆς→fundación κοσμου→de mundo

(13:36) τότε→Entonces ἀφεις→habiendo dejado ir τους→a las ὀχλους→muchedumbres ἦλθεν→vino εἰς→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικίαν→casa ο→el ἰησοῦς→Jesús και→y προσήλθον→vinieron hacia αὐτῷ→a él οἱ→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αὐτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo φρασσον→Explica ἡμιν→a nosotros την→la παραβολήν→parábola/refrán/dicho/historia paralela των→de las ζιζανιων→cizañas του→de el αγρου→campo

(13:37) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοίς→a ellos ο→El σπειρων→sembrando το→la καλον→excelente/buena calidad/buena σπερμα→semilla ἐστίν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre

(13:38) ο→El δε→pero αγρος→campo ἐστίν→es/está siendo ο→el κοσμος→mundo το→la δε→pero καλον→excelente/buena calidad/buena σπερμα→semilla ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οἱ→los υιοι→hijos της→de el βασιλειας→reino τα→las δε→pero ζιζανια→cizañas εισιν→son/están siendo οἱ→los υιοι→hijos του→de el πονηρου→Maligno

(13:39) ο→El δε→pero εχθρος→enemigo ο→el σπειρας→habiendo sembrado αυτα→a ellas ἐστίν→es/está siendo ο→el διαβολος→Diablo/calumniador ο→la δε→pero θερισμος→siega συντελεια→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo ἐστίν→es/está siendo οἱ→los δε→pero θερισται→segadores αγγελοι→angeles/mensajeros εισιν→están siendo

(13:40) ὡσπερ→Así como ουν→por lo tanto συλλεγεται→es/está siendo juntada τα→las ζιζανια→cizañas και→y πυρι→a fuego καιεται→es/está siendo ardida ουτως→así εσται→será ἐν→en τη→el συντελεια→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta

(13:41) αποστειλει→Enviará como apostoles/emisarios ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros αὐτου→de él/su/sus και→y συλλεξουσιν→juntarán εκ→fuera de της→el βασιλειας→reino αὐτου→de él/su/sus παντα→todas (cosas) τα→las σκανδαλα→causas de tropiezo και→y τους→a los ποιουντας→haciendo την→a la ανομιαν→iniquidad/violación de ley

(13:42) και→Y βαλουσιν→arrojarán αὐτους→a ellos εἰς→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el καμνον→horno του→de el πυρος→fuego ἐκει→allí εσται→será ο→el κλαυμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes

(13:31) Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

(13:32) El cual á la verdad es la más pequeña de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.

(13:33) Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante á la levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedó leudo.

(13:34) Todo esto habló Jesús por parábolas á las gentes, y sin parábolas no les hablaba:

(13:35) Para que se cumplierse lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca; Rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

(13:36) Entonces, despedidas las gentes, Jesús se vino á casa; y llegándose á él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la cizaña del campo.

(13:37) Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre;

(13:38) Y el campo es el mundo; y la buena simiente son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del malo;

(13:39) Y el enemigo que la sembró, es el diablo; y la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.

(13:40) De manera que como es cogida la cizaña, y quemada al fuego, así será en el fin de este siglo.

(13:41) Enviaré el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reino todos los escándalos, y los que hacen iniquidad,

(13:42) Y los echarán en el homo de fuego: allí será el lloro y el crujir de dientes.

(13:31) Otra parábola les refirió, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que un hombre tomó y sembró en su campo;

(13:32) el cual a la verdad es la más pequeña de todas las semillas; pero cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, de tal manera que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.

(13:33) Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo fue leudado.

(13:34) Todo esto habló Jesús por parábolas a la gente, y sin parábolas no les hablaba;

(13:35) para que se cumplierse lo dicho por el profeta, cuando dijo: Abriré en parábolas mi boca; Declararé cosas escondidas desde la fundación del mundo.

(13:36) Entonces, despedida la gente, entró Jesús en la casa; y acercándose a él sus discípulos, le dijeron: Explícenos la parábola de la cizaña del campo.

(13:37) Respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre.

(13:38) El campo es el mundo; la buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del malo.

(13:39) El enemigo que la sembró es el diablo; la siega es el fin del siglo; y los segadores son los ángeles.

(13:40) De manera que como se arranca la cizaña, y se quema en el fuego, así será en el fin de este siglo.

(13:41) Enviaré el Hijo del Hombre a sus ángeles, y recogerán de su reino a todos los que sirven de tropiezo, y a los que hacen iniquidad,

(13:42) y los echarán en el homo de fuego; allí será el lloro y el crujir de dientes.

(13:43) τότε→Entonces οι→los δικαιοί→justos/rectos εκλαμπουσιν→brillarán hacia afuera ως→como ο→el ηλιος→sol εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el πατρος→Padre αυτων→de ellos ο→El εχων→teniendo ωτα→oidos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/está oyendo

(13:44) παλιν→Otra vez ομοια→semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos θησαυρω→a tesoro κερυμμενω→ha sido escondido εν→en τω→el αγρω→campo ον→cual ευρων→habiendo hallado ανθρωπος→hombre εκρυφεν→escondió και→y απο→de/del/desde/ της→el χαρας→regocijo αυτου→de él/su/sus υπαγει→está yendo και→y παντα→todas (cosas) οσα→tantas como εχει→tiene/está teniendo πωλει→vende και→y αγοραζει→está comprando τον→a/al/a el αγρον→campo εκεινον→aquél

(13:45) παλιν→Otra vez ομοια→Semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre εμπορω→comerciante viajero ζητουντι→buscando καλους→excelentes/buenas μαργαριτας→perlas

(13:46) ος→quien ευρων→habiendo hallado ενα→a uno πολυτιμον→muy valuada μαργαριτην→perla απελθων→habiendo venido desde πεπρακεν→ha vendido παντα→todas (cosas) οσα→tantas como ειχεν→tenía/estaba teniendo και→y ηγορασεν→compró αυτον→a ella

(13:47) παλιν→Otra vez ομοια→semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos σαγηνη→a red barredera βληθειση→habiendo sido arrojada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el θαλασσαν→mar και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) παντος→toda γενους→clase συναγαουση→habiendo recogido

(13:48) ην→Cual οτε→cuando επληρωθη→fue llenada a plenitud αναβιβασαντες→habiendo halado hacia arriba επι→sobre τον→la αιγιαλον→playa και→y καθισαντες→habiendo sentado συνελεξαν→recolectaron τα→a los καλα→excelentes/buenos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αγγεια→receptáculos τα→a los δε→pero σαπρα→podridos εξω→afuera εβαλον→arrojaron

(13:49) ουτως→Así εσται→será εν→en τη→el συντελεια→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo εξελουσονται→saldrán οι→los αγγελιοι→angeles/mensajeros και→y αφοριουσιν→delimitarán τους→a los πονηρους→malos εκ→fuera de μεσου→en medio των→de los δικαιων→justos/rectos

(13:50) και→y βαλουσιν→arrojarán αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el καμινον→horno του→de el πυρος→fuego εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes

(13:51) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús συνηκατε→¿Comprendieron ταυτα→estas (cosas) παντα→todas? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él ναι→Sí κυριε→Señor

(13:52) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δια→Por τουτο→esto πας→todo γραμματευσ→escriba μαθητευθεις→habiendo sido hecho discipulo/aprendiz/aprendedor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos ομοιος→semejante εστιν→es/está siendo ανθρωπω→a hombre οικοδεσποτη→amo de casa οστις→quien εκβαλλει→está arrojando hacia afuera εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θησαυρου→tesoro αυτου→de él/su/sus καινα→nuevos και→y παλαια→viejos

(13:53) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando ετελεσεν→completó ο→el ιησους→Jesús τας→a las παραβολας→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas ταυτας→estas μετηρην→se trasladó εκειθεν→desde allí

(13:54) και→Y ελθων→habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πατριδα→tierra de su padre αυτου→de él/su/sus εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando αυτους→a ellos εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga αυτων→de ellos ωστε→de modo que εκπληττεσθαι→estar siendo atónitos αυτους→ellos και→y λεγειν→decir/estar diciendo ποθεν→¿De dónde τουτω→a este η→la σοφια→sabiduría αυτη→esta και→y αι→las δυναμεις→obras poderosas?

(13:55) ουχ→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el του→de el τεκνονος→carpintero υιος→hijo ουχι→no η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus λεγεται→es/está siendo llamada μαριαμ→María και→y οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus ιακωβος→Jacobο και→y ιωσης→José και→y σιμων→Simón και→y ιουδας→Judas?

(13:43) Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre: el que tiene oídos para oír, oiga.

(13:44) Además, el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en el campo; el cual hallado, el hombre lo encubre, y de gozo de ello va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

(13:45) También el reino de los cielos es semejante al hombre tratante, que busca buenas perlas;

(13:46) Que hallando una preciosa perla, fué y vendió todo lo que tenía, y la compró.

(13:47) Asimismo el reino de los cielos es semejante á la red, que echada en la mar, coge de todas suertes de peces:

(13:48) La cual estando llena, la sacaron á la orilla; y sentados, cogieron lo bueno en vasos, y lo malo echaron fuera.

(13:49) Así será al fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán á los malos de entre los justos,

(13:50) Y los echarán en el horno del fuego: allí será el llo y el crujir de dientes.

(13:51) Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Sí, Señor.

(13:52) Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos, es semejante á un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

(13:53) Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

(13:54) Y venido á su tierra, les enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban atónitos, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

(13:55) ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿no se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo y José, y Simón, y Judas?

(13:43) Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos para oír, oiga.

(13:44) Además, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo, el cual un hombre halla, y lo esconde de nuevo; y gozoso por ello va y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

(13:45) También el reino de los cielos es semejante a un mercader que busca buenas perlas,

(13:46) que habiendo hallado una perla preciosa, fue y vendió todo lo que tenía, y la compró.

(13:47) Asimismo el reino de los cielos es semejante á una red, que echada en el mar, recoge de toda clase de peces;

(13:48) y una vez llena, la sacan a la orilla; y sentados, recogen lo bueno en cestas, y lo malo echan fuera.

(13:49) Así será al fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos,

(13:50) y los echarán en el horno de fuego; allí será el llo y el crujir de dientes.

(13:51) Jesús les dijo: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos respondieron: Sí, Señor.

(13:52) El les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

(13:53) Aconteció que cuando terminó Jesús estas parábolas, se fue de allí.

(13:54) Y venido a su tierra, les enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal manera que se maravillaban, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría y estos milagros?

(13:55) ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo, José, Simón y Judas?

(13:56) και→ζΥ αι→las αδελφαι→hermanas αυτου→de él/su/sus ουχι→no πασαι→todas προς→hacia ημας→nosotros εισιν→están siendo? ποθεν→¿De dónde ουν→por lo tanto τουτω→a este ταυτα→estas (cosas) παντα→todas?

(13:57) και→Υ εσκανδαλιζοντο→estaban siendo tropezados εν→en αυτω→él ο→el δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ουκ→No εστιν→es/está siendo προφητης→profeta/vocero ατιμος→sin honra ει→si μη→no εν→en τη→la πατριδι→tierra de su padre αυτου→de él/su/sus και→y εν→en τη→la οικια→casa αυτου→de él

(13:58) και→Υ ουκ→no εποησεν→hizo εκει→allí δυναμεις→obras poderosas πολλας→muchas δια→por την→la απιστιαν→falta de fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos

**Mt 14**

(14:1) εν→Εν εκεινω→aquél τω→el καιρω→tiempo señalado ηκουσεν→oyó ηρωδης→Herodes ο→el τετραρχης→gobernante de cuarta (parte) την→el ακοην→oido ιησου→de Jesús

(14:2) και→Υ ειπεν→dijo τοις→a los παισιν→siervos αυτου→de él/su/sus ουτος→Este εστιν→es/está siendo ιωαννης→Juan ο→el βαπτιστης→Bautista/Sumergidor αυτος→él ηγερθη→fue levantado απο→de/del/desde/ των→de los νεκρων→muertos και→y δια→por τουτο→esto αι→las δυναμεις→obras poderosas ενεργουσιν→están operando εν→en αυτω→él

(14:3) ο→El γαρ→porque ηρωδης→Herodes κρατησας→asiendo/agarrando/tomando/habiendo asido τον→a/al/a el ιωαννην→Juan εδησεν→ató αυτον→a él και→y εθετο→puso εν→en φυλακη→guardia δια→por medio/a través ηρωδιαδα→Herodías την→la γυναικα→mujer φιλιππου→de Filipo του→el αδελφου→hermano αυτου→de él

(14:4) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo γαρ→porque αυτω→a él ο→el ιωαννης→Juan ουκ→No εξεστιν→es permisible σοι→a ti εχιν→estar teniendo αυτην→a ella

(14:5) και→Υ θελων→queriendo/estando queriendo αυτον→a él αποκτειναι→matar εφοβηθη→temió τον→a la οχλον→muchedumbre οτι→porque ως→como προφητην→profeta/vocero αυτον→a él ειχον→estaban teniendo

(14:6) γενεσιων→Cumpleaños δε→pero αγομενων→siendo conducidos του→de el ηρωδου→Herodes ωρχησατο→danzó η→la θυγατηρ→hija της→de la/de/del ηρωδιαδος→Herodías εν→en τω→el μεσω→en medio και→y ηρεσεν→dio agrado τω→a/al/a el ηρωδη→Herodes

(14:7) οθεν→Del cual μεθ→con ορκου→juramento ωμολογησεν→declaró abiertamente αυτη→a ella δουναι→dar ο→cual εαν→si alguna vez αιτηρηται→solicite

(14:8) η→La δε→pero προβιβασθεισα→habiendo sido instigada υπο→por της→la μητρος→madre αυτης→de ella δος→Da μοι→a mí φησιν→dijo/dice/está diciendo ωδε→aquí επι→sobre πινακι→plato την→la κεφαλην→cabeza ιωαννου→de Juan του→el βαπτιστου→Sumergidor

(14:9) και→Υ ελυπηθη→fue contristado ο→el βασιλευς→rey δια→por δε→pero τους→los ορκους→juramentos και→y τους→a los συνανακειμενους→reclinados junto con εκελευσεν→mandó δοθηναι→ser dado

(14:10) και→Υ πεμψας→habiendo enviado απεκεφαλισεν→decapitó τον→a/al/a el ιωαννην→Juan εν→en τη→la φυλακη→guardia

(14:11) και→Υ ηνεχθη→fue llevada η→la κεφαλη→cabeza αυτου→de él/su/sus επι→sobre πινακι→plato και→y εδοθη→fue dado τω→a la κορασιω→jovencita και→y ηνεγκεν→llevó τη→a la μητρι→madre αυτης→de ella

(14:12) και→Υ προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ηραν→alzaron το→a/al/a el σωμα→cuerpo και→y εθαψαν→sepultaron αυτο→a él και→y ελθοντες→habiendo venido απηγγειλαν→dieron mensaje τω→a/al/a el ιησου→Jesús

(13:56) ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde, pues, tiene éste todas estas cosas?

(13:57) Y se escandalizaban en él. Mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra sino en su tierra y en su casa.

(13:58) Y no hizo allí muchas maravillas, á causa de la incredulidad de ellos.

(14:1) EN aquel tiempo Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús,

(14:2) Y dijo á sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de los muertos, y por eso virtudes obran en él.

(14:3) Porque Herodes había prendido á Juan, y le había aprisionado y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano;

(14:4) Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

(14:5) Y quería matarle, mas temía al pueblo; porque le tenían como á profeta.

(14:6) Mas celebrándose el día del nacimiento de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó á Herodes.

(14:7) Y prometió él con juramento de darle todo lo que pidiese.

(14:8) Y ella, instruída primero de su madre, dijo: Dame aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

(14:9) Entonces el rey se entristeció; mas por el juramento, y por los que estaban juntamente á la mesa, mandó que se le diese.

(14:10) Y enviando, degolló á Juan en la cárcel.

(14:11) Y fué traída su cabeza en un plato y dada á la muchacha; y ella la presentó á su madre.

(14:12) Entonces llegaron sus discípulos, y tomaron el cuerpo, y lo enterraron; y fueron, y dieron las nuevas á Jesús.

(13:56) ¿No están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde, pues, tiene éste todas estas cosas?

(13:57) Y se escandalizaban en él. Pero Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su casa.

(13:58) Y no hizo allí muchos milagros, á causa de la incredulidad de ellos.

(14:1) En aquel tiempo Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús,

(14:2) y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista: ha resucitado de los muertos, y por eso actúan en él estos poderes.

(14:3) Porque Herodes había prendido a Juan, y le había encadenado y metido en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano;

(14:4) porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

(14:5) Y Herodes quería matarle, pero temía al pueblo; porque tenían a Juan por profeta.

(14:6) Pero cuando se celebraba el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Herodes,

(14:7) por lo cual éste le prometió con juramento darle todo lo que pidiese.

(14:8) Ella, instruida primero por su madre, dijo: Dame aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

(14:9) Entonces el rey se entristeció; pero a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, mandó que se la diesen,

(14:10) y ordenó decapitar a Juan en la cárcel.

(14:11) Y fue traída su cabeza en un plato, y dada a la muchacha; y ella la presentó a su madre.

(14:12) Entonces llegaron sus discípulos, y tomaron el cuerpo y lo enterraron; y fueron y dieron las nuevas a Jesús.

(14:13) και→Y ακουσας→oyendo/habiendo οίδοο→el ιησους→Jesús ανεχωρησεν→se retiró εκειθεν→desde allí εν→en πλοιω→barca εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ερημον→desierto τοπον→lugar κατ→según ιδιαν→propio (privado) και→y ακουσαντες→oyendo/habiendo οίδοοι→las οχλοι→muchedumbres ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él πεζη→a pie απο→de/del/desde/ των→las πολειων→ciudades

(14:14) και→Y εξελθων→habiendo salido ο→el ιησους→Jesús ειδεν→vio πολυν→muchα οχλον→muchedumbre και→y εσπλαγχνισθη→sintió compasión επι→sobre αυτοις→ellos και→y εθεραπευσεν→curó τους→a los αρρωστους→débiles αυτων→de ellos

(14:15) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo ερημος→Desierto εστιν→es/está siendo ο→el τοπος→lugar και→y η→la ωρα→hora ηδη→ya παρηλθεν→pasó απολυσον→despide τους→a las οχλους→muchedumbres ινα→para que απελθοντες→habiendo salido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las κωμας→aldeas αγορασωσιν→compreν εαυτοις→a ellos mismos βρωματα→comestibles

(14:16) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→No χρειαν→necesidad εχουσιν→tienen/están teniendo απελθειν→venir desde δοτε→den αυτοις→a ellos υμεις→ustedes φαγειν→comer

(14:17) οι→Los δε→pero λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él ουκ→No εχομεν→estamos teniendo ωδε→aquí ει→sí μη→no πεντε→cinco αρτους→panes και→y δυο→dos ιχθυας→pescados

(14:18) ο→El δε→pero ειπεν→dijo φερετε→Estén trayendo μοι→a mí αυτους→a ellos ωδε→aquí

(14:19) και→Y κελευσας→habiendo mandado τους→a las οχλους→muchedumbres ανακλιθηναι→reclinar επι→sobre τους→las χορτους→hierbas λαβων→habiendo tomado τους→a los πεντε→cinco αρτους→panes και→y τους→a los δυο→dos ιχθυας→pescados αναβειψας→habiendo mirado hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo ευλογησεν→bendijo και→y κλασας→habiendo quebrado εδωκεν→dio τοις→a los μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores τους→los αρτους→panes οι→los δε→pero μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores τοις→a las οχλοις→muchedumbres

(14:20) και→Y εφαγον→comieron παντες→todos και→y εχορτασθησαν→fueron satisfechos και→y ηραν→alzaron το→el περισσευον→excediendo των→de los κλασματων→pedazos δωδεκα→doce κοφινους→cestas πληρεις→llenas

(14:21) οι→Los δε→pero εσθιοντες→comiendo ησαν→estaban siendo ανδρες→varones ωσει→como πεντακιςχιλιοι→cinco mil χωρις→aparte de γυναικων→mujeres και→y παιδιων→niños

(14:22) και→Y ευθεως→inmediatamente ηναγκασεν→puso bajo necesidad ο→el ιησους→Jesús τους→a los μαθητας→discipulos/aprendices/aprendedores εμβηναι→poner planta de pie εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la πλοιον→barca και→y προαγειν→ir delante αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado εως→hasta ου→que απολυση→despida τους→a las οχλους→muchedumbres

(14:23) και→Y απολυσας→habiendo despedido τους→a las οχλους→muchedumbres ανεβη→puso planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña κατ→según ιδιαν→propio (privado) προσευξασθαι→a orar οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser μονος→solo ην→era/estaba siendo εκει→allí

(14:24) το→La δε→pero πλοιον→barca ηδη→ya μεσον→en medio της→de el θαλασσης→mar ην→estaba βασανιζομενον→siendo atormentada υπο→por των→las κυματων→olas ην→era/estaba siendo γαρ→porque εναντιος→opuesto ο→el ανεμος→viento

(14:25) τεταρτη→A cuarta δε→pero φυλακη→guardia της→de la/de/del νυκτος→noche απηλθεν→vino desde προς→hacia αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús περιπατων→caminando alrededor επι→sobre της→el θαλασσης→mar

(14:13) Y oyendo lo Jesús, se apartó de allí en un barco a un lugar desierto, apartado: y cuando las gentes lo oyeron, le siguieron a pie de las ciudades.

(14:14) Y saliendo Jesús, vio un gran gentío, y tuvo compasión de ellos, y sanó a los que de ellos había enfermos.

(14:15) Y cuando fué la tarde del día, se llegaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: despide las gentes, para que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

(14:16) Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.

(14:17) Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

(14:18) Y él les dijo: Traédmelos acá.

(14:19) Y mandando a las gentes recostarse sobre la hierba, tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dió los panes a los discípulos, y los discípulos a las gentes.

(14:20) Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró de los pedazos, doce cestas llenas.

(14:21) Y los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin las mujeres y los niños.

(14:22) Y luego Jesús hizo a sus discípulos entrar en el barco, é ir delante de él a la otra parte del lago, entre tanto que él despedía a las gentes.

(14:23) Y despedidas las gentes, subió al monte, apartado, á orar: y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

(14:24) Y ya el barco estaba en medio de la mar, atormentado de las ondas; porque el viento era contrario.

(14:25) Mas á la cuarta vela de la noche, Jesús fué á ellos andando sobre la mar.

(14:13) Oyéndolo Jesús, se apartó de allí en una barca a un lugar desierto y apartado; y cuando la gente lo oyó, le siguió a pie desde las ciudades.

(14:14) Y saliendo Jesús, vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos, y sanó a los que de ellos estaban enfermos.

(14:15) Cuando anochecía, se acercaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y la hora ya pasada; despide a la multitud, para que vayan por las aldeas y compren de comer.

(14:16) Jesús les dijo: **No tienen necesidad de irse; dadles vosotros de comer.**

(14:17) Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

(14:18) El les dijo: **Traédmelos acá.**

(14:19) Entonces mandó a la gente recostarse sobre la hierba; y tomando los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes a los discípulos, y los discípulos a la multitud.

(14:20) Y comieron todos, y se saciaron; y recogieron lo que sobró de los pedazos, doce cestas llenas.

(14:21) Y los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

(14:22) En seguida Jesús hizo a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de él a la otra ribera, entre tanto que él despedía a la multitud.

(14:23) Despedida la multitud, subió al monte a orar aparte; y cuando llegó la noche, estaba allí solo.

(14:24) Y ya la barca estaba en medio del mar, azotada por las olas; porque el viento era contrario.

(14:25) Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

(14:26) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επι→sobre την→el θαλασσαν→mar περιπατουντα→caminando alrededor εταραχθησαν→fueron conmocionados de perturbación λεγοντες→diciendo οτι→que φαντασμα→Aparición εστιν→es/está siendo και→Y απο→de/del/desde/ του→de el φοβου→temor εκραξαν→clamaron a gritos

(14:27) ευθεις→Inmediatamente δε→pero ελαλησεν→habló αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo θαρσειτε→Estén tomando ánimo εγω→yo εμι→soy/estoy siendo μη→no φοβεισθε→estén temiendo

(14:28) αποκριθεις→Respondió/Habiendo respondido δε→pero αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo κυριε→Señor ει→si συ→tú ει→eres/estás siendo κελουσιν→manda με→a mí προς→hacia σε→a ti ελθειν→venir επι→sobre τα→las υδατα→aguas

(14:29) ο→El δε→pero ειπεν→dijo ελθε→Ven και→Y καταβας→habiendo puesto planta de pie hacia abajo απο→de/del/desde/ του→la πλοιου→barca ο→el πετρος→Pedro περιεπατησεν→caminó alrededor επι→sobre τα→las υδατα→aguas ελθειν→venir προς→hacia τον→el ιησουν→Jesús

(14:30) βλεπων→Viendo δε→pero τον→a/al/a el ανεμον→viento ισχυρον→fuerte εφοβηθη→temió και→y αρξαμενος→habiendo comenzado καταποντιζεσθαι→ser hundido εκραξεν→clamó a gritos λεγων→diciendo κυριε→Señor σωσον→libra με→a mí

(14:31) ευθεις→Inmediatamente δε→pero ο→el ιησους→Jesús εκτεινας→habiendo extendido την→la χειρα→mano επελαβετο→tomó asiendo αυτου→de él/su/sus και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ολιγοπιστε→De poca fe/(la) fe/(confianza) εις→zen/en un/en una/para/por/hacia dentro τι→qué εδιστασας→te duplicaste?

(14:32) και→Y εμβαντων→habiendo puesto planta de pie en αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca εκοπασεν→cesó ο→el ανεμος→viento

(14:33) οι→Los δε→pero εν→en τω→la πλοιω→barca ελθοντες→habiendo venido προσεκυνησαν→adoraron/hicieron reverencia/(se postraron) αυτω→a él λεγοντες→diciendo αληθως→Verdaderamente θεου→de Dios υιος→Hijo ει→estás siendo

(14:34) και→Y διαπερασαντες→habiendo cruzado por medio/a través ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra γεννησαρετ→Genesaret

(14:35) και→Y επιγοντες→habiendo reconocido αυτον→a él οι→los ανδρες→varones του→de el τοπου→lugar εκεινου→aquél απεστειλαν→enviaron (con emisarios) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολην→entera την→a la περιχωρον→región de alrededor εκεινην→aquella και→y προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él παντας→a todos τους→a los κακως→malamente εχοντας→teniendo

(14:36) και→Y παρεκαλουν→estaban suplicando αυτον→a él ινα→para que μονον→solamente αφωνται→toquen του→de el κρασπεδου→fleco του→de la/de/del ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→de él/su/sus και→y οσοι→tantos como ηψαντο→tocaron διεσωθησαν→fueron librados completamente

### Mt 15

(15:1) τοτε→Entonces προσερχονται→están viniendo hacia τω→a/al/a el ιησου→Jesús οι→los απο→de/del/desde/ ιεροσολυμων→Jerusalén γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos λεγοντες→diciendo

(15:2) δια→¿Por τι→qué οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti παραβαινουσιν→están traspasando την→a la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición των→de los πρεσβυτερων→ancianos? ου→No γαρ→porque νιπνονται→se están lavando τας→las χειρας→manos αυτων→de ellos οταν→cuando αρτον→pan εσθωσιν→estén comiendo

(15:3) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δια→¿Por τι→qué και→también υμεις→ustedes παραβαινετε→están traspasando την→a/al/a el εντολην→mandamiento/mandato του→de el θεου→Dios δια→por την→la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición υμων→de ustedes?

(14:26) Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es. Y dieron voces de miedo.

(14:27) Mas luego Jesús les habló, diciendo: Confíad, yo soy; no tengáis miedo.

(14:28) Entonces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si tú eres, manda que yo vaya a ti sobre las aguas.

(14:29) Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro del barco, andaba sobre las aguas para ir a Jesús.

(14:30) Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose a hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

(14:31) Y luego Jesús, extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Oh hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?

(14:32) Y como ellos entraron en el barco, sosegóse el viento.

(14:33) Entonces los que estaban en el barco, vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios.

(14:34) Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genezaret.

(14:35) Y como le conocieron los hombres de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra alrededor, y trajeron a él todos los enfermos;

(14:36) Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que tocaron, quedaron sanos.

(14:26) Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, diciendo: ¡Un fantasma! Y dieron voces de miedo.

(14:27) Pero en seguida Jesús les habló, diciendo: ¡Tened ánimo; yo soy, no temáis!

(14:28) Entonces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si eres tú, manda que yo vaya a ti sobre las aguas.

(14:29) Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, andaba sobre las aguas para ir a Jesús.

(14:30) Pero al ver el fuerte viento, tuvo miedo; y comenzando a hundirse, dio voces, diciendo: ¡Señor, sálvame!

(14:31) Al momento Jesús, extendiendo la mano, asió de él, y le dijo: ¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?

(14:32) Y cuando ellos subieron en la barca, se calmó el viento.

(14:33) Entonces los que estaban en la barca vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios.

(14:34) Y terminada la travesía, vinieron a tierra de Genesaret.

(14:35) Cuando le conocieron los hombres de aquel lugar, enviaron noticia por toda aquella tierra alrededor, y trajeron a él todos los enfermos;

(14:36) y le rogaban que les dejase tocar solamente el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, quedaron sanos.

(15:1) ENTONCES llegaron a Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

(15:2) ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no se lavan las manos cuando comen pan.

(15:3) Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?

(15:1) Entonces se acercaron a Jesús ciertos escribas y fariseos de Jerusalén, diciendo:

(15:2) ¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? Porque no se lavan las manos cuando comen pan.

(15:3) Respondiendo él, les dijo: ¿Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?

(15:4) ο→El γαρ→porque θεος→Dios ενετειλατο→mandó λεγων→diciendo τιμα→Estés honrando τον→a/al/a el πατερα→padre και→y την→a la μητερα→madre και→Y ο→El κακολογων→maldiciendo πατερα→a padre η→o μητερα→a madre θανατω→a muerte τελευτατω→esté finalizando

(15:5) υμεις→Ustedes δε→pero λεγετε→dicen/están diciendo ος→Quien αν→probable ειπη→diga τω→a/al/a el πατρι→padre η→o τη→a la μητρι→madre δωρον→Dáviva ο→cual εαν→si alguna vez εξ→de/del/procedente de/(de en) εμου→mí ωφεληθης→seas beneficiado και→y ου→no μη→no τιμηση→honre τον→a/al/a el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus η→o την→a la μητερα→madre αυτου→de él

(15:6) και→Y ηκυρωσατε→invalidaron την→el εντολην→mandamiento/mandato του→de el θεου→Dios δια→por την→la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición υμων→de ustedes

(15:7) υποκριται→Hipócritas καλως→apropiadamente προεφητευσεν→habló como profeta/vocero περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes ησαιας→Isaías λεγων→diciendo

(15:8) εγγιζει→Acerca/está acercando μοι→a mí ο→el λαος→pueblo ουτος→este τω→a la στοματι→boca αυτων→de ellos και→y τοις→a los χειλεσιν→labios με→a mí τιμα→está honrando η→el δε→pero καρδια→corazón αυτων→de ellos πορρω→lejanamente απεχει→está teniendo lejos απ→de/del/desde/ εμου→de mí

(15:9) ματην→en vano δε→pero σεβονται→están reverenciando με→a mí διδασκοντες→enseñando διδασκαλιας→doctrinas/enseñanzas ενταλαματα→mandatos/mandamientos ανθρωπων→de hombres

(15:10) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) τον→a la οχλον→muchedumbre ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ακουετε→Estén oyendo και→y συνιετε→estén comprendiendo

(15:11) ου→No το→lo εισερχομενον→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la στομα→boca κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre αλλα→sino το→lo εκπορευομενον→saliendo εκ→fuera de του→la στοματος→de boca τουτο→esto κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre

(15:12) τοτε→Entonces προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπον→dijeron αυτω→a él οιδας→¿Has sabido οτι→que οι→los φαρισαιοι→fariseos ακουσαντες→oyendo/habiendo oido τον→a la λογον→palabra εσκανδαλισθησαν→fueron tropezados?

(15:13) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo πασα→Toda φυτεια→planta ην→cual ουκ→no εφυτευσεν→plantó ο→el πατηρ→Padre μου→mío/mía/mis/de mí ο→el ουραnios→celestial εκριζωθησεται→será desarraigada

(15:14) αφετε→Dejen completamente αυτους→a ellos οδηγοι→guías εισιν→son/están siendo τυφλοι→ciegos τυφλων→de ciegos τυφλος→ciego δε→pero τυφλον→a ciego εαν→si alguna vez οδηγη→esté guiando αμφοτεροι→ambos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βοθουν→hoyo πεσουνται→caerán

(15:15) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo αυτω→a él φρασσον→Explica ημιν→a nosotros την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta

(15:16) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo ακμην→¿Aún και→también υμεις→ustedes ασυνετοι→incomprensible/sin comprensión/(necio) εστε→son/están siendo?

(15:17) ουπω→¿Todavía no νοειτε→están percibiendo οτι→que παν→todo το→lo εισπορευομενον→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la στομα→boca εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→la κολιαν→cavidad χωρει→está haciendo lugar και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αφεδρωνα→cloaca εκβαλλεται→es/está siendo arrojado hacia afuera?

(15:18) τα→Las (cosas) δε→pero εκπορευομενα→estando saliendo εκ→fuera de του→la στοματος→boca εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el καρδιας→corazón εξερχεται→está saliendo κακεινα→y aquellas (cosas) κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre

(15:4) Porque Dios mandó, diciendo: Honra al padre y á la madre, y, El que maldijere al padre ó á la madre, muera de muerte.

(15:5) Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere al padre ó á la madre: Es ya ofrenda mía á Dios todo aquello con que pudiera valerte;

(15:6) No deberá honrar á su padre ó á su madre con socorro. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

(15:7) Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

(15:8) Este pueblo de labios me honra; Mas su corazón lejos está de mí.

(15:9) Mas en vano me honran, Enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.

(15:10) Y llamando á sí las gentes, les dijo: Oíd, y entended:

(15:11) No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

(15:12) Entonces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

(15:13) Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial, será desarraigada.

(15:14) Dejados: son ciegos guías de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo.

(15:15) Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

(15:16) Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

(15:17) ¿No entendéis aún, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la letrina?

(15:18) Mas lo que sale de la boca, del corazón sale; y esto contamina al hombre.

(15:4) Porque Dios mandó diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldiga al padre o a la madre, muera irremisiblemente.

(15:5) Pero vosotros decís: Cualquiera que diga a su padre o a su madre: Es mi ofrenda a Dios todo aquello con que pudiera ayudarte,

(15:6) ya no ha de honrar a su padre o a su madre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

(15:7) Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, cuando dijo:

(15:8) Este pueblo de labios me honra; Mas su corazón está lejos de mí.

(15:9) Pues en vano me honran, Enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

(15:10) Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oíd, y entendid:

(15:11) No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

(15:12) Entonces acercándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los fariseos se ofendieron cuando oyeron esta palabra?

(15:13) Pero respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial, será desarraigada.

(15:14) Dejados; son ciegos guías de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo.

(15:15) Respondiendo Pedro, le dijo: Explicanos esta parábola.

(15:16) Jesús dijo: ¿También vosotros sois sin entendimiento?

(15:17) ¿No entendéis que todo lo que entra en la boca va al vientre, y es echado en la letrina?

(15:18) Pero lo que sale de la boca, del corazón sale; y esto contamina al hombre.

(15:19) εκ→De/procedente de/(de en) γαρ→porque της→de el καρδιας→corazón εξερχονται→salen/están saliendo διαλογισμοί→razonamientos πονηροί→malos φονοί→asesinatos μοιχιαί→adulterios πορνείαι→inmoralidades sexuales κλοπαι→hurto ψευδομαρτυριαί→falsos testimonios βλασφημιαί→insultos injuriosos

(15:19) Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

(15:19) Porque del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los hurtos, los falsos testimonios, las blasfemias.

(15:20) ταυτα→Estas (cosas) εστιν→es/está siendo τα→las κοινουντα→haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre το→el δε→pero ανιπτοις→sin lavar χερσιν→manos φαγειν→comer ου→no κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre

(15:20) Estas cosas son las que contaminan al hombre: que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

(15:20) Estas cosas son las que contaminan al hombre; pero el comer con las manos sin lavar no contamina al hombre.

(15:21) και→Y εξελθων→habiendo salido εκειθεν→desde allí ο→el ιησους→Jesús ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las μερη→partes τυρου→de Tiro και→y αιδωνος→de Sidón

(15:21) Y saliendo Jesús de allí, se fué á las partes de Tiro y de Sidón.

(15:21) Saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón.

(15:22) και→Y ιδου→mira/He aquí γυνη→mujer χαναναια→cananea απο→de/del/desde/ των→los οριων→territorios εκεινων→aquellos εξελθουσα→habiendo salido εκραυγασεν→alzó voz αυτω→a él λεγουσα→diciendo ελεησον→Ten misericordia με→a mí κυριε→Señor υιε→hijo δαυιδ→de David η→la θυγατηρ→hija μου→mío/mia/mis/de mí κακως→malamente δαμιονιζεται→es/está siendo poseída por demonio

(15:22) Y he aquí una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba, diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí; mi hija es malamente atormentada del demonio.

(15:22) Y he aquí una mujer cananea que había salido de aquella región clamaba, diciéndole: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio.

(15:23) ο→El δε→pero ουκ→no απεκριθη→respondió αυτη→a ella λογον→palabra και→y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia (él) οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ηρωτων→estaban pidiendo αυτον→a él λεγοντες→diciendo απολυσον→Despide αυτην→a ella οτι→porque κραζει→está clamando a gritos οπισθεν→detrás ημων→de nosotros

(15:23) Mas él no le respondió palabra. Entonces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despáchala, pues da voces tras nosotros.

(15:23) Pero Jesús no le respondió palabra. Entonces acercándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despidela, pues da voces tras nosotros.

(15:24) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ουκ→No απεσταλην→fui enviado como αποστολ/emisario ει→si μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las προβατα→ovejas τα→las απολωλοτα→han sido perdidas οικου→de casa ισραηλ→de Israel

(15:24) Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israel.

(15:24) El respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

(15:25) η→La (mujer) δε→pero ελθουσα→viniendo/habiendo venido προσεκυνησεν→hizo reverencia αυτω→a él λεγουσα→diciendo κυριε→Señor βοηθει→ayuda/estés ayudando μοι→a mí

(15:25) Entonces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor socórreme.

(15:25) Entonces ella vino y se postró ante él, diciendo: ¡Señor, socórreme!

(15:26) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ουκ→No εστιν→es/está siendo καλον→apropiado λαβειν→tomar τον→a/al/a el αρτον→pan των→de los τεκνων→hijos και→y βαλειν→arrojar τοις→a los κυναριοις→perritos

(15:26) Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perrillos.

(15:26) Respondiendo él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

(15:27) η→La (mujer) δε→pero ειπεν→dijo ναι→Sí κυριε→Señor και→también γαρ→porque τα→los κυναρια→perritos εσθιει→está comiendo απο→de/del/desde/ των→de las ψιχιων→migajitas των→de las πιπτοντων→cayendo απο→de/del/desde/ της→la τραπεζης→mesa των→de los κυριων→amos αυτων→de ellos

(15:27) Y ella dijo: Sí, Señor; mas los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

(15:27) Y ella dijo: Sí, Señor; pero aun los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.

(15:28) τοτε→Entonces αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτη→a ella ω→Oh γυναι→mujer μεγαλη→grande σου→de ti η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) γενηθητω→illegue a ser σοι→a ti ως→como θελεις→estás queriendo και→Y ιαθη→fue sanada η→la θυγατηρ→hija αυτης→de ella απο→de/del/desde/ της→la ωρας→hora εκεινης→aquella

(15:28) Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

(15:28) Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; hágase contigo como quieres. Y su hija fue sanada desde aquella hora.

(15:29) και→Y μεταβας→habiendo desplazado εκειθεν→desde allí ο→el ιησους→Jesús ηλθεν→vino παρα→junto/al lado de την→el θαλασσαν→mar της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y αναβας→habiendo puesto planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña εκαθητο→estaba sentado εκει→allí

(15:29) Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea: y subiendo al monte, se sentó allí.

(15:29) Pasó Jesús de allí y vino junto al mar de Galilea; y subiendo al monte, se sentó allí.

(15:30) και→Y προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas εχοντες→teniendo μεθ→con εαυτων→ellos mismos χωλους→cojos τυφλους→ciegos κωφους→mudos κυλλους→mancos και→y ετερους→otros diferentes πολλους→muchos και→y ερριψαν→lanzaron αυτους→a ellos παρα→junto/al lado de τους→los ποδας→pies του→de el ιησου→Jesús και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos

(15:30) Y llegaron á él muchas gentes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos: y los echaron á los pies de Jesús, y los sanó:

(15:30) Y se le acercó mucha gente que traía consigo a cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos; y los pusieron a los pies de Jesús, y los sanó;

(15:31) ωστε→De modo que τους→las οχλους→muchedumbres θαυμασαι→maravillar βλεποντας→estando viendo κωφους→mudos λαλουντας→hablando κυλλους→mancos υγιεις→sanos/saludables χωλους→cojos περιπατουντας→caminando alrededor και→y τυφλους→ciegos βλεποντας→estando viendo και→y εδοξασαν→dieron gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios ισραηλ→de Israel

(15:31) De manera que se maravillaban las gentes, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, y ver los ciegos: y glorificaron al Dios de Israel.

(15:31) de manera que la multitud se maravillaba, viendo a los mudos hablar, a los mancos sanados, a los cojos andar, y a los ciegos ver; y glorificaban al Dios de Israel.

(15:32) ο→El δε→pero ιησους→Jesús προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (si) τους→a los μαθητας→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo σπλαγχνιζομαι→Estoy sintiendo compasión επι→sobre τον→la οχλον→muchedumbre στι→porque ηδη→ya ημεραι→días τρεις→tres προσμενουσιν→están permaneciendo hacia μοι→a mí και→y ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo τι→qué φαγωσιν→coman και→y απολυσαι→despedir αυτους→a ellos νηστεις→a ayunas ου→no θελω→quiero/estoy queriendo μηποτε→no alguna vez εκλυθωσιν→sean desfallcidos εν→en τη→el οδω→camino

(15:33) και→Y λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ποθεν→¿De dónde ημιν→a nosotros εν→en ερημια→desierto αρτοι→panes τοσουτοι→tal cantidad ωστε→de modo que χορτασαι→satisfacer οχλον→a muchedumbre τοσουτον→tal cantidad?

(15:34) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ποσους→¿Cuántos αρτους→panes εχετε→tienen/están teniendo? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron επτα→Siete και→y ολιγα→pocos ιχθυδια→pescaditos

(15:35) και→Y εκελευσεν→mandó τοις→a las οχλοις→muchedumbres αναπεσειν→recostar επι→sobre την→la γην→tierra

(15:36) και→Y λαβων→habiendo tomado τους→a los επτα→siete αρτους→panes και→y τους→a los ιχθυας→pescados ευχαριστησας→habiendo dado gracias εκλασεν→quebró και→y εδωκεν→dio τοις→a los μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οι→los δε→pero μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores τω→a la οχλω→muchedumbre

(15:37) και→Y εφαγον→comieron παντες→todos και→y εχορτασθησαν→fueron satisfechos και→y ηραν→alzaron το→el περισσειον→excediendo των→de los κλασματων→pedazos επτα→siete στυριδας→cestas para provisiones πληρεις→llenas

(15:38) οι→Los δε→pero εσθιοντες→comiendo ησαν→estaban siendo τετρακιςχιλιοι→cuatro mil ανδρες→varones χωρις→aparte de γυναικων→mujeres και→y παιδιων→niños

(15:39) και→Y απολυσας→habiendo despedido τους→a las οχλους→muchedumbres ενεβη→puso planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los ορια→territorios μαγδαλα→de Magadán

## Mt 16

(16:1) και→Y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia (él) οι→los φαρισαιοι→fariseos και→y σαδδουκαιοι→saduceos πειραζοντες→tentando/poniendo a prueba επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él σημειον→señal εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo επιδειξει→mostrar αυτοις→a ellos

(16:2) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οψιας→De tarde γενομενης→habiendo llegado a ser λεγετε→dicen/están diciendo ευδια→Buen tiempo πυρραζει→es rojo fuego γαρ→porque ο→el ουρανος→cielo

(16:3) και→Y πρωι→temprano en la mañana σημερον→Hoy χειμων→invierno πυρραζει→es rojo fuego γαρ→porque στυγναζων→aspecto sombrío ο→el ουρανος→cielo υποκριται→Hipócritas το→la μεν→de hecho προσωπων→faz του→de el ουρανου→cielo γινωσκετε→están conociendo διακρινειν→distinguir τα→las δε→pero σημεια→señales των→de los καιρων→tiempos señalados ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces

(16:4) γενεα→Generación πονηρα→maligna και→y μοιχαλις→adúltera σημειον→señal επιζητει→está buscando en pos και→y σημειον→señal ου→no δοθησεται→será dada αυτη→a ella ει→sí μη→no το→la σημειον→señal ιωνα→de Jonás του→el προφητου→profeta/vocero και→y καταλιπων→habiendo dejado atrás αυτους→a ellos απηλθεν→vino desde

(16:5) και→Y ελθοντες→habiendo venido οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado επελαθοντο→olvidaron αρτους→panes λαβειν→tomar

(15:32) Y Jesús llamando á sus discipulos, dijo: Tengo lástima de la gente, que ya hace tres días que perseveran conmigo, y no tienen qué comer; y enviarlos ayunos no quiero, porque no desmayen en el camino.

(15:33) Entonces sus discipulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos á tan gran compañía?

(15:34) Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

(15:35) Y mandó á las gentes que se recostasen sobre la tierra.

(15:36) Y tomando los siete panes y los peces, haciendo gracias, partió y dió á sus discipulos; y los discipulos á la gente.

(15:37) Y comieron todos, y se hartaron: y alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espueras llenas.

(15:38) Y eran los que habían comido, cuatro mil hombres, sin las mujeres y los niños.

(15:39) Entonces, despedidas las gentes, subió en el barco: y vino á los términos de Magdalá.

(16:1) Y LLEGANDOSE los Fariseos y los Saduceos para tentarle, le pedían que les mostrase señal del cielo.

(16:2) Mas él respondiéndole, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Sereno; porque el cielo tiene arboles.

(16:3) Y á la mañana: Hoy tempestad; porque tiene arboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

(16:4) La generación mala y adúltera demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta. Y dejándolos, se fué.

(16:5) Y viniendo sus discipulos de la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.

(15:32) Y Jesús, llamando a sus discipulos, dijo: **Tengo compasión de la gente, porque ya hace tres días que están conmigo, y no tienen qué comer; y enviarlos en ayunas no quiero, no sea que desmayen en el camino.**

(15:33) Entonces sus discipulos le dijeron: ¿De dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, para saciar a una multitud tan grande?

(15:34) Jesús les dijo: **¿Cuántos panes tenéis?** Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

(15:35) Y mandó a la multitud que se recostase en tierra.

(15:36) Y tomando los siete panes y los peces, dio gracias, los partió y dio a sus discipulos, y los discipulos a la multitud.

(15:37) Y comieron todos, y se saciaron; y recogieron lo que sobró de los pedazos, siete canastas llenas.

(15:38) Y eran los que habían comido, cuatro mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

(15:39) Entonces, despedida la gente, entró en la barca, y vino a la región de Magdalá.

(16:1) Vinieron los fariseos y los saduceos para tentarle, y le pidieron que les mostrase señal del cielo.

(16:2) Mas él respondiéndole, les dijo: **Cuando anochece, decís: Buen tiempo; porque el cielo tiene arboles.**

(16:3) **Y por la mañana: Hoy habrá tempestad; porque tiene arboles el cielo nublado. ¡Hipócritas! que sabéis distinguir el aspecto del cielo, ¡mas las señales de los tiempos no podéis!**

(16:4) **La generación mala y adúltera demanda señal; pero señal no le será dada, sino la señal del profeta Jonás.** Y dejándolos, se fue.

(16:5) Llegando sus discipulos al otro lado, se habían olvidado de traer pan.

(16:6) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ορατε→Vean/estén viendo και→y προσεχετε→estén teniendo atención απο→de/del/desde/ της→la ζυμης→levadura των→de los φαρισαϊων→fariseos και→y σαδδουκαιων→saduceos

(16:6) Y Jesús les dijo: Mirad, y guardaos de la levadura de los Fariseos y de los Saduceos.

(16:6) Y Jesús les dijo: **Mirad, guardaos de la levadura de los fariseos y de los saduceos.**

(16:7) οι→Los δε→pero διελογιζοντο→estaban razonando εν→en εαυτοις→a ellos mismos λεγοντες→diciendo οτι→que αρτους→Panes ουκ→no ελαβομεν→tomamos

(16:7) Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto dice porque no tomamos pan.

(16:7) Ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto dice porque no trajimos pan.

(16:8) γνους→Conociendo/habiendo conocido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué διαλογιζεσθε→están discutiendo εν→en εαυτοις→ustedes mismos ολιγοπιστοι→de poca fe/(la) fe/(confianza) οτι→que αρτους→panes ουκ→no ελαβετε→tomaron?

(16:8) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fe, que no tomasteis pan?

(16:8) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: **¿Por qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fe, que no tenéis pan?**

(16:9) ουπω→¿Todavía no νοειτε→están percibiendo ουδε→ni μνημονευετε→recuerdan/están recordando τους→a los πεντε→cinco αρτους→panes των→de los πεντακιςχιλιων→cinco mil και→y ποσους→cuántas κοφινους→cestas ελαβετε→tomaron?

(16:9) ¿No entendéis aún, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántos cestos alzasteis?

(16:9) **¿No entendéis aún, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántas cestas recogisteis?**

(16:10) ουδε→¿ni τους→a los επτα→siete αρτους→panes των→de los τετρακιςχιλιων→cuatro mil και→y ποσας→cuántas σπιριδας→cestas para provisiones ελαβετε→tomaron?

(16:10) ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuelas tomasteis?

(16:10) **¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas canastas recogisteis?**

(16:11) πως→¿Cómo ου→no νοειτε→están percibiendo οτι→que ου→no περι→acerca de/(sobre)/(por) αρτου→pan ειπον→dije υμιν→a ustedes? προσεχειν→Estar teniendo atención απο→de/del/desde/ της→la ζυμης→levadura των→de los φαρισαϊων→fariseos και→y σαδδουκαιων→saduceos

(16:11) ¿Cómo es que no entendéis que no por el pan os dije, que os guardaseis de la levadura de los Fariseos y de los Saduceos?

(16:11) **¿Cómo es que no entendéis que no fue por el pan que os dije que os guardaseis de la levadura de los fariseos y de los saduceos?**

(16:12) τοτε→Entonces συνηκαν→comprendieron οτι→que ουκ→no ειπεν→dijo προσεχειν→estar teniendo atención απο→de/del/desde/ της→la ζυμης→levadura του→de el αρτου→pan αλλα→sino απο→de/del/desde/ της→la διδαχης→doctrina/enseñanza των→de los φαρισαϊων→fariseos και→y σαδδουκαιων→saduceos

(16:12) Entonces entendieron que no les había dicho que se guardasen de la levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos y de los Saduceos.

(16:12) Entonces entendieron que no les había dicho que se guardasen de la levadura del pan, sino de la doctrina de los fariseos y de los saduceos.

(16:13) ελθων→Habiendo venido δε→pero ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las μερη→partes καισαρειας→de Cesarea της→de la/de/del φιλιππου→Filipo ηρωτα→estaba preguntando τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo τινα→¿Qué με→a mí λεγουσιν→dicen/están diciendo οι→los ανθρωποι→hombres ειναι→ser τον→el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre?

(16:13) Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

(16:13) Viniendo Jesús a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: **¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?**

(16:14) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron οι→Los μεν→de hecho ιωαννην→Juan τον→el βαπτιστην→Bautista/Sumergidor αλλοι→otros δε→pero ηλιαν→Elías ετεροι→otros diferentes δε→pero ιερεμιαν→Jeremías η→ο ενα→uno των→de los προφητων→voceros

(16:14) Y ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros, Jeremías, ó alguno de los profetas.

(16:14) Ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; y otros, Jeremías, o alguno de los profetas.

(16:15) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos υμεις→Ustedes δε→pero τινα→¿Qué με→a mí λεγετε→dicen/están diciendo ειναι→ser?

(16:15) El les dice: Y vosotros, ¿quién decís que soy?

(16:15) El les dijo: **Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?**

(16:16) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero σιμων→Simón πετρος→Pedro ειπεν→dijo συ→Tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios του→de el ζωντος→viviendo

(16:16) Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

(16:16) Respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

(16:17) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ει→eres/estás siendo σιμων→Simón βαριωνα→Bar-Jonás οτι→porque σαρξ→carne και→y αιμα→sangre ουκ→no απεκαλυψεν→quitó cubierta σοι→a ti αλλ→sino ο→el πατηρ→Padre μου→mío/mía/mis/de mí ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos

(16:17) Entonces, respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, mas mi Padre que está en los cielos.

(16:17) Entonces le respondió Jesús: **Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.**

(16:18) καγω→Y yo δε→pero σοι→a ti λεγω→digo/estoy diciendo οτι→que συ→tú ει→eres/estás siendo πετρος→Pedro και→y επι→sobre ταυτη→esta τη→la πετρα→masa rocosa οικοδομησω→construiré μου→de mí την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea και→y πυλαι→puertas αδου→de hades ου→no κατισχυσουσιν→ejercerán fuerza hacia abajo αυτης→de ella

(16:18) Mas yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

(16:18) **Y yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.**

(16:19) και→Y δωσω→daré σοι→a ti τας→las κλεις→llaves της→de el βασιλειας→reino των→de los ουρανων→cielos και→y ο→cual εαν→si alguna vez δησης→ates επι→sobre της→la γης→tierra εσται→será δεδεμενον→ha sido atada εν→en τοις→los ουρανοις→cielos και→y ο→cual εαν→si alguna vez λυσης→desates επι→sobre της→la γης→tierra εσται→será λελυμενον→ha sido desatada εν→en τοις→los ουρανοις→cielos

(16:19) Y a ti daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que ligares en la tierra será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra será desatado en los cielos.

(16:19) **Y a ti te daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que atares en la tierra será atado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra será desatado en los cielos.**

(16:20) τότε→Entonces διεστειλατο→dio orden τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ινα→para que μηδενι→a nadie ειπωσιν→digan οτι→que αυτος→él εστιν→es/está siendo ιησους→Jesús ο→el χριστος→Cristo/Ungido

(16:20) Entonces mandó a sus discípulos que a nadie dijese que él era Jesús el Cristo.

(16:20) Entonces mandó a sus discípulos que a nadie dijese que él era Jesús el Cristo.

(16:21) απο→Desde τότε→entonces ηρξατο→comenzó ο→el ιησους→Jesús δεικνυειν→estar mostrando τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οτι→que δει→es/está siendo necesario αυτον→a él απελθειν→venir desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y πολλα→muchas (cosas) παθειν→sufrir απο→de/del/desde/ των→de los πρεσβυτερων→ancianos και→y αρχιερων→gobernantes de sacerdotes και→y γραμματεων→escribas και→y αποκτανθηναι→ser matado και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día εγερθηναι→ser levantado

(16:21) Desde aquel tiempo comenzó Jesús a declarar a sus discípulos que le convenía ir a Jerusalem, y padecer mucho de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas; y ser muerto, y resucitar al tercer día.

(16:21) Desde entonces comenzó Jesús a declarar a sus discípulos que le era necesario ir a Jerusalén y padecer mucho de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas; y ser muerto, y resucitar al tercer día.

(16:22) και→Y προσλαβομενος→habiendo tomado hacia αυτον→a él ο→el πετρος→Pedro ηρξατο→comenzó επιτιμαν→dar reprehensión αυτω→a él λεγων→diciendo ιλεως→Se misericordioso σοι→a ti κυριε→Señor ου→no μη→no εσται→será σοι→a ti τουτο→esto

(16:22) Y Pedro, tomándolo aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

(16:22) Entonces Pedro, tomándolo aparte, comenzó a reconvenirle, diciendo: Señor, ten compasión de ti; en ninguna manera esto te acontezca.

(16:23) ο→El δε→pero στραφεις→habiendo sido vuelto ειπεν→dijo τω→a/al/a el πετρω→Pedro υπαγε→Estés yendo οπισω→detrás de μου→mí σατανα→Satanás/adversario σκανδαλον→causa de tropiezo μου→de mí ει→eres/estás siendo οτι→porque ου→no φρονεις→estás pensando τα→las (cosas) του→de el θεου→Dios αλλα→sino τα→las (cosas) των→de los ανθρωπων→hombres

(16:23) Entonces él, volviéndose, dijo a Pedro: Quitate de delante de mí, Satanás; me eres escándalo; porque no entiendes lo que es de Dios sino lo que es de los hombres.

(16:23) Pero él, volviéndose, dijo a Pedro: Quitate de delante de mí, Satanás; me eres tropiezo, porque no pones la mira en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

(16:24) τότε→Entonces ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ει→Si τις→alguien θελει→está queriendo οπισω→detrás de μου→mí ελθειν→venir απαρνησασθω→repúdiase εαυτον→a sí mismo και→y αρατω→alce τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical εν T αυτου→de él/su/sus και→y ακολουθειτω→esté siguiendo μοι→a mí

(16:24) Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

(16:24) Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

(16:25) ος→Quien γαρ→porque αν→probable θελη→esté queriendo την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus σωσαι→librar απολεσει→perderá αυτην→a ella ος→quien δε→pero αν→probable απολεση→pierda την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus ενεκεν→en cuenta εμου→de mí ευρησει→hallará αυτην→a ella

(16:25) Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá, y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

(16:25) Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.

(16:26) τι→¿Qué γαρ→porque ωφελειται→es/está siendo beneficiado ανθρωπος→hombre εαν→si alguna vez τον→el κοσμον→mundo ολον→entero κερδηση→gane την→el δε→pero ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus ζημιωθη→sea perdida? η→O τι→¿qué δωσει→dará ανθρωπος→hombre ανταλλαγμα→a cambio της→de el ψυχης→alma αυτου→de él?

(16:26) Porque ¿de qué aprovecha al hombre, si granjeare todo el mundo, y perdiere su alma? O ¿qué recompensa dará el hombre por su alma?

(16:26) Porque ¿qué aprovechará al hombre, si ganare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

(16:27) μελλει→Está para γαρ→porque ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχεσθαι→viene/estar viniendo εν→en τη→el δοξη→gloria/esplendor του→de el πατρος→Padre αυτου→de él/su/sus μετα→con των→los αγγελων→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus και→y τότε→entonces αποδωσει→entregará εκαστω→a cada uno κατα→según την→la πραξιν→práctica αυτου→de él

(16:27) Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

(16:27) Porque el Hijo del Hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

(16:28) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εισιν→son/están siendo τινες→algunos ωδε→aquí εστωτες→han estado de pie οιτινες→quienes ου→no μη→no γευσωνται→gustarán θανατου→de muerte εως→hasta αν→probable ιδωσιν→vean τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχομενον→viniendo εν→en τη→el βασιλεια→reino αυτου→de él

(16:28) De cierto os digo: hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

(16:28) De cierto os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del Hombre viniendo en su reino.

## Mt 17

(17:1) και→Y μεθ→después ημερας→días εξ→seis παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo ο→el ιησους→Jesús τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y ιακωβον→Jacobo και→y ιωαννην→Juan τον→el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus και→y αναφερει→está llevando hacia arriba αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ορος→montaña υψηλον→alta κατ→según ιδιαν→propio (privado)

(17:1) Y DESPUÉS de seis días, Jesús toma a Pedro, y a Jacobo, y a Juan su hermano, y los lleva aparte a un monte alto:

(17:1) Seis días después, Jesús tomó a Pedro, a Jacobo y a Juan su hermano, y los llevó aparte a un monte alto;

(17:2) και→Y μετεμορφωθη→fue transformado εμπροσθεν→enfrente αυτων→de ellos και→y ελαμψεν→resplandeció το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus ως→como ο→el ηλιος→sol τα→las δε→pero ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus εγενοντο→llegaron a ser λευκα→blancas ως→como το→la φως→luz

(17:2) Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos fueron blancos como la luz.

(17:2) y se transfiguró delante de ellos, y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos se hicieron blancos como la luz.

(17:3) και→Y ιδου→mira/He aquí ωφθησαν→fue visto αυτοις→a ellos μωσης→Moisés και→y ηλιας→Elias μετ→con αυτου→él συλλαουντες→hablando juntos

(17:3) Y he aquí les aparecieron Moisés y Elias, hablando con él.

(17:3) Y he aquí les aparecieron Moisés y Elias, hablando con él.

(17:4) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo τω→a/al/a el ιησους→Jesús κυριε→Señor καλον→excelente/bueno εστιν→es/está siendo ημας→a nosotros ωδε→aquí ειναι→estar ει→sí θελεις→estás queriendo ποιησωμεν→hagamos ωδε→aquí τρεις→tres σκηνας→tiendas σοι→a ti μιαν→uno και→y μωση→a Moisés μιαν→uno και→y μιαν→uno ηλια→a Elías

(17:5) ετι→Todavía αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando ιδου→mira/He aquí νεφελη→nube φωτεινη→luminosa επεσκιασεν→cubrió con sombra αυτους→a ellos και→y ιδου→mira/He aquí φωνη→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la νεφελης→nube λεγουσα→diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo μου→de mí ο→el αγαπητος→amado εν→en ω→quien ευδοκησα→pensé bien αυτου→de él/su/sus ακουετε→estén oyendo

(17:6) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo οιδοι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επεσον→cayeron επι→sobre προσωπον→rostro αυτων→de ellos και→y εφοβηθησαν→temieron σφοδρα→excesivamente

(17:7) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ο→el ιησους→Jesús ηψατο→tocó αυτων→de ellos και→y ειπεν→dijo εγερθητε→Sean levantados και→y μη→no φοβεισθε→estén temiendo

(17:8) επαραντες→Habiendo elevado δε→pero τους→a los οφθαλμους→ojos αυτων→de ellos ουδενα→a nadie ειδον→vieron ει→si μη→no τον→a/al/a el ιησουν→Jesús μονον→solamente

(17:9) και→Y καταβαινοντων→poniendo planta de pie hacia abajo αυτων→de ellos εκ→fuera de του→la ορους→montaña ενετειλατο→mandó αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo μηδενι→A nadie ειπητε→digan το→la οραμα→visión εως→hasta ου→que ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εκ→fuera de νεκρων→muertos αναστη→levante

(17:10) και→Y επιρωτησαν→inquirieron αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo τι→¿Por qué ουν→por lo tanto οι→los γραμματεις→escribas λεγουσιν→dicen/están diciendo οτι→que ηλια→a Elías δει→es/está siendo necesario ελθειν→venir πρωτον→primero?

(17:11) ο→El δε→pero ιησους→Jesús αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ηλιας→Elías μεν→de hecho ερχεται→viene/está viniendo πρωτον→primero και→y αποκαταστησει→restaurará παντα→todas (cosas)

(17:12) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ηλιας→Elías ηδη→ya ηλθεν→vino και→y ουκ→no επεγνωσαν→reconocieron αυτον→a él αλλα→sino εποιησαν→hicieron εν→en αυτω→él οσα→tantas (cosas) como ηθελησαν→quisieron ουτως→así και→también ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre μελλει→está para πασχειν→estar sufriendo υπ→por αυτων→de ellos

(17:13) τοτε→Entonces συνηκαν→comprendieron οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores οτι→que περι→acerca de/(sobre)/(por) ιωαννου→Juan του→el βαπτιστου→Bautista/Sumergidor ειπεν→dijo αυτοις→a ellos

(17:14) και→Y ελθοντων→habiendo venido αυτων→ellos προς→hacia τον→a la οχλον→muchedumbre προσηλθεν→vino hacia αυτω→a él ανθρωπος→hombre γονυπετων→arrodillando αυτον→a él

(17:15) και→Y λεγων→diciendo κυριε→Señor ελεησον→ten misericordia μου→de mí τον→a/al/a el υιον→hijo οτι→que σεληνιαζεται→es/está siendo herido por luna και→y κακως→malamente πασχει→está sufriendo πολλακις→muchas veces γαρ→porque πιπτει→está cayendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego και→y πολλακις→muchas veces εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el υδωρ→agua

(17:16) και→Y προσηγεκα→llevé hacia αυτον→a él τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti και→y ουκ→no ηδυνθησαν→pudieron αυτον→a él θεραπευσαι→curar

(17:4) Y respondiendo Pedro, dijo á Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres pabellones: para ti uno, y para Moisés otro, y otro para Elías.

(17:5) Y estando aún él hablando, he aquí una nube de luz que los cubrió; y he aquí una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento: á él oíd.

(17:6) Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

(17:7) Entonces Jesús llegando, los tocó, y dijo: Levantaos, y no temáis.

(17:8) Y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron, sino á solo Jesús.

(17:9) Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis á nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

(17:10) Entonces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen pues los escribas que es menester que Elías venga primero?

(17:11) Y respondiendo Jesús, les dijo: á la verdad, Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.

(17:12) Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron; antes hicieron en él todo lo que quisieron: así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

(17:13) Los discípulos entonces entendieron, que les habló de Juan el Bautista.

(17:14) Y como ellos llegaron al gentío, vino á él un hombre hincándosele de rodillas,

(17:15) Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

(17:16) Y le he presentado á tus discípulos, y no le han podido sanar.

(17:4) Entonces Pedro dijo a Jesús: Señor, bueno es para nosotros que estemos aquí; si quieres, hagamos aquí tres enramadas: una para ti, otra para Moisés, y otra para Elías.

(17:5) Mientras él aún hablaba, una nube de luz los cubrió; y he aquí una voz desde la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo complacencia; a él oíd.

(17:6) Al oír esto los discípulos, se postraron sobre sus rostros, y tuvieron gran temor.

(17:7) Entonces Jesús se acercó y los tocó, y dijo: Levantaos, y no temáis.

(17:8) Y alzando ellos los ojos, a nadie vieron sino a Jesús solo.

(17:9) Cuando descendieron del monte, Jesús les mandó, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del Hombre resucite de los muertos.

(17:10) Entonces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué, pues, dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?

(17:11) Respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad, Elías viene primero, y restaurará todas las cosas.

(17:12) Mas os digo que Elías ya vino, y no le conocieron, sino que hicieron con él todo lo que quisieron; así también el Hijo del Hombre padecerá de ellos.

(17:13) Entonces los discípulos comprendieron que les había hablado de Juan el Bautista.

(17:14) Cuando llegaron al gentío, vino a él un hombre que se arrodilló delante de él, diciendo:

(17:15) Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece muchísimo; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

(17:16) Y lo he traído a tus discípulos, pero no le han podido sanar.

(17:17) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo ω→Oh γενεα→generación απιστος→incrédula/carente de fe/(la) fe/(confianza) και→y διεστραμμενη→ha sido torcida completamente εως→¿hasta ποτε→cuándo εσομαι→estaré μεθ→con υμων→ustedes? εως→¿hasta ποτε→cuándo ανεξομαι→toleraré/soportaré/tendré encima soportando υμων→de ustedes? φερετε→Estén trayendo μοι→a mí αυτον→a él ωδε→aquí

(17:18) και→Y επετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús και→y εξηλθεν→salió απ→de/del/desde/ αυτου→de él/su/sus το→el δαιμονιον→demonio και→y εθεραπευθη→fue curado ο→el παις→muchacho απο→desde της→la ωρας→hora εκεινης→aquella

(17:19) τοτε→Entonces προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τω→a/al/a el ιησου→Jesús κατ→según ιδιαν→propio (privado) ειπον→dijeron δια→¿Por τι→qué ημεις→nosotros ουκ→no ηδυνηθημεν→pudimos εκβαλειν→arrojar hacia afuera αυτο→a él?

(17:20) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δια→Por την→la απιστιαν→falta de fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez εχητε→estén teniendo πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ως→como κοκκον→grano σιναπεως→de mostaza ερειτε→dirán τω→a la ορει→montaña τουτω→esta μεταβηθι→Desplaza εντευθεν→desde aquí εκει→allí και→Y μεταβησεται→desplazará και→y ουδεν→nada αδυνατησει→será imposible υμιν→a ustedes

(17:21) τουτο→Esta δε→pero το→el γενος→género ουκ→no εκπορευεται→está saliendo ει→si μη→no εν→en προσευχη→oración και→y νηστεια→ayuno

(17:22) αναστρεφομενων→Siendo vueltos otra vez δε→pero αυτων→de ellos εν→en τη→a la γαλιλαια→Galilea ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús μελλει→Está para ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοσθαι→ser entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos ανθρωπων→de hombres

(17:23) και→Y αποκτενουσιν→matarán αυτον→a él και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→dia εγερθησεται→será levantado και→Y ελυπηθησαν→fueron contristados σφοδρα→excesivamente

(17:24) ελθοντων→Habiendo venido δε→pero αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum προσηλθον→vinieron hacia οι→los τα→a los διδραχμα→doble dracma λαμβανοντες→recibiendo τω→a/al/a el πετρω→Pedro και→y ειπον→dijeron ο→El διδασκαλος→maestro υμων→de ustedes ου→¿No τελει→cumple/está cumpliendo/completando τα→los διδραχμα→doble dracma?

(17:25) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ναί→Sí και→Y οτε→cuando εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa προσεφθασεν→se adelantó αυτον→a él ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo τι→¿Qué σοι→a ti δοκει→está pareciendo σιμων→Simón? οι→Los βασιλεις→reyes της→de la/de/del γης→tierra απο→de/del/desde/ τωνων→quienes λαμβανουσιν→están recibiendo τελη→completaciones η→ο κησον→tributo απο→¿De/del/desde/ των→los υιων→hijos αυτων→de ellos η→ο απο→de/del/desde/ των→de los αλλοτριων→otros?

(17:26) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro απο→De/del/desde/ των→de los αλλοτριων→otros εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αρα→Realmente γε→pues ελευθεροι→libres εισιν→son/están siendo οι→los υιοι→hijos

(17:27) ινα→Para que δε→pero μη→no σκανδαλισωμεν→hagamos tropezar αυτους→a ellos πορευθεις→habiendo ido en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el θαλασσαν→mar βαλε→arroja ακιστρον→anzuelo και→y τον→a/al/a el αναβαινοντα→subiendo πρωτον→primero ιχθυν→pez αρον→alza και→y ανοιξας→abriendo/habiendo abierto το→la στομα→boca αυτου→de él/su/sus ευρησεις→hallarás στατηρα→estater εκεινον→aquél λαβων→habiendo tomado δος→da αυτοις→a ellos αντι→en lugar de εμου→mí και→y σου→de ti

## Mt 18

(18:1) εν→En εκεινη→aquella τη→la ωρα→hora προσηλθον→vinieron hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τω→a/al/a el ιησου→Jesús λεγοντες→diciendo τις→¿Quién αρα→realmente μειζων→más mayor εστιν→es/está siendo εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos?

(17:17) Y respondiendo Jesús, dijo: Oh generación infiel y torcida! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? traédmele acá.

(17:18) Y Jesús le reprendió, y salió el demonio de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

(17:19) Entonces, llegándose los discípulos á Jesús, aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no lo pudimos echar fuera?

(17:20) Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá; y se pasará; y nada os será imposible.

(17:21) Mas este linaje no sale sino por oración y ayuno.

(17:22) Y estando ellos en Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres,

(17:23) Y le matarán; mas al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

(17:24) Y como llegaron á Capernaum, vinieron á Pedro los que cobraban las dos dracmas, y le dijeron: ¿Vuestro Maestro no paga las dos dracmas?

(17:25) El dice: Sí. Y entrando él en casa, Jesús le habló antes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quién cobran los tributos ó el censo? ¿de sus hijos ó de los extraños?

(17:26) Pedro le dice: De los extraños. Jesús le dijo: Luego los hijos son francos.

(17:27) Mas porque no los escandalicemos, ve á la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómallo, y abierta su boca, hallarás un estatero: tómallo, y dáselo por mí y por ti.

(18:1) EN aquel tiempo se llegaron los discípulos á Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

(17:17) Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de soportar? Traédmelo acá.

(17:18) Y reprendió Jesús al demonio, el cual salió del muchacho, y éste quedó sano desde aquella hora.

(17:19) Viniendo entonces los discípulos a Jesús, aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo fuera?

(17:20) Jesús les dijo: Por vuestra poca fe; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

(17:21) Pero este género no sale sino con oración y ayuno.

(17:22) Estando ellos en Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del Hombre será entregado en manos de hombres,

(17:23) y le matarán; mas al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

(17:24) Cuando llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y le dijeron: ¿Vuestro Maestro no paga las dos dracmas?

(17:25) El dijo: Sí. Y al entrar él en casa, Jesús le habló primero, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quiénes cobran los tributos o los impuestos? ¿De sus hijos, o de los extraños?

(17:26) Pedro le respondió: De los extraños. Jesús le dijo: Luego los hijos están exentos.

(17:27) Sin embargo, para no ofenderles, ve al mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que saques, tómallo, y al abrirle la boca, hallarás un estatero; tómallo, y dáselo por mí y por ti.

(18:1) En aquel tiempo los discípulos vinieron a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

(18:2) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (si) ο→el ιησους→Jesús παιδιον→niñito εστησεν→puso de pie αυτο→a él εν→en μεσω→medio αυτων→de ellos

(18:2) Y llamando Jesús á un niño, le puso en medio de ellos,

(18:2) Y llamando Jesús a un niño, lo puso en medio de ellos,

(18:3) και→Y ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez μη→no στραφητε→sean vueltos και→y γενησθε→lleguen a ser ως→como τα→los παιδια→niñitos ου→no μη→no εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos

(18:3) Y dijo: De cierto os digo, que si no os volvieréis, y fuereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

(18:3) y dijo: De cierto os digo, que si no os volvéis y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

(18:4) οστις→Quien ουν→por lo tanto ταπεινωσει→hará bajo εαυτον→a sí mismo ως→como το→el παιδιον→niñito τουτου→este ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el μειζων→más mayor εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(18:4) Así que, cualquiera que se humillare como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

(18:4) Así que, cualquiera que se humille como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

(18:5) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez δεξεται→reciba bien dispuesto παιδιον→a niñito τοιουτου→como este εν→uno επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí εμε→a mí δεχεται→está recibiendo bien dispuesto

(18:5) Y cualquiera que recibiere á un tal niño en mi nombre, á mí recibe.

(18:5) Y cualquiera que reciba en mi nombre a un niño como este, a mí me recibe.

(18:6) ος→Quien δε→pero αν→probable σκανδαλιση→haga tropezar ενα→a uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→estos των→de los πιστευοντων→creyentes/(onfiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí συμφερει→es/está siendo ventajoso αυτω→a él ινα→para que κρεμασθη→sea colgado μυλος→piedra de molino ονικος→perteneciente a asno εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→el τραχηλον→cuello αυτου→de él/su/sus και→y καταποντισθη→sea arrojado εν→en τω→la πελαγει→extensión acuosa της→de el θαλασσης→mar

(18:6) Y cualquiera que escandalizare á alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se le colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.

(18:6) Y cualquiera que haga tropezar a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se le colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le hundiese en lo profundo del mar.

(18:7) ουαι→Ay τω→a/al/a el κοσμω→mundo απο→de/del/desde/ των→de los σκανδαλων→tropiezos αναγκη→necesidad γαρ→porque εστιν→es/está siendo ελθειν→venir τα→las σκανδαλα→causas de tropiezo πλην→además ουαι→ay τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκεινω→aquél δι→por medio/a través ου→de quien το→la σκανδαλον→causa de tropiezo ερχεται→viene/está viniendo

(18:7) Ay del mundo por los escándalos! porque necesario es que vengan escándalos; mas ay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!

(18:7) ¡Ay del mundo por los tropiezos! porque es necesario que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel hombre por quien viene el tropiezo!

(18:8) ει→Si δε→pero η→la χειρ→mano σου→de ti η→ο ο→el πους→pie σου→de ti σκανδαλιζει→está haciendo tropezar σε→a ti εκκοψον→corta αυτα→a ellos και→y βαλε→arroja απο→de/del/desde/ σου→de ti καλον→apropiado σοι→a ti εστιν→es/está siendo εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωνη→vida χωλον→cojo η→ο κυλλον→manco η→que δυο→dos χειρας→manos η→ο δυο→dos ποδας→pies εχοντα→teniendo βληθηναι→ser arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego το→el αιωνιον→eterno

(18:8) Por tanto, si tu mano ó tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y échalo de ti: mejor te es entrar cojo ó manco en la vida, que teniendo dos manos ó dos pies ser echado en el fuego eterno.

(18:8) Por tanto, si tu mano o tu pie te es ocasión de caer, córtalo y échalo de ti; mejor te es entrar en la vida cojo o manco, que teniendo dos manos o dos pies ser echado en el fuego eterno.

(18:9) και→Y ει→si ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti σκανδαλιζει→está haciendo tropezar σε→a ti εξελε→alza hacia afuera αυτον→a él και→y βαλε→arroja απο→de/del/desde/ σου→de ti καλον→apropiado σοι→a ti εστιν→es/está siendo μονοφθαλμον→un solo ojo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωνη→vida εισελθειν→entrar η→que δυο→dos οφθαλμους→ojos εχοντα→teniendo βληθηναι→ser arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el γεενναν→Infierno/Gehena του→de el πυρος→fuego

(18:9) Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti: mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno del fuego.

(18:9) Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácalo y échalo de ti; mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.

(18:10) ορατε→Vean/estén viendo μη→no καταφρονησητε→desprecien ενος→de uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→estos λεγω→digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que οι→los αγγελιοι→angeles/mensajeros αυτων→de ellos εν→en ουρανοις→cielos δια→por medio/a través παντος→de todo βλεπουσιν→ven/están viendo το→el προσωπον→rostro του→de el πατρος→Padre μου→de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos

(18:10) Mirad no tengáis en poco á alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.

(18:10) Mirad que no menospreciéis a uno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

(18:11) ηλθεν→Vino γαρ→porque ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre σωσαι→librar το→lo απολωλος→habiendo perdido

(18:11) Porque el Hijo del hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.

(18:11) Porque el Hijo del Hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.

(18:12) τι→¿Qué υμιν→a ustedes δοκει→está pareciendo? εαν→Si alguna vez γενηται→llegue a ser τιτι→algún ανθρωπω→hombre εκατον→cien προβατα→ovejas και→y πλανηθη→sea extraviada εν→uno εξ→fuera de αυτων→ellas ουχι→¿no αφεις→habiendo dejado completamente τα→las ενενηκοντα→noventa (y) εννεα→nueve επι→sobre τα→las ορη→montañas πορευεις→habiendo ido en camino ζητει→está buscando το→a la πλανωμενον→siendo extraviada?

(18:12) ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se descarriase una de ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, á buscar la que se había descarriado?

(18:12) ¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas, y se descarria una de ellas, ¿no deja las noventa y nueve y va por los montes a buscar la que se había descarriado?

(18:13) και→Y εαν→si alguna vez γενηται→llegue a ser ευρειν→hallar αυτο→a ella αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que χαιρει→está regocijando επι→sobre αυτω→ella μαλλον→más bien η→que επι→sobre τοις→las ενενηκοντα→noventa (y) εννεα→nueve τοις→las μη→no πεπλανημενοις→han sido extraviadas

(18:13) Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquélla, que de las noventa y nueve que no se descarriaron.

(18:13) Y si acontece que la encuentra, de cierto os digo que se regocija más por aquélla, que por las noventa y nueve que no se descarriaron.

(18:14) ουτως→Así ουκ→no εστιν→es/está siendo θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada εμπροσθεν→enfrente του→de el πατρος→Padre υμων→de ustedes του→el εν→en ουρανοις→cielos ινα→para que αποληται→sea destruido εις→uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→estos

(18:15) εαν→Si alguna vez δε→pero αμαρτηση→peque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σε→a ti ο→el αδελφος→hermano σου→de ti υπαγε→estés yendo και→y ελεγον→pon al descubierto αυτον→a él μεταξυ→entre σου→de ti και→y αυτου→de él/su/sus μονου→solamente εαν→si alguna vez σου→de ti ακουση→oiga εκερδησας→ganaste τον→a/al/a el αδελφον→hermano σου→de ti

(18:16) εαν→Si alguna vez δε→pero μη→no ακουση→oiga παραλαβε→toma contigo μετα→con σου→de ti επι→todavía ενα→a uno η→o δυο→dos ινα→para que επι→sobre στοματος→de boca δυο→dos μαρτυρων→testigos η→o τριων→tres σταθη→sea puesta en pie παν→toda ρημα→declaración

(18:17) εαν→Si alguna vez δε→pero παρακουση→rehusa oír αυτων→de ellos ειπε→di τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea εαν→si alguna vez δε→pero και→también της→de la/de/del εκκλησιας→Iglesia/asamblea παρακουση→rehusa oír εστω→esté siendo σοι→a ti ωσπερ→así como ο→el εθνικος→nacional και→y ο→el τελωνης→recaudador de impuestos

(18:18) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οσα→tantos como εαν→si alguna vez δησητε→aten επι→sobre της→la γης→tierra εσται→será δεδεμενα→ha sido atado εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y οσα→tantas (cosas) como εαν→si alguna vez λυσητε→desaten επι→sobre της→la γης→tierra εσται→será λελυμενα→ha sido desatado εν→en τω→el ουρανω→cielo

(18:19) παλιν→Otra vez αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εαν→si alguna vez δυο→dos υμων→de ustedes συμφωνησωσιν→suenen juntos en armonia επι→sobre της→la γης→tierra περι→acerca de/(sobre)/(por) παντος→toda πραγματος→asunto ου→de cual εαν→si alguna vez αιτησωνται→supliquen γενησεται→llegará a ser αυτοις→a ellos παρα→junto/al lado de του→el πατρος→Padre μου→de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos

(18:20) ου→Donde γαρ→porque εισιν→están siendo δυο→dos η→o τρεις→tres συνηγμενοι→han sido reunidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εμον→mí ονομα→nombre εκει→allí εμι→soy/estoy siendo εν→en μεσω→medio αυτων→de ellos

(18:21) τοτε→Entonces προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo κυριε→Señor ποσακις→¿Cuántas veces αμαρτησει→pecará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí ο→el αδελφος→hermano μου→de mí και→y αφησω→dejaré ir αυτω→a él? εως→¿hasta επτακις→siete veces?

(18:22) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ου→No λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti εως→hasta επτακις→siete veces αλλ→sino εως→hasta εβδομηκοντακις→setenta veces επτα→siete

(18:23) δια→Por τουτο→esto ωμοιωθη→fue semejante η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre βασιλει→rey ος→quien ηθηλησεν→quiso συναραι→alzar juntando λογον→palabra μετα→con των→los δουλων→esclavos αυτου→de él

(18:24) αρξαμενου→Habiendo comenzado δε→pero αυτου→de él/su/sus συναρειν→estar alzando juntando προσνηχθη→fue llevado hacia αυτω→a él εις→uno οφειλετης→deudor μυριων→de diez mil ταλαντων→talentos

(18:25) μη→No εχοντος→teniendo δε→pero αυτου→de él/su/sus αποδουναι→entregar εκελευσεν→mandó αυτον→a él ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus πραθνηναι→ser vendido και→y την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus και→y τα→a los τεκνα→hijos και→y παντα→todas (cosas) οσα→tantas como ειχεν→tenía/estaba teniendo και→y αποδοθηναι→ser entregado

(18:26) πεσων→Habiendo caído ουν→por lo tanto ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) προσεκυνει→estaba haciendo reverencia αυτω→a él λεγων→diciendo κυριε→Señor μακροθυμησον→ten longanimidad/largura de buen ánimo επι→sobre εμοι→mí και→y παντα→todas (cosas) σοι→a ti αποδωσω→entregaré

(18:14) Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

(18:15) Por tanto, si tu hermano pecare contra ti, ve, y redargúyete entre ti y él solo: si te oyere, has ganado a tu hermano.

(18:16) Mas si no te oyere, toma aún contigo uno ó dos, para que en boca de dos ó de tres testigos conste toda palabra.

(18:17) Y si no oyere á ellos, dilo á la iglesia: y si no oyere á la iglesia, tenle por étnico y publicano.

(18:18) De cierto os digo que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

(18:19) Otra vez os digo, que si dos de vosotros se convinieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.

(18:20) Porque donde están dos ó tres congregados en mi nombre, allí estoy en medio de ellos.

(18:21) Entonces Pedro, llegándose á él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré á mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete?

(18:22) Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

(18:23) Por lo cual, el reino de los cielos es semejante á un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

(18:24) Y comenzando á hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

(18:25) Mas á éste, no pudiendo pagar, mandó su señor venderle, y á su mujer é hijos, con todo lo que tenía, y que se le pagase.

(18:26) Entonces aquel siervo, postrado, le adoraba, diciendo: Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

(18:14) Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

(18:15) Por tanto, si tu hermano peca contra ti, ve y repréndete estando tú y él solos; si te oyere, has ganado a tu hermano.

(18:16) Mas si no te oyere, toma aún contigo a uno o dos, para que en boca de dos o tres testigos conste toda palabra.

(18:17) Si no los oyere a ellos, dilo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia, tenle por gentil y publicano.

(18:18) De cierto os digo que todo lo que atéis en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desatéis en la tierra, será desatado en el cielo.

(18:19) Otra vez os digo, que si dos de vosotros se pusieren de acuerdo en la tierra acerca de cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.

(18:20) Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

(18:21) Entonces se le acercó Pedro y le dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que peque contra mí? ¿Hasta siete?

(18:22) Jesús le dijo: No te digo hasta siete, sino aun hasta setenta veces siete.

(18:23) Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un rey que quiso hacer cuentas con sus siervos.

(18:24) Y comenzando a hacer cuentas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos

(18:25) A éste, como no pudo pagar, ordenó su señor venderle, y a su mujer e hijos, y todo lo que tenía, para que se le pagase la deuda.

(18:26) Entonces aquel siervo, postrado, le suplicaba, diciendo: Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

(18:27) σπλαγχνισθεις→Habiendo compadecido δε→pero ο→el κυριος→Señor/amo του→de el δουλου→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινου→aquél απελευσεν→dejó ir αυτον→a él και→también το→a/al/a el δανειον→préstamo αφηκεν→dejó ir αυτω→a él

(18:28) εξελθων→Habiendo salido δε→pero ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél ευρεν→halló ενα→a uno των→de los συνδουλων→coesclavos αυτου→de él/su/sus ος→quien ωφειλεν→estaba debiendo αυτω→a él εκατον→cien δηναρια→denarios και→y κρατησας→asiendo/agarrando/habiendo asido αυτον→a él επνιγεν→estaba ahogando λεγων→diciendo αποδος→Entregame μοι→a mí ει→si τι→algo οφειλεις→estás debiendo

(18:29) πεσων→Habiendo caído συν→por lo tanto ο→el συνδουλος→coesclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus παρεκαλει→estaba suplicando αυτον→a él λεγων→diciendo μακροθυμησον→Ten longanimidad/largura de buen ánimo επ→sobre εμοι→mí και→y αποδωσω→entregaré σοι→a ti

(18:30) ο→El δε→pero ουκ→no ηθειεν→estaba queriendo αλλα→sino απελθων→habiendo venido desde εβαλεν→arrojó αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia εως→hasta ου→que αποδω→entregue το→lo οφειλομενον→siendo prestado

(18:31) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los συνδουλοι→coesclavos αυτου→de él/su/sus τα→los (sucesos) γενομενα→habiendo llegado a ser ελυπηθησαν→fueron contristados σφοδρα→excesivamente και→y ελθοντες→habiendo venido διεσαφησαν→aclararon completamente τω→a/al/a el κυριω→Señor εαυτων→de ellos mismos παντα→todas τα→las (cosas) γενομενα→habiendo llegado a ser

(18:32) τοτε→Entonces προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia αυτον→a él ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él δουλε→Esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) πονηρε→maligno πασαν→toda την→la οφειλην→deuda εκεινην→aquella αφηκα→dejé ir σοι→a ti επει→ya que παρεκαλεσας→suplicaste με→a mí

(18:33) ουκ→¿No εδει→era/estaba siendo necesario και→también σε→a ti ελεησαι→tener misericordia τον→a/al/a el συνδουλον→coesclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) σου→de ti ως→como και→también εγω→yo σε→a ti ηλεησα→tuve misericordia?

(18:34) και→Y οργισθεις→habiendo sido enfurecido ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus παρεδωκεν→entregó αυτον→a él τοις→a los βασιανισταις→atormentadores εως→hasta ου→que αποδω→entregue παν→todo το→lo οφειλομενον→siendo prestado αυτω→a él

(18:35) ουτως→Así και→también ο→el πατηρ→Padre μου→de mí ο→el επουρανιος→celestial ποιησει→hará υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez μη→no αφητε→dejen ir εκαστος→cada uno τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→de él/su/sus απο→de/del/desde/ των→de los καρδιων→corazones υμων→de ustedes τα→las παραπτωματα→transgresiones αυτων→de ellos

## Mt 19

(19:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando ετελεσεν→finalizó ο→el ιησους→Jesús τους→a las λογους→palabras τουτους→estas μετηρεν→se trasladó απο→desde της→la γαλιλαιας→Galilea και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los ορια→territorios της→de la/de/del ιουδαιας→Judea περαν→al otro lado του→de el ιορδανου→Jordán

(19:2) και→Y ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas και→y εθεραπευσεν→curó αυτοους→a ellos εκει→allí

(19:3) και→Y προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los φαρισαιοι→fariseos πειραζοντες→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él και→y λεγοντες→diciendo αυτω→a él ει→¿Si εξεστιν→es permissible ανθρωπω→a hombre απολυσαι→divorciar την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus κατα→según πασαν→toda αιτιαν→causa?

(19:4) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ουκ→¿No ανεγνωτε→leyeron οτι→que ο→el ποιησας→haciendo/habiendo hecho απ→de/del/desde/ αρχης→principio αρσεν→macho και→y θηλυ→hembra εποιησεν→hizo αυτοους→a ellos?

(18:27) El señor, movido á misericordia de aquel siervo, le soltó y le perdonó la deuda.

(18:28) Y saliendo aquel siervo, halló á uno de sus consiervos, que le debía cien denarios; y trabando de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

(18:29) Entonces su consiervo, postrándose á sus pies, le rogaba, diciendo: Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

(18:30) Mas él no quiso; sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

(18:31) Y viendo sus consiervos lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo, declararon á su señor todo lo que había pasado.

(18:32) Entonces llamándole su señor, le dice: Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

(18:33) ¿No te convenia también á ti tener misericordia de tu consiervo, como también yo tuve misericordia de tí?

(18:34) Entonces su señor, enojado, le entregó á los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.

(18:35) Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno á su hermano sus ofensas.

(19:1) Y ACONTECIO que acabando Jesús estas palabras, se pasó de Galilea, y vino á los territorios de Judea, pasado el Jordán.

(19:2) Y le siguieron muchas gentes, y los sanó allí.

(19:3) Entonces se llegaron á él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al hombre repudiar á su mujer por cualquier causa?

(19:4) Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que los hizo, macho y hembra

(18:27) El señor de aquel siervo, movido a misericordia, le soltó y le perdonó la deuda.

(18:28) Pero saliendo aquel siervo, halló a uno de sus consiervos, que le debía cien denarios; y asiendo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que me debes.

(18:29) Entonces su consiervo, postrándose a sus pies, le rogaba diciendo: Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

(18:30) Mas él no quiso, sino fue y le echó en la cárcel, hasta que pagase la deuda.

(18:31) Viendo sus consiervos lo que pasaba, se entristecieron mucho, y fueron y refirieron a su señor todo lo que había pasado.

(18:32) Entonces, llamándole su señor, le dijo: Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste.

(18:33) ¿No debías tú también tener misericordia de tu consiervo, como yo tuve misericordia de tí?

(18:34) Entonces su señor, enojado, le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.

(18:35) Así también mi Padre celestial hará con vosotros si no perdonáis de todo corazón cada uno a su hermano sus ofensas.

(19:1) Aconteció que cuando Jesús terminó estas palabras, se alejó de Galilea, y fue a las regiones de Judea al otro lado del Jordán.

(19:2) Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

(19:3) Entonces vinieron a él los fariseos, tentándole y diciéndole: ¿Es lícito al hombre repudiar á su mujer por cualquier causa?

(19:4) El, respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que los hizo al principio, varón y hembra los hizo,

(19:5) και→Y ειπεν→dijo ενεκεν→En cuenta τουτου→de esto καταλειπει→dejará atrás ανθρωπος→hombre τον→a/al/a el πατερα→padre και→y την→a la μητερα→madre και→y προσκολληθησεται→será adherido τη→a la γυναικι→esposa αυτου→de él/su/sus και→y εσονται→serán οι→los δυο→dos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαρκα→carne μιαν→uno

(19:6) ωστε→De modo que ουκετι→ya no εισιν→son/están siendo δυο→dos αλλα→sino σαρξ→carne μια→uno ο→cual συν→por lo tanto ο→el θεος→Dios συνεζευξεν→enyugó juntos ανθρωπος→hombre μη→no χωριζετω→esté separando

(19:7) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él τι→¿Por qué συν→por lo tanto μωσης→Moisés ενετειλατο→mandó δουναι→dar βιβλιον→certificado αποστασιου→de divorcio και→y απολυσαι→divorciar αυτην→a ella?

(19:8) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos οτι→que μωσης→Moisés προς→hacia την→a la σκληροκαρδιαν→dureza de corazón υμων→de ustedes επιετρεψεν→permitted υμιν→a ustedes απολυσαι→divorciar τας→a las γυναικας→esposas υμων→de ustedes απ→desde αρχης→principio δε→pero ου→no γεγονεν→ha llegado a ser ουτως→así

(19:9) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ος→quien αν→probable απολυση→divorcie την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus μη→no επι→sobre πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual και→y γαμηση→se case αλλην→a otra μοιχεται→está cometiendo adulterio και→y ο→el (que) απολελυμενην→(a la) ha sido divorciada γαμησας→habiendo casado μοιχεται→está cometiendo adulterio

(19:10) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ει→Si ουτως→así εστιν→es/está siendo η→la αιτια→causa του→de el ανθρωπου→hombre μετα→con της→la γυναικος→mujer ου→no συμφερει→es/está siendo ventajoso γαμησαι→casar

(19:11) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→No παντες→todos χωρουσιν→están haciendo lugar τον→a la λογον→palabra τουτου→esta αλλ→sino ος→a quienes δεδοται→ha sido dado

(19:12) εισιν→Son/están siendo γαρ→porque ευνουχοι→eunucos οτινες→quienes εκ→fuera de κοιλιας→cavidad μητρος→de madre γενηθησαν→fueron nacidos ουτως→así και→y εισιν→son/están siendo ευνουχοι→eunucos οτινες→quienes ευνουχισθησαν→hicieron eunucos υπο→por των→los ανθρωπων→hombres και→y εισιν→son/están siendo ευνουχοι→eunucos οτινες→quienes ευνουχισαν→hicieron eunucos εαυτους→a sí mismos δια→por την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos ο→el δυναμενος→pueda/siendo capaz χωρειν→estar haciendo lugar χωρειτω→esté haciendo lugar

(19:13) τοτε→Entonces προσηνεχθη→fue llevado hacia αυτω→a él παιδια→niños ινα→para que τας→las χειρας→manos επιθη→ponga sobre αυτοις→ellos και→y προσευζηται→ore οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επιετιμησαν→reprendieron αυτοις→a ellos

(19:14) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αφετε→Dejen completamente τα→a los παιδια→niños και→y μη→no κωλυετε→estén impidiendo αυτα→a ellos ελθειν→venir προς→hacia με→a mí των→de los γαρ→porque τοιουτων→como estos εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(19:15) και→Y επιθεις→habiendo puesto encima αυτοις→a ellos τας→las χειρας→manos επορευθη→vino en camino εκειθεν→desde allí

(19:16) και→Y ιδου→mira/He aqui εις→uno προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ειπεν→dijo αυτω→a él διδασκαλε→Maestro αγαθο→Bueno τι→¿Qué αγαθον→bueno ποιησω→haga ινα→para que εχω→esté teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna?

(19:17) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτω→a él τι→¿Por qué με→a mí λεγεις→estás diciendo αγαθον→Bueno? ουδεις→Nadie αγαθος→Buenο ει→si μη→no εις→uno ο→el θεος→Dios ει→si δε→pero θελεις→estás queriendo εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida τηρησον→guarda τας→los εντολας→mandamientos/mandatos

(19:5) Y dijo: Por tanto, el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y serán dos en una carne?

(19:6) Así que, no son ya más dos, sino una carne: por tanto, lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

(19:7) Dícenle: ¿Por qué, pues, Moisés mandó dar carta de divorcio, y repudiarla?

(19:8) Díceles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió repudiar á vuestras mujeres: mas al principio no fué así.

(19:9) Y yo os digo que cualquiera que repudiar á su mujer, si no fuere por causa de fornicación, y se casare con otra, adultera: y el que se casare con la repudiada, adultera.

(19:10) Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

(19:11) Entonces él les dijo: No todos reciben esta palabra, sino aquellos á quienes es dado.

(19:12) Porque hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos, que son hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos que se hicieron á sí mismos eunucos por causa del reino de los cielos; el que pueda ser capaz de eso, séalo.

(19:13) Entonces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

(19:14) Y Jesús dijo: Dejád á los niños, y no les impidáis de venir á mí; porque de los tales es el reino de los cielos.

(19:15) Y habiendo puesto sobre ellos las manos se partió de allí.

(19:16) Y he aquí, uno llegándose le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna?

(19:17) Y él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno es bueno sino uno, es á saber, Dios: y si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

(19:5) y dijo: Por esto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne?

(19:6) Así que no son ya más dos, sino una sola carne; por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

(19:7) Le dijeron: ¿Por qué, pues, mandó Moisés dar carta de divorcio, y repudiarla?

(19:8) El les dijo: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió repudiar a vuestras mujeres; mas al principio no fue así.

(19:9) Y yo os digo que cualquiera que repudia a su mujer, salvo por causa de fornicación, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada, adultera.

(19:10) Le dijeron sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

(19:11) Entonces él les dijo: No todos son capaces de recibir esto, sino aquellos a quienes es dado.

(19:12) Pues hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre, y hay eunucos que son hechos eunucos por los hombres, y hay eunucos que a sí mismos se hicieron eunucos por causa del reino de los cielos. El que sea capaz de recibir esto, que lo reciba.

(19:13) Entonces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les reprendieron.

(19:14) Pero Jesús dijo: Dejád a los niños venir a mí, y no se lo impidáis; porque de los tales es el reino de los cielos.

(19:15) Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se fue de allí.

(19:16) Entonces vino uno y le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna?

(19:17) El le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno sino uno: Dios. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

(19:18) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ποιας→¿De qué clase? ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo το→El ου→No φρονεσεις→matarás/asesinarás ου→No μοιχευσεις→cometerás adulterio ου→No κλεψεις→hurtarás ου→No ψευδομαρτυρησεις→darás falso testimonio

(19:19) τιμα→Estés honrando τον→a/al/a el πατερα→padre και→y την→a la μητερα→madre και→y αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como σεαυτον→a ti mismo

(19:20) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el νεανισκος→hombre joven παντα→Todos ταυτα→estos εφυλαξαμην→guardé εκ→de/del/procedente de/(de) εν) νεοτητος→juventud μου→de mí τι→¿Qué ετι→todavía υστερω→está faltando?

(19:21) εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ει→Si θελεις→estás queriendo τελειος→completo ειναι→ser υπαγε→estés yendo πωλησον→vende σου→de ti τα→las (cosas) υπαρχοντα→poseyendo και→yδος→da πτωχοις→a pobres και→y εξεις→tendrás θησαυρον→tesoro εν→en ουρανω→cielo και→y δευρο→ven ακολουθει→estés siguiendo μοι→a mí

(19:22) ακουσας→Oyendo/habiendo οϊδοδε→pero ο→el νεανισκος→hombre joven τον→a la λογον→palabra απηλθεν→vino desde ληπουμενος→siendo contristado ην→era/estaba siendo γαρ→porque εχων→teniendo κτηματα→adquisiciones πολλα→muchas

(19:23) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que δυσκολως→difícilmente πλουσιος→rico εισελυσεται→entrará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos

(19:24) παλιν→Otra vez δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ευκοπιωτερον→más fácil labor εστιν→es/está siendo καμηλον→camello δια→por medio/a través τρυπηματος→agujero ραφιδος→de aguja διελθειν→venir por medio/a través η→que πλουσιον→rico εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios εισελθειν→entrar

(19:25) ακουσαντες→Oyendo/habiendo οϊδοδε→pero οι→los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εξεπλησσαντο→estaban siendo ατόνιτος σφοδρα→excesivamente λεγοντες→diciendo τις→¿Quiéń αρα→realmente δυναται→puede/es/está siendo capaz σωθηναι→ser librado?

(19:26) εμβλεψας→Habiendo mirado atentamente δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos παρα→Junto/al lado de ανθρωποις→hombres τουτο→esto αδυνατον→imposible εστιν→es/está siendo παρα→junto/al lado de δε→pero θεω→a Dios παντα→todas (cosas) δυνατα→posible

(19:27) τοτε→Entonces αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo αυτω→a él ιδου→Mira/He aquí ημεις→nosotros αφηκαμεν→dejamos completamente παντα→todas (cosas) και→y ηκολουθησαμεν→seguimos σοι→a ti τι→¿Qué αρα→realmente εσται→será ημιν→a nosotros?

(19:28) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que υμεις→ustedes οι→los ακολουθησαντες→habiendo seguido μοι→a mí εν→en τη→la παλιγγενεσια→regeneración οταν→cuando καθιση→se siente ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre επι→sobre θρονου→trono δοξης→de gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus καθισεσθε→se sentarán και→también υμεις→ustedes επι→sobre δωδεκα→doce θρονους→tronos κρινοντες→juzgando τας→a las δωδεκα→doce φυλας→tribus του→de el ισραηλ→Israel

(19:29) και→Y πας→todo ος→quien αφηκεν→dejó completamente οικιας→casas η→ο αδελφους→hermanos η→ο αδελφας→hermanas η→ο πατερα→padre η→ο μητερα→madre η→ο γυναικα→esposa η→ο τεκνα→hijos η→ο αγρους→campos ενεκεν→en cuenta του→de el ονοματος→nombre μου→de mí εκατονταπλασιονα→cien veces ληφεται→recibirá και→y ζωην→vida αιωνιον→eterna κληρονομησει→heredará

(19:30) πολλοι→Muchos δε→pero εσονται→serán πρωτοι→primeros εσχατοι→últimos και→y εσχατοι→últimos πρωτοι→primeros

(19:18) Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No mataras: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

(19:19) Honra á tu padre y á tu madre: y, Amarás á tu prójimo como á ti mismo.

(19:20) Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi juventud: ¿qué más me falta?

(19:21) Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y da lo á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

(19:22) Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.

(19:23) Entonces Jesús dijo á sus discípulos: De cierto os digo, que un rico difícilmente entrará en el reino de los cielos.

(19:24) Mas os digo, que más liviano trabajo es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.

(19:25) Mas sus discípulos, oyendo estas cosas, se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quiéń pues podrá ser salvo?

(19:26) Y mirádo los Jesús, les dijo: Para con los hombres imposible es esto; mas para con Dios todo es posible.

(19:27) Entonces respondiéndolo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido: ¿qué pues tendremos?

(19:28) Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración, cuando se sentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar á las doce tribus de Israel.

(19:29) Y cualquiera que dejare casas, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y heredará la vida eterna.

(19:30) Mas muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

(19:18) Le dijo: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio.

(19:19) Honra a tu padre y a tu madre; y, Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

(19:20) El joven le dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud. ¿Qué más me falta?

(19:21) Jesús le dijo: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven y sígueme.

(19:22) Oyendo el joven esta palabra, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

(19:23) Entonces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos.

(19:24) Otra vez os digo, que es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.

(19:25) Sus discípulos, oyendo esto, se asombraron en gran manera, diciendo: ¿Quiéń, pues, podrá ser salvo?

(19:26) Y mirándolos Jesús, les dijo: Para los hombres esto es imposible; mas para Dios todo es posible.

(19:27) Entonces respondiéndolo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido; ¿qué, pues, tendremos?

(19:28) Y Jesús les dijo: De cierto os digo que en la regeneración, cuando el Hijo del Hombre se siente en el trono de su gloria, vosotros que me habéis seguido también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

(19:29) Y cualquiera que haya dejado casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces más, y heredará la vida eterna.

(19:30) Pero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

## Mt 20

(20:1) ομοια→Semejante γαρ→porque εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre οικοδεσποτη→amo de casa οστις→quien εξηλθεν→salió αμα→al mismo tiempo πρωι→temprano en la mañana μισθωσασθαι→contratar a salario/paga/sueldo εργατας→a obreros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αμπελωνα→viña αυτου→de él

(20:2) και→Y συμφωνησας→habiendo sonado juntos en armonia μετα→con των→los εργατων→obreros εκ→de/del/procedente de/(de en) δηναριου→denario την→a/al/a el ημεραν→día απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αμπελωνα→viña αυτου→de él

(20:3) και→Y εξελθων→habiendo salido περι→alrededor de τριτην→tercera ωραν→hora ειδεν→vio αλλους→a otros εστωτας→han estado de pie εν→en τη→la αγορα→plaza de mercado αργους→desocupados

(20:4) και→Y εκεινοις→a aquellos ειπεν→dijo υπαγετε→Estén yendo και→también υμεις→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αμπελωνα→viña και→y ο→cual εαν→si alguna vez η→esté siendo δικαιον→justo/recto δωσω→daré υμιν→a ustedes

(20:5) οι→Los δε→pero απηλθον→vinieron desde παλιν→otra vez εξελθων→habiendo salido περι→acerca de/(sobre)/(por) εκτην→sexta και→y ενατην→novena ωραν→hora εποηρσεν→hizo ωσαυτως→así mismo

(20:6) περι→Alrededor de δε→pero την→a la ενδεκατην→undécima ωραν→hora εξελθων→habiendo salido ευρεν→halló αλλους→a otros εστωτας→han estado de pie αργους→desocupados και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué ωδε→aquí εστηκατε→han estado de pie ολην→entero την→el ημεραν→día αργοι→desocupados?

(20:7) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él οτι→Porque ουδεις→nadie ημας→a nosotros εμισθωσατο→contrató a salario/paga/sueldo λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos υπαγετε→Estén yendo και→también υμεις→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αμπελωνα→viña και→y ο→cual εαν→si alguna vez η→esté siendo δικαιον→justo/recto ληψεσθε→recibirán

(20:8) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser λεγει→dijo/dice/está diciendo ο→el κυριος→Señor/amo του→de la/de/del αμπελωνας→viña τω→a/al/a el επιτροπω→encargado αυτου→de él/su/sus καλεσον→Llama τους→a los εργατας→obreros και→y αποδος→entrega αυτοις→a ellos τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αρξαμενος→habiendo comenzado απο→desde των→los εσχατων→últimos εως→hasta των→los πρωτων→primeros

(20:9) και→Y ελθοντες→habiendo venido οι→los περι→alrededor de την→la ενδεκατην→undécima ωραν→hora ελαβον→recibieron ανα→individualmente δηναριον→denario

(20:10) ελθοντες→Hablando venido δε→pero οι→los πρωτοι→primeros νομισαν→pensaron οτι→que πλειονα→mayores ληφονται→recibirán και→y ελαβον→recibieron και→también αυτοι→ellos ανα→individualmente δηναριον→denario

(20:11) λαβοντες→Hablando recibido δε→pero εγογγυζον→estaban murmurando κατα→contra του→el οικοδεσποτου→amo de casa

(20:12) λεγοντες→Diciendo οτι→que ουτοι→Estos οι→los εσχατοι→últimos μιαν→uno ωραν→hora εποησαν→hicieron και→y ισους→iguales ημιν→a nosotros αυτους→a ellos εποησας→hiciste τοις→a los βαστασασιν→habiendo alzado llevando το→el βαρος→peso της→de el ημερας→día και→y τον→a/al/a el καυσωνα→calor ardiente

(20:13) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Hablando respondido ειπεν→dijo ενι→a uno αυτων→de ellos εταιρε→Compañero ουκ→no αδικω→hago/estoy haciendo injusticia/inrectitud σε→a ti ουχι→¿no δηναριου→denario συνεφωνησας→sonaste junto en armonia μοι→a mí?

(20:14) αρων→Alza το→lo σον→tuyo και→y υπαγε→estés yendo θελω→quiero/estoy queriendo δε→pero τουτω→a este τω→a/al/a el εσχατω→último δωσαι→dar ως→tal como και→también σοι→a ti

(20:1) PORQUE el reino de los cielos es semejante á un hombre, padre de familia, que salió por la mañana á ajustar obreros para su viña.

(20:2) Y habiéndose concertado con los obreros en un denario al día, los envió á su viña.

(20:3) Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos;

(20:4) Y les dijo: Id también vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

(20:5) Salió otra vez cerca de las horas sexta y nona, é hizo lo mismo.

(20:6) Y saliendo cerca de la hora undécima, halló otros que estaban ociosos; y díceles: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

(20:7) Dícenle: Porque nadie nos ha ajustado. Díceles: Id también vosotros á la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

(20:8) Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo á su mayordomo: Llama á los obreros y págalos el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

(20:9) Y viniendo los que habían ido cerca de la hora undécima, recibieron cada uno un denario.

(20:10) Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

(20:11) Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,

(20:12) Diciendo: Estos postreros sólo han trabajado una hora, y los has hecho iguales á nosotros, que hemos llevado la carga y el calor del día.

(20:13) Y él respondiendo, dijo á uno de ellos: Amigo, no te hago agravio; ¿no te concertaste conmigo por un denario?

(20:14) Toma lo que es tuyo, y vete; mas quiero dar á este postrero, como á ti.

(20:1) Porque el reino de los cielos es semejante a un hombre, padre de familia, que salió por la mañana a contratar obreros para su viña.

(20:2) Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió a su viña.

(20:3) Saliendo cerca de la hora tercera del día, vio a otros que estaban en la plaza desocupados;

(20:4) y les dijo: Id también vosotros a mi viña, y os daré lo que sea justo. Y ellos fueron.

(20:5) Salió otra vez cerca de las horas sexta y novena, e hizo lo mismo.

(20:6) Y saliendo cerca de la hora undécima, halló a otros que estaban desocupados; y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día desocupados?

(20:7) Le dijeron: Porque nadie nos ha contratado. El les dijo: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que sea justo.

(20:8) Cuando llegó la noche, el señor de la viña dijo a su mayordomo: Llama a los obreros y págalos el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

(20:9) Y al venir los que habían ido cerca de la hora undécima, recibieron cada uno un denario.

(20:10) Al venir también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

(20:11) Y al recibirlo, murmuraban contra el padre de familia,

(20:12) diciendo: Estos postreros han trabajado una sola hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos soportado la carga y el calor del día.

(20:13) El, respondiendo, dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio; ¿no viniste conmigo en un denario?

(20:14) Toma lo que es tuyo, y vete; pero quiero dar a este postrero, como a ti.

(20:15) η-ζο ουκ-**no** εξεστιν-**es permisible** μοι-**a mí** ποιησαι-**hacer** ο-**cual** θελω-**quiero/estoy queriendo** εν-**en** τοις-**las** (cosas) εμοις-**mías?** ει-**¿Si** (acaso) ο-**el** οφθαλμος-**ojo** σου-**de ti** πονηρος-**maligno** εστιν-**es/está** siendo οτι-**porque** εγω-**yo** αγαθος-**bueno** ειμι-**estoy siendo?**

(20:15) ¿No me es lícito á mi hacer lo que quiero con lo mío? ó ¿es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

(20:15) ¿No me es lícito hacer lo que quiero con lo mío? ¿O tienes tú envidia, porque yo soy bueno?

(20:16) ουτως-**Así** εσονται-**serán** οι-**los** εσχατοι-**últimos** πρωτοι-**primeros** και-**y** οι-**los** πρωτοι-**primeros** εσχατοι-**últimos** πολλοι-**muchos** γαρ-**porque** εισιν-**son/están** siendo κλητοι-**llamados** ολιγοι-**pocos** δε-**pero** εκλεκτοι-**seleccionados**

(20:16) Así los primeros serán postreros, y los postreros primeros: porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

(20:16) Así, los primeros serán postreros, y los postreros primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

(20:17) και-**Y** αναβαινων-**poniendo planta de pie hacia arriba** ο-**el** ιησους-**Jesús** εις-**en/en** un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα-**Jerusalén** παρελαβεν-**tomó consigo** τους-**a los** δωδεκα-**doce** μαθητας-**discipulos/aprendices/aprendedores** κατ-**según** ιδιαν-**propio** (privado) εν-**en** τη-**el** οδω-**camino** και-**y** ειπεν-**dijo** αυτοις-**a ellos**

(20:17) Y subiendo Jesús á Jerusalem, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

(20:17) Subiendo Jesús a Jerusalén, tomó a sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

(20:18) ιδου-**Mira/He aquí** αναβαινομεν-**estamos poniendo planta de pie hacia arriba** εις-**en/en** un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα-**Jerusalén** και-**y** ο-**el** υιος-**Hijo** του-**de** el ανθρωπου-**hombre** παραδοθησεται-**será entregado** τοις-**a los** αρχιερευσιν-**gobernantes de sacerdotes** και-**y** γραμματευσιν-**a escribas** και-**y** κατακρινουσιν-**condenarán** αυτον-**a él** θανατω-**a muerte**

(20:18) He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los principes de los sacerdotes y á los escribas, y le condenarán á muerte;

(20:18) He aquí subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y le condenarán a muerte;

(20:19) και-**Y** παραδωσουσιν-**entregarán** αυτον-**a él** τοις-**a las** εθνεσιν-**gentiles/naciones/(no judíos)** εις-**en/en** un/en una/para/por/hacia dentro το-**el** εμπαιξαι-**hacer burla** και-**y** μαστιγωσαι-**azotar** και-**y** σταυρωσαι-**empalar en la cruz/poste vertical** εν τ και-**y** τη-**a/al/a** el τριτη-**tercer** ημερα-**día** αναστησεται-**se levantará**

(20:19) Y le entregarán á los Gentiles para que le escamezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercer día resucitará.

(20:19) y le entregarán a los gentiles para que le escamezcan, le azoten, y le crucifiquen; mas al tercer día resucitará.

(20:20) τοτε-**Entonces** προσηλθεν-**vino hacia** αυτω-**a él** η-**la** μητηρ-**madre** των-**de** los υιων-**hijos** ζεβεδαιου-**de Zebedeo** μετα-**con** των-**los** υιων-**hijos** αυτης-**de ella** προσκυνουσα-**haciendo reverencia** και-**y** αιτουσα-**solicitando** τι-**algo** παρ-**junto/al** lado de αυτου-**él**

(20:20) Entonces se llegó á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando le, y pidiéndole algo.

(20:20) Entonces se le acercó la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, postrándose ante él y pidiéndole algo.

(20:21) ο-**El** δε-**pero** ειπεν-**dijo** αυτη-**a ella** τι-**¿Qué** θελεις-**estás queriendo?** λεγει-**Dijo/dice/está diciendo** αυτω-**a él** ειπε-**di** να-**para** que καθισωσιν-**se sienten** ουτοι-**estos** οι-**los** δυο-**dos** υιοι-**hijos** μου-**de mí** εις-**uno** εκ-**de/del/procedente de/(de en)** δεξιων-**derechas** σου-**de ti** και-**y** εις-**uno** εξ-**de/del/procedente de/(de en)** ευωνυμων-**izquierdas** σου-**de ti** εν-**en** τη-**el** βασιλεια-**reino** σου-**de ti**

(20:21) Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Di que se sienten estos dos hijos míos, el uno á tu mano derecha, y el otro á tu izquierda, en tu reino.

(20:21) El le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Ordena que en tu reino se sienten estos dos hijos míos, el uno a tu derecha, y el otro a tu izquierda.

(20:22) αποκριθεις-**Respondió/respondiendo/Habiendo respondido** δε-**pero** ο-**el** ιησους-**Jesús** ειπεν-**dijo** ουκ-**No** οιδατε-**saben/han sabido** τι-**qué** αιτεισθε-**están solicitando** δυνασθε-**¿pueden/están siendo capaces** πειν-**beber** το-**la** ποτηριον-**copa** ο-**cual** εγω-**yo** μελλω-**estoy** para πειν-**estar** bebiendo? η-**O** το-**¿la** βαπτισμα-**bautismo/inmersión** ο-**cual** εγω-**yo** βαπτιζομαι-**soy/estoy** siendo bautizado/sumergido βαπτισθηναι-**ser batuzado/sumergido?** λεγουσιν-**Dicen/están** diciendo αυτω-**a él** δυναμεθα-**podemos/somos/estamos siendo capaces**

(20:22) Entonces Jesús respondiendole, dijo: No sabéis lo que pedís: ¿podéis beber el vaso que yo he de beber, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Y ellos le dicen: Podemos.

(20:22) Entonces Jesús respondiendole, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo he de beber, y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado? Y ellos le dijeron: Podemos.

(20:23) και-**Y** λεγει-**dijo/dice/está diciendo** αυτοις-**a ellos** το-**La** μεν-**de** hecho ποτηριον-**copa** μου-**de mí** πεισθε-**beberán** και-**y** το-**a** la βαπτισμα-**bautismo/inmersión** ο-**cual** εγω-**yo** βαπτιζομαι-**soy/estoy** siendo bautizado/sumergido βαπτισθησθε-**serán** bautizados/sumergidos το-**el** δε-**pero** καθισαι-**sentar** εκ-**de/del/procedente de/(de en)** δεξιων-**derechas** μου-**de mí** και-**y** εξ-**de/del/procedente de/(de en)** ευωνυμων-**izquierdas** μου-**de mí** ουκ-**no** εστιν-**es/está** siendo εμον-**mío** δουναι-**dar** αλλ-**sino** οις-**a quienes** ητοιμασται-**ha sido** preparado υπο-**por** του-**el** πατρος-**Padre** μου-**de mí**

(20:23) Y él les dice: A la verdad mi vaso beberéis, y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas el sentaros á mi mano derecha y á mi izquierda, no es mío dar lo, sino á aquellos para quienes está aparejado de mi Padre.

(20:23) El les dijo: A la verdad, de mi vaso beberéis, y con el bautismo con que yo soy bautizado, seréis bautizados; pero el sentaros a mi derecha y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a aquellos para quienes está preparado por mi Padre.

(20:24) και-**Y** ακουσαντες-**oyendo/habiendo oído** οι-**los** δεκα-**diez** ηγανακτησαν-**se indignaron** περι-**acerca de/(sobre)/(por)** των-**los** δυο-**dos** αδελφων-**hermanos**

(20:24) Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

(20:24) Cuando los diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos.

(20:25) ο-**El** δε-**pero** ιησους-**Jesús** προσκαλεσαμνος-**habiendo llamado hacia** αυτοους-**a ellos** ειπεν-**dijo** οιδατε-**Saben/han sabido** οτι-**que** οι-**los** αρχοντες-**gobernantes** των-**de** las εθνων-**gentiles/naciones/(no judíos)** κατακυριευουσιν-**están enseñoreando** αυτων-**de ellas** και-**y** οι-**los** μεγαλοι-**grandes** κατεξουσιαζουσιν-**están ejerciendo autoridad sobre** αυτων-**ellas**

(20:25) Entonces Jesús llamándolos, dijo: Sabéis que los principes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos, y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

(20:25) Entonces Jesús, llamándolos, dijo: Sabéis que los gobemantes de las naciones se enseñorean de ellas, y los que son grandes ejercen sobre ellas potestad.

(20:26) ουχ-**No** ουτως-**así** δε-**pero** εσται-**será** εν-**en** υμιν-**ustedes** αλλ-**sino** ος-**quien** εαν-**si** alguna vez θελη-**esté queriendo** εν-**en** υμιν-**ustedes** μεγας-**grande** γενεσθαι-**llegar a ser** εσται-**será** υμων-**de ustedes** διακονος-**siervo**

(20:26) Mas entre vosotros no será así; sino el que quisiere entre vosotros hacerse grande, será vuestro servidor;

(20:26) Mas entre vosotros no será así, sino que el que quiera hacerse grande entre vosotros será vuestro servidor,

(20:27) και→y ος→quien εαν→si alguna vez θελη→esté queriendo εν→en υμιν→ustedes ειναι→ser πρωτος→primero εστω→esté siendo υμων→de ustedes δουλος→esclavo

(20:27) Y el que quisiere entre vosotros ser el primero, será vuestro siervo:

(20:27) y el que quiera ser el primero entre vosotros será vuestro siervo;

(20:28) ωσπερ→Así como ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ουκ→no ηλθεν→vino διακονηθηναι→a ser servido αλλα→sino διακονησαι→a servir και→y δουναι→dar την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus λυτρον→a rescate αντι→en lugar de πολλων→muchos

(20:28) Como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

(20:28) como el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

(20:29) και→Y εκπορευομενων→estando saliendo αυτων→de ellos απο→desde ιεριχω→Jericó ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él οχλος→muchedumbre πολυς→mucha

(20:29) Entonces saliendo ellos de Jericó, le seguía gran compañía.

(20:29) Al salir ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

(20:30) και→Y ιδου→mira/He aquí δυο→dos τυφλοι→ciegos καθημενοι→sentados παρα→junto (a/al)/al lado de την→el οδον→camino ακουσαντες→oyendo/habiendo οϊδοοσι→que ιησους→Jesús παραγει→está pasando junto (a/al)/al lado de εκραξαν→clamaron a gritos λεγοντες→diciendo ελεησον→Ten misericordia ημας→a nosotros κυριε→Señor υιος→hijo δαυιδ→de David

(20:30) Y he aquí dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

(20:30) Y dos ciegos que estaban sentados junto al camino, cuando oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

(20:31) ο→La δε→pero οχλος→muchedumbre επετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτοις→a ellos ινα→para que σιωπησωσιν→se silencien οι→los δε→pero μειζον→más εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo ελεησον→Ten misericordia ημας→a nosotros κυριε→Señor υιος→hijo δαυιδ→de David

(20:31) Y la gente les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

(20:31) Y la gente les reprendió para que callasen; pero ellos clamaban más, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

(20:32) και→Y στας→habiendo parado ο→el ιησους→Jesús εφωνησεν→emitió sonido αυτους→a ellos και→y ειπεν→dijo τι→¿Qué θελετε→están queriendo ποιησω→haga υμιν→a ustedes?

(20:32) Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

(20:32) Y deteniéndose Jesús, los llamó, y les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

(20:33) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él κυριε→Señor ινα→para que ανοιχθωσιν→sean abiertos ημων→nuestro/de nosotros οι→los οφθαλμοι→ojos

(20:33) Ellos le dicen: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

(20:33) Ellos le dijeron: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

(20:34) σπλαγχνισθεις→Habiéndose compadecido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ηψατο→tocó των→de los οφθαλμων→ojos αυτων→de ellos και→y ευθεως→inmediatamente ανεβλεψαν→vieron otra vez αυτων→de ellos οι→los οφθαλμοι→ojos και→y ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él

(20:34) Entonces Jesús, teniendo misericordia de ellos, les tocó los ojos, y luego sus ojos recibieron la vista; y le siguieron.

(20:34) Entonces Jesús, compadecido, les tocó los ojos, y en seguida recibieron la vista; y le siguieron.

## Mt 21

(21:1) και→Y οτε→cuando ηγγισαν→se acercaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθσαφαγη→Bethfagé προς→hacia το→a la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos τοτε→entonces ο→el ιησους→Jesús απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios δυο→dos μαθητας→aprendedores

(21:1) Y COMO se acercaron á Jerusalem, y vinieron á Bethfagé, al monte de las Olivas, entonces Jesús envió dos discípulos,

(21:1) Cuando se acercaron a Jerusalén, y vinieron a Bethfagé, al monte de los Olivos, entonces envió dos discípulos,

(21:2) λεγων→Diciendo αυτοις→a ellos πορευθητε→Vayan en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κωμην→aldea την→a la απεναντι→en lugar opuesto υμων→de ustedes και→y ευθεως→inmediatamente ευρησατε→hallarán ονον→asna δεδεμενην→ha sido atada και→y πωλον→asno (joven) μετ→con αυτης→ella λυσαντες→habiendo desatado αγαγετε→conduzcan μοι→a mí

(21:2) Diciéndoles: Id á la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatad la, y traédme los.

(21:2) diciéndoles: Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella; desatadla, y traédme los.

(21:3) και→Y εαν→si alguna vez τις→alguien υμιν→a ustedes ειπη→diga τι→algo ερειτε→dirán οτι→que ο→El κυριος→Señor αυτων→de ellos χρειαν→necesidad εχει→tiene/está teniendo ευθεως→inmediatamente δε→pero αποστειλει→está enviando como apostoles/emisarios αυτους→a ellos

(21:3) Y si alguno os dijere algo, decid: El Señor los ha menester. Y luego los dejará.

(21:3) Y si alguien os dijere algo, decid: El Señor los necesita; y luego los enviará.

(21:4) τουτο→Esto δε→pero ολον→entero γεγονεν→ha llegado a ser ινα→para que πληρωθη→se cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo

(21:4) Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

(21:4) Todo esto aconteció para que se cumpliese lo dicho por el profeta, cuando dijo:

(21:5) ειπατε→Digan τη→a la θυγατρι→hija σιων→de Sión ιδου→Mira/He aquí ο→el βασιλευς→rey σου→de ti ερχεται→viene/está viniendo σοι→a ti πραυς→de genio apacible και→y επιβεβηκως→ha montado επι→sobre ονον→asna και→y πωλον→asno (joven) υιον→hijo υποζυγιου→de bestia bajo yugo

(21:5) Decid á la hija de Sión: He aquí, tu Rey viene á tí, Manso, y sentado sobre una asna, Y sobre un pollino, hijo de animal de yugo.

(21:5) Decid a la hija de Sion: He aquí, tu Rey viene a tí, Manso, y sentado sobre una asna, Sobre un pollino, hijo de animal de carga.

(21:6) πορευθεντες→Habiendo ido en camino δε→pero οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores και→y ποιησαντες→haciendo/habiendo hecho καθως→según como προσεταξεν→dispuso αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús

(21:6) Y los discípulos fueron, é hicieron como Jesús les mandó;

(21:6) Y los discípulos fueron, é hicieron como Jesús les mandó;

(21:7) ηγαγον→Condujeron την→a/al/a el ονον→asna και→y τον→a/al/a el πωλον→asno (joven) και→y επεθηκαν→pusieron encima επανω→por encima de αυτων→de ellos τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos και→y επεκαθισεν→se sentó επανω→por encima de αυτων→de ellos

(21:8) ο→La δε→pero πλειστος→mayor parte οχλος→muchedumbre εστρωσαν→tendieron εαυτων→de ellos mismos τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir εν→en τη→el οδω→camino αλλοι→otros δε→pero εκοπτον→estaban cortando κλαδους→ramas απο→de/del/desde/ των→los δενδρων→árboles και→y εστρωννυον→estaban tendiendo εν→en τη→el οδω→camino

(21:9) οι→Las δε→pero οχλοι→muchedumbres οι→las προαγοντες→yendo adelante και→y οι→los ακολουθουντες→siguiendo εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo ωσαννα→Hosanna τω→a/al/a el υιω→hijo δαυιδ→de David ευλογημενος→ha sido bendecido ο→el ερχομενος→viniendo εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor ωσαννα→Hosanna εν→en τοις→los υψιστοις→(lugares) más altos

(21:10) και→Y εισελθοντας→habiendo entrado αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén εσεισθη→fue sacudida πασα→toda η→la πολις→ciudad λεγουσα→diciendo τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ουτος→este?

(21:11) οι→Las δε→pero οχλοι→muchedumbres ελεγον→decían/estaban diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo ιησους→Jesús ο→el προφητης→profeta/vocero ο→el απο→desde ναζαρετ→Nazaret της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea

(21:12) και→Y εισηλθεν→entró ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερων→templo του→de el θεου→Dios και→y εξεβαλεν→arrojó hacia afuera παντας→a todos τους→a los πωλουντας→vendiendo και→y αγοραζοντας→comprando εν→en τω→el ιερω→templo και→y τας→a las τραπεζας→mesas των→de los κολλυβιστων→cambistas κατεστρεψεν→volcó και→y τας→a los καθεδρας→asientos των→de los πωλουντων→vendiendo τας→a las περιστερας→palomas

(21:13) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ο→La οικος→casa μου→de mí οικος→casa προσευχης→de oración κληθησεται→será llamada υμεις→Ustedes δε→pero αυτων→a ella εποιησατε→hicieron σπηλαιον→cueva ληστων→de ladrones

(21:14) και→Y προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él χωλοι→cojos και→y τυφλοι→ciegos εν→en τω→el ιερω→templo και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos

(21:15) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas τα→las (cosas) θαυμασια→maravillosas α→cuales εποιησεν→hizo και→y τους→a los παιδας→niños/muchachitos κραζοντας→clamando a gritos εν→en τω→el ιερω→templo και→y λεγοντας→diciendo ωσαννα→Hosanna τω→a/al/a el υιω→hijo δαυιδ→de David ηγανακτησαν→se indignaron

(21:16) και→Y ειπον→dijeron αυτω→a él ακουεις→¿Estás oyendo τι→qué ουτοι→estos λεγουσιν→dicen/están diciendo? ο→El δε→pero ιησους→Jesús λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ναι→Sí ουδεποτε→¿nunca ανεγνωτε→leyeron οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) στοματος→boca νηπιων→de bebés και→y θηλαζοντων→lactando κατηρτισω→ajustaste completamente αινον→alabanza?

(21:17) και→Y καταλιπων→habiendo dejado atrás αυτους→a ellos εξηλθεν→salió εξω→afuera της→de la/de/del πολεις→ciudad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθανιαν→Betania και→y ηυλισθη→pasó la noche εκει→allí

(21:18) πρωιας→Temprano en la mañana δε→pero επαναγων→volviendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad επεινασεν→tuvo hambre

(21:19) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto συκην→higuera μιαν→uno επι→sobre της→el οδου→camino ηλθεν→vino επι→sobre αυτην→ella και→y ουδεν→nada ευρεν→halló εν→en αυτη→ella ει→sí μη→no φυλλα→hojas μονον→solamente και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella μηκειτι→Ya no εκ→de/del/procedente de/(de en) σου→ti καρπος→fruto γενηται→illegue a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo και→Y εξηρανθη→fue secada παραχρημα→instantáneamente η→la συκη→higuera

(21:7) Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos; y se sentó sobre ellos.

(21:8) Y la compañía, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

(21:9) Y las gentes que iban delante, y las que iban detrás, aclamaban diciendo: Hosanna al Hijo de David! Bendito el que viene en el nombre del Señor! - Hosanna en las alturas!

(21:10) Y entrando él en Jerusalem, toda la ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es éste?

(21:11) Y las gentes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

(21:12) Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas;

(21:13) Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

(21:14) Entonces vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

(21:15) Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y á los muchachos aclamando en el templo y diciendo: Hosanna al Hijo de David! se indignaron,

(21:16) Y le dijeron: ¿Oyes lo que éstos dicen? Y Jesús les dice: Sí; ¿nunca leísteis: De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

(21:17) Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad, á Bethania; y posó allí.

(21:18) Y por la mañana volviendo á la ciudad, tuvo hambre.

(21:19) Y viendo una higuera cerca del camino, vino á ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente, y le dijo: Nunca más para siempre nazca de ti fruto. Y luego se secó la higuera.

(21:7) y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos; y él se sentó encima.

(21:8) Y la multitud, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y las tendían en el camino.

(21:9) Y la gente que iba delante y la que iba detrás aclamaba, diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

(21:10) Cuando entró él en Jerusalén, toda la ciudad se conmovió, diciendo: ¿Quién es éste?

(21:11) Y la gente decía: Este es Jesús el profeta, de Nazaret de Galilea.

(21:12) Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera a todos los que vendían y compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas;

(21:13) y les dijo: Escrito está: **Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.**

(21:14) Y vinieron a él en el templo ciegos y cojos, y los sanó.

(21:15) Pero los principales sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y a los muchachos aclamando en el templo y diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! se indignaron,

(21:16) y le dijeron: ¿Oyes lo que éstos dicen? Y Jesús les dijo: **Sí; ¿nunca leísteis: De la boca de los niños y de los que maman Perfeccionaste la alabanza?**

(21:17) Y dejándolos, salió fuera de la ciudad a Betania, y posó allí.

(21:18) Por la mañana, volviendo a la ciudad, tuvo hambre.

(21:19) Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: **Nunca jamás nazca de ti fruto.** Y luego se secó la higuera.

(21:20) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores εθαυμασαν→se maravillaron λεγοντες→diciendo πως→¿Cómo παραχρημα→instantáneamente εξηρανθη→fue secada η→la συκη→higuera?

(21:21) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez εχητε→estén teniendo πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) και→y μη→no διακριθητε→sean en duda ου→no μονον→solamente το→lo της→de la/de/del συκης→higuera ποιησετε→harán αλλά→sino καν→también si alguna vez τω→a la ορει→montaña τουτω→esta ειπητε→digan αρθητι→Sé alzada και→y βληθητι→sé arrojada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar γενησεται→llegará a ser

(21:22) και→Y παντα→todos οσα→tantas (cosas) como εαν→si alguna vez αιτησητε→supliquen εν→en τη→la προσευχη→oración πιστευοντες→creyendo/(confiando) ληψεσθε→recibirán

(21:23) και→Y ελθοντι→habiendo venido αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él διδασκοντι→enseñando οι→los αρχιερις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos του→de el λαου→pueblo λεγοντες→diciendo εν→¿En ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιεις→estás haciendo? και→¿Y τις→quién σοι→a ti εδωκεν→dio την→la εξουσιαν→autoridad ταυτην→esta?

(21:24) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ερωτησω→Preguntaré υμας→a ustedes καγω→yo tambien λογον→palabra ενα→uno ον→cual εαν→si alguna vez ειπητε→digan μοι→a mí καγω→yo tambien υμιν→a ustedes ερω→diré εν→en ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιω→hago/estoy haciendo

(21:25) το→La βαπτισμα→bautismo/inmersión ιωαννου→de Juan ποθεν→¿De dónde ην→era/estaba siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo η→o εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres? οι→Los δε→pero διελογιζοντο→estaban razonando παρ→junto (a/al)/al lado de εαυτοις→ellos mismos λεγοντες→diciendo εαν→Si alguna vez ειπωμεν→digamos εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo ερει→dirá ημιν→a nosotros δια→¿Por τι→qué ουν→por lo tanto ουκ→no επιστευσατε→confiaron αυτω→a él?

(21:26) εαν→Si alguna vez δε→pero ειπωμεν→digamos εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres φοβουμεθα→estamos temiendo τον→a la οχλον→muchedumbre παντες→todos γαρ→porque εχουσιν→tienen/están teniendo τον→a/al/a el ιωαννην→Juan ως→como προφητην→vocero

(21:27) και→Y αποκριθεντες→respondió/respondiendo/Habiendo respondido τω→a/al/a el ιησου→Jesús ειπον→dijeron ουκ→No οιδαμεν→sabemos/hemos sabido εφη→Decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos και→tambien αυτος→él ουδε→Tampoco εγω→yo λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εν→en ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιω→hago/estoy haciendo

(21:28) τι→¿Qué δε→pero υμιν→a ustedes δοκει→está pareciendo? ανθρωπος→Hombre ειχεν→tenía/estaba teniendo τεκνα→hijos δυο→dos και→y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→el πρωτω→primero ειπεν→dijo τεκνον→Hijo υπαγε→estés yendo σημερον→hoy εργαζου→estés trabajando εν→en τω→la αμπελωνι→viña μου→de mí

(21:29) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ου→No θελω→quiero/estoy queriendo υστερον→Posteriormente δε→pero μεταμεληθεις→habiendo sentido pesar απηλθεν→vino desde

(21:30) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→el δευτερω→segundo ειπεν→dijo ωσαυτως→semejante ο→el δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo εγω→Yo κυριε→señor και→Y ουκ→no απηλθεν→vino desde

(21:20) Y viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¿Cómo se secó luego la higuera?

(21:21) Y respondiendo Jesús les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no sólo haréis esto de la higuera: mas si á este monte dijereis: Quitate y échate en la mar, será hecho.

(21:22) Y todo lo que pidieréis en oración, creyendo, lo recibiréis.

(21:23) Y como vino al templo, llegaron á él cuando estaba enseñando, los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo, diciendo. ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

(21:24) Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra, la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

(21:25) El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo, ó de los hombres? Ellos entonces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, nos dirá: ¿Por qué pues no le creísteis?

(21:26) Y si dijéremos, de los hombres, tememos al pueblo; porque todos tienen á Juan por profeta.

(21:27) Y respondiendo á Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os digo con qué autoridad hago esto.

(21:28) Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, ve hoy á trabajar en mi viña.

(21:29) Y respondiendo él, dijo: No quiero; mas después, arrepentido, fué.

(21:30) Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, señor, voy. Y no fué.

(21:20) Viendo esto los discípulos, decían maravillados: ¿Cómo es que se secó en seguida la higuera?

(21:21) Respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no sólo haréis esto de la higuera, sino que si a este monte dijereis: Quitate y échate en el mar, será hecho.

(21:22) Y todo lo que pidieréis en oración, creyendo, lo recibiréis.

(21:23) Cuando vino al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se acercaron a él mientras enseñaba, y le dijeron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿y quién te dió esta autoridad?

(21:24) Respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os hará una pregunta, y si me la contestáis, también yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

(21:25) El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo, o de los hombres? Ellos entonces discutían entre sí, diciendo: Si decimos, del cielo, nos dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis?

(21:26) Y si decimos, de los hombres, tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

(21:27) Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas.

(21:28) Pero ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y acercándose al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.

(21:29) Respondiendo él, dijo: No quiero; pero después, arrepentido, fue.

(21:30) Y acercándose al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Sí, señor, voy. Y no fue.

(21:31) τις → ¿Quién εκ → de/del/procedente de/(de en) των → los δυο → dos εποίησεν → hizo το → a la θελημα → voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του → de el πατρός → padre? λεγουσιν → Dicen/están diciendo αυτω → a él ο → El πρώτος → primero λεγει → Dijo/dice/está diciendo αυτοις → a ellos ο → el ιησους → Jesús αμην → (de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω → digo/estoy diciendo υμιν → a ustedes οτι → que οι → los τελωναι → recaudadores de impuestos και → y αι → las πορναι → prostitutas προαγουσιν → están yendo adelante υμας → ustedes εις → en/en un/en una/para/por/hacia dentro την → a/al/a el βασιλειαν → reino του → de el θεου → Dios

(21:32) ηλθεν → Vino γαρ → porque προς → hacia υμας → a ustedes ιωαννης → Juan εν → en οδω → camino δικαιοσυνης → de justicia/rectitud και → y ουκ → no επιστευσατε → confiaron αυτω → a él οι → los δε → pero τελωναι → recaudadores de impuestos και → y αι → las πορναι → prostitutas επιστευσαν → confiaron αυτω → a él υμεις → ustedes δε → pero ιδοντες → vió/viendo/habiendo visto ου → no μετεμεληθητε → sintieron pesar υστερον → posteriormente του → de el πιστευσαι → confiar αυτω → a él

(21:33) αλλην → Otra παραβολην → parábola/refrán/dicho/historia paralela ακουσατε → oigan ανθρωπος → Hombre τις → alguien ην → era/estaba siendo οικοδεσποτης → amo de casa οστις → quien εφυτευσεν → plantó αμπελωνα → viña και → y φραγμαον → muro αυτω → a ella περιεθηκεν → puso alrededor και → y ωρυξεν → cavó εν → en αυτω → ella ληνον → lagar και → y ωκοδομησεν → construyó πυργον → torre και → y εξεδото → arrendó αυτον → a ella γεωργους → a cultivadores και → y απεδημησεν → viajó (al extranjero)

(21:34) οτε → Cuando δε → pero ηγγισεν → se acercó ο → el καιρος → tiempo señalado των → de los καρπων → frutos απεστειλεν → envió como apostoles/emisarios τους → a los δουλους → esclavos αυτου → de él/su/sus προς → hacia τους → a los γεωργους → cultivadores λαβειν → tomar τους → a los καρπους → frutos αυτου → de él

(21:35) και → Y λαβοντες → habiendo tomado οι → los γεωργοι → cultivadores τους → a los δουλους → esclavos αυτου → de él/su/sus ον → a quien μεν → de hecho εδειραν → azotaron ον → a quien δε → pero απεκτειναν → mataron ον → a quien δε → pero ελιθοβολησαν → apedrearον

(21:36) παλιν → Otra vez απεστειλεν → envió como apostoles/emisarios άλλους → a otros δουλους → esclavos πλειονας → mucho más των → de los πρώτων → primeros και → y εποίησαν → hicieron αυτοις → a ellos ωσαυτως → así mismo

(21:37) υστερον → Posteriormente δε → pero απεστειλεν → envió como apóstol/emisario προς → hacia αυτοους → a ellos τον → a/al/a el υιον → hijo αυτου → de él/su/sus λεγων → diciendo εντραπησονται → Serán respetando τον → a/al/a el υιον → hijo μου → de mí

(21:38) οι → Los δε → pero γεωργοι → cultivadores ιδοντες → vió/viendo/habiendo visto τον → a/al/a el υιον → hijo ειπον → dijeron εν → en εαυτοις → a ellos mismos ουτος → Este εστιν → es/está siendo ο → el κληρονομος → heredero δευτε → vengán acá αποκτησωμεν → estemos matando αυτον → a él και → y κατασχωμεν → retengamos την → a la κληρονομιαν → herencia αυτου → de él

(21:39) και → Y λαβοντες → habiendo tomado αυτον → a él εξεβαλον → arrojaron hacia afuera εξω → exterior του → de la/de/del αμπελωνος → viña και → y απεκτειναν → mataron

(21:40) οταν → Cuando ουν → por lo tanto ελθη → venga ο → el κυριος → Señor/amo του → de la/de/del αμπελωνος → viña τι → ¿Qué ποιησει → hará τοις → a los γεωργους → cultivadores εκεινοις → aquellos?

(21:41) λεγουσιν → Dicen/están diciendo αυτω → a él κακους → A malignos κακως → malamente απολεισει → destruirá αυτοους → a ellos και → y τον → a la αμπελωνα → viña εκδωσεται → arrendará άλλοις → a otros γεωργους → cultivadores οτινες → quienes αποδωσουσιν → entregarán αυτω → a él τοις → los καρπους → frutos εν → en τοις → los καιροις → tiempos señalados αυτων → de ellos

(21:42) λεγει → Dijo/dice/está diciendo αυτοις → a ellos ο → el ιησους → Jesús ουδεποτε → ¿Nunca ανεγνωτε → leyeron εν → en ταις → las/los γραφαις → Escrituras/escritos λιθον → Piedra ον → cual απεδοκιασαν → rechazaron οι → los οικοδομουντες → construyendo ουτος → esta εγενηθη → vino/llegó a ser εις → en/en un/en una/para/por/hacia dentro κεφαλην → cabeza γωνιας → de esquina παρα → Junto (a/al)al lado de κυριου → Señor εγενετο → vino/llegó a ser αυτη → esto και → y εστιν → es/está siendo θαυμαστη → maravillosa εν → en οφθαλμοις → ojos ημων → de nosotros?

(21:31) ¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre? Dicen ellos: El primero. Dices Jesús: De cierto os digo, que los publicanos y las rameras os van delante al reino de Dios.

(21:32) Porque vino á vosotros Juan en camino de justicia, y no le creísteis; y los publicanos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, no os arrepentisteis después para creerle.

(21:33) Oíd otra parábola: Fué un hombre, padre de familia, el cual plantó una viña; y la cercó de vallado, y cavó en ella un lagar, y edificó una torre, y la dió á renta á labradores, y se partió lejos.

(21:34) Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, para que recibiesen sus frutos.

(21:35) Mas los labradores, tomando á los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

(21:36) Envió de nuevo otros siervos, más que los primeros; é hicieron con ellos de la misma manera.

(21:37) Y á la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto á mi hijo.

(21:38) Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y tomemos su heredad.

(21:39) Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

(21:40) Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará á aquellos labradores?

(21:41) Dícenle: á los malos destruirá miserablemente, y su viña dará á renta á otros labradores, que le paguen el fruto á sus tiempos.

(21:42) Dices Jesús: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, Esta fué hecha por cabeza de esquina: Por el Señor es hecho esto, Y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

(21:31) ¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre? Dijeron ellos: El primero. Jesús les dijo: De cierto os digo, que los publicanos y las rameras van delante de vosotros al reino de Dios.

(21:32) Porque vino a vosotros Juan en camino de justicia, y no le creísteis; pero los publicanos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, no os arrepentisteis después para creerle.

(21:33) Oíd otra parábola: Hubo un hombre, padre de familia, el cual plantó una viña, la cercó de vallado, cavó en ella un lagar, edificó una torre, y la arrendó a unos labradores, y se fue lejos.

(21:34) Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.

(21:35) Mas los labradores, tomando a los siervos, a uno golpearon, a otro mataron, y a otro apedrearon.

(21:36) Envió de nuevo otros siervos, más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.

(21:37) Finalmente les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.

(21:38) Mas los labradores, cuando vieron al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y apoderémonos de su heredad.

(21:39) Y tomándole, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

(21:40) Cuando venga, pues, el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

(21:41) Le dijeron: A los malos destruirá sin misericordia, y arrendará su viña a otros labradores, que le paguen el fruto a su tiempo.

(21:42) Jesús les dijo: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los edificadores, Ha venido a ser cabeza del ángulo. El Señor ha hecho esto, Y es cosa maravillosa a nuestros ojos?

(21:43) δια→Por τουτο→esto λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que αρθησεται→será alzado αφ→de/del/desde/ υμων→de ustedes η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios και→y δοθησεται→será dado εθνει→a nación ποιουντι→haciendo τους→a los καρπους→frutos αυτης→de él

(21:44) και→Y ο→el πεσων→habiendo caído επι→sobre τον→la λιθον→piedra τουτον→esta συνθλασθησεται→será hecho pedazos εφ→sobre ον→quien δε→pero αν→probable πεση→caiga λικμησει→pulverizará αυτον→a él

(21:45) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo οιδοοι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos τας→a las παραβολας→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas αυτου→de él/su/sus εγνωσαν→conocieron οτι→que περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτων→ellos λεγει→está diciendo

(21:46) και→Y ζητουντες→buscando αυτον→a él κρατησαι→asir firmemente εφοβηθησαν→temieron τους→a las οχλους→muchedumbres επειδη→ya que ως→como προφητην→profeta/vocero αυτον→a él ειχον→estaban teniendo

(21:43) Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado á gente que haga los frutos de él.

(21:44) Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

(21:45) Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

(21:46) Y buscando cómo echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

(21:43) Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que produzca los frutos de él.

(21:44) Y el que cayere sobre esta piedra será quebrantado; y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

(21:45) Y oyendo sus parábolas los principales sacerdotes y los fariseos, entendieron que hablaba de ellos.

(21:46) Pero al buscar cómo echarle mano, temían al pueblo, porque éste le tenía por profeta.

## Mt 22

(22:1) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús παλιν→otra vez ειπεν→dijo αυτοις→a ellos εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas λεγων→diciendo

(22:2) ωμοιωθη→Fue semejante η→el βασιλεια→reino των→de los ουραων→cielos ανθρωπω→a hombre βασιλει→rey οστις→quien εποιησεν→hizo γαμους→fiestas de bodas τω→a/al/a el υιω→hijo αυτου→de él

(22:3) και→Y απεστειλεν→envió como apóstoles/emisarios τους→a los δουλους→esclavos αυτου→de él/su/sus καλεσαι→a llamar τους→a los κεκλημενους→han sido llamados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las γαμους→fiestas de bodas και→y ουκ→no ηθελον→estaban queriendo ελθειν→venir

(22:4) παλιν→Otra vez απεστειλεν→envió como apóstoles/emisarios άλλους→a otros δουλους→esclavos λεγων→diciendo ειπατε→Digan τοις→a los κεκλημενοις→han sido llamados ιδου→Mira/He aquí το→la αριστον→comida μου→de mí ητοιμασα→preparé οι→los ταυροι→toros μου→de mí και→y τα→los σιτιστα→engordados τεθυμενα→han sido degollados και→y παντα→todas (cosas) ετοιμα→preparadas δευτε→vengan acá εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las γαμους→fiestas de bodas

(22:5) οι→Los δε→pero αμελησαντες→habiendo descuidado απηλθον→vinieron desde ο→el μεν→de hecho εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ιδιον→propio αγρον→campo ο→el δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el εμποριαν→negocio αυτου→de él

(22:6) οι→Los δε→pero λοιποι→demás/demás/sobrantes κρατησαντες→habiendo asido firmemente τους→a los δουλους→esclavos αυτου→de él/su/sus υβρισαν→trataron insolentemente και→y απεκτειναν→mataron

(22:7) και→Y ακουσας→habiendo oído ο→el βασιλευς→rey εκεινος→aquél ωργισθη→fue enfurecido και→y πεμφας→habiendo enviado τα→a los στρατευματα→ejércitos αυτου→de él/su/sus απωλεσεν→destruyó τους→a los φωνεις→asesinos εκεινους→aquellos και→y την→a la πολιν→ciudad αυτων→de ellos ενεπριησεν→quemó

(22:8) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los δουλοις→esclavos αυτου→de él/su/sus ο→La μεν→de hecho γαμος→fiesta de bodas ετοιμος→preparada εστιν→es/está siendo οι→los δε→pero κεκλημενοι→han sido llamados ουκ→no ησαν→estaban siendo αξιοι→dignos

(22:9) πορευεσθε→Estén yendo en camino ουν→por lo tanto επι→sobre τας→las διεξοδους→salidas encrucijadas των→de los οδων→caminos και→y οσους→tantos como αν→probable ευρητε→hallen καλεσατε→llamen εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las γαμους→fiestas de bodas

(22:10) και→Y εξελθοντες→Habiendo salido οι→los δουλοι→esclavos εκεινοι→aqueillos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→los οδους→caminos συνηγαγον→reunieron παντας→a todos οσους→tantos como ευρον→hallaron πονηρους→malos τε→y και→también αγαθους→buenos και→y επλησθη→fue llenada ο→la γαμος→fiesta de bodas ανακειμενων→de reclinados

(22:1) Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió á hablar en parábolas, diciendo:

(22:2) El reino de los cielos es semejante á un hombre rey, que hizo bodas á su hijo;

(22:3) Y envió sus siervos para que llamasen los llamados á las bodas; mas no quisieron venir.

(22:4) Volvió á enviar otros siervos, diciendo: Decid á los llamados: He aquí, mi comida he aparejado; mis toros y animales engordados son muertos, y todo está prevenido: venid á las bodas.

(22:5) Mas ellos no se cuidaron, y se fueron, uno á su labranza, y otro á sus negocios;

(22:6) Y otros, tomando á sus siervos, los afrentaron y los mataron.

(22:7) Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó á aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.

(22:8) Entonces dice á sus siervos: Las bodas á la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados no eran dignos.

(22:9) Id pues á las salidas de los caminos, y llamad á las bodas á cuantos hallareis.

(22:10) Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron á todos los que hallaron, juntamente malos y buenos: y las bodas fueron llenas de convidados.

(22:1) Respondiendo Jesús, les volvió á hablar en parábolas, diciendo:

(22:2) El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo fiesta de bodas a su hijo;

(22:3) y envió a sus siervos a llamar a los convidados a las bodas; mas éstos no quisieron venir.

(22:4) Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decid a los convidados: He aquí, he preparado mi comida; mis toros y animales engordados han sido muertos, y todo está dispuesto; venid a las bodas.

(22:5) Mas ellos, sin hacer caso, se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

(22:6) y otros, tomando a los siervos, los afrentaron y los mataron.

(22:7) Al oírlo el rey, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y quemó su ciudad.

(22:8) Entonces dijo a sus siervos: Las bodas a la verdad están preparadas; mas los que fueron convidados no eran dignos.

(22:9) Id, pues, a las salidas de los caminos, y llamad a las bodas a cuantos halléis.

(22:10) Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron a todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

(22:11) εισελθων→Habiendo entrado δε→pero ο→el βασιλευς→rey θεασασθαι→observar τους→a los ανακειμενους→reclinando ειδεν→vio εκει→allí ανθρωπον→hombre ουκ→no ενδεδυμενον→se ha vestido ενδυμα→a prenda de vestir γαμου→de boda

(22:11) Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de boda.

(22:11) Y entró el rey para ver a los convidados, y vio allí a un hombre que no estaba vestido de boda.

(22:12) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él εταιρε→Compañero πως→¿Cómo εισηθηες→entraste ωδε→aquí μη→no εχων→teniendo ενδυμα→prenda de vestir γαμου→de boda? ο→El δε→pero εφιμωθη→fue puesto bozal

(22:12) Y le dijo: Amigo, ¿cómo entraste aquí no teniendo vestido de boda? Mas él cerró la boca.

(22:12) Y le dijo: Amigo, ¿cómo entraste aquí, sin estar vestido de boda? Mas él enmudeció.

(22:13) τοτε→Entonces ειπεν→dijo ο→el βασιλευς→rey τοις→a los διακονοις→siervos δησαντες→Habiendo atado αυτου→de él/su/sus ποδας→a pies και→y χειρας→a manos αρατε→alcen αυτον→a él και→y εκβαλετε→arrojen hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la σκοτος→oscuridad το→a la εξωτερων→afuera εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes

(22:13) Entonces el rey dijo a los que servían: Atado de pies y de manos tomadle, y echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.

(22:13) Entonces el rey dijo a los que servían: Atadle de pies y de manos, y echadle en las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.

(22:14) πολλοι→Muchos γαρ→porque εισιν→son/están siendo κλητοι→llamados ολιγοι→a pocos δε→pero εκλεκτοι→seleccionados

(22:14) Porque muchos son llamados, y pocos escogidos.

(22:14) Porque muchos son llamados, y pocos escogidos.

(22:15) τοτε→Entonces πορευθεντες→habiendo ido en camino οι→los φαρισαιοι→fariseos συμβουλιον→consulta juntos ελαβον→tomaron οτις→para que αυτον→a él παγιδευσωσιν→entrapen εν→en λογω→palabra

(22:15) Entonces, idos los Fariseos, consultaron cómo le tomarían en alguna palabra.

(22:15) Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

(22:16) και→Y αποστελλουσιν→están enviando como apostoles/emisarios αυτω→a él τους→a los μαθητας→discipulos/aprendices/aprendedores αυτων→de ellos μετα→con των→los ηρωδιανων→herodianos λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que αληθης→verdadero ει→eres/estás siendo και→y την→el οδον→camino του→de el θεου→Dios εν→en αληθεια→verdad διδασκεις→estás enseñando και→y ου→no μελει→es de cuidado σοι→a ti περι→acerca de/(sobre)/(por) ουδενος→nadie ου→no γαρ→porque βλεπεις→estás viendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro προσωπον→rostro ανθρωπων→de hombres

(22:16) Y envían a él los discípulos de ellos, con los Herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres amante de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios, y que no te curas de nadie, porque no tienes acepción de persona de hombres.

(22:16) Y le enviaron los discípulos de ellos con los herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres amante de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios, y que no te cuidas de nadie, porque no miras la apariencia de persona de hombres.

(22:17) ειπε→Di ουν→por lo tanto ημιν→a nosotros τι→qué σοι→a ti δοκει→está pareciendo εξεστιν→¿es permisible δουναι→dar κηνσον→tributo καισαρι→a Cesar η→ο ου→no?

(22:17) Dinos pues, ¿qué te parece? ¿es lícito dar tributo á César, ó no?

(22:17) Dinos, pues, qué te parece: ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

(22:18) γνους→Conociendo/habiendo conocido δε→pero ο→el ιησους→Jesús την→a la ποινηριαν→maldad αυτων→de ellos ειπεν→dijo τι→¿Por qué με→a mí πειραζεται→tientan/están poniendo a prueba υποκριται→hipócritas?

(22:18) Mas Jesús, entendida la malicia de ellos, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

(22:18) Pero Jesús, conociendo la malicia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

(22:19) επιδειξατε→Muestran μοι→a mí το→la νομισμα→moneda του→de el κηνσου→impuesto por cabeza οι→Los δε→pero προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él δηναριον→denario

(22:19) Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

(22:19) Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

(22:20) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τινος→¿De quién η→la εικων→imagen αυτη→esta και→y η→la επιγραφη→inscripción?

(22:20) Entonces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

(22:20) Entonces les dijo: ¿De quién es esta imagen, y la inscripción?

(22:21) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él καισαρος→De Cesar τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos αποδοτε→Entreguen ουν→por lo tanto τα→las (cosas) καισαρος→de Cesar καισαρι→a Cesar και→y τα→las (cosas) του→de el θεου→Dios τω→a/al/a el θεω→Dios

(22:21) Dícenle: De César. Y díceles: Pagad pues á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios.

(22:21) Le dijeron: De César. Y les dijo: Dad, pues, a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios.

(22:22) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoεθαυμασαν→se maravillaron και→y αφεντες→habiendo dejado completamente αυτον→a él απηλθον→vinieron desde

(22:22) Y oyendo esto, se maravillaron, y dejándole se fueron.

(22:22) Oyendo esto, se maravillaron, y dejándole, se fueron.

(22:23) εν→En εκεινη→aquél τη→el ημερα→día προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él σαδδουκαιοι→saduceos οι→los λεγοντες→diciendo μη→no ειναι→ser αναστασιν→levantamiento και→y επιρωτησαν→inquirieron αυτον→a él

(22:23) Aquel día llegaron a él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

(22:23) Aquel día vinieron a él los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron,

(22:24) λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro μωσης→Moisés ειπεν→dijo εαν→si alguna vez τις→alguien αποθανη→muera μη→no εχων→teniendo τεκνα→hijos επιγαμβρευσει→tomará en matrimonio ο→el αδελφος→hermano αυτου→de él/su/sus την→a la γυναικα→esposa αυτου→de él/su/sus και→y αναστησει→levantará σπερμα→semilla τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→de él

(22:24) Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se casará con su mujer, y despertará simiente á su hermano.

(22:24) diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se casará con su mujer, y levantará descendencia a su hermano.

(22:25) ησαν→Estaban siendo δε→pero παρ→junto (a/al)/al lado de ημιν→nosotros επτα→siete αδελφοι→hermanos και→y ο→el πρωτος→primero γαμησας→habiendo casado ετελευτησεν→finalizó και→y μη→no εχων→teniendo σπερμα→semilla αφηκεν→dejó completamente την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→de él

(22:25) Fueron pues, entre nosotros siete hermanos: y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer á su hermano.

(22:25) Hubo, pues, entre nosotros siete hermanos; el primero se casó, y murió; y no teniendo descendencia, dejó su mujer a su hermano.

(22:26) ομοιως→igualmente και→también ο→el δευτερος→segundo και→y ο→el τριτος→tercero εως→hasta των→de los επτα→siete	(22:26) De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.	(22:26) De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta el séptimo.
(22:27) υστερον→posteriormente δε→pero παντων→de todos απεθανεν→murió και→también η→la γυνη→mujer	(22:27) Y después de todos murió también la mujer.	(22:27) Y después de todos murió también la mujer.
(22:28) εν→en τη→el ουν→por lo tanto αναστασει→levantamiento τινος→¿De quién των→de los επτα→siete εσται→será γυνη→esposa? παντες→Todos γαρ→porque εσχον→habiendo tenido αυτην→a ella	(22:28) En la resurrección pues, ¿de cuál de los siete será ella mujer? porque todos la tuvieron.	(22:28) En la resurrección, pues, ¿de cuál de los siete será ella mujer, ya que todos la tuvieron?
(22:29) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πλανασθε→Son/están siendo extraviados μη→no ειδοτες→han sabido τας→las/los γραφας→Escrituras/escritos μηδε→ni την→el δυναμιν→poder του→de el θεου→Dios	(22:29) Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis ignorando las Escrituras, y el poder de Dios.	(22:29) Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis, ignorando las Escrituras y el poder de Dios.
(22:30) εν→En γαρ→porque τη→el αναστασει→levantamiento ουτε→ni γαμουσιν→están casando ουτε→ni εκγαμιζονται→están siendo dados en matrimonio αλλ→sino ως→como αγγελοι→angeles/mensajeros του→de el θεου→Dios εν→en ουρανω→cielo εισιν→están siendo	(22:30) Porque en la resurrección, ni los hombres tomarán mujeres, ni las mujeres marido; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.	(22:30) Porque en la resurrección ni se casarán ni se darán en casamiento, sino serán como los ángeles de Dios en el cielo.
(22:31) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero της→el αναστασεως→levantamiento των→de los νεκρων→muertos ουκ→¿No ανενγωτε→leyeron το→lo ρηθεν→habiendo sido hablado υμιν→a ustedes υπο→por του→de el θεου→Dios λεγοντος→diciendo	(22:31) Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os es dicho por Dios, que dice:	(22:31) Pero respecto a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os fue dicho por Dios, cuando dijo:
(22:32) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el θεος→Dios αβρααμ→de Abrahám και→y ο→el θεος→Dios ισαακ→de Isaac και→y ο→el θεος→Dios ιακωβ→de Jacob? ουκ→No εστιν→es/está siendo ο→el θεος→Dios θεος→Dios νεκρων→de muertos αλλα→sino ζωντων→de viviendo	(22:32) Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.	(22:32) Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.
(22:33) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo οιδοι→las οχλοι→muchedumbres εξεπλησσαντο→estaban siendo ατονιτας επι→sobre τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él	(22:33) Y oyendo esto las gentes, estaban atónitas de su doctrina.	(22:33) Oyendo esto la gente, se admiraba de su doctrina.
(22:34) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos ακουσαντες→oyendo/habiendo οιδοσι→que εφωμωσεν→puso bozal τους→a los σαδδουκαιους→saduceos συνηχθησαν→fueron reunidos επι→sobre το→lo αυτο→mismo	(22:34) Entonces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca á los Saduceos, se juntaron á una.	(22:34) Entonces los fariseos, oyendo que había hecho callar a los saduceos, se juntaron a una.
(22:35) και→Y επιρωτησεν→inquirió εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos νομικος→intérprete/versado en ley πειραζων→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él και→y λεγων→diciendo	(22:35) Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole y diciendo:	(22:35) Y uno de ellos, intérprete de la ley, preguntó por tentarle, diciendo:
(22:36) διδασκαλε→Maestro ποια→¿Qué clase de εντολη→mandamiento/mandato μεγαλη→grande εν→en τω→la νομω→ley?	(22:36) Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?	(22:36) Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento en la ley?
(22:37) ο→El δε→pero ιησους→Jesús εφη→decía/Estaba diciendo αυτω→a él αγαπησεις→Amarás κυριον→a Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti εν→en ολη→entero καρδια→corazón σου→de ti και→y εν→en ολη→entera ψυχη→alma σου→de ti και→y εν→en ολη→entera τη→la διανοια→mente σου→de ti	(22:37) Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.	(22:37) Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.
(22:38) αυτη→Este εστιν→es/está siendo πρωτη→primero και→y μεγαλη→grande εντολη→mandamiento/mandato	(22:38) Este es el primero y el grande mandamiento.	(22:38) Este es el primero y grande mandamiento.
(22:39) δευτερα→Segundo δε→pero ομοια→semejante αυτη→a él αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como σεαυτον→a ti mismo	(22:39) Y el segundo es semejante á éste: Amarás á tu prójimo como á ti mismo.	(22:39) Y el segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.
(22:40) εν→En ταυταις→estos ταις→los δυσιν→dos εντολαις→mandatos/mandamientos ολος→entera ο→la νομος→ley και→y οι→los προφηται→profetas/voceros κρεμανται→son/están siendo colgados	(22:40) De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas.	(22:40) De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas.
(22:41) συνηγμενων→Habiendo sido reunidos δε→pero των→de los φαρισαιων→fariseos επιρωτησεν→inquirió αυτους→a ellos ο→el ιησους→Jesús	(22:41) Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,	(22:41) Y estando juntos los fariseos, Jesús les preguntó,
(22:42) λεγων→diciendo τι→¿Qué υμιν→a ustedes δοκει→está pareciendo περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el χριστου→Cristo/Ungido? τινος→¿De quién υιος→hijo εστιν→está siendo? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él του→De el δαυιδ→David	(22:42) Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿de quién es Hijo? Dícnle: De David.	(22:42) diciendo: ¿Qué pensáis del Cristo? ¿De quién es hijo? Le dijeron: De David.
(22:43) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos πως→¿Cómo ουν→por lo tanto δαυιδ→David εν→en πνευματι→espiritu κυριον→señor αυτον→a él καλει→está llamando λεγων→diciendo	(22:43) El les dice: ¿Pues cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:	(22:43) El les dijo: ¿Pues cómo David en el Espíritu le llama Señor, diciendo:

(22:44) ειπεν→Dijo ο→el κυριος→ñ τω→a/al/a el κυριω→señor μου→de mí καθου→estés sentado εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí εως→hasta αν→probable θω→ponga τους→a los εχθρους→enemigos σου→de ti υποποδιον→a escabel των→de los ποδων→pies σου→de ti?

(22:44) Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies?

(22:44) Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi derecha, Hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies?

(22:45) ει→Si ουν→por lo tanto δαυιδ→David καλει→está llamando αυτον→a él κυριον→señor πως→¿Cómo υιος→hijo αυτου→de él/su/sus εστιν→está siendo?

(22:45) Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su Hijo?

(22:45) Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?

(22:46) και→Y ουδεις→nadie εδυνατο→era/estaba siendo capaz αυτω→a él αποκριθηται→responder λογον→palabra ουδε→ni ετολμησεν→se atrevió τις→alguien απ→desde εκεινης→aquél της→el ημερας→día επερωτησαι→inquirir αυτον→a él ουκετι→no más

(22:46) Y nadie le podía responder palabra; ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

(22:46) Y nadie le podía responder palabra; ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

## Mt 23

(23:1) τοτε→Entonces ο→el ιησους→Jesús ελαλησεν→habló τοις→a las οχλοις→muchedumbres και→y τοις→a los μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él

(23:1) ENTONCES habló Jesús á las gentes y á sus discipulos,

(23:1) Entonces habló Jesús a la gente y a sus discipulos, diciendo:

(23:2) λεγων→diciendo επι→Sobre της→el μωσεως→de Moisés καθεδρας→asiento εκαθισαν→se sentaron οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos

(23:2) Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y los Fariseos:

(23:2) En la cátedra de Moisés se sientan los escribas y los fariseos.

(23:3) παντα→Todas (cosas) ουν→por lo tanto οσα→tantas como εαν→si alguna vez ειπωσιν→digan υμιν→a ustedes τηρειν→guardar/estar guardando τηρειτε→estén guardando και→y ποιειτε→estén haciendo κατα→según δε→pero τα→las εργα→obras αυτων→de ellos μη→no ποιειτε→estén haciendo λεγουσιν→dicen/están diciendo γαρ→porque και→y ου→no ποιουσιν→hacen/están haciendo

(23:3) Así que, todo lo que os dijeren que guardéis, guardad lo y haced lo; mas no hagáis conforme á sus obras: porque dicen, y no hacen.

(23:3) Así que, todo lo que os digan que guardéis, guardadlo y hacedlo; mas no hagáis conforme a sus obras, porque dicen, y no hacen.

(23:4) δεσμεουσιν→Están atando γαρ→porque φορτια→cargas βαρεα→pesadas και→y δυσβαστακτα→dificiles de llevar και→y επιτιθεασιν→están imponiendo επι→sobre τους→los ωμους→hombros των→de los ανθρωπων→hombres τω→a/al/a el δε→pero δακτυλω→dedo αυτων→de ellos ου→no θελουσιν→están queriendo κινησαι→mover αυτα→a ellas

(23:4) Porque atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

(23:4) Porque atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos ni con un dedo quieren moverlas.

(23:5) παντα→Todas δε→pero τα→las εργα→obras αυτων→de ellos ποιουσιν→hacen/están haciendo προς→hacia το→el θεαθηναι→ser observados τοις→a los ανθρωποις→hombres πλατυνουσιν→están ensanchando δε→pero τα→a las φυλακτηρια→cajitas para guardar αυτων→de ellos και→y μεγαλυνουσιν→están agrandando τα→los κρασπεδα→fleccos των→de las ιματιων→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos

(23:5) Antes, todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los fleccos de sus mantos;

(23:5) Antes, hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres. Pues ensanchan sus filacterias, y extienden los fleccos de sus mantos;

(23:6) φιλουσιν→Tienen/están teniendo cariño τε→y την→a los πρωτοκλισιαν→primeros lugares de inclinación εν→en τοις→las δειπνοις→cenas και→y τας→a los πρωτοκαθεδριας→primeros asientos εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas

(23:6) Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas;

(23:6) y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,

(23:7) και→Y τους→a los ασπασμους→saludos εν→en ταις→las αγοραις→plazas de mercado και→y καλεισθαι→ser llamados υπο→por των→los ανθρωπων→hombres ραββι→Rabí ραββι→Rabí

(23:7) Y las saluciones en las plazas, y ser llamados de los hombres Rabbí, Rabbí.

(23:7) y las saluciones en las plazas, y que los hombres llamen: Rabí, Rabí.

(23:8) υμεις→Ustedes δε→pero μη→no κληθητε→sean llamados ραββι→Rabí εις→uno γαρ→porque εστιν→es/está siendo υμων→de ustedes ο→el καθηγητης→Guía Maestro ο→el χριστος→Cristo/Ungido παντες→todos δε→pero υμεις→ustedes αδελφοι→hermanos εστε→están siendo

(23:8) Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbí; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo; y todos vosotros sois hermanos.

(23:8) Pero vosotros no queráis que os llamen Rabí; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.

(23:9) και→Y πατερα→padre μη→no καλεσητε→llamen υμων→de ustedes επι→sobre της→la γης→tierra εις→uno γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos

(23:9) Y vuestro padre no llaméis á nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

(23:9) Y no llaméis padre vuestro a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el que está en los cielos.

(23:10) μηδε→Ni κληθητε→sean llamados καθηγηται→guías maestros εις→uno γαρ→porque υμων→de ustedes εστιν→es/está siendo ο→el καθηγητης→Guía Maestro ο→el χριστος→Cristo/Ungido

(23:10) Ni seáis llamados maestros; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo.

(23:10) Ni seáis llamados maestros; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo.

(23:11) ο→El δε→pero μειζων→más mayor υμων→de ustedes εσται→será υμων→de ustedes διακονος→siervo

(23:11) El que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.

(23:11) El que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.

(23:12) οστις→Quien δε→pero υψωσει→ensalzará εαυτον→a sí mismo ταπεινωθησεται→será hecho bajo και→y οστις→quien ταπεινωσει→hará bajo εαυτον→a sí mismo υψωθησεται→será hecho alto

(23:12) Porque el que se ensalzare, será humillado; y el que se humillare, será ensalzado.

(23:12) Porque el que se enaltece será humillado, y el que se humilla será enaltecido.

(23:13) ουαι→Ay δε→pero υμιν→a ustedes γραμματαις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que κατεσθιετε→están devorando τας→a las οικιας→casas των→de las χηρων→viudas και→y προφασει→a simulación μακρα→largas προσευχομενοι→orando δια→por τουτο→esto ληψεσθε→recibirán περισσοτερον→más abundante κριμα→juicio

(23:14) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματαις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→porque κλειετε→están cerrando την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres υμεις→ustedes γαρ→porque ουκ→no εισερχεσθε→están entrando ουδε→ni τους→a los εισερχομενους→entrando αφιετε→están dejando εισελθειν→entrar

(23:15) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματαις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que περιαγετε→están yendo alrededor την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y την→a la ξηραν→seca ποιησαι→hacer ενα→a uno προσηλυτον→prosélito και→y οταν→cuando γενηται→llegue a ser ποιειτε→hacen/están haciendo αυτον→a él υιον→hijo γεεννης→de Infierno/Gehena διπλοτερον→dos veces más υμων→de ustedes

(23:16) ουαι→Ay υμιν→a ustedes οδηγοι→guías τυφλοι→ciegos οι→los λεγοντες→diciendo ος→Quien αν→probable ομοση→jure εν→en τω→la ναω→habitación divina ουδεν→nada εστιν→es/está siendo ος→quien δε→pero αν→probable ομοση→jure εν→en τω→el χρυσω→oro του→de la/de/del ναου→habitación divina οφειλει→está debiendo

(23:17) μωροι→Necios και→y τυφλοι→ciegos τις→¿Qué γαρ→porque μειζων→más mayor εστιν→es/está siendo ο→el χρυσος→oro η→ο ο→la ναος→habitación divina ο→la αγιαζων→santificando τον→a/al/a el χρυσον→oro?

(23:18) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez ομοση→jure εν→en τω→el θυσιαστηριω→altar/lugar de sacrificio ουδεν→nada εστιν→es/está siendo ος→quien δε→pero αν→probable ομοση→jure εν→en τω→la δωρω→dádiva τω→la επανω→por encima de αυτου→de él/su/sus οφειλει→está debiendo

(23:19) μωροι→Necios και→y τυφλοι→ciegos τι→¿qué γαρ→porque μειζων→más grande το→la δωρον→dádivα η→ο το→el θυσιαστηριον→altar/lugar de sacrificio το→el αγιαζον→santificando το→a la δωρον→dádivα?

(23:20) ο→El ουν→por lo tanto ομοσας→habiendo jurado εν→en τω→el θυσιαστηριω→altar/lugar de sacrificio ομνυει→está jurando εν→en αυτω→él και→y εν→en πασιν→todas τοις→las (cosas) επανω→por encima de αυτου→él

(23:21) και→Y ο→el ομοσας→habiendo jurado εν→en τω→la ναω→habitación divina ομνυει→está jurando εν→en αυτω→ella και→y εν→en τω→el κατοικησαντι→habiendo habitado αυτον→a ella

(23:22) και→Y ο→el ομοσας→habiendo jurado εν→en τω→el ουρανω→cielo ομνυει→está jurando εν→en τω→el θρονω→trono του→de el θεου→Dios και→y εν→en τω→el καθημενω→sentado επανω→por encima de αυτου→él

(23:23) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματαις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→porque αποδεκατουτε→están dando el décimo το→la ηδυσοσμον→hierbabuena και→y το→el ανηθον→eneldo και→y το→el κυμινον→comino και→y αφηκατε→dejaron completamente τα→las βαρυτερα→más pesadas του→de la/de/del νομου→ley την→el κρισιν→juicio και→y τον→la ελεον→misericordia και→y την→la πιστιν→fidelidad ταυτα→estas εδει→era/estaba siendo necesario ποιησαι→hacer κακεινα→y aquellas μη→no αφιεναι→dejar ir

(23:24) οδηγοι→Guías τυφλοι→ciegos οι→los διυλιζοντες→filtrando por medio/a través τον→a/al/a el κωνωπα→mosquito την→a/al/a el δε→pero καμηλον→camello καταπινοντες→tragando

(23:25) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματαις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que καθαριζετε→están limpiando το→a/al/a el εξωθεν→exterior του→de la/de/del ποτηριου→copa και→y της→el παροψιδος→plato εσωθεν→de interior δε→pero γεμουσιν→están llenos εξ→de/del/procedente de/(de en) αρπαγης→arrebato violento και→y αδικιας→inrectitud

(23:13) Mas ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni á los que están entrando dejáis entrar.

(23:14) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque coméis las casas de las viudas, y por pretexto hacéis larga oración: por esto llevaréis mas grave juicio.

(23:15) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno doble más que vosotros.

(23:16) Ay de vosotros, guías ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

(23:17) Insensatos y ciegos! porque ¿cuál es mayor, el oro, ó el templo que santifica al oro?

(23:18) Y: Cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.

(23:19) Necios y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el presente, ó el altar que santifica al presente?

(23:20) Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él;

(23:21) Y el que jurare por el templo, jura por él, y por Aquél que habita en él;

(23:22) Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por Aquél que está sentado sobre él.

(23:23) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmás la menta y el eneldo y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es á saber, el juicio y la misericordia y la fe: esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

(23:24) Guías ciegos, que coláis el mosquito, mas tragáis el camello!

(23:25) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso y del plato; mas de dentro están llenos de robo y de injusticia.

(23:13) Mas ¡ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; pues ni entráis vosotros, ni dejáis entrar a los que están entrando.

(23:14) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas, y como pretexto hacéis largas oraciones; por esto recibiréis mayor condenación.

(23:15) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque recorréis mar y tierra para hacer un prosélito, y una vez hecho, le hacéis dos veces más hijo del infierno que vosotros.

(23:16) ¡Ay de vosotros, guías ciegos! que decís: Si alguno jura por el templo, no es nada; pero si alguno jura por el oro del templo, es deudor.

(23:17) ¡Insensatos y ciegos! porque ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

(23:18) También decís: Si alguno jura por el altar, no es nada; pero si alguno jura por la ofrenda que está sobre él, es deudor.

(23:19) ¡Necios y ciegos! porque ¿cuál es mayor, la ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?

(23:20) Pues el que jura por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él;

(23:21) y el que jura por el templo, jura por él, y por el que lo habita;

(23:22) y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por aquel que está sentado en él.

(23:23) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque diezmás la menta y el eneldo y el comino, y dejáis lo más importante de la ley: la justicia, la misericordia y la fe. Esto era necesario hacer, sin dejar de hacer aquello.

(23:24) ¡Guías ciegos, que coláis el mosquito, y tragáis el camello!

(23:25) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo de fuera del vaso y del plato, pero por dentro estáis llenos de robo y de injusticia.

(23:26) φαρισαῖε → **Fariseo** τυφλε → **ciego** καθαρισον → **limpia** πρωτον → **primero** το → **a/al/a el** εντος → **interior** του → **de la/de/del** ποτηριου → **copa** και → **y** της → **de el** παροψιδος → **plato** ινα → **para que** γενηται → **llegue a ser** και → **también** το → **el** εκτος → **exterior** αυτων → **de ellos** καθαρον → **limpio**

(23:27) ουαι → **Ay** υμιν → **a** ustedes γραμματεις → **escribas** και → **y** φαρισαῖοι → **fariseos** υποκριται → **hipócritas** οτι → **que** παρομοιαζετε → **son/están siendo semejantes junto (a/al)/al lado de** ταφοις → **sepulcros** κεκονιαμενοις → **han sido blanqueados** οτινεις → **cuales** εξωθεν → **de afuera** μεν → **de hecho** φαινονται → **se están pareciendo** ωραιοι → **hermosos** εσωθεν → **de interior** δε → **pero** γεμουσιν → **están llenos** οστεων → **de huesos νεκρων** → **de muertos** και → **y** πασης → **de toda** ακαθαρσιας → **inmundicia**

(23:28) ουτως → **Así** και → **también** υμεις → **ustedes** εξωθεν → **de afuera** μεν → **de hecho** φαινεσθε → **son/están siendo parecidos** τοις → **a los** ανθρωποις → **hombres** δικαιοι → **justos/rectos** εσωθεν → **de interior** δε → **pero** μεστοι → **llenos** εστε → **son/están siendo** υποκρισεως → **de hipocresía** και → **y** ανομιας → **de iniquidad/violación de ley**

(23:29) ουαι → **Ay** υμιν → **a** ustedes γραμματεις → **escribas** και → **y** φαρισαῖοι → **fariseos** υποκριται → **hipócritas** οτι → **que** οικοδομειτε → **están construyendo** τους → **a los** ταφους → **sepulcros** των → **de los** προφητων → **profetas/voceros** και → **y** κοσμιετε → **están adornando τα** → **las** μνημεια → **tumbas conmemorativas/sepulcros** των → **de los** δικαιοι → **justos/rectos**

(23:30) και → **Y** λεγετε → **dicen/están diciendo** ει → **si** ημεν → **estábamos** siendo εν → **en** ταις → **los** ημεραις → **días** των → **de los** πατερων → **padres** ημων → **nuestro/de nosotros** ουκ → **no** αν → **probable** ημεν → **estábamos** siendo κοιωνοι → **partícipes** αυτων → **de ellos** εν → **en** τω → **la** αιματι → **sangre** των → **de los** προφητων → **voceros**

(23:31) ωστε → **De modo que** μαρτυρειτε → **están dando testimonio** εαυτοις → **a ustedes mismos** οτι → **que** υιοι → **hijos** εστε → **son/están siendo** των → **de los** φονευσαντων → **habiendo asesinado** τους → **a los** προφητας → **voceros**

(23:32) και → **Y** υμεις → **ustedes** πληρωσατε → **llenen a plenitud** το → **la** μετρον → **medida** των → **de los** πατερων → **padres** υμων → **de ustedes**

(23:33) οφεις → **Serpientes** γεννηματα → **Nacidos** εχιδνων → **de víboras** πως → **¿Cómo** φυγητε → **huyan** απο → **de/del/desde/** της → **el** κρισεως → **juicio** της → **de el** γεεννης → **Gehe**na?

(23:34) δια → **Por** τουτο → **esto** ιδου → **mira/He** aquí εγω → **yo** αποστειλλω → **estoy enviando como apóstoles/emisarios** προς → **hacia** υμιας → **a ustedes** προφητας → **profetas/voceros** και → **y** σοφους → **sabios** και → **y** γραμματεις → **escribas** και → **y** εξ → **de/del/procedente de/(de en)** αυτων → **ellos** αποκτενειτε → **matarán** και → **y** σταυρωσατε → **empalarán** εν **la cruz/poste vertical** εν **T** και → **y** εξ → **de/del/procedente de/(de en)** αυτων → **ellos** μαστιγωσατε → **azotarán** εν → **en** ταις → **las** συναγωγαις → **sinagogas** υμων → **de ustedes** και → **y** διωξετε → **perseguirán** απο → **de/del/desde/** πολεως → **ciudad** εις → **en/en** un/en una/para/por/hacia dentro πολιν → **ciudad**

(23:35) οπως → **para que** ελθη → **venga** εφ → **sobre** υμας → **ustedes** παν → **toda** αιμα → **sangre** δικαιοι → **recta** εκχυνομενον → **siendo derramada** επι → **sobre** της → **la** γης → **tierra** απο → **de/del/desde/** του → **la** αιματος → **sangre** αβελ → **de Abel** του → **el** δικαιοι → **justo/recto** εως → **hasta** του → **la** αιματος → **sangre** ζαχαριου → **de Zacarías** υιου → **hijo** βαραχιου → **de Baraquiás** ον → **a quien** εφονευσατε → **asesinaron** μεταξυ → **entre** του → **la** ναου → **habitación divina** και → **y** του → **el** θυσιαστηριου → **lugar de sacrificio**

(23:36) αμην → **(de cierto)/(verdaderamente)/así** es/amen λεγω → **digo/estoy diciendo** υμιν → **a** ustedes οτι → **que** ηξει → **vendrá** παντα → **todas** ταυτα → **estas** (cosas) επι → **sobre** την → **la** γενεαν → **generación** ταυτην → **esta**

(23:37) ιερουσαλημ → **Jerusalén** ιερουσαλημ → **Jerusalén** η → **la** αποκτενουσα → **matando** τους → **a los** προφητας → **profetas/voceros** και → **y** λιθοβολουσα → **apedreado** τους → **a los** απεσταλμενους → **habiendo sido enviados como apóstoles/emisarios** προς → **hacia** αυτην → **a** ella... ποσακις → **Cuántas veces** ηθελησα → **quisie** επισυναγαγειν → **reunir τα** → **a los** τεκνα → **hijos** σου → **de ti** ον → **cual** τροπον → **manera** επισυναγει → **está reuniendo** ορνις → **gallina** τα → **a los** νοσσια → **pollitos** εαυτης → **de ella misma** υπο → **debajo** τας → **a las** πετεργας → **alas** και → **y** ουκ → **no** ηθελησατε → **quisieron**

(23:26) Fariseo ciego, limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera se haga limpio!

(23:27) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que de fuera, á la verdad, se muestran hermosos, mas de dentro están llenos de huesos de muertos y de toda suciedad.

(23:28) Así también vosotros de fuera, á la verdad, os mostráis justos á los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipocresía é iniquidad.

(23:29) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

(23:30) Y decís: Si fuéramos en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

(23:31) Así que, testimonio dais á vosotros mismos, que sois hijos de aquellos que mataron á los profetas.

(23:32) Vosotros también henchid la medida de vuestros padres!

(23:33) Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?

(23:34) Por tanto, he aquí, yo envío á vosotros profetas, y sabios, y escribas; y de ellos, á unos mataréis y crucificaréis, y á otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad:

(23:35) Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquiás, al cual matasteis entre el templo y el altar.

(23:36) De cierto os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

(23:37) Jerusalem, Jerusalem, que matas á los profetas, y apedreas á los que son enviados á tí! cuántas veces quisie juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste!

(23:26) ¡Fariseo ciego! Limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera sea limpio.

(23:27) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera, a la verdad, se muestran hermosos, mas por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.

(23:28) Así también vosotros por fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas por dentro estáis llenos de hipocresía e iniquidad.

(23:29) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

(23:30) y decís: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.

(23:31) Así que dais testimonio contra vosotros mismos, de que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

(23:32) ¡Vosotros también llenad la medida de vuestros padres!

(23:33) ¡Serpientes, generación de víboras! ¿Cómo escaparéis de la condenación del infierno?

(23:34) Por tanto, he aquí yo os envío profetas y sabios y escribas; y de ellos, a unos mataréis y crucificaréis, y a otros azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;

(23:35) para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías hijo de Berequiás, a quien matasteis entre el templo y el altar.

(23:36) De cierto os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

(23:37) ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que te son enviados! ¡Cuántas veces quisie juntar a tus hijos, como la gallina junta sus polluelos debajo de las alas, y no quisiste!

(23:38) ιδου→Mira/He aquí αφιεται→es/está siendo dejada completamente υμιν→a ustedes ο→la οικος→casa υμων→de ustedes ερημος→desierta

(23:38) He aquí vuestra casa ο es dejada desierta.

(23:38) He aquí vuestra casa ο es dejada desierta.

(23:39) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes ου→no μη→no με→a mí ιδητε→vean απι→desde αρτι→ahora mismo εως→hasta αν→probable ειπητε→digan ευλογημενος→Ha sido bendecido ο→el ερχομενος→viniendo εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor

(23:39) Porque os digo que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

(23:39) Porque os digo que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

**Mt 24**

(24:1) και→Y εξελθων→habiendo salido ο→el ιησους→Jesús επορευετο→estaba yendo en camino απο→de/del/desde/ του→el ιερου→templo και→y προσηλθον→vinieron hacia οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus επιδειξει→mostrar αυτα→a él τας→los οικοδομας→edificios του→de el ιερου→templo

(24:1) Y SALIDO Jesús, ibase del templo; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los edificios del templo.

(24:1) Cuando Jesús salió del templo y se iba, se acercaron sus discípulos para mostrarle los edificios del templo.

(24:2) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→¿No βλεπετε→ven/están viendo παντα→todos ταυτα→estos? αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/asi es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μη→no αφεθη→sea dejada ir ωδε→aquí λιθος→piedra επι→sobre λιθον→piedra ος→cual ου→no καταλυθησεται→será derribada

(24:2) Y respondiendο él, les dijo: ¿Veis todo esto? de cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra, que no sea destruida.

(24:2) Respondiendo él, les dijo: ¿Veis todo esto? De cierto os digo, que no quedará aquí piedra sobre piedra, que no sea derribada.

(24:3) καθημενου→Sentado δε→pero αυτου→de él/su/sus επι→sobre του→la ορους→montaña των→de los ελαιων→Olivos προσηλθον→vinieron hacia αυτα→a él οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores και→según ιδιαν→propio (privado) λεγοντες→diciendo ειπε→Di ημιν→a nosotros ποτε→¿cuándo ταυτα→estas (cosas) εσται→será και→y τι→qué το→la σημειον→señal της→la σης→de tu παρουσιας→presencia και→y της→de el συντελειας→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad?

(24:3) Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron a él los discípulos aparte, diciendo: Dinos, ¿cuándo serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del mundo?

(24:3) Y estando él sentado en el monte de los Olivos, los discípulos se le acercaron aparte, diciendo: Dinos, ¿cuándo serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo?

(24:4) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos βλεπετε→Vean/estén viendo μη→no τις→alguien υμας→a ustedes πλανηση→extravié

(24:4) Y respondiendο Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe.

(24:4) Respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe.

(24:5) πολλοι→muchos γαρ→porque ελευσονται→vendrán επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí λεγοντες→diciendo εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido και→Y πολλους→a muchos πλανησουσιν→extraviarán

(24:5) Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

(24:5) Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

(24:6) μελλησετε→Estarán para δε→pero ακουειν→oir/estar oyendo πολεμους→a guerras και→y ακοαας→oidos πολεμων→de guerras ορατε→Vean/estén viendo μη→no θροεισθε→estén siendo aterrados δει→es/está siendo necesario γαρ→porque παντα→todas (cosas) γενεσθαι→llegar a ser αλλ→pero ουπω→todavía no εστιν→es/está siendo το→la τελος→finalización

(24:6) Y oiréis guerras, y rumores de guerras: mirad que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aún no es el fin.

(24:6) Y oiréis de guerras y rumores de guerras; mirad que no os turbéis, porque es necesario que todo esto acontezca; pero aún no es el fin.

(24:7) εγερθησεται→Será levantada γαρ→porque εθνος→nación επι→sobre εθνος→nación και→y βασιλεια→reino επι→sobre βασιλειαν→reino και→y εσονται→serán λιμοι→hambres και→y λοιμοι→enfermedades pandémicas και→y σεισμοι→movimientos sacudidores κατα→según τοπους→lugares

(24:7) Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

(24:7) Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá pestes, y hambres, y terremotos en diferentes lugares.

(24:8) παντα→Todas δε→pero ταυτα→estas (cosas) αρχη→principio ωδιων→de dolores de parto

(24:8) Y todas estas cosas, principio de dolores.

(24:8) Y todo esto será principio de dolores.

(24:9) τοτε→Entonces παραδωσουσιν→entregarán υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θλιψιν→aflicción και→y αποκτενουσιν→matarán υμας→a ustedes και→y εσεσθε→serán μισουμενοι→siendo odiados υπο→por παντων→todas των→las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) δια→por το→el ονομα→nombre μου→de mí

(24:9) Entonces os entregarán para ser afligidos, y os matarán; y seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre.

(24:9) Entonces os entregarán a tribulación, y os matarán, y seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre.

(24:10) και→Y τοτε→entonces σκανδαλισθησονται→serán tropezados πολλοι→muchos και→y αλληλους→unos a otros παραδωσουσιν→traicionarán και→y μισησουσιν→odiarán αλληλους→unos a otros

(24:10) Y muchos entonces serán escandalizados; y se entregarán unos á otros, y unos á otros se aborrecerán.

(24:10) Muchos tropezarán entonces, y se entregarán unos a otros, y unos a otros se aborrecerán.

(24:11) και→Y πολλοι→muchos ψευδοπροφηται→falsos profetas/voceros εγερθησονται→serán levantados και→y πλανησουσιν→extraviarán πολλους→a muchos

(24:11) Y muchos falsos profetas se levantarán y engañarán á muchos.

(24:11) Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos;

(24:12) και→Y δια→por το→el πληθυνθηναι→ser aumentado την→la ανομιαν→iniquidad/violación de ley ψυγησεται→será enfriado η→el αγαπη→amor των→de los πολλων→muchos

(24:12) Y por haberse multiplicado la maldad, la caridad de muchos se resfriará.

(24:12) y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se enfriará.

(24:13) ο→El δε→pero υπομεινας→habiendo aguantado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τελος→finalización ουτος→este σωθησεται→será librado

(24:13) Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

(24:13) Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

(24:14) και→Y κηρυχθησεται→será proclamado τουτο→este το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de el βασιλειας→reino εν→en ολη→entera τη→la οικουμενη→(tierra) habitada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio πασιν→a todas τοις→las εθνεσιν→naciones και→y τοτε→entonces ηξει→vendrá το→la τελος→finalización

(24:15) οταν→Cuando ουν→por lo tanto ιδητε→vean το→a la βδελυγμα→cosa repugnante της→de la/de/del ερημωσεως→desolación το→la ρηθεν→habiendo sido hablada δια→por medio/a través δανιηλ→Daniel του→el προφητου→profeta/vocero εστως→firme/parado/ha puesto de pie εν→en τοπω→lugar αγιω→santo ο→el αναγινωσκων→leyendo νοειτω→esté percibiendo mentalmente

(24:16) τοτε→Entonces οι→los εν→en τη→la ιουδαια→Judea φευγετων→estén huyendo επι→sobre τα→las ορη→montañas

(24:17) ο→El επι→sobre του→la δωματος→azotea μη→no καταβαινετω→esté poniendo planta de pie hacia abajo αραι→a alzar τα→a las (cosas) εκ→fuera de της→la οικιας→casa αυτου→de él

(24:18) και→Y ο→el εν→en τω→el αγρω→campo μη→no επιστρεψατω→retorne οπισω→detrás δε αραι→a alzar τα→a las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él

(24:19) ουαι→Ay δε→pero ταις→las εν→en γαστρι→vientre εχουσαις→teniendo και→y ταις→a las θηλαζουσαις→dando de lactar εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días

(24:20) προσευχεσθε→Oren/estén orando δε→pero ινα→para que μη→no γενηται→llegue a ser η→la φυγη→huida υμων→de ustedes χειμωνος→de invierno μηδε→ni σαββατω→sábado

(24:21) εσται→Será γαρ→porque τοτε→entonces θλιψις→aflicción μεγαλη→grande οια→de cual clase ου→no γεγονεν→ha llegado a ser απ→desde αρχης→principio κοσμου→de mundo εως→hasta του→de el νυν→ahora ουδ→ni ου→no μη→no γενηται→llegue a ser

(24:22) και→Y ει→si μη→no εκολωβηθησαν→habiendo sido acortados αι→los ημεραι→días εκειναι→aquellos ουκ→no αν→probable εσωθη→fue librada πασα→toda σαρξ→carne δια→por medio/a través δε→pero τους→a los εκλεκτους→seleccionados κολωβηθησονται→serán acortados αι→los ημεραι→días εκειναι→aquellos

(24:23) τοτε→Entonces εαν→si alguna vez τις→alguien υμιν→a ustedes ειπη→diga ιδου→Mira/He aquí ωδε→aquí ο→el χριστος→Cristo/Ungido η→O ωδε→Aquí μη→No πιστευσητε→confien

(24:24) εγερθησονται→Serán levantados γαρ→porque ψευδοχριστοι→falsos ungidos και→y ψευδοπροφηται→falsos profetas/voceros και→y δωσουσιν→darán σημεια→señales μεγαλα→grandes και→y τερατα→portentos presagiosos ωστε→de modo que πλανησαι→extraviar ει→si δυνατον→posible και→también τους→a los εκλεκτους→seleccionados

(24:25) ιδου→Mira/He aquí προειρηκα→he predicho υμιν→a ustedes

(24:26) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto ειπωσιν→digan υμιν→a ustedes ιδου→Mira/He aquí εν→en τη→el ερημω→desierto εστιν→es/está siendo μη→No εξελθητε→salgan ιδου→Mira/He aquí εν→en τοις→los ταμειοις→cuartos de almacenamiento μη→no πιστευσητε→confien

(24:27) ωσπερ→Así como γαρ→porque η→el αστραπη→relámpago εξερχεται→está saliendo απο→desde ανατολων→partes orientales και→y φαινεται→se está apareciendo εως→hasta δυσμων→partes occidentales ουτως→así εσται→será και→también η→la παρουσια→presencia του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre

(24:28) οπου→Donde γαρ→porque εαν→si alguna vez η→esté siendo το→el πτωμα→cadaver εκει→allí συναχθησονται→serán reunidas οι→las αετοι→águilas

(24:29) ευθεις→Inmediatamente δε→pero μετα→después την→la θλιψιν→aflicción των→de los ημερων→días εκεινων→aquellos ο→el ηλιος→sol σκοτισθησεται→será oscurecido και→y η→la σεληνη→luna ου→no δωσει→dará το→el φεγγος→resplandor αυτης→de ella και→y οι→las αστερες→estrellas πεσουνται→caerán απο→desde του→el ουρανου→cielo και→y αι→los δυναμεις→poderes των→de los ουρανων→cielos σαλευθησονται→serán sacudidos

(24:14) Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio á todos los Gentiles; y entonces vendrá el fin.

(24:15) Por tanto, cuando viereis la abominación del asolamiento, que fué dicha por Daniel profeta, que estará en el lugar santo, (el que lee, entienda),

(24:16) Entonces los que están en Judea, huyan á los montes;

(24:17) Y el que sobre el terrado, no descienda á tomar algo de su casa;

(24:18) Y el que en el campo, no vuelva atrás á tomar sus vestidos.

(24:19) Mas ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos días!

(24:20) Orad, pues, que vuestra huida no sea en invierno ni en sábado;

(24:21) Porque habrá entonces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

(24:22) Y si aquellos días no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.

(24:23) Entonces, si alguno os dijere: He aquí está el Cristo, ó allí, no creáis.

(24:24) Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas, y darán señales grandes y prodigios; de tal manera que engañarán, si es posible, aun á los escogidos.

(24:25) He aquí os lo he dicho antes.

(24:26) Así que, si os dijeren: He aquí en el desierto está; no salgáis: He aquí en las cámaras; no creáis.

(24:27) Porque como el relámpago que sale del oriente y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

(24:28) Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán las águilas.

(24:29) Y luego después de la aflicción de aquellos días, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su lumbre, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

(24:14) Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, para testimonio a todas las naciones; y entonces vendrá el fin.

(24:15) Por tanto, cuando veáis en el lugar santo la abominación desoladora de que habló el profeta Daniel (el que lee, entienda),

(24:16) entonces los que estén en Judea, huyan a los montes.

(24:17) El que esté en la azotea, no descienda para tomar algo de su casa;

(24:18) y el que esté en el campo, no vuelva atrás para tomar su capa.

(24:19) Mas ¡ay de las que estén encintas, y de las que crían en aquellos días!

(24:20) Orad, pues, que vuestra huida no sea en invierno ni en día de reposo;

(24:21) porque habrá entonces gran tribulación, cual no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá.

(24:22) Y si aquellos días no fuesen acortados, nadie sería salvo; mas por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.

(24:23) Entonces, si alguno os dijere: Mirad, aquí está el Cristo, o mirad, allí está, no lo creáis.

(24:24) Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas, y harán grandes señales y prodigios, de tal manera que engañarán, si fuere posible, aun a los escogidos.

(24:25) Ya os lo he dicho antes.

(24:26) Así que, si os dijeren: Mirad, está en el desierto, no salgáis; o mirad, está en los aposentos, no lo creáis.

(24:27) Porque como el relámpago que sale del oriente y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del Hombre.

(24:28) Porque dondequiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán las águilas.

(24:29) E inmediatamente después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor, y las estrellas caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán conmovidas.

(24:30) και→Y τότε→entonces φανησεται→aparecerá το→la σημειον→señal του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y τότε→entonces κοψονται→se golpearán en lamento πασαι→todas αι→las φυλαι→tribus της→de la/de/del γης→tierra και→y οψονται→verán τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχομενον→viniendo επι→sobre των→las νεφελων→nubes του→de el ουρανου→cielo μετα→con δυναμειως→poder και→y δοξης→gloria/esplendor πολλης→mucho

(24:31) και→Y αποστειλει→Enviará como apóstoles/emisarios τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus μετα→con σαλπιγγος→de trompeta φωνης→sonido μεγαλης→grande και→y επισυναξουσιν→reunirá τους→a los εκλεκτους→seleccionados αυτου→de él/su/sus εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los τεσσαρων→cuatro ανεμων→vientos απι→desde ακρων→extremidades ουρανων→de cielos εως→hasta ακρων→extremidades αυτων→de ellos

(24:32) απο→De/del/desde/ δε→pero της→la συκης→higuera μαθετε→aprendan την→a la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela οταν→cuando ηδη→ya ο→la κλαδος→rama αυτης→de ella γενηται→llegue a ser απαλος→tierna και→y τα→las φυλλα→hojas εκφυη→esté haciendo brotar γινωσκετε→están conociendo οτι→que εγγυς→cerca το→el θερος→verano

(24:33) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes οταν→cuando ιδητε→vean ταυτα→estas (cosas) παντα→todas γινωσκετε→estén conociendo οτι→que εγγυς→cerca εστιν→es/está siendo επι→sobre θυραις→puertas

(24:34) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μη→no παρελθη→pase η→la γενεα→generación αυτη→esta εως→hasta αν→probable παντα→todas ταυτα→estas (cosas) γενηται→llegue a ser

(24:35) ο→El ουρανος→cielo και→y η→la γη→tierra παρελευσονται→pasarán οι→las δε→pero λογοι→palabras μου→de mí ου→no μη→no παρελθωσιν→pasen

(24:36) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero της→de el ημερας→día εκεινης→aquél και→y ωρας→hora ουδεις→nadie οιδεν→ha sabido ουδε→ni οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros των→de los ουρανων→cielos ει→si μη→no ο→el πατηρ→Padre μου→de mí μονος→solo

(24:37) ωσπερ→Así como δε→pero αι→los ημεραι→días του→de el νωε→Noé ουτως→así εσται→será και→también η→la παρουσια→presencia του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre

(24:38) ωσπερ→Así como γαρ→porque ησαν→estaban siendo εν→en ταις→los ημεραις→días ταις→los προ→antes του→de el κατακλυσμου→diluvio τρωγοντες→royendo και→y πινοντες→bebiendo γαμουντες→casando και→y εκγαμιζοντες→dando en matrimonio αχρι→hasta ης→de cual ημερας→día εισηλθεν→entró νωε→Noé εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κιβωτων→caja

(24:39) και→Y ουκ→no εγνωσαν→conocieron εως→hasta ηλθεν→vino ο→el κατακλυσμος→diluvio και→y ηρεν→alzó απαντας→a todos ουτως→así εσται→será και→también η→la παρουσια→presencia του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre

(24:40) τότε→Entonces δυο→dos εσονται→serán εν→en τω→el αγρω→campo ο→el εις→uno παραλαμβανεται→es/está siendo tomado consigo και→y ο→el εις→uno αφιεται→es/está siendo dejado completamente

(24:41) δυο→Dos (mujeres) αληθουσαι→moliendo εν→en τω→el μυλωνι→molino manual μια→uno παραλαμβανεται→es/está siendo tomada consigo και→y μια→uno αφιεται→es/está siendo dejada completamente

(24:42) γρηγορευτε→Velen/vigilen/estén permaneciendo despiertos ουν→por lo tanto οτι→porque ουκ→no οιδατε→saben/han sabido ποια→a qué clase ωρα→hora ο→el κυριος→Señor υμων→de ustedes ερχεται→viene/está viniendo

(24:43) εκεινο→Aquello δε→pero γινωσκετε→sepan/conozcan/estén conociendo οτι→que ει→si ηδει→había sabido ο→el οικοδεσποτης→amo de casa ποια→qué clase de φυλακη→guardia/[referida a las horas de guardias/horas nocturnas] ο→el κλεπτης→ladrón ερχεται→viene/está viniendo ερηγορησεν→veló/permaneció despierto αν→probable και→y ουκ→no αν→probable εισαεν→permitió διορυγηται→escarbar/minar/ser cavada por medio/a través την→a la οικιαν→casa αυτου→de él

(24:30) Y entonces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo; y entonces lamentarán todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con grande poder y gloria.

(24:31) Y enviará sus ángeles con gran voz de trompeta, y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, de un cabo del cielo hasta el otro.

(24:32) De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

(24:33) Así también vosotros, cuando viereis todas estas cosas, sabed que está cercano, á las puertas.

(24:34) De cierto os digo, que no pasará esta generación, que todas estas cosas no acontezcan.

(24:35) El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

(24:36) Empero del día y hora nadie sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

(24:37) Mas como los días de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

(24:38) Porque como en los días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dando en casamiento, hasta el día que Noé entró en el arca,

(24:39) Y no conocieron hasta que vino el diluvio y llevó á todos, así será también la venida del Hijo del hombre.

(24:40) Entonces estarán dos en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado:

(24:41) Dos mujeres moliendo á un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.

(24:42) Velad pues, porque no sabéis á qué hora ha de venir vuestro Señor.

(24:43) Esto empero sabed, que si el padre de la familia supiese á cuál vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

(24:30) Entonces aparecerá la señal del Hijo del Hombre en el cielo; y entonces lamentarán todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del cielo, con poder y gran gloria.

(24:31) Y enviará sus ángeles con gran voz de trompeta, y juntarán sus escogidos, de los cuatro vientos, desde un extremo del cielo hasta el otro.

(24:32) De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama está tierna, y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca.

(24:33) Así también vosotros, cuando veáis todas estas cosas, conoced que está cerca, a las puertas.

(24:34) De cierto os digo, que no pasará esta generación hasta que todo esto acontezca.

(24:35) El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

(24:36) Pero del día y la hora nadie sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino sólo mi Padre.

(24:37) Mas como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del Hombre.

(24:38) Porque como en los días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dando en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca,

(24:39) y no entendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos, así será también la venida del Hijo del Hombre.

(24:40) Entonces estarán dos en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado.

(24:41) Dos mujeres estarán moliendo en un molino; la una será tomada, y la otra será dejada.

(24:42) Velad, pues, porque no sabéis a qué hora ha de venir vuestro Señor.

(24:43) Pero sabed esto, que si el padre de familia supiese a qué hora el ladrón habría de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

(24:44) δια→Por τουτο→esto και→también υμεις→ustedes γινεσθε→estén llegando a ser ετοιμοι→preparados οτι→porque η→a cual ωρα→hora ου→no δοκειτε→están pensando ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχεται→viene/está viniendo

(24:44) Por tanto, también vosotros estad apercebidos; porque el Hijo del hombre ha de venir á la hora que no pensáis.

(24:44) Por tanto, también vosotros estad preparados; porque el Hijo del Hombre vendrá a la hora que no pensáis.

(24:45) τις→¿Quién αρα→realmente εστιν→es/está siendo ο→el πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) και→y φρονιμος→pensador juicioso ον→cual κατεστησεν→estableció hacia abajo ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus επι→sobre της→la θεραπειας→servidumbre αυτου→de él/su/sus του→de el διδοναι→dar/estar dando αυτοις→a ellos την→el τροφην→alimento εν→en καιρω→tiempo señalado?

(24:45) ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual puso su señor sobre su familia para que les dé alimento á tiempo?

(24:45) ¿Quién es, pues, el siervo fiel y prudente, al cual puso su señor sobre su casa para que les dé el alimento a tiempo?

(24:46) μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél ον→a quien ελθων→habiendo venido ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ευρησει→hallará ποιουντα→haciendo ουτως→así

(24:46) Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su señor viniere, le hallare haciendo así.

(24:46) Bienaventurado aquel siervo al cual, cuando su señor venga, le halle haciendo así.

(24:47) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amen λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que επι→sobre πασιν→todas τοις→las (cosas) υπαρχουσιν→poseyendo αυτου→de él/su/sus καταστησει→establecerá hacia abajo αυτον→a él

(24:47) De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

(24:47) De cierto os digo que sobre todos sus bienes le pondrá.

(24:48) εαν→Si alguna vez δε→pero ειπη→diga ο→el κακος→maligno δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él/su/sus χρονιζει→Está tomando su tiempo ο→el κυριος→Señor μου→de mí ελθειν→venir

(24:48) Y si aquel siervo malo dijere en su corazón Mi señor se tarda en venir:

(24:48) Pero si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor tarda en venir;

(24:49) και→Y αρχηται→comience τυπτειν→golpear/estar golpeando τους→a los συνδουλους→coesclavos εσθιειν→estar comiendo δε→pero και→y πινειν→estar bebiendo μετα→con των→los μεθυσωντων→emborrachando

(24:49) Y comenzare á herir á sus consiervos, y aun á comer y á beber con los borrachos;

(24:49) y comenzare a golpear a sus consiervos, y aun a comer y a beber con los borrachos,

(24:50) ηξει→vendrá ο→el κυριος→Señor/amo του→de el δουλου→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινου→aquél εν→en ημερα→día η→cual ου→no προσδοκα→está esperando expectante και→y εν→en ωρα→hora η→cual ου→no γινωσκει→está conociendo

(24:50) Vendrá el señor de aquel siervo en el día que no espera, y á la hora que no sabe,

(24:50) vendrá el señor de aquel siervo en día que éste no espera, y a la hora que no sabe,

(24:51) και→Y διχοτομησει→cortará en dos αυτον→a él και→y το→la μερος→parte αυτου→de él/su/sus μετα→con των→los υποκριτων→hipócritas θησει→colocará εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes

(24:51) Y le cortará por medio, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro y el crujir de dientes.

(24:51) y lo castigará duramente, y pondrá su parte con los hipócritas; allí será el lloro y el crujir de dientes.

## Mt 25

(25:1) τοτε→Entonces ομοιωθησεται→será semejado η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos δεκα→a diez παρθενοις→vírgenes αιτινες→quienes λαβουσαι→habiendo tomado τας→a las λαμπαδας→lámparas αυτων→de ellas εξηλθον→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απαντησιν→encuentro του→de el νυμφιου→novio

(25:1) ENTONCES el reino de los cielos será semejante á diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron á recibir al esposo.

(25:1) Entonces el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.

(25:2) πεντε→Cinco δε→pero ησαν→estaban siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellas φρονιμοι→pensadoras juicioσας και→y αι→las πεντε→cinco μωραι→necias

(25:2) Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco fatuas.

(25:2) Cinco de ellas eran prudentes y cinco insensatas.

(25:3) αιτινες→Quienes μωραι→necias λαβουσαι→habiendo tomado τας→a las λαμπαδας→lámparas αυτων→de ellas ουκ→no ελαβον→tomaron μεθ→con εαυτων→ellas mismas ελαιον→aceite

(25:3) Las que eran fatuas, tomando sus lámparas, no tomaron consigo aceite;

(25:3) Las insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron consigo aceite;

(25:4) αι→Las δε→pero φρονιμοι→pensadoras juicioσας ελαβον→tomaron ελαιον→aceite εν→en τοις→los αγγειοις→receptáculos αυτων→de ellas μετα→con των→las λαμπαδων→lámparas αυτων→de ellas

(25:4) Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.

(25:4) mas las prudentes tomaron aceite en sus vasijas, juntamente con sus lámparas.

(25:5) χρονιζοντος→Tomando su tiempo δε→pero του→de el νυμφιου→novio ενυσταξαν→cabecearon πασαι→todas και→y εκαθευδον→dormían/estaban durmiendo

(25:5) Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

(25:5) Y tardándose el esposo, cabecearon todas y se durmieron.

(25:6) μεσης→De media δε→pero νυκτος→noche κραυγη→clamor γεγονεν→ha llegado a ser ιδου→Mira/He aquí ο→el νυμφιος→novio ερχεται→viene/está viniendo εξερχεσθε→estén saliendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απαντησιν→encuentro αυτου→de él

(25:6) Y á la media noche fué oído un clamor: He aquí, el esposo viene; salid á recibirle.

(25:6) Y a la medianoche se oyó un clamor: ¡Aquí viene el esposo; salid a recibirle!

(25:7) τοτε→Entonces ηγερθησαν→fueron levantadas πασαι→todas αι→las παρθενοις→vírgenes εκειναι→aquellas και→y εκοσμησαν→arreglaron τας→las λαμπαδας→lámparas αυτων→de ellas

(25:7) Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.

(25:7) Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron, y arreglaron sus lámparas.

(25:8) αι→Las δε→pero μωραι→necias ταις→a las φρονιμοις→pensadoras juiciosas ειπον→dijeron δοτε→Den ημιν→a nosotras εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ελαιου→aceite υμων→de ustedes οτι→porque αι→las λαμπραδες→lámparas ημων→de nosotras σβεννυνται→son/están siendo apagadas

(25:9) απεκριθησαν→Respondieron δε→pero αι→las φρονιμοις→pensadoras juiciosas λεγουσαι→diciendo μηποτε→No alguna vez ουκ→no αρκεση→sea suficiente ημιν→a nosotras και→y υμιν→a ustedes πορευεσθε→estén yendo en camino δε→pero μαλλον→más bien προς→hacia τους→a los πωλουντας→vendiendo και→y αγορασατε→compreñ εαυταις→a ustedes mismas

(25:10) απερχομενων→Viniendo desde δε→pero αυτων→de ellas αγορασαι→comprar ηλθεν→vino ο→el νυμφιος→novio και→y αι→las ετοιμοι→preparadas εισηλθον→entraron μετ→con αυτου→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las γαμους→fiestas de bodas και→y εκλεισθη→fue cerrada η→la θυρα→puerta

(25:11) υστερον→Posteriormente δε→pero ερχονται→están viniendo και→también αι→las λοιπα→demás/demás/sobrantes παρθενοι→vírgenes λεγουσαι→diciendo κυριε→Señor κυριε→señor ανοιξον→abre ημιν→a nosotras

(25:12) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/ámén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουκ→no οιδα→he sabido υμας→a ustedes

(25:13) γρηγορειτε→Velen/estén permaneciendo despiertos ουν→por lo tanto οτι→porque ουκ→no οιδατε→saben/han sabido την→a/al/a el ημεραν→día ουδε→ni την→a la ωραν→hora εν→en η→cual ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχεται→viene/está viniendo

(25:14) ωπερ→Así como γαρ→porque ανθρωπος→hombre αποδημων→viajando εκαλεσεν→llamó τους→a los ιδιους→propios δουλους→esclavos και→y παρεδωκεν→entregó αυτοις→a ellos τα→las (cosas) υπαρχοντα→poseyendo αυτου→de él

(25:15) και→Y ω→a quien μεν→de hecho εδωκεν→dio πεντε→cinco ταλαντα→talentos ω→a quien δε→pero δυο→dos ω→a quien δε→pero εν→uno εκαστω→a cada uno κατα→según την→a/al/a el ιδιαν→propio δυναμιν→poder και→y απεδημησεν→viajó ευθεις→inmediatamente

(25:16) πορευθεις→Habiendo ido en camino δε→pero ο→el τα→los πεντε→cinco ταλαντα→talentos λαβων→habiendo recibido ειφρασατο→trabajó εν→en αυτοις→ellos και→y εποησεν→hizo αλλα→otros πεντε→cinco ταλαντα→talentos

(25:17) ωσαυτως→Así mismo και→también ο→el τα→los δυο→dos εκερδησεν→ganó και→también αυτος→él αλλα→otros δυο→dos

(25:18) ο→El δε→pero το→el εν→uno λαβων→habiendo recibido απελθων→habiendo venido desde ωρυξεν→cavó εν→en τη→la γη→tierra και→y απεκρυψεν→escondió cuidadosamente το→la αργυριον→plata του→de el κυριου→Señor αυτου→de él

(25:19) μετα→Después δε→pero χρονον→tiempo πολυν→mucho ερχεται→viene/está viniendo ο→el κυριος→Señor/amo των→de los δουλων→esclavos εκεινων→aqueellos και→y συναιρει→está alzando juntamente μετ→con αυτων→de ellos λογον→palabra

(25:20) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ο→el τα→los πεντε→cinco ταλαντα→talentos λαβων→habiendo recibido προσηγγεκεν→llevó hacia αλλα→otros πεντε→cinco ταλαντα→talentos λεγων→diciendo κυριε→Señor/amo πεντε→cinco ταλαντα→talentos μοι→a mí παρεδωκας→entregaste ιδε→mira/He aquí αλλα→otros πεντε→cinco ταλαντα→talentos εκερδησα→gané επ→sobre αυτοις→ellos

(25:21) εφη→Decía/Estaba diciendo δε→pero αυτω→a él ο→el κυριος→Señor αυτου→de él/σου/sus ευ→Bien δουλε→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αγαθε→bueno και→y πιστε→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre ολιγα→pocas (cosas) ης→estabas siendo πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre πολλων→de muchas (cosas) σε→a ti καταστησω→estableceré hacia abajo εισελθε→entra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el χαραν→regocijo του→de el κυριου→Señor σου→de ti

(25:8) Y las fatuas dijeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceite; porque nuestras lámparas se apagan.

(25:9) Mas las prudentes respondieron, diciendo. Porque no nos falte á nosotras y á vosotras, id antes á los que venden, y comprad para vosotras.

(25:10) Y mientras que ellas iban á comprar, vino el esposo; y las que estaban apercebidas, entraron con él á las bodas; y se cerró la puerta.

(25:11) Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, Señor, ábrenos.

(25:12) Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

(25:13) Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.

(25:14) Porque el reino de los cielos es como un hombre que partiéndose lejos llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes.

(25:15) Y á éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: á cada uno conforme á su facultad; y luego se partió lejos.

(25:16) Y el que había recibido cinco talentos se fué, y granjeó con ellos, é hizo otros cinco talentos.

(25:17) Asimismo el que había recibido dos, ganó también él otros dos.

(25:18) Mas el que había recibido uno, fué y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

(25:19) Y después de mucho tiempo, vino el señor de aquellos siervos, é hizo cuentas con ellos.

(25:20) Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí otros cinco talentos he ganado sobre ellos.

(25:21) Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

(25:8) Y las insensatas dijeron a las prudentes: Dadnos de vuestro aceite; porque nuestras lámparas se apagan.

(25:9) Mas las prudentes respondieron diciendo: Para que no nos falte á nosotras y a vosotras, id más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

(25:10) Pero mientras ellas iban a comprar, vino el esposo; y las que estaban preparadas entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.

(25:11) Después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: ¡Señor, señor, ábrenos!

(25:12) Mas él, respondiendo, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

(25:13) Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del Hombre ha de venir.

(25:14) Porque el reino de los cielos es como un hombre que yéndose lejos, llamó a sus siervos y les entregó sus bienes.

(25:15) A uno dio cinco talentos, y a otro dos, y a otro uno, a cada uno conforme a su capacidad; y luego se fue lejos.

(25:16) Y el que había recibido cinco talentos fue y negoció con ellos, y ganó otros cinco talentos

(25:17) Asimismo el que había recibido dos, ganó también otros dos.

(25:18) Pero el que había recibido uno fue y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

(25:19) Después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, y arregló cuentas con ellos.

(25:20) Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; aquí tienes, he ganado otros cinco talentos sobre ellos.

(25:21) Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor.

(25:22) προσελθων→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero και→también ο→el τα→los δυο→dos ταλαντα→talentos λαβων→habiendo recibido ειπεν→dijo κυριε→Señor δυο→dos ταλαντα→talentos μοι→a mí παρεδωκας→entregaste ιδε→mira/He aquí αλλα→otros δυο→dos ταλαντα→talentos εκερδησα→gané επι→sobre αυτοις→ellos

(25:23) εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ευ→Bien δουλε→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αγαθε→bueno και→y πιστε→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre ολιγα→pocas (cosas) ης→estabas siendo πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre πολλων→de muchas (cosas) σε→a ti καταστησω→estableceré hacia abajo εισελθε→entra εις→en/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el χαραν→regocijo του→de el κυριου→Señor/amo σου→de ti

(25:24) προσελθων→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero και→también ο→el το→a/al/a el εν→uno ταλαντον→talento ειληφως→ha recibido ειπεν→dijo κυριε→Señor/amo εγνων→conocí σε→a ti οτι→que σκληρος→duro ει→eres/estás siendo ανθρωπος→hombre θεριζων→segando οπου→donde ουκ→no εσπειρας→sembraste και→y συναγων→recogiendo οθεν→del cual ου→no διεσκορπισας→esparciste

(25:25) και→Y φοβηθεις→habiendo temido απελθων→habiendo venido desde εκρυψα→escondí το→el ταλαντον→talento σου→de ti εν→en τη→la γη→tierra ιδε→mira/He aquí χειρις→estás teniendo το→lo συν→tuyo

(25:26) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo αυτω→a él πονηρε→Malo δουλε→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) και→y οκνηρε→indolente ηδεις→;Habías sabido οτι→que θεριζω→estoy segando οπου→donde ουκ→no εσπειρα→sembré και→y συναγω→estoy recogiendo οθεν→del cual ου→no διεσκορπισα→esparcí?

(25:27) εδει→Estaba siendo necesario ουν→por lo tanto σε→a ti βαλειν→poner το→la αργυριον→plata μου→de mí τοις→a los τραπεζιταις→en mesas (de banquero) και→y ελθων→habiendo venido εγω→yo εκομισαμην→habíendome llevado αν→probable το→a lo εμον→mio συν→junto con τοκω→interés

(25:28) αρατε→Alcen ουν→por lo tanto απ→de/del/desde/ αυτου→de él/su/sus το→el ταλαντον→talento και→y δοτε→den τω→a/al/a el εχοντι→teniendo τα→los δεκα→diez ταλαντα→talentos

(25:29) τω→A/al/a el γαρ→porque εχοντι→teniendo παντι→todo δοθησεται→será dado και→y περισευθησεται→será hecho exceder απο→de/del/desde/ δε→pero του→de el μη→no εχοντος→teniendo και→y ο→cual εχει→tiene/está teniendo αρθησεται→será alzado απ→de/del/desde/ αυτου→de él

(25:30) και→Y τον→a/al/a el αχρειον→inútil δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκβαλετε→arrojen hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la σκοτος→oscuridad το→a la εξωτερων→afuera εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes

(25:31) οταν→Cuando δε→pero ελθη→venga ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εν→en τη→el δοξη→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus και→y παντες→todos οι→los αγιοι→santos αγγελοι→angeles/mensajeros μετ→con αυτου→él τότε→entonces καθισει→se sentará επι→sobre θρονου→trono δοξης→de gloria/esplendor αυτου→de él

(25:32) και→Y συναχθησεται→será reunida εμπροσθεν→enfrente αυτου→de él/su/sus παντα→todas τα→las εθνη→naciones και→y αφορει→delimitará αυτους→a ellos απ→de/del/desde/ αλληλων→unos de otros ωσπερ→así como ο→el ποιμην→pastor αφοριζει→está delimitando τα→a las προβατα→ovejas απο→de/del/desde/ των→las εριφων→cabras

(25:33) και→Y στησει→hará poner de pie τα→a las μεν→de hecho προβατα→ovejas εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas αυτου→de él/su/sus τα→las δε→pero εριφια→cabras εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas

(25:34) τότε→Entonces ερει→Dirá ο→el βασιλευς→rey τοις→a los εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas αυτου→de él/su/sus δευτε→Vengan acá οι→los ευλογημενοι→han sido bendecidos του→de el πατρος→Padre μου→de mí κληρονομησατε→hereden την→a/al/a el ητοιμασμενην→ha sido preparado υμιν→a ustedes βασιλειαν→reino απο→desde καταβολης→fundación κοσμου→de mundo

(25:22) Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí otros dos talentos he ganado sobre ellos.

(25:23) Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

(25:24) Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y recoges donde no esparciste;

(25:25) Y tuve miedo, y fui, y escondí tu talento en la tierra: he aquí tienes lo que es tuyo.

(25:26) Y respondiendo su señor, le dijo: Malo y negligente siervo, sabías que siego donde no sembré y que recojo donde no esparcí;

(25:27) Por tanto te convenía dar mi dinero á los banqueros, y viniendo yo, hubiera recibido lo que es mio con usura.

(25:28) Quitadle pues el talento, y dadlo al que tiene diez talentos.

(25:29) Porque á cualquiera que tuviere, le será dado, y tendrá más; y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

(25:30) Y al siervo inútil echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.

(25:31) Y cuando el Hijo del hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará sobre el trono de su gloria.

(25:32) Y serán reunidas delante de él todas las gentes: y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

(25:33) Y pondrá las ovejas á su derecha, y los cabritos á la izquierda.

(25:34) Entonces el Rey dirá á los que estarán á su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

(25:22) Llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; aquí tienes, he ganado otros dos talentos sobre ellos.

(25:23) Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor.

(25:24) Pero llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y recoges donde no esparciste;

(25:25) por lo cual tuve miedo, y fui y escondí tu talento en la tierra; aquí tienes lo que es tuyo.

(25:26) Respondiendo su señor, le dijo: Siervo malo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.

(25:27) Por tanto, debías haber dado mi dinero a los banqueros, y al venir yo, hubiera recibido lo que es mio con los intereses.

(25:28) Quitadle, pues, el talento, y dadlo al que tiene diez talentos.

(25:29) Porque al que tiene, le será dado, y tendrá más; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

(25:30) Y al siervo inútil echadle en las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.

(25:31) Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará en su trono de gloria,

(25:32) y serán reunidas delante de él todas las naciones; y apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

(25:33) Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a su izquierda.

(25:34) Entonces el Rey dirá a los de su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

(25:35) επεινασα→Tuve hambre γαρ→porque και→y εδωκατε→dieron μοι→a mí φαγειν→comer εδιψησα→tuve sed και→y εποτισατε→dieron de beber με→a mí ξενος→extranjero ημην→era/estaba siendo και→y συνηγαγετε→acogieron με→a mí

(25:36) γυμνος→desnudo και→y περιεβαλετε→echaron (ropa) alrededor de με→a mí ησθενησα→debilité και→y επισκεψασθε→vieron sobre με→a mí εν→en φυλακη→guardia ημην→era/estaba siendo και→y ηλθετε→vinieron προς→hacia με→a mí

(25:37) τότε→Entonces αποκριθησονται→responderán αυτω→a él οι→los δικαιοι→justos/rectos λεγοντες→diciendo κυριε→Señor ποτε→¿cuándo σε→a ti ειδομεν→vimos πεινωντα→teniendo hambre και→y εθρεψαμεν→alimentamos η→o διψωντα→teniendo sed και→y εποτισαμεν→dimos de beber?

(25:38) ποτε→¿cuándo δε→pero σε→a ti ειδομεν→vimos ξενον→extranjero και→y συνηγαγομεν→acogimos η→o γυμνον→desnudo και→y περιεβαλομεν→vestimos?

(25:39) ποτε→¿cuándo δε→pero σε→a ti ειδομεν→vimos ασθενη→débil η→o εν→en φυλακη→guardia και→y ηλθομεν→venimos προς→hacia σε→a ti?

(25:40) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el βασιλευς→rey ερει→dirá αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εφ→sobre οσον→tanto como εποιησατε→hicieron ενι→a uno τουτων→de estos των→de los αδελφων→hermanos μου→de mí των→de los ελαχιστων→más pequeños εμοι→a mí εποιησατε→hicieron

(25:41) τότε→Entonces ερει→dirá και→también τοις→a los εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas πορευεσθε→Estén yendo en camino απ→de/del/desde/ εμου→de mí οι→los καταραμενοι→han sido maldecidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego το→el αιωνιον→eterno το→el ητοιμασμενον→ha sido preparado τω→a/al/a el διαβολω→Diablo/calumniador και→y τοις→a los αγγελιοις→angeles/mensajeros αυτου→de él

(25:42) επεινασα→Tuve hambre γαρ→porque και→y ουκ→no εδωκατε→dieron μοι→a mí φαγειν→comer εδιψησα→tuve sed και→y ουκ→no εποτισατε→dieron de beber με→a mí

(25:43) ξενος→Extranjero ημην→era/estaba siendo και→y ου→no συνηγαγετε→acogieron με→a mí γυμνος→desnudo και→y ου→no περιεβαλετε→echaron (ropa) alrededor de με→a mí ασθενης→débil και→y εν→en φυλακη→guardia και→y ουκ→no επισκεψασθε→vieron sobre με→a mí

(25:44) τότε→Entonces αποκριθησονται→responderán και→también αυτοι→ellos λεγοντες→diciendo κυριε→Señor ποτε→¿cuándo σε→a ti ειδομεν→vimos πεινωντα→teniendo hambre η→o διψωντα→teniendo sed η→o ξενον→extranjero η→o γυμνον→desnudo η→o ασθενη→débil η→o εν→en φυλακη→guardia και→y ου→no διηκονησαμεν→hicimos servicio σοι→a ti?

(25:45) τότε→Entonces αποκριθησεται→responderá αυτοις→a ellos λεγων→diciendo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εφ→sobre οσον→tanto como ουκ→no εποιησατε→hicieron ενι→a uno τουτων→de estos των→de los ελαχιστων→más pequeños ουδε→tampoco εμοι→a mí εποιησατε→hicieron

(25:46) και→Y απελευσονται→vendrán desde ουτοι→estos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κολασιν→poda αιωνιον→eterna οι→los δε→pero δικαιοι→justos/rectos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωνην→vida αιωνιον→eterna

## Mt 26

(26:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando ετελεσεν→completó ο→el ιησους→Jesús παντας→a todas τους→las λογους→palabras τουτους→estas ειπεν→dijo τοις→a los μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él

(26:2) οιδατε→Sabén/han sabido οτι→que μετα→después δυο→dos ημερας→días το→la πασχα→Pascua γινεται→está llegando a ser και→y ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοται→es/está siendo entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el σταυρωθηναι→ser empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T

(25:35) Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui huésped, y me recogisteis;

(25:36) Desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitasteis; estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

(25:37) Entonces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos? ¿ó sediento, y te dimos de beber?

(25:38) ¿Y cuándo te vimos huésped, y te recogimos? ¿ó desnudo, y te cubrimos?

(25:39) ¿O cuándo te vimos enfermo, ó en la cárcel, y vinimos á ti?

(25:40) Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis á uno de estos mis hermanos pequeñitos, á mí lo hicisteis.

(25:41) Entonces dirá también á los que estarán á la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y para sus ángeles:

(25:42) Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber;

(25:43) Fui huésped, y no me recogisteis; desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.

(25:44) Entonces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó huésped, ó desnudo, ó enfermo, ó en la cárcel, y no te servimos?

(25:45) Entonces les responderá, diciendo: De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis á uno de estos pequeñitos, ni á mí lo hicisteis.

(25:46) E irán éstos al tormento eterno, y los justos á la vida eterna.

(25:35) Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me recogisteis;

(25:36) estuve desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a mí.

(25:37) Entonces los justos le responderán diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos, o sediento, y te dimos de beber?

(25:38) ¿Y cuándo te vimos forastero, y te recogimos? ¿ó desnudo, y te cubrimos?

(25:39) ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a ti?

(25:40) Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, a mí lo hicisteis.

(25:41) Entonces dirá también a los de la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles.

(25:42) Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber;

(25:43) fui forastero, y no me recogisteis; estuve desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.

(25:44) Entonces también ellos le responderán diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, sediento, forastero, desnudo, enfermo, ó en la cárcel, y no te servimos?

(25:45) Entonces les responderá diciendo: De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis á uno de estos más pequeños, tampoco a mí lo hicisteis.

(25:46) E irán éstos al castigo eterno, y los justos a la vida eterna.

(26:1) Cuando hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

(26:2) Sabéis que dentro de dos días se celebra la pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.

(26:3) τότε → **Entonces** συνηχθησαν →  **fueron reunidos** οι → **los** αρχιερεις → **gobernantes** de sacerdotes και → **y** οι → **los** γραμματεις → **escribas** και → **y** οι → **los** πρεσβυτεροι → **ancianos** του → **de el** λαου → **pueblo** εις → **en/en un/en una/para/por/hacia dentro** την → **a/al/a el** αυλην → **patio** του → **de el** αρχιερωσ → **sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes** του → **de el** λεγομενου → **siendo llamado** καιαφα → **Caifás**

(26:4) και → **Y** συνεβουλευσαντο →  **tomaron consejo juntos** ινα → **para que** τον → **a/al/a el** ιησουν → **Jesús** δολω → **a ardid astuto** κρατησωσιν → **asgan firmemente** και → **y** αποκτεινωσιν → **estén matando**

(26:5) ελεγον → **Decían/estaban diciendo** δε → **pero** μη → **No** εν → **en** τη → **la** εορτη → **fiesta** ινα → **para que** μη → **no** θορυβος → **alboroto** γενηται → **llegue a ser** εν → **en** τω → **el** λαω → **pueblo**

(26:6) του → **De el** δε → **pero** ιησου → **Jesús** γενομενου → **habiendo llegado a ser** εν → **en** βηθανια → **Betania** εν → **en** οικια → **casa** σιμωνος → **de Simón** του → **el** λεπρου → **leproso**

(26:7) προσηλθεν → **Vino** hacia αυτω → **a él** γυνη → **mujer** αλαβατρον → **receptáculo de alabastro** μυρου → **de aceite perfumado** εχουσα → **teniendo** βαρυτιμου → **costoso** και → **y** κατεχεεν → **derramó** επι → **sobre** την → **la** κεφαλην → **cabeza** αυτου → **de él/su/sus** ανακειμενου → **reclinado**

(26:8) ιδοντες → **Viendo/Habiendo visto** δε → **pero** οι → **los** μαθηται → **discípulos/aprendices/aprendedores** αυτου → **de él/su/sus** ηγανακτησαν → **se indignaron** λεγοντες → **diciendo** εις → **¿En/en un/en una/para/por/hacia dentro** τι → **qué** η → **la** απωλεια → **destrucción** αυτη → **esta?**

(26:9) ηδυνατο → **Estaba siendo capaz** γαρ → **porque** τουτο → **esto** το → **el** μυρον → **aceite perfumado** πρθηται → **ser vendido** πολλου → **de mucho** και → **y** δοθηται → **ser dado** πτωχοις → **a pobres**

(26:10) γνους → **Conociendo/habiendo conocido** δε → **pero** ο → **el** ιησους → **Jesús** ειπεν → **dijo** αυτοις → **a ellos** τι → **¿Por qué** κοποους → **labores** παρεχετε → **tienen/están teniendo** junto (a/al)/al lado de τη → **la** γυναικι → **mujer?** εργον → **Obra** γαρ → **porque** καλον → **excelente/buena** εργασατο → **obró** εις → **en/en un/en una/para/por/hacia dentro** εμε → **a mí**

(26:11) παντοτε → **Siempre** γαρ → **porque** τους → **a los** πτωχοις → **pobres** εχετε → **tienen/están teniendo** μεθ → **con** εαυτων → **ustedes mismos** εμε → **a mí** δε → **pero** ου → **no** παντοτε → **siempre** εχετε → **tienen/están teniendo**

(26:12) βαλουσα → **Habiendo puesto** γαρ → **porque** αυτη → **esta** το → **el** μυρον → **aceite perfumado** τουτο → **este** επι → **sobre** του → **el** σωματος → **cuerpo** μου → **de mí** προς → **hacia** το → **el** ενταφιασαι → **poner en sepulcro** με → **a mí** εποιησεν → **hizo**

(26:13) αμην → **(de cierto)/(verdaderamente)/así** es/amén λεγω → **digo/estoy diciendo** υμιν → **a ustedes** οπου → **donde** εαν → **si alguna vez** κηρυχθη → **sea proclamado** το → **el** ευαγγελιον → **Evangelio/buen mensaje** τουτο → **este** εν → **en** ολω → **entero** τω → **a/al/a el** κοσμω → **mundo** λαληθησεται → **será hablado** και → **también** ο → **cual (cosa)** εποιησεν → **hizo** αυτη → **ella** <sup><WTG></sup> esta εις → **en/en un/en una/para/por/hacia dentro** μημοσυνον → **recuerdo** αυτης → **de ella**

(26:14) τότε → **Entonces** πορευθεις → **habiendo ido en camino** εις → **uno** των → **de los** δωδεκα → **doce** ο → **el** λεγομενος → **siendo llamado** ιουδας → **Judas** ισκαριωτης → **Iscaariote** προς → **hacia** τους → **a los** αρχιερεις → **gobernantes de sacerdotes**

(26:15) ειπεν → **Dijo** τι → **¿Qué** θελετε → **están queriendo** μοι → **a mí** δουναι → **dar** καγω → **y yo** υμιν → **a ustedes** παραδωσω → **entregaré** αυτον → **a él?** οι → **Los** δε → **pero** εστησαν → **pusieron** de pie αυτω → **a él** τριακοντα → **treinta** αργυρια → **platas**

(26:16) και → **Y** απο → **desde** τότε → **entonces** εξητει → **estaba buscando** ευκαιριαν → **oportunidad** ινα → **para que** αυτον → **a él** παραδω → **entregue**

(26:17) τη → **El** δε → **pero** πρωτη → **primer (día)** των → **de los** αζυμων → **sin levadura** προσηλθον → **vinieron** hacia οι → **los** μαθηται → **discípulos/aprendices/aprendedores** τω → **a/al/a el** ιησου → **Jesús** λεγοντες → **diciendo** αυτω → **a él** που → **¿Dónde** θελεις → **estás queriendo** ετοιμασομεν → **prepararemos** σοι → **a ti** φαγειν → **comer** το → **la** πασχα → **Pascua?**

(26:3) Entonces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron al patio del pontífice, el cual se llamaba Caifás;

(26:4) Y tuvieron consejo para prender por engaño á Jesús, y matarle.

(26:5) Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

(26:6) Y estando Jesús en Bethania, en casa de Simón el leproso,

(26:7) Vino á él una mujer, teniendo un vaso de alabastro de unguento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado á la mesa.

(26:8) Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

(26:9) Porque esto se podía vender por gran precio, y darse á los pobres.

(26:10) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena á esta mujer? Pues ha hecho conmigo buena obra.

(26:11) Porque siempre tendréis pobres con vosotros, mas á mí no siempre me tendréis.

(26:12) Porque echando este unguento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

(26:13) De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella, lo que ésta ha hecho.

(26:14) Entonces uno de los doce, que se llamaba Judas Iscaariote, fué á los príncipes de los sacerdotes,

(26:15) Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os lo entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.

(26:16) Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarle.

(26:17) Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos á Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que aderecemos para ti para comer la pascua?

(26:3) Entonces los principales sacerdotes, los escribas, y los ancianos del pueblo se reunieron en el patio del sumo sacerdote llamado Caifás,

(26:4) y tuvieron consejo para prender con engaño a Jesús, y matarle.

(26:5) Pero decían: No durante la fiesta, para que no se haga alboroto en el pueblo.

(26:6) Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

(26:7) vino a él una mujer, con un vaso de alabastro de perfume de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado a la mesa.

(26:8) Al ver esto, los discípulos se enojaron, diciendo: ¿Para qué este desperdicio?

(26:9) Porque esto podía haberse vendido a gran precio, y haberse dado a los pobres.

(26:10) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué molestáis a esta mujer? pues ha hecho conmigo una buena obra.

(26:11) Porque siempre tendréis pobres con vosotros, pero a mí no siempre me tendréis.

(26:12) Porque al derramar este perfume sobre mi cuerpo, lo ha hecho a fin de prepararme para la sepultura.

(26:13) De cierto os digo que dondequiera que se predique este evangelio, en todo el mundo, también se contará lo que ésta ha hecho, para memoria de ella.

(26:14) Entonces uno de los doce, que se llamaba Judas Iscaariote, fue a los principales sacerdotes,

(26:15) y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os lo entregaré? Y ellos le asignaron treinta piezas de plata.

(26:16) Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarle.

(26:17) El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que preparemos para que comas la pascua?

(26:18) ο→El δε→pero ειπεν→dijo υπαγετε→Estén yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad προς→hacia τον→a/al/a el δεινα→tal και→y ειπατε→digan αυτω→a él ο→El διδασκαλος→Maestro λεγει→dijo/dice/está diciendo ο→El καιρος→tiempo señalado μου→de mí εγγυς→cerca εστιν→es/está siendo προς→hacia σε→a ti ποιω→estoy haciendo το→la πασχα→Pascua μετα→con των→los μαθητων→discipulos/aprendices/aprendedores μου→de mí

(26:19) και→Y εποιησαν→hicieron οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores ως→tal como συνεταξεν→ordenó αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús και→y ητοιμασαν→prepararon το→la πασχα→Pascua

(26:20) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser ανεκειτο→estaba reclinado μετα→con των→los δωδεκα→doce

(26:21) και→Y εσθιοντων→comiendo αυτων→de ellos ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes παραδωσει→entregará με→a mí

(26:22) και→Y λυπουμενοι→siendo contristados σφοδρα→excesivamente ηρξαντο→comenzaron λεγειν→decir/estar diciendo αυτω→a él εκαστος→cada uno αυτων→de ellos μητι→¿No εγω→yo εμι→soy/estoy siendo κυριε→Señor?

(26:23) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ο→El εμβαψας→habiendo bautizado/sumergido en μετ→con εμου→de mí εν→en τω→el τρυβλιω→plato hondo την→la χειρα→mano ουτος→este με→a mí παραδωσει→entregará

(26:24) ο→El μεν→de hecho υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre υπαγει→está yendo καθως→según como γεγραπται→ha sido escrito περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él ουαι→Ay δε→pero τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκεινω→aquél δι→por medio/a través ου→de quien ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοται→es/está siendo entregado καλον→excelente/buena ην→era/estaba siendo αυτω→a él ει→si ουκ→no εγεννηθη→fue nacido ο→el ανθρωπος→hombre εκεινος→aquél

(26:25) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ιουδας→Judas ο→el παραδιδους→entregando αυτον→a él ειπεν→dijo μητι→¿No εγω→yo εμι→soy/estoy siendo ραββι→Rabi? λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él συ→Tú ειπας→dijiste

(26:26) εσθιοντων→Comiendo δε→pero αυτων→de ellos λαβων→habiendo tomado ο→el ιησους→Jesús τον→el αρτον→pan και→y ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias εκκλασεν→quebró και→y εδιδου→estaba dando τοις→a los μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores και→y ειπεν→dijo λαβετε→Tomen φαγετε→coman τουτο→esto εστιν→es το→el σωμα→cuerpo μου→de mí

(26:27) και→Y λαβων→habiendo tomado το→la ποτηριον→copa και→y ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias εδωκεν→dio αυτοις→a ellos λεγων→diciendo πιετε→beban εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→de ella παντες→todos

(26:28) τουτο→Esto γαρ→porque εστιν→es το→la αιμα→sangre μου→de mí το→la της→de el καινης→nuevo διαθηκης→pacto το→la περι→acerca de/(sobre)/(por) πολλων→muchos εκχυνομενον→siendo derramada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αφεισιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados

(26:29) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ου→no μη→no πιω→beba απ→desde αρτι→ahora mismo εκ→de/del/procedente de/(de en) τουτου→este του→el γεννηματος→producto της→de la/de/del αμπελου→vid εως→hasta της→el ημερας→día εκεινης→aquél οταν→cuando αυτο→a él πινω→esté bebiendo μεθ→con υμων→ustedes καινον→nuevo εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el πατρος→Padre μου→de mí

(26:30) και→Y υμνησαντες→habiendo cantado himnos εξηλθον→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos

(26:18) Y él dijo: Id á la ciudad á cierto hombre, y decide: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa haré la pascua con mis discípulos.

(26:19) Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y aderezaron la pascua.

(26:20) Y como fué la tarde del día, se sentó á la mesa con los doce.

(26:21) Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

(26:22) Y entristecidos ellos en gran manera, comenzó cada uno de ellos á decirle: ¿Soy yo, Señor?

(26:23) Entonces él respondiéndole, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, ése me ha de entregar.

(26:24) A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él, mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

(26:25) Entonces respondiéndole Judas, que le entregaba, dijo. ¿Soy yo, Maestro? Díceme: Tú lo has dicho.

(26:26) Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y bendijo, y lo partió, y dió á sus discípulos, y dijo: Tomad, comed. esto es mi cuerpo.

(26:27) Y tomando el vaso, y hechas gracias, les dió, diciendo: Bebed de él todos;

(26:28) Porque esto es mi sangre del nuevo pacto, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

(26:29) Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

(26:30) Y habiendo cantado el himno, salieron al monte de las Olivas.

(26:18) Y él dijo: Id a la ciudad a cierto hombre, y decide: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa celebrará la pascua con mis discípulos.

(26:19) Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y prepararon la pascua.

(26:20) Cuando llegó la noche, se sentó a la mesa con los doce.

(26:21) Y mientras comían, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me va a entregar.

(26:22) Y entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decirle: ¿Soy yo, Señor?

(26:23) Entonces él respondiéndole, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, ése me va a entregar.

(26:24) A la verdad el Hijo del Hombre va, según está escrito de él, mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Bueno le fuera a ese hombre no haber nacido.

(26:25) Entonces respondiéndole Judas, el que le entregaba, dijo: ¿Soy yo, Maestro? Le dijo: Tú lo has dicho.

(26:26) Y mientras comían, tomó Jesús el pan, y bendijo, y lo partió, y dio a sus discípulos, y dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo.

(26:27) Y tomando la copa, y habiendo dado gracias, les dió, diciendo: Bebed de ella todos;

(26:28) porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada para remisión de los pecados.

(26:29) Y os digo que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día en que lo beba nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

(26:30) Y cuando hubieron cantado el himno, salieron al monte de los Olivos.

(26:31) τότε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús παντες→Todos υμεις→ustedes σκανδαλισθησεθε→serán tropezados εν→en εμοι→mí εν→en τη→la νυκτι→noche ταυτη→esta γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque παταξω→Golpearé hiriendo τον→a/al/a el ποιμενα→pastor και→y διασκορπισθησεται→será esparcida τα→las προβατα→ovejas της→de el ποιμνης→rebaño

(26:32) μετα→Después δε→pero το→el εγερθηναί→ser levantado με→a mí προαξω→iré delante υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea

(26:33) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo αυτω→a él ει→Si παντες→todos σκανδαλισθησονται→serán tropezados εν→en σοι→ti εγω→yo δε→pero ουδεποτε→nunca σκανδαλισθησομαι→seré tropezado

(26:34) εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti οτι→que εν→en ταυτη→esta τη→la νυκτι→noche πριν→antes αλεκτορα→gallo φωνησαι→sonar τρις→tres veces απαρνηση→repudiarás με→a mí

(26:35) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro καν→Y si δεη→esté siendo necesario με→a mí συν→junto con σοι→a ti αποθανειν→morir ου→no μη→no σε→a ti απαρνησωμαι→repudie ομοιως→Igualmente δε→pero και→también παντες→todos οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ειπον→dijeron

(26:36) τότε→Entonces ερχεται→viene/está viniendo μετ→con αυτων→ellos ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χωριον→campo περικομοιο λεγομενον→siendo llamado γεθησημανη→Getsemani και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores καθισατε→Siéntense αυτου→ahí mismo εως→hasta ου→que απελθων→habiendo venido desde προσευξωμαι→ore εκει→allí

(26:37) και→Y παραλαβων→habiendo tomado consigo τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y τους→a los δυο→dos υιους→hijos ζεβεδαιου→de Zebedeo ηρξατο→comenzó λυπεισθαι→ser contristado και→y αδημονειν→ser perturbado penosamente

(26:38) τότε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús περιλυπος→Profundamente contristada εστιν→es/está siendo η→el ψυχη→alma μου→de mí εως→hasta θανατου→de muerte μεινατε→permanezcan ωδε→aquí και→y γρηγορειτε→velen/estén permaneciendo despiertos μετ→con εμου→de mí

(26:39) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia μικρον→pequeño (tramo) επεσεν→cayó επι→sobre προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus προσευχομενος→orando και→y λεγων→diciendo πατερ→Padre μου→de mí ει→si δυνατον→posible εστιν→es/está siendo παρελθτω→pase απ→de/del/desde/ εμου→de mí το→la ποτηριον→copa τουτο→esta πλην→además ουχ→no ως→como εγω→yo θελω→quiero/estoy queriendo αλλ→sino ως→como συ→tú

(26:40) και→Y ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores και→y ευρισκει→está hallando αυτους→a ellos καθευδοντας→durmiendo και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el πετρω→Pedro ουτως→¿Así ουκ→no ισχυσατε→fueron fuertes μιαν→uno ωραν→hora γρηγορησαι→velar/permanecer despierto μετ→con εμου→de mí

(26:41) γρηγορειτε→Velen/estén permaneciendo despiertos και→y προσευχεσθε→oren/estén orando ινα→para que μη→no εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba το→el μεν→de hecho πνευμα→espíritu προθυμον→dispuesto η→la δε→pero σαρξ→carne ασθενης→débil

(26:42) παλιν→Otra vez εκ→fuera de δευτερου→segunda (vez) απελθων→habiendo venido desde προσηξατο→oró λεγων→diciendo πατερ→Padre μου→de mí ει→si ου→no δυναται→es/está siendo posible τουτο→esta το→la ποτηριον→copa παρελθειν→pasar junto (a/al)/al lado de απ→de/del/desde/ εμου→mí εαν→si alguna vez μη→no αυτο→a ella πιω→beba γενηθητω→llegue a ser το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada σου→de ti

(26:43) και→Y ελθων→habiendo venido ευρισκει→está hallando αυτους→a ellos παλιν→otra vez καθευδοντας→durmiendo ησαν→estaban siendo γαρ→porque αυτων→de ellos οι→los οφθαλμοι→ojos βεβαρημενοι→han sido hechos pesados

(26:31) Entonces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al Pastor, y las ovejas de la manada serán dispersas.

(26:32) Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

(26:33) Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en ti, yo nunca seré escandalizado.

(26:34) Jesús le dice: De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

(26:35) Dícele Pedro. Aunque me sea necesario morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

(26:36) Entonces llegó Jesús con ellos a la aldea que se llama Gethsemani, y dice a sus discípulos: Sentaos aquí, hasta que vaya allí y ore.

(26:37) Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse y a angustiarse en gran manera.

(26:38) Entonces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte; quedaos aquí, y velad conmigo.

(26:39) Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí este vaso; empero no como yo quiero, sino como tú.

(26:40) Y vino a sus discípulos, y los halló durmiendo, y dijo a Pedro: ¿Así no habéis podido velar conmigo una hora?

(26:41) Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

(26:42) Otra vez fué, segunda vez, y oró diciendo. Padre mío, si no puede este vaso pasar de mí sin que yo lo beba, hágase tu voluntad.

(26:43) Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban agravados.

(26:31) Entonces Jesús les dijo: Todos vosotros os escandalizaréis de mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán dispersadas.

(26:32) Pero después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

(26:33) Respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré.

(26:34) Jesús le dijo: De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

(26:35) Pedro le dijo: Aunque me sea necesario morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

(26:36) Entonces llegó Jesús con ellos a un lugar que se llama Getsemani, y dijo a sus discípulos: Sentaos aquí, entre tanto que voy allí y oro.

(26:37) Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse y a angustiarse en gran manera.

(26:38) Entonces Jesús les dijo: Mi alma está muy triste, hasta la muerte; quedaos aquí, y velad conmigo.

(26:39) Yendo un poco adelante, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa; pero no sea como yo quiero, sino como tú.

(26:40) Vino luego a sus discípulos, y los halló durmiendo, y dijo a Pedro: ¿Así que no habéis podido velar conmigo una hora?

(26:41) Velad y orad, para que no entréis en tentación; el espíritu a la verdad está dispuesto, pero la carne es débil.

(26:42) Otra vez fue, y oró por segunda vez, diciendo: Padre mío, si no puede pasar de mí esta copa sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

(26:43) Vino otra vez y los halló durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados de sueño.

(26:44) και→Y αφεις→habiendo dejado completamente αυτους→a ellos απελθων→habiendo venido desde παλιν→otra vez προσηυξατο→oró εκ→de/del/procedente de/(de en) τριτου→tercera (vez) τον→a la αυτον→misma λογον→palabra ειπων→habiendo dicho

(26:45) τότε→Entonces ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos καθευδετε→Duermen/están durmiendo <WGTG> duerman/estén durmiendo το→lo λοιπον→restante και→y αναπαυεσθε→descansan/se están descansando <WGTG> descancen/se estén descansando ιδου→mira/He aquí ηγγικεν→se ha acercado η→la ωρα→hora και→y ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοται→está siendo entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos αμαρτωλων→de pecadores

(26:46) εγειρεσθε→Estén levantando αγωμεν→estemos conduciéndonos ιδου→mira/He aquí ηγγικεν→se ha acercado ο→el παραδιδους→entregando με→a mí

(26:47) και→Y ετι→todavía αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando ιδου→mira/He aquí ιουδας→Judas εις→uno των→de los δωδεκα→doce ηλθεν→vino και→y μετ→con αυτου→él οχλος→muchedumbre πολυς→muchos μετα→con μαχαιρων→espadas και→y ξυλων→maderos απο→de/del/desde/ των→los αρχιερων→gobernantes de sacerdotes και→y πρεσβυτερων→ancianos του→de el λαου→pueblo

(26:48) ο→El δε→pero παραδιδους→entregando αυτον→a él εδωκεν→dio αυτοις→a ellos σημειον→señal λεγων→diciendo ον→A quien αν→probable φιλησω→bese αυτος→él εστιν→es/está siendo κρατησατε→asgan firmemente αυτον→a él

(26:49) και→Y ευθεως→inmediatamente προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→a/al/a el ιησου→Jesús ειπεν→dijo χαιρε→Estés regocijando ραββι→Rabí και→Y κατεφιλησεν→besó tiernamente αυτον→a él

(26:50) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él εταιρε→Compañero εφ→sobre ω→cual παρει→estás presente? τότε→Entonces προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia επεβαλον→arrojaron encima τας→las χειρας→manos επι→sobre τον→el ιησουν→Jesús και→y εκρατησαν→asieron firmemente αυτον→a él

(26:51) και→Y ιδου→mira/He aquí εις→uno των→de los μετα→con ιησου→Jesús εκτεινας→habiendo extendido την→a la χειρα→mano απεσπασεν→sacó desde την→a la μαχαιραν→espada αυτου→de él/su/sus και→y παταξας→habiendo golpeado hiriendo τον→a/al/a el δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) του→de el αρχιερωως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes αφειλεν→quitó αυτου→de él/su/sus το→la ωτιον→oreja

(26:52) τότε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αποστρεψον→Da vuelta σου→de ti την→a la μαχαιραν→espada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el τοπον→lugar αυτης→de ella παντες→todos γαρ→porque οι→los λαβοντες→habiendo tomado μαχαιραν→espada εν→en μαχαιρα→espada αποθινονται→morirán

(26:53) η→Ο δοκεις→¿estás pensando οτι→que ου→no δυναμαι→soy/estoy siendo capaz αρτι→ahora mismo παρακαλσαι→suplicar τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí και→y παραστησει→pondrá de pie junto (a/al)/al lado de μοι→mí πλειους→más η→que δωδεκα→doce λεγεωνας→legiones αγγελων→de mensajeros?

(26:54) πως→¿Cómo ουν→por lo tanto πληρωθωσιν→cumplendose/sean llenados a plenitud αι→las/los γραφαι→Escrituras/escritos οτι→que ουτως→así δει→es/está siendo necesario γενεσθαι→llegar a ser?

(26:55) εν→En εκεινη→aquella τη→la ωρα→hora ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús τοις→a las οχλοις→muchedumbres ως→Tal como επι→sobre ληστην→asaltante εξηθετε→salieron μετα→con μαχαιρων→espadas και→y ξυλων→maderos συλλαβειν→arrestar με→a mí? καθ→Según ημεραν→día προς→hacia υμας→a ustedes εκαθεζομην→estaba sentado διδασκων→enseñando εν→en τω→el ιερω→templo και→y ουκ→no εκρατησατε→asieron firmemente με→a mí

(26:56) τουτο→Esto δε→pero ολον→entero γεγονεν→ha llegado a ser ινα→para que πληρωθωσιν→cumplendose/sean llenados a plenitud αι→las/los γραφαι→Escrituras/escritos των→de los προφητων→profetas/voceros τότε→Entonces οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores παντες→todos αφεντες→habiendo dejado completamente αυτον→a él εφυγον→huyeron

(26:44) Y dejándolos fué de nuevo, y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras.

(26:45) Entonces vino á sus discípulos y díceles: Dormid ya, y descansad: he aquí ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

(26:46) Levantaos, vamos: he aquí ha llegado el que me ha entregado.

(26:47) Y hablando aún él, he aquí Judas, uno de los doce, vino, y con él mucha gente con espadas y con palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

(26:48) Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquél es: prendedle.

(26:49) Y luego que llegó á Jesús, dijo: Salve, Maestro. Y le besó.

(26:50) Y Jesús le dijo: Amigo, ¿á qué vienes? Entonces llegaron, y echaron mano á Jesús, y le prendieron.

(26:51) Y he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, é hiriendo á un siervo del pontífice, le quitó la oreja.

(26:52) Entonces Jesús le dice: Vuelve tu espada á su lugar; porque todos los que tomaren espada, á espada perecerán.

(26:53) ¿Acaso piensas que no puedo ahora orar á mi Padre, y él me daría más de doce legiones de ángeles?

(26:54) ¿Cómo, pues, se cumplirían las Escrituras, que así conviene que sea hecho?

(26:55) En aquella hora dijo Jesús á las gentes: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos á prenderme? Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

(26:56) Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos huyeron, dejándole.

(26:44) Y dejándolos, se fue de nuevo, y oró por tercera vez, diciendo las mismas palabras.

(26:45) Entonces vino a sus discípulos y les dijo: **Dormid ya, y descansad. He aquí ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.**

(26:46) **Levantaos, vamos; ved, se acerca el que me entrega.**

(26:47) Mientras todavía hablaba, vino Judas, uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

(26:48) Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, ése es; prendedle.

(26:49) Y en seguida se acercó a Jesús, y dijo: ¡Salve, Maestro! Y le besó.

(26:50) Y Jesús le dijo: **Amigo, ¿a qué vienes?** Entonces se acercaron y echaron mano a Jesús, y le prendieron.

(26:51) Pero uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó la oreja.

(26:52) Entonces Jesús le dijo: **Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomen espada, a espada perecerán.**

(26:53) **¿Acaso piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y que él no me daría más de doce legiones de ángeles?**

(26:54) **¿Pero cómo entonces se cumplirían las Escrituras, de que es necesario que así se haga?**

(26:55) En aquella hora dijo Jesús a la gente: **¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y con palos para prenderme? Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.**

(26:56) **Mas todo esto sucede, para que se cumplan las Escrituras de los profetas.** Entonces todos los discípulos, dejándole, huyeron.

(26:57) οι→Los δε→pero κρατησαντες→habiendo asido firmemente τον→a/al/a el ιησουν→Jesús απηγαγον→condujeron desde προς→hacia καιαφαν→Caifás τον→el αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes οπου→donde οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos συνηχθησαν→fueron reunidos

(26:58) ο→El δε→pero πετρος→Pedro ηκολουθει→estaba siguiendo αυτω→a él απο→desde μακροθεν→lejanamente εως→hasta της→el αυλης→patio του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y εισελθων→habiendo entrado εσω→interior εκαθητο→estaba sentado μετα→con των→los υπηρετων→subordinados auxiliares ιδειν→a ver το→a la τελος→fin/final/completación

(26:59) οι→Los δε→pero αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos και→y το→el συνεδριον→concilio ολον→entero εξητουν→estaban buscando ψευδομαρτυριαν→falso testimonio κατα→contra του→el ιησου→Jesús οπως→para que θανατωσωσιν→maten αυτον→a él

(26:60) και→Y ουχ→no ευρον→hallaron και→y πολλων→muchos ψευδομαρτυρων→falso testimonio προσελθοντων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ουχ→no ευρον→hallaron

(26:61) υστερον→Posteriormente δε→pero προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia δυο→dos ψευδομαρτυρες→testigos falsos ειπεν→dijeron ουτος→Este εφη→decia/Estaba diciendo δυναμαι→Soy/estoy siendo capaz καταλυσαι→derribar τον→a la ναον→habitación divina του→de el θεου→Dios και→y δια→por medio/a través τριων→tres ημερων→días οικοδομησαι→construir αυτον→a ella

(26:62) και→Y αναστας→habiendo levantado ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ειπεν→dijo αυτω→a él ουδεν→¿Nada αποκρινη→estás respondiendo τι→¿Qué ουτοι→estos σου→de ti καταμαρτυρουσιν→están dando testimonio en contra?

(26:63) ο→El δε→pero ιησους→Jesús εσιωπα→estaba silencioso και→y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ειπεν→dijo αυτω→a él εξορκιζω→Estoy poniendo bajo juramento σε→a ti κατα→hacia abajo του→de el θεου→Dios του→de el ζωντος→viviendo ινα→para que ημιν→a nosotros ειπης→digas ει→si συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios

(26:64) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús συ→Tú ειπας→dijiste πλην→además λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes απ→desde αρτι→ahora mismo οψεσθε→verán τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre καθημενον→sentado εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas της→de el δυναμεως→Poder και→y ερχομενον→viniendo επι→sobre των→las νεφελων→nubes του→de el ουρανου→cielo

(26:65) τοτε→Entonces ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes διερρηξεν→rasgó τα→a las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo οτι→que εβλασφημησεν→Insultó injuriosamente τι→¿qué επι→todavía χρειαν→necesidad εχομεν→estamos teniendo μαρτυρων→de testigos? ιδε→Mira/He aquí νυν→ahora ηκουσατε→oyeron την→el βλασφημιαν→insulto injurioso αυτου→de él

(26:66) τι→¿Qué υμιν→a ustedes δοκει→está pareciendo? οι→Los δε→pero αποκριθεντες→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπον→dijeron ενοχος→Culpable θανατου→de muerte εστιν→está siendo

(26:67) τοτε→Entonces ενεπτυσαν→escupieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus και→y εκολαφισαν→dieron de puñetazos αυτον→a él οι→los δε→pero ερρατισαν→abofetearon

(26:68) λεγοντες→diciendo προφητευσον→Habla como profeta/vocero ημιν→a nosotros χριστε→Cristo/Ungido τις→¿quién εστιν→es/está siendo ο→el παισας→habiendo golpeado σε→a ti?

(26:69) ο→El δε→pero πετρος→Pedro εξω→afuera εκαθητο→estaba sentado εν→en τη→el αυλη→patio και→y προσηλθεν→vino hacia αυτω→a él μια→uno παιδικη→sirvienta λεγουσα→diciendo και→También συ→tú ηθα→estabas siendo μετα→con ιησου→Jesús του→el γαλιλαιου→galileo

(26:57) Y ellos, prendido Jesús, le llevaron á Caifás pontífice, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

(26:58) Mas Pedro le seguía de lejos hasta el patio del pontífice; y entrando dentro, estabase sentado con los criados, para ver el fin.

(26:59) Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el consejo, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregale á la muerte;

(26:60) Y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se llegaban; mas á la postre vinieron dos testigos falsos,

(26:61) Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y en tres días reedificarlo.

(26:62) Y levantándose el pontífice, le dijo: ¿No respondes nada? ¿qué testifican éstos contra tí?

(26:63) Mas Jesús callaba. Respondiendo el pontífice, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

(26:64) Jesús le dijo: Tú lo has dicho: y aun os digo, que desde ahora habéis de ver al Hijo de los hombres sentado á la diestra de la potencia de Dios, y que viene en las nubes del cielo.

(26:65) Entonces el pontífice rasgó sus vestidos, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oído su blasfemia.

(26:66) ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos, dijeron: Culpado es de muerte.

(26:67) Entonces le escupieron en el rostro, y le dieron de bofetadas; y otros le herían con mojicones,

(26:68) Diciendo: Profetizanos tú, Cristo, quién es el que te ha herido.

(26:69) Y Pedro estaba sentado fuera en el patio: y se llegó á él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

(26:57) Los que prendieron a Jesús le llevaron al sumo sacerdote Caifás, adonde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

(26:58) Mas Pedro le seguía de lejos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrando, se sentó con los alguaciles, para ver el fin.

(26:59) Y los principales sacerdotes y los ancianos y todo el concilio, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte,

(26:60) y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se presentaban. Pero al fin vinieron dos testigos falsos,

(26:61) que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y en tres días reedificarlo.

(26:62) Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican éstos contra tí?

(26:63) Mas Jesús callaba. Entonces el sumo sacerdote le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas si eres tú el Cristo, el Hijo de Dios.

(26:64) Jesús le dijo: Tú lo has dicho; y además os digo, que desde ahora veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo en las nubes del cielo.

(26:65) Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: ¡Ha blasfemado! ¿Qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora mismo habéis oído su blasfemia.

(26:66) ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos, dijeron: ¡Es reo de muerte!

(26:67) Entonces le escupieron en el rostro, y le dieron de puñetazos, y otros le abofeteaban,

(26:68) diciendo: Profetizanos, Cristo, quién es el que te golpeó.

(26:69) Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se le acercó una criada, diciendo: Tú también estabas con Jesús el galileo.

(26:70) ο→El δε→pero ηρησατο→negó εμπροσθεν→enfrente αυτων→de ellos παντων→todos λεγων→diciendo ουκ→No οιδα→he sabido τι→qué λεγεις→estás diciendo

(26:70) Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

(26:70) Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

(26:71) εξελθοντα→Habiendo salido δε→pero αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el πυλωνα→portal ειδεν→vio αυτον→a él αλλη→otra και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos εκει→allí και→También ουτος→este ην→era/estaba siendo μετα→con ιησου→Jesús του→de el ναζωραιου→Nazareno

(26:71) Y saliendo él á la puerta, le vió otra, y dijo á los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

(26:71) Saliendo él a la puerta, le vio otra, y dijo a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús el nazareno.

(26:72) και→Y παλιν→otra vez ηρησατο→negó μεθ→con ορκου→juramento οτι→que ουκ→No οιδα→he sabido τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre

(26:72) Y nego otra vez con juramento: No conozco al hombre.

(26:72) Pero él negó otra vez con juramento: No conozco al hombre.

(26:73) μετα→Después μικρον→pequeño (tiempo) δε→pero προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los εστωτες→han estado de pie ειπον→dijeron τω→a/al/a el πετρω→Pedro αληθως→Verdaderamente και→también συ→tú εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ει→eres/está siendo και→también γαρ→porque η→el λαλια→habla σου→de ti δηλον→claro σε→a ti ποιει→está haciendo

(26:73) Y un poco después llegaron los que estaban por allí, y dijeron á Pedro: Verdaderamente también tú eres de ellos, porque aun tu habla te hace manifiesto.

(26:73) Un poco después, acercándose los que por allí estaban, dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres de ellos, porque aun tu manera de hablar te descubre.

(26:74) τοτε→Entonces ηρξατο→comenzó καταθεματιζειν→estar maldiciendo completamente και→y ομνυειν→estar jurando οτι→que ουκ→No οιδα→he sabido τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre και→Y ευθεως→inmediatamente αλεκτωρ→gallo εφωνησεν→emitió sonido

(26:74) Entonces comenzó á hacer imprecaciones, y á jurar, diciendo: No conozco al hombre. Y el gallo cantó luego.

(26:74) Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: No conozco al hombre. Y en seguida cantó el gallo.

(26:75) και→Y εμνησθη→fue recordado ο→el πετρος→Pedro του→de λα/δε/del ρηματος→declaración του→de el ιησου→Jesús ειρηκοτος→ha dicho αυτω→a él οτι→que πριν→Antes αλεκτορα→gallo φωνησαι→sonar τρις→tres veces απαρνηση→repudiarás με→a mí και→Y εξελθων→habiendo salido εξω→afuera εκλαυσεν→lloró πικρως→amargamente

(26:75) Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

(26:75) Entonces Pedro se acordó de las palabras de Jesús, que le había dicho: *Antes que cante el gallo, me negarás tres veces.* Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

## Mt 27

(27:1) πρωιας→Temprano en la mañana δε→pero γενομενης→venida/venido/habiendo llegado a ser συμβουλιον→consulta juntos ελαβον→tomaron παντες→todos οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos του→de el λαου→pueblo κατα→contra του→el ιησου→Jesús ωστε→de modo que θανατωσαι→dar muerte αυτον→a él

(27:1) Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle á muerte.

(27:1) Venida la mañana, todos los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo entraron en consejo contra Jesús, para entregarle a muerte.

(27:2) και→Y δησαντες→habiendo atado αυτον→a él απηγαγον→condujeron desde και→y παρεδωκαν→entregaron αυτον→a él ποντιω→a Poncio πιλατω→Pilato τω→el ηγεμονι→gobernador

(27:2) Y le llevaron atado, y le entregaron á Poncio Pilato presidente.

(27:2) Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato, el gobernador.

(27:3) τοτε→Entonces ιδων→vió/viendo/habiendo visto ιουδας→Judas ο→el παραδιδους→entregando αυτον→a él οτι→que κατεκριθη→fue condenado μεταμεληθεις→habiendo sentido remordimiento απεστρεψεν→hizo volver τα→las τριακοντα→treinta αργυρια→platas τοις→a los αρχιερευσιν→gobernantes de sacerdotes και→y τοις→a los πρεσβυτεροις→ancianos

(27:3) Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de plata á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos,

(27:3) Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que era condenado, devolvió arrepentido las treinta piezas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos,

(27:4) λεγων→Diciendo ημαρτον→Pequé παραδους→habiendo entregado αιμα→sangre αθων→inculpable οι→Los δε→pero ειπον→dijeron τι→¿Qué προς→hacia ημας→a nosotros? συ→Tú οψει→verás

(27:4) Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da á nosotros? Viéras lo tú.

(27:4) diciendo: Yo he pecado entregando sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué nos importa a nosotros? ¡Allá tú!

(27:5) και→Y ριψας→habiendo lanzado τα→las αργυρια→platas εν→en τω→la ναω→habitación divina ανεχωρησεν→se retiró και→y απελθων→habiendo venido desde απηρξατο→se ahorcó

(27:5) Y arrojando las piezas de plata en el templo, partióse; y fué, y se ahorcó.

(27:5) Y arrojando las piezas de plata en el templo, salió, y fue y se ahorcó.

(27:6) οι→Los δε→pero αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes λαβοντες→habiendo recibido τα→las αργυρια→platas ειπον→dijeron ουκ→No εξεστιν→es permisible βαλειν→poner αυτα→a ellas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la κορβαναν→tesorería sagrada επει→ya que τιμη→precio αιματος→de sangre εστιν→está siendo

(27:6) Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro de los dones, porque es precio de sangre.

(27:6) Los principales sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro de las ofrendas, porque es precio de sangre.

(27:7) συμβουλιον→Consulta juntos δε→pero λαβοντες→habiendo tomado ηγορασαν→compraron εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellas τον→a/al/a el αγρον→campo του→de el κεραμεως→Alfarero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ταφην→sepultura τοις→a los ξενοις→extranjeros

(27:7) Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del alfarero, por sepultura para los extranjeros.

(27:7) Y después de consultar, compraron con ellas el campo del alfarero, para sepultura de los extranjeros.

(27:8) διο→Por medio/a través cual εκληθη→fue llamado ο→el αγρος→campo εκεινος→aquel αγρος→Campo αιματος→de Sangre εως→hasta της→el σημερον→hoy

(27:8) Por lo cual fué llamado aquel campo, Campo de sangre, hasta el día de hoy.

(27:8) Por lo cual aquel campo se llama hasta el día de hoy: Campo de sangre.

(27:9) τότε→Entonces πληρωθη→fue llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través ιερεμιου→de Jeremías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo και→y ελαβον→recibieron<sup>2WTG></sup> recibí τα→las τριακοντα→treinta αργυρια→platas την→a/al/a el τιμην→valor του→de el τετιμημενου→ha sido valorado ον→a quien ετιμησαντο→valoraron para sí απο→de/del/desde/ υιων→hijos ισραηλ→de Israel

(27:10) και→Y εδωκαν→dieron αυτα→a ellas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el αγρον→campo του→de el κεραμεις→Alfarero καθα→según como συνεταξεν→ordenó μοι→a mí κυριος→Señor

(27:11) ο→El δε→pero ιησους→Jesús εστη→se puso de pie εμπροσθεν→enfrente του→de el ηγεμονος→governador και→y επιρωτησεν→inquirió αυτον→a él ο→el ηγεμων→governador λεγων→diciendo συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos? ο→El δε→pero ιησους→Jesús εφη→decía/Estaba diciendo αυτω→a él συ→tú λεγεις→estás diciendo

(27:12) και→Y εν→en τω→el κατηγορεισθαι→ser acusado αυτον→él υπο→por των→los αρχιερων→governantes de sacerdotes και→y των→de los πρεσβυτερων→ancianos ουδεν→nada απεκρινατο→respondió

(27:13) τότε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el πιλατος→Pilato ουκ→¿No ακουεις→estás oyendo ποσα→cuántas (cosas) σου→de ti καταμαρτυρουν→están dando testimonio en contra?

(27:14) και→Y ουκ→no απεκριθη→respondió αυτω→a él προς→hacia ουδε→ni εν→uno ρημα→declaración ωστε→de modo que θαυμαζειν→estar maravillando τον→a/al/a el ηγεμονα→governador λιαν→superlativamente

(27:15) κατα→Según δε→pero εορτην→fiesta ειωθει→había acostumbrado ο→el ηγεμων→governador απολυειν→estar liberando ενα→a uno τω→a la οχλω→muchedumbre δεσμιον→a atado ον→a quien ηθελον→estaban queriendo

(27:16) ειχον→Estaban teniendo δε→pero τότε→entonces δεσμιον→atado επισημον→prominente λεγομενον→siendo llamado βαραββαν→Barrabás

(27:17) συνηγμενων→Habiendo sido reunidos συν→por lo tanto αυτων→de ellos ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato τινα→¿A quién θελετε→están queriendo απολυσω→libre υμιν→a ustedes βαραββαν→a Barrabás η→o ιησουν→a Jesús τον→a/al/a el λεγομενον→siendo llamado χριστον→Cristo/Ungido

(27:18) ηδει→Había sabido γαρ→porque οτι→que δια→por φθονον→envidia παρεδωκαν→entregaron αυτον→a él

(27:19) καθημενου→Sentado δε→pero αυτου→de él/su/sus επι→sobre του→el βηματος→asiento de juicio απεστειλεν→envió (con emisario) προς→hacia αυτον→a él η→la γυνη→mujer αυτου→de él/su/sus λεγουσα→diciendo μηδεν→Nada σοι→a ti και→y τω→a/al/a el δικαιο→justo/recto εκεινω→aquél πολλα→muchas (cosas) γαρ→porque επαθον→sufrí σημερον→hoy κατ→según οναρ→sueño δι→por αυτον→él

(27:20) οι→Los δε→pero αρχιερεις→governantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos επεισαν→persuadieron τους→a las οχλους→muchedumbres ινα→para que αιτησωνται→soliciten τον→a/al/a el βαραββαν→Barrabás τον→a/al/a el δε→pero ιησουν→Jesús απολεσωσιν→destruyan

(27:21) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ηγεμων→governador ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τινα→¿A quién θελετε→están queriendo απο→de των→los δυο→dos απολυσω→libre υμιν→a ustedes? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron βαραββαν→Barrabás

(27:22) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato τι→¿Qué ουν→por lo tanto ποιησω→haga ιησουν→a Jesús τον→a/al/a el λεγομενον→siendo llamado χριστον→Cristo/Ungido? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él παντες→todos σταυρωθητω→Sea empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T

(27:23) ο→El δε→pero ηγεμων→governador εφη→decía/Estaba diciendo τι→¿Qué γαρ→porque κακον→malo εποιησεν→hizo? οι→Los δε→pero περισσως→abundantemente εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo σταυρωθητω→Sea empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T

(27:9) Entonces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

(27:10) Y las dieron para el campo del alfarero, como me ordenó el Señor.

(27:11) Y Jesús estuvo delante del presidente; y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

(27:12) Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

(27:13) Pilato entonces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

(27:14) Y no le respondió ni una palabra; de tal manera que el presidente se maravillaba mucho,

(27:15) Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso, cual quisiesen.

(27:16) Y tenían entonces un preso famoso que se llamaba Barrabás.

(27:17) Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás ó á Jesús que se dice el Cristo?

(27:18) Porque sabía que por envidia le habían entregado.

(27:19) Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió á él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

(27:20) Mas los príncipes de los sacerdotes y los ancianos, persuadieron al pueblo que pidiese á Barrabás, y á Jesús matase.

(27:21) Y respondiendo el presidente les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: á Barrabás.

(27:22) Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que se dice el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

(27:23) Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos gritaban más, diciendo: Sea crucificado.

(27:9) Así se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías, cuando dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, según precio puesto por los hijos de Israel;

(27:10) y las dieron para el campo del alfarero, como me ordenó el Señor.

(27:11) Jesús, pues, estaba en pie delante del gobernador; y éste le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

(27:12) Y siendo acusado por los principales sacerdotes y por los ancianos, nada respondió.

(27:13) Pilato entonces le dijo: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

(27:14) Pero Jesús no le respondió ni una palabra; de tal manera que el gobernador se maravillaba mucho.

(27:15) Ahora bien, en el día de la fiesta acostumbraba el gobernador soltar al pueblo un preso, el que quisiesen.

(27:16) Y tenían entonces un preso famoso llamado Barrabás.

(27:17) Reunidos, pues, ellos, les dijo Pilato: ¿A quién queréis que os suelte: a Barrabás, o a Jesús, llamado el Cristo?

(27:18) Porque sabía que por envidia le habían entregado.

(27:19) Y estando él sentado en el tribunal, su mujer le mandó decir: No tengas nada que ver con ese justo; porque hoy he padecido mucho en sueños por causa de él.

(27:20) Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a la multitud que pidiese a Barrabás, y que Jesús fuese muerto.

(27:21) Y respondiendo el gobernador, les dijo: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

(27:22) Pilato les dijo: ¿Qué, pues, haré de Jesús, llamado el Cristo? Todos le dijeron: ¡Sea crucificado!

(27:23) Y el gobernador les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban aún más, diciendo: ¡Sea crucificado!

(27:24) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el πιλατος→Pilato οτι→que ουδεν→nada ωφελει→está beneficiando αλλα→sino μαλλον→más bien θορυβος→alboroto γινεται→está llegando a ser λαβων→habiendo tomado υδωρ→agua απενιψατο→se lavó τας→las χειρας→manos απεναντι→en lugar opuesto του→de la/de/del οχλου→muchedumbre λεγων→diciendo αθως→Inculpable ειμι→soy/estoy siendo απο→de/del/desde/ του→la αιματος→sangre του→de el δικαιου→justo/recto τουτου→este υμεις→ustedes οψεσθε→verán

(27:25) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido πας→todo ο→el λαος→pueblo ειπεν→dijo το→La αιμα→sangre αυτου→de él/su/sus εφ→sobre ημας→nosotros και→y επι→sobre τα→los τεκνα→hijos ημων→de nosotros

(27:26) τοτε→Entonces απελυσεν→dejó ir αυτοις→a ellos τον→a/al/a el βαραββαν→Barrabás τον→a/al/a el δε→pero ιησουν→Jesús φραγελλωσας→habiendo flagelado παρεδωκεν→entregó ινα→para que σταυρωθη→sea empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T

(27:27) τοτε→Entonces οι→los στρατιωται→soldados του→de el ηγεμονος→gobernador παραλαβοντες→habiendo tomado consigo τον→a/al/a el ιησουν→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πραιτωριον→pretorio συνηγαγον→reunieron επι→sobre αυτον→él ολην→a entero την→el σπειραν→cuerpo de soldados

(27:28) και→Y εκδυσαντες→habiendo quitado (prendas de vestir) αυτον→a él περιεθηκαν→pusieron alrededor αυτω→a él χλαμυδα→manto κοκκινην→escarlata

(27:29) και→Y πλεξαντες→habiendo entretejido στεφανον→corona εξ→de/del/procedente δε/(de en) ακανθων→espinos επεθηκαν→pusieron encima επι→sobre την→la κεφαλην→cabeza αυτου→de él/su/sus και→y καλαμον→caña επι→sobre την→la δεξιαν→derecha αυτου→de él/su/sus και→y γονυτετησαντες→habiendo arrodillado εμπροσθεν→enfrente αυτου→de él/su/sus ενεπαιζον→estaban haciendo burla αυτω→a él λεγοντες→diciendo χαιρε→Estés regocijando ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judios

(27:30) και→Y εμπτυσαντες→habiendo escupido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él ελαβον→tomaron τον→a la καλαμον→caña και→y ετυπτον→estaban golpeando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κεφαλην→cabeza αυτου→de él

(27:31) και→Y οτε→cuando ενεπαιξαν→hicieron burla αυτω→a él εξεδυσαν→quitaron αυτον→a él την→el χλαμυδα→manto και→y ενεδυσαν→pusieron sobre αυτον→él τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus και→y απηγαγον→condujeron desde αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el σταυρωσαι→empalar en poste vertical

(27:32) εξερχομενοι→Saliendo δε→pero ευρον→hallaron ανθρωπον→hombre κυρηναιον→cireneo ονοματι→a nombre σιμωνα→Simón τουτου→a este ηγγαρευσαν→obligaron prestar servicio público ινα→para que αρη→alce τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→de él

(27:33) και→Y ελθοντες→habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τοπον→lugar λεγομενον→siendo llamado γολγοθα→Gólgota ο→cual εστιν→está λεγομενος→siendo llamado κρανιου→De Cráneo τοπος→lugar

(27:34) εδωκαν→Dieron αυτω→a él πειν→beber οξος→vinagre μετα→con χολης→hiel μεμιγμενον→ha sido mezclado και→y γευσασμενος→habiendo gustado ουκ→no ηθελεν→estaba queriendo πειν→beber

(27:35) σταυρωσαντες→Habiendo empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T δε→pero αυτον→a él διεμερισαντο→se dividieron completamente τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus βαλλοντες→echando κληρον→suerte

[+Textus Receptus 1551]:

ινα→para que πληρωθη→sea cumplida/llenada a plenitud το→el ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado υπο→por του→el προφητου→profeta/vocero διεμερισαντο→se dividieron completamente τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir μου→de mí εαυτοις→ustedes και→y επι→sobre τον→las ιματισμον→prendas exteriores de vestir μου→de mí εβαλον→echarán κληρον→suerte

(27:36) και→Y καθημενοι→sentados ετηρουν→estaban guardando αυτον→a él εκει→allí

(27:24) Y viendo Pilato que nada adelantaba, antes se hacía más alboroto, tomando agua se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo veréis lo vosotros.

(27:25) Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

(27:26) Entonces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

(27:27) Entonces los soldados del presidente llevaron a Jesús al pretorio, y juntaron a él toda la cuadrilla;

(27:28) Y desnudándole, le echaron encima un manto de grana;

(27:29) Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; é hincando la rodilla delante de él, le burlaban, diciendo: Salve, Rey de los Judíos!

(27:30) Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

(27:31) Y después que le hubieron escamecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

(27:32) Y saliendo, hallaron a un Cireneo, que se llamaba Simón: á éste cargaron para que llevase su cruz.

(27:33) Y como llegaron al lugar que se llamaba Gólgota, que es dicho, El lugar de la calavera,

(27:34) Le dieron á beber vinagre mezclado con hiel: y gustando, no quiso beber lo

(27:35) Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

(27:36) Y sentados le guardaban allí.

(27:24) Viendo Pilato que nada adelantaba, sino que se hacía más alboroto, tomó agua y se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo; allá vosotros.

(27:25) Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

(27:26) Entonces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

(27:27) Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús al pretorio, y reunieron alrededor de él a toda la compañía;

(27:28) y desnudándole, le echaron encima un manto de escarlata,

(27:29) y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, le escamecían, diciendo: ¡Salve, Rey de los judíos!

(27:30) Y escupiéndole, tomaban la caña y le golpeaban en la cabeza.

(27:31) Después de haberle escamecido, le quitaron el manto, le pusieron sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

(27:32) Cuando salían, hallaron a un hombre de Cirene que se llamaba Simón; a éste obligaron a que llevase la cruz.

(27:33) Y cuando llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa: Lugar de la Calavera,

(27:34) le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; pero después de haberlo probado, no quiso beberlo.

(27:35) Cuando le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes, para que se cumpliese lo dicho por el profeta: Se repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

(27:36) Y sentados le guardaban allí.

(27:37) και→Y επεθηκαν→pusieron encima επανω→por encima de της→la κεφαλής→cabeza αυτου→de él/su/sus την→la αιτιαν→causa αυτου→de él/su/sus γεγραμμενην→ha sido escrito ουτος→Este εστιν→es/está siendo ιησους→Jesús ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos

(27:37) Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESUS EL REY DE LOS JUDIOS.

(27:37) Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

(27:38) τοτε→Entonces σταυρουνται→son/están siendo empalados en postes verticales συν→junto con αυτω→él δυο→dos λησται→asaltantes εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas και→y εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas

(27:38) Entonces crucificaron con él dos ladrones, uno á la derecha, y otro á la izquierda.

(27:38) Entonces crucificaron con él a dos ladrones, uno a la derecha, y otro a la izquierda.

(27:39) οι→Los δε→pero παραπορευομενοι→pasando junto (a/al)/al lado de εβλασφημουσιν→estaban insultando injuriosamente αυτον→a él κινουντες→meneando τας→las κεφαλας→cabezas αυτων→de ellos

(27:39) Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,

(27:39) Y los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza,

(27:40) και→Y λεγοντες→diciendo ο→El καταλυων→derribando τον→a la ναον→habitación divina και→y εν→en τρισιν→tres ημεραις→días οικοδομων→construyendo σωσον→libra σεαυτον→a ti mismo ει→si υιος→Hijo ει→eres/está siendo του→de el θεου→Dios καταβηθι→pon planta de pie hacia abajo απο→de/del/desde/ του→el σταυρου→poste vertical

(27:40) Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres días lo reedificas, sálvate á ti mismo: si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

(27:40) y diciendo: Tú que derribas el templo, y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo; si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

(27:41) ομοιως→Igualmente δε→pero και→también οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes εμπαιζοντες→haciendo burla μετα→con των→los γραμματεων→escribas και→y πρεσβυτερων→ancianos και→y φαρισαιων→fariseos ελεγον→decían/estaban diciendo

(27:41) De esta manera también los príncipes de los sacerdotes, escameciendo con los escribas y los Fariseos y los ancianos, decían:

(27:41) De esta manera también los principales sacerdotes, escameciéndole con los escribas y los fariseos y los ancianos, decían:

(27:42) αλλους→A otros εσωσεν→libró εαυτον→a sí mismo ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz σωσαι→librar ει→si βασιλευς→rey ισραηλ→Israel εστιν→es/está siendo καταβατω→ponga planta de pie hacia abajo νυν→ahora απο→de/del/desde/ του→la/el σταυρου→cruz/poste vertical εν T και→y πιστευσομεν→confiaremos επ→sobre αυτω→él

(27:42) á otros salvó, á sí mismo no puede salvar: si es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

(27:42) A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar; si es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

(27:43) πεποιθεν→(Se) ha persuadido επι→sobre τον→el θεον→Dios ρυσασθω→rescátelo νυν→ahora αυτον→a él ει→si θελει→está queriendo αυτον→a él ειπεν→dijo γαρ→porque οτι→que θεου→De Dios ειμι→soy/estoy siendo υιος→Hijo

(27:43) Confió en Dios: librele ahora si le quiere: porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

(27:43) Confió en Dios; librele ahora si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

(27:44) το→Lo δε→pero αυτο→mismo και→también οι→los λησται→asaltantes οι→los συσταυρωθεντες→empalaron en postes juntamente αυτω→a él ωνειδιζον→estaban injuriando αυτον→a él

(27:44) Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

(27:44) Lo mismo le injuriaban también los ladrones que estaban crucificados con él.

(27:45) απο→Desde δε→pero εκτης→sexta ωρας→hora σκοτος→oscuridad εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre πασαν→toda την→la γην→tierra εως→hasta ωρας→hora ενατης→novena

(27:45) Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

(27:45) Y desde la hora sexta hubo tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena.

(27:46) περι→Alrededor de δε→pero την→a la ενατην→novena ωραν→hora ανεβοησεν→clamó fuertemente ο→el ιησους→Jesús φωνη→a sonido μεγαλη→grande λεγων→diciendo ηλι→Eli ηλι→Eli λιμα→zema σαβαχθανι→sabakjthani? τουτ→Esto εστιν→es/está siendo θεε→Dios μου→de mí θεε→Dios μου→de mí ινα→zPor τι→qué με→a mí εγκατελιπες→dejaste atrás hacia abajo en?

(27:46) Y cerca de la hora de nona, Jesús exclamó con grande voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lama sabactani? Esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

(27:46) Cerca de la hora novena, Jesús clamó a gran voz, diciendo: **Eli, Eli, ¿lama sabactani?** Esto es: **Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?**

(27:47) τινες→Algunos δε→pero των→de los εκει→allí εστωτων→han estado de pie ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que ηλιας→A Ελίας φωνει→está emitiendo sonido ουτος→este

(27:47) Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.

(27:47) Algunos de los que estaban allí decían, al oírlo: A Elías llama éste.

(27:48) και→Y ευθεις→inmediatamente δραμων→habiendo corrido εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos και→y λαβων→habiendo tomado σπογγον→esponja πλησας→habiendo llenado τε→y οξους→vino agrio και→y περιθεις→habiendo puesto alrededor καλαμω→a caña εποτιζεν→estaba dando de beber αυτον→a él

(27:48) Y luego, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la hinchó de vinagre, y poniéndola en una caña, dábale de beber.

(27:48) Y al instante, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó de vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber.

(27:49) οι→Los δε→pero λοιποι→demás/sobrantes ελεγον→decían/estaban diciendo αφες→Deja completamente ιδωμεν→a ver ει→si ερχεται→viene/está viniendo ηλιας→Είλιαν σωσων→salvará/librará αυτον→a él

(27:49) Y los otros decían: Deja, veamos si viene Elías á librarle.

(27:49) Pero los otros decían: Deja, veamos si viene Elías a librarle.

(27:50) ο→El δε→pero ιησους→Jesús παλιν→otra vez κραξας→habiendo clamado a grito φωνη→sonido μεγαλη→grande αφηκεν→dejó ir το→el πνευμα→espíritu

(27:50) Mas Jesús, habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

(27:50) Mas Jesús, habiendo otra vez clamado a gran voz, entregó el espíritu.

(27:51) και→Y ιδου→mira/He aquí το→la καταπετασμα→cortina του→de la/de/del ναου→habitación divina εσχισθη→fue rajada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δυο→dos απο→de/del/desde/ ανωθεν→arriba εως→hasta κατω→hacia abajo και→y η→la γη→tierra εσεισθη→fue sacudida και→y αι→las πετραι→masas rocosas εσχισθησαν→fueron partidas

(27:51) Y he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto á bajo: y la tierra tembló, y las piedras se hendieron;

(27:51) Y he aquí, el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo; y la tierra tembló, y las rocas se partieron;

(27:52) και→Y τα→las μνημεια→tumbas conmemorativas/sepulcros ανεωχθησαν→fueron abiertas και→y πολλα→muchos σωματα→cuerpos των→de los κεκοιμημενων→han sido dormidos αγιων→de santos ηγερθη→fue levantado

(27:53) και→Y εξελθοντες→habiendo salido εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las μνημειων→tumbas conmemorativas/sepulcros μετα→después την→el εγερσιν→levantamiento αυτου→de él/su/sus εισηλθον→entraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la αγιαν→santa πολιν→ciudad και→y ενεφανισθησαν→fueron manifiestos πολλοις→a muchos

(27:54) ο→El δε→pero εκατονταρχος→el centurión/gobernante de cien και→y οι→los μετ→con αυτου→él τηρουντες→guardando τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el σεισμον→temblor/terremoto/movimiento sacudidor και→y τα→las (cosas) γενομενα→viniendo/habiendo llegado a ser εφοβηθησαν→temieron σφοδρα→excesivamente λεγοντες→diciendo αληθως→Verdaderamente θεου→de Dios υιος→Hijo ην→era/estaba siendo ουτος→este

(27:55) ησαν→Estaban δε→pero εκει→allí γυναικες→mujeres πολλαι→muchas απο→de/del/desde/ μακροθεν→lejanamente θεωρουσαι→contemplando αιτινες→quienes ηκολουθησαν→siguieron τω→a/al/a el ιησου→Jesús απο→desde της→la γαλιλαιας→Galilea διακονουσαι→sirviendo αυτω→a él

(27:56) εν→En αις→quienes ην→era/estaba siendo μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y μαρια→María η→la του→de el ιακωβου→Jacobo και→y ιωση→de Josés μητηρ→madre και→y η→la μητηρ→madre των→de los υιων→hijos ζεβεδαιου→de Zebedeo

(27:57) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→viniendo/habiendo llegado a ser ηλθεν→vino ανθρωπος→hombre πλουσιος→rico απο→de/del/desde/ αριμαθαιας→Arimatea τουνομα→el nombre ιωσηφ→José ος→quien και→también αυτος→él εμαθητευσεν→habiendo (sido hecho) aprendedor τω→a/al/a el ιησου→Jesús

(27:58) ουτος→Este προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→el πιλατω→Pilato ητησατο→solicitó το→el σωμα→cuerpo του→de el ιησου→Jesús τοτε→entonces ο→el πιλατος→Pilato εκελευσεν→mandó αποδοθηναι→ser entregado το→el σωμα→cuerpo

(27:59) και→Y λαβων→habiendo tomado το→el σωμα→cuerpo ο→el ιωσηφ→José ενετυλιξεν→envolvió αυτο→a ello σινδονι→a lino fino καθαρα→limpio

(27:60) και→Y εθηκεν→puso αυτο→a ello εν→en τω→el καινω→nuevo αυτου→de él/su/sus μνημειω→sepulcro/tumba conmemorativa ο→cual ελατομησεν→excavó εν→en τη→la πετρα→masa rocosa και→y προσκυλισας→haciendo/habiendo hecho rodar hacia λιθον→piedra μεγαν→grande τη→a la θυρα→puerta του→de la/de/del μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa απηλθεν→vino desde

(27:61) ην→Estaba siendo δε→pero εκει→allí μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y η→la αλλη→otra μαρια→María καθημεναι→sentadas απεναντι→en lugar opuesto του→de la/de/del ταφου→sepultura

(27:62) τη→A/al/a el δε→pero επαυριον→día siguiente ητις→cual εστιν→es/está siendo μετα→después την→a la παρασκευην→Preparación συνηχησαν→fueron reunidos οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos προς→hacia πιλατον→Pilato

(27:63) λεγοντες→diciendo κυριε→Señor εμνησθημεν→fuimos recordados οτι→que εκεινος→aquél ο→el πλανος→errante ειπεν→dijo ετι→todavía ζων→viviendo μετα→Después τρεις→a tres ημερας→días εγειρομαι→soy/estoy siendo levantado

(27:64) κελυσσον→Manda ουν→por lo tanto ασφαλισθηναι→hacer seguro τον→a/al/a el ταφον→sepulcro εως→hasta της→el τριτης→tercer ημερας→día μηποτε→no alguna vez ελθοντες→habiendo venido οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus νυκτος→de noche κλειψωσιν→hurten αυτον→a él και→y ειπωσιν→digan τω→a/al/a el λαω→pueblo ηγερθη→Fue levantado απο→de/del/desde/ των→los νεκρων→muertos και→Y εσται→será η→el εσχατη→última πλανη→error χειρων→peor της→de el πρωτης→primero

(27:65) εφη→Decía/Estaba diciendo δε→pero αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato εχετε→Tienen/están teniendo κουστωδιαν→guardia υπαγετε→estén yendo ασφαλισασθε→hagan seguro ως→como οιδατε→saben/han sabido

(27:52) Y abriéronse los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido, se levantaron;

(27:53) Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron á la santa ciudad, y aparecieron á muchos.

(27:54) Y el centurión, y los que estaban con él guardando á Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

(27:55) Y estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido de Galilea á Jesús, sirviéndole:

(27:56) Entre las cuales estaban María Magdalena, y María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

(27:57) Y como fué la tarde del día, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también había sido discípulo de Jesús.

(27:58) Este llegó á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús: entonces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.

(27:59) Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

(27:60) Y lo puso en su sepulcro nuevo, que había labrado en la peña: y revuelta una grande piedra á la puerta del sepulcro, se fué.

(27:61) Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

(27:62) Y el siguiente día, que es después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos á Pilato,

(27:63) Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aún: Después de tres días resucitaré.

(27:64) Manda, pues, que se asegure el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos. Y será el postrer error peor que el primero.

(27:65) Y Pilato les dijo: Tenéis una guardia: id, aseguradlo como sabéis.

(27:52) y se abrieron los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido, se levantaron;

(27:53) y saliendo de los sepulcros, después de la resurrección de él, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

(27:54) El centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, y dijeron: Verdaderamente éste era Hijo de Dios.

(27:55) Estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido a Jesús desde Galilea, sirviéndole,

(27:56) entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

(27:57) Cuando llegó la noche, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también había sido discípulo de Jesús.

(27:58) Este fue a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.

(27:59) Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

(27:60) y lo puso en su sepulcro nuevo, que había labrado en la peña; y después de hacer rodar una gran piedra a la entrada del sepulcro, se fue.

(27:61) Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

(27:62) Al día siguiente, que es después de la preparación, se reunieron los principales sacerdotes y los fariseos ante Pilato,

(27:63) diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aún: Después de tres días resucitaré.

(27:64) Manda, pues, que se asegure el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos de noche, y lo hurten, y digan al pueblo: Resucitó de entre los muertos. Y será el postrer error peor que el primero.

(27:65) Y Pilato les dijo: Ahí tenéis una guardia; id, aseguradlo como sabéis.

(27:66) οι→Los δε→pero πορευθεντες→habiendo ido en camino ησφαλισαντο→hicieron seguro τον→a/al/a el ταφον→sepulcro σφραγισαντες→habiendo sellado τον→a la λιθον→piedra μετα→con της→la κουστωδιας→guardia

(27:66) Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro, sellando la piedra, con la guardia.

(27:66) Entonces ellos fueron y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo la guardia.

## Mt 28

(28:1) οψε→Después δε→pero σαββατων→de sábados τη→el επιφωσκουση→amaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μιαν→uno σαββατων→de sábados ηλθεν→vino μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y η→la αλλη→otra μαρια→María θεωρησαι→contemplar τον→a/al/a el ταφον→sepulcro

(28:1) Y LA víspera de sábado, que amanece para el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, a ver el sepulcro.

(28:1) Pasado el día de reposo, al amanecer del primer día de la semana, vinieron María Magdalena y la otra María, a ver el sepulcro.

(28:2) και→Y ιδου→mira/He aqui σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor εγενετο→vino/llegó a ser μεγας→grande αγγελος→ángel/mensajero γαρ→porque κυριου→de Señor καταβας→habiendo descendido εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia απεκυλισεν→rodó desde τον→a la λιθον→piedra απο→de/del/desde/ της→la θυρας→puerta και→y εκαθητο→estaba sentado επανω→por encima de αυτου→él

(28:2) Y he aquí, fué hecho un gran terremoto: porque el ángel del Señor, descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra, y estaba sentado sobre ella.

(28:2) Y hubo un gran terremoto; porque un ángel del Señor, descendiendo del cielo y llegando, removió la piedra, y se sentó sobre ella.

(28:3) ην→Estaba siendo δε→pero η→la ιδεα→apariencia exterior αυτου→de él/su/sus ως→como αστραπη→relámpago και→y το→la ενδυμα→prenda de vestir αυτου→de él/su/sus λευκων→blanca ωσει→como χιων→nieve

(28:3) Y su aspecto era como un relámpago, y su vestido blanco como la nieve.

(28:3) Su aspecto era como un relámpago, y su vestido blanco como la nieve.

(28:4) απο→Desde δε→pero του→de el φοβου→temor αυτου→de él/su/sus εσεισθησαν→fueron sacudidos οι→los τηρουντες→guardando και→y εγενοντο→llegaron a ser ωσει→como νεκροι→muertos

(28:4) Y de miedo de él los guardas se asombraron, y fueron vueltos como muertos.

(28:4) Y de miedo de él los guardas temblaron y se quedaron como muertos.

(28:5) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el αγγελος→ángel/mensajero ειπεν→dijo ταις→a las γυναιξιν→mujeres μη→No φοβεισθε→estén temiendo υμεις→ustedes οιδα→he sabido γαρ→porque οτι→que ιησουν→a Jesús τον→el εσταυρωμενον→ha sido empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T ζητειτε→están buscando

(28:5) Y respondiendo el ángel, dijo á las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis á Jesús, que fué crucificado.

(28:5) Mas el ángel, respondiendo, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fue crucificado.

(28:6) ουκ→No εστιν→es/está siendo ωδε→aquí ηγερθη→fue levantado γαρ→porque καθως→según como ειπεν→dijo δευτε→Vengan acá ιδετε→vean τον→a/al/a el τοπον→lugar οπου→donde εκειτο→estaba yaciendo ο→el κυριος→Señor

(28:6) No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Venid, ved el lugar donde fué puesto el Señor.

(28:6) No está aquí, pues ha resucitado, como dijo. Venid, ved el lugar donde fue puesto el Señor.

(28:7) και→Y ταχυ→rápidamente πορευθεισαι→habiendo ido en camino ειπατε→digan τοις→a los μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οτι→que ηγερθη→fue levantado απο→desde των→de los νεκρων→muertos και→y ιδου→mira/He aquí προαγει→está yendo adelante υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea εκει→allí αυτον→a él οψεσθε→verán ιδου→mira/He aquí ειπον→dije υμιν→a ustedes

(28:7) E id presto, decid á sus discípulos que ha resucitado de los muertos; y he aquí va delante de vosotros á Galilea; allí le veréis; he aquí, os lo he dicho.

(28:7) E id pronto y decid a sus discípulos que ha resucitado de los muertos, y he aquí va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis. He aquí, os lo he dicho.

(28:8) και→Y εξελθουσαι→habiendo salido ταχυ→rápidamente απο→de/del/desde/ του→el/la μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa μετα→con φοβου→temor και→y χαρας→regocijo μεγαλης→grande εδραμον→corrieron απαγγελαι→dar mensaje τοις→a los μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él

(28:8) Entonces ellas, saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo á dar las nuevas á sus discípulos. Y mientras iban á dar las nuevas á sus discípulos,

(28:8) Entonces ellas, saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y mientras iban a dar las nuevas a los discípulos,

(28:9) ως→Como δε→pero επορευοντο→estaban yendo en camino απαγγελιαι→dar mensaje τοις→a los μαθηταις→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y ιδου→mira/He aquí ιησους→Jesús απηνητησεν→encontró αυταις→a ellas λεγων→diciendo χαιρετε→Estén regocijando αι→Las δε→pero προσελθουσαι→vino/viniendo/habiendo venido hacia εκρατησσαν→asieron firmemente αυτου→de él/su/sus τους→a los ποδας→pies και→y προσεκυνησαν→adoraron/hicieron reverencia/(se postraron) αυτω→a él

(28:9) He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Salve. Y ellas se llegaron y abrazaron sus pies, y le adoraron.

(28:9) he aquí, Jesús les salió al encuentro, diciendo: ¡Salve! Y ellas, acercándose, abrazaron sus pies, y le adoraron.

(28:10) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυταις→a ellas ο→el ιησους→Jesús μη→No φοβεισθε→estén temiendo υπαγετε→estén yendo απαγγειλατε→den mensaje τοις→a los αδελφοις→hermanos μου→de mí ινα→para que απελθωσιν→vengan desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea και→y εκει→allí με→a mí οψονται→verán

(28:10) Entonces Jesús les dice: No temáis: id, dad las nuevas á mis hermanos, para que vayan á Galilea, y allí me verán.

(28:10) Entonces Jesús les dijo: No temáis; id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea, y allí me verán.

(28:11) πορευομενων→Yendo en camino δε→pero αυτων→de ellas ιδου→mira/He aqui τινες→algunos της→de la/de/del κουστωδιας→guardia ελθοντες→habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad απηγγειλαν→dieron mensaje τοις→a los αρχιερευσιν→gobernantes de sacerdotes απαντα→todas τα→las (cosas) γενομενα→habiendo llegado a ser

(28:11) Y yendo ellas, he aquí unos de la guardia vinieron á la ciudad, y dieron aviso á los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

(28:11) Mientras ellas iban, he aquí unos de la guardia fueron a la ciudad, y dieron aviso a los principales sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

(28:12) και→Y συναχθεντες→habiendo sido reunidos μετα→con των→los πρεσβυτερων→ancianos συμβουλιον→consulta juntos τε→y λαβοντες→habiendo tomado αργυρια→platas ικανα→suficiente εδωκαν→dieron τοις→a los στρατιωταις→soldados

(28:13) λεγοντες→diciendo ειπατε→Digan οτι→que οι→los μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus νυκτος→de noche ελθοντες→habiendo venido εκλειψαν→hurtaron αυτον→a él ημων→nuestro/de nosotros κοιμωμενων→siendo dormidos

(28:14) και→Y εαν→si alguna vez ακουσθη→sea oído τουτο→esto επι→sobre του→el ηγεμονος→governador ημεις→nosotros πεισομεν→persuadiremos αυτον→a él και→y υμας→a ustedes αμεριμνους→libres de preocupacion ποιησομεν→haremos

(28:15) οι→Los δε→pero λαβοντες→habiendo recibido τα→las αργυρια→platas εποιησαν→hicieron ως→como εδιδαχθησαν→fueron enseñados και→y διεφημισθη→fue divulgada ο→la λογος→palabra ουτος→esta παρα→junto (a/al)/al lado de ιουδαιους→judíos μεχρι→hasta της→de el σημερον→hoy

(28:16) οι→Los δε→pero ενδεκα→once μαθηται→discipulos/aprendices/aprendedores επορευθησαν→fueron en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña ου→donde εταξατο→ordenó αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús

(28:17) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él προσεκνησαν→adoraron/hicieron reverencia/(se postraron) αυτω→a él οι→los δε→pero εδιστασαν→dudaron

(28:18) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ο→el ιησους→Jesús ελαλησεν→habló αυτοις→a ellos λεγων→diciendo εδοθη→fue dada μοι→a mí πασα→toda εξουσια→autoridad εν→en ουρανω→cielo και→y επι→sobre γης→tierra

(28:19) πορευθεντες→habiendo ido en camino μαθητευσατε→hagan discipulos/aprendices/aprendedores παντα→a todas τα→las εθνη→naciones βαπτιζοντες→sumergiendo αυτοις→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre του→de el πατρος→Padre και→y του→de el υιου→Hijo και→y του→de el αγιου→santo πνευματος→espiritu

(28:20) διδασκοντες→enseñando αυτοις→a ellos τηρειν→guardar/estar guardando παντα→todos οσα→tantos como ενετειλαμην→mandé υμιν→a ustedes και→y ιδου→mira/He aquí εγω→yo μεθ→con υμων→ustedes ειμι→soy/estoy siendo πασας→todos τας→los ημερας→dias εως→hasta της→el συντελειας→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo αμην→amén

(28:12) Y juntados con los ancianos, y habido consejo, dieron mucho dinero á los soldados,

(28:13) Diciendo: Decid: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.

(28:14) Y si esto fuere oído del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.

(28:15) Y ellos, tomando el dinero, hicieron como estaban instruidos: y este dicho fué divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

(28:16) Mas los once discípulos se fueron á Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado.

(28:17) Y como le vieron, le adoraron: mas algunos dudaban.

(28:18) Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

(28:19) Por tanto, id, y doctrinad á todos los Gentiles, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

(28:20) Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

(28:12) Y reunidos con los ancianos, y habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,

(28:13) diciendo: Decid vosotros: Sus discípulos vinieron de noche, y lo hurtaron, estando nosotros dormidos.

(28:14) Y si esto lo oyere el gobernador, nosotros le persuadiremos, y os pondremos a salvo.

(28:15) Y ellos, tomando el dinero, hicieron como se les había instruido. Este dicho se ha divulgado entre los judíos hasta el día de hoy.

(28:16) Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado.

(28:17) Y cuando le vieron, le adoraron; pero algunos dudaban.

(28:18) Y Jesús se acercó y les habló diciendo: **Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.**

(28:19) **Por tanto, id, y haced discipulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo;**

(28:20) **enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.**